

STRAUSS
DER ROSENKAVALIER

Elisabeth Schwarzkopf

Otto Edelman | Christa Ludwig

Teresa Stich-Randall | Eberhard Wächter

Children's Chorus from Loughton High School for Girls and Bancroft's School

Philharmonia Chorus and Orchestra

Herbert von Karajan

RICHARD STRAUSS 1864–1949

DER ROSENKAVALIER

COMEDY FOR MUSIC IN THREE ACTS

LIBRETTO: HUGO VON HOFMANNSTHAL

CHILDREN'S CHORUS
FROM LOUGHTON HIGH SCHOOL FOR GIRLS
AND BANCROFT'S SCHOOL

PHILHARMONIA CHORUS
chorus master Wilhelm Pitz

PHILHARMONIA ORCHESTRA
HERBERT VON KARAJAN

Die Feldmarschallin ELISABETH SCHWARZKOPF
Der Baron Ochs auf Lerchenau OTTO EDELMANN
Octavian CHRISTA LUDWIG
Herr von Faninal EBERHARD WÄCHTER
Sophie TERESA STICH-RANDALL
Marianne LJUBA WELITSCH
Valzacchi PAUL KUEN
Annina KERSTIN MEYER
Ein Sänger NICOLAI GEDDA
Ein Polizeikommissar FRANZ BIERBACH
Der Haushofmeister bei der Feldmarschallin ERICH MAJKUT
Der Haushofmeister bei Faninal GERHARD UNGER
Ein Notar HARALD PRÖGLHÖF
Ein Wirt KARL FRIEDRICH
Eine Modistin ANNY FELBERMAYER
Ein Tierhändler GERHARD UNGER
Adelige Waisen ELISABETH SCHWARZKOPF, CHRISTA LUDWIG, KERSTIN MEYER
Lakaïen GERHARD UNGER, ERICH MAJKUT, EBERHARD WÄCHTER, HARALD PRÖGLHÖF
Kellner ERICH MAJKUT, GERHARD UNGER, EBERHARD WÄCHTER, FRANZ BIERBACH

CONTENTS | INHALT | SOMMAIRE

	<i>page</i>
Running order Laufplan Liste des plages	4
Legendary Opera Recordings: Introduction	9
Herbert von Karajan conducts “Der Rosenkavalier” by George Hall	12
Synopsis <i>English</i>	16
Herbert von Karajan dirigiert „Der Rosenkavalier“ von George Hall	22
Die Handlung <i>Deutsch</i>	26
Herbert von Karajan dirige « Der Rosenkavalier » par George Hall	33
Argument <i>Français</i>	37
Recording session photos	44
Fotos von den Aufnahmesitzungen Photos des sessions d'enregistrement	
Libretto	
Erster Aufzug	54
Zweiter Aufzug	148
Dritter Aufzug	232

CD1

ERSTER AUFZUG

	<i>duration</i>	<i>page</i>
	70.03	
1 Einleitung (<i>Orchester</i>)	3.06	
2 Wie du warst! Wie du bist!	4.37	54
3 Lachst du mich aus? – Lach’ ich dich aus?	4.18	58
4 Der Feldmarschall sitzt im krowatischen Wald (<i>Octavian · Marschallin</i>)	4.11	62
5 Quinquin, es ist ein Besuch (<i>Marschallin · Haushofmeister · Ochs · Octavian</i>)	1.48	70
6 Selbstverständlich empfängt mich Ihro Gnaden (<i>Ochs · Lakaïen · Marschallin</i>)	2.21	74
7 Euer Gnaden werden vielleicht verwundert sein (<i>Ochs · Marschallin</i>)	2.50	78
8 Dann ziehen wir ins Palais von Faninal (<i>Ochs · Marschallin · Haushofmeister</i>)	3.05	86
9 Hat Sie schon einmal mit einem Kavalier	3.52	92
10 Geben mir Euer Gnaden den Grasaff’ da (<i>Ochs · Marschallin · Octavian</i>)	3.07	100
11 I komm’ glei’ ... Drei arme, adelige Waisen (<i>Octavian · Waisen · Modistin · Tierhändler · Marschallin · Valzacchi</i>)	3.03	108
12 Di rigori armato il seno (<i>Ein Sänger</i>)	1.54	116
13 Als Morgengabe, ganz separatim jedoch (<i>Ochs · Notar · Sänger</i>)	3.01	118
14 Mein lieber Hippolyte (<i>Marschallin · Valzacchi · Ochs · Annina</i>)	3.42	122
15 Da geht er hin, der aufgeblasene schlechte Kerl (<i>Marschallin</i>)	5.13	130
16 Ach, du bist wieder da?	3.00	132
17 Oh, sei Er gut, Quinquin (<i>Marschallin · Octavian</i>)	2.21	138
18 Die Zeit im Grunde, Quinquin (<i>Marschallin</i>)	2.43	138
19 Mein schöner Schatz	3.57	140
20 Quinquin, Er soll jetzt geh’n (<i>Octavian · Marschallin</i>)	3.59	142
21 Ich hab’ ihn nicht einmal geküßt! (<i>Marschallin · Lakaïen</i>)	3.48	144

CD2

ZWEITER AUFZUG

	<i>duration</i>	<i>page</i>
	59.43	
1 Ein ernster Tag, ein großer Tag (<i>Faninal · Marianne · Haushofmeister</i>)	1.48	148
2 In dieser feierlichen Stunde der Prüfung (<i>Sophie · Marianne · Lauffer</i>)	3.18	150
3 Mir ist die Ehre widerfahren	2.14	156
4 Hat einen starken Geruch wie Rosen	2.38	156
5 Wo war ich schon einmal und war so selig?	2.54	158
6 Ich kenn' Ihn doch recht wohl (<i>Octavian · Sophie</i>)	4.02	160
7 Jetzt aber kommt mein Herr Zukünftiger	2.52	166
8 Belieben jetzt vielleicht ... ist ein alter Tokaier	4.33	170
9 Möcht' wissen, was Ihm dünkt von mir und Ihm (<i>Sophie · Ochs · Octavian · Marianne · Faninal</i>)	3.21	180
10 Wird Sie das Mannsbild da heiraten (<i>Octavian · Sophie · Haushofmeister · Marianne</i>)	2.45	184
11 Mit Ihren Augen voll Tränen (<i>Octavian · Sophie</i>)	3.33	190
12 Herr Baron von Lerchenau! (<i>Annina · Valzacchi · Ochs · Sophie · Octavian</i>)	3.19	194
13 Ich hoff', Er kommt vielmehr jetzt mit mir hinters Haus (<i>Octavian · Ochs · Sophie · Lerchenauischen · Annina Faninals Dienerschaft · Marianne · Faninal</i>)	4.24	200
14 Er muß mich pardonieren (<i>Octavian · Faninal · Sophie</i>)	2.44	212
15 Heirat' den Herrn dort nicht lebendig und nicht tot! (<i>Sophie · Faninal · Octavian · Marianne · Ochs</i>)	3.47	216
16 Da lieg' ich!	2.41	222
17 Und doch, muß lachen, wie sich so ein Luder (<i>Ochs · Lerchenauischen</i>)	2.43	224
18 Ohne mich, ohne mich jeder Tag dir zu bang	2.59	226
19 Ganz zu Befehl, Herr Kavalier (<i>Ochs · Annina</i>)	3.03	228

CD3

DRITTER AUFZUG

	<i>duration</i>	<i>page</i>
	61.33	
1 Einleitung	2.52	
2 Pantomime (<i>Orchester</i>)	3.57	
3 Hab'n Euer Gnaden noch weitre Befehle? (<i>Wirt · Kellner · Ochs</i>)	1.54	238
4 Nein, nein, nein, nein! I trink' kein Wein	5.30	242
5 Die schöne Musi! (<i>Octavian · Ochs</i>)	3.45	248
6 Macht Sie der Wein leicht immer so? (<i>Ochs</i>)	1.38	252
7 Er ist es! Es ist mein Mann! (<i>Annina · Ochs · Octavian · Wirt · Kinder · Kellner · Valzacchi</i>)	2.15	254
8 Halt! Keiner rührt sich! (<i>Kommissarius · Octavian · Valzacchi · Wirt · Ochs</i>)	2.00	260
9 Zur Stelle! Was wird von mir gewünscht? (<i>Faninal · Ochs · Kommissarius · Kinder</i>)	1.46	268
10 Die Braut! Oh was für ein Skandal! (<i>Chor · Faninal</i>)	1.49	272
11 Sind desto eher im Klaren! (<i>Ochs · Kommissarius · Octavian · Wirt</i>)	1.50	276
12 Bin glücklich über Maßen (<i>Ochs · Octavian · Kommissarius · Marschallin · Sophie</i>)	3.23	278
13 Er sieht, Herr Kommissar, das Ganze war halt eine Farce (<i>Marschallin · Kommissarius · Sophie · Ochs · Octavian</i>)	3.57	286
14 Bin von so viel Finesse charmiert (<i>Ochs · Marschallin · Sophie</i>)	3.28	292
15 Leupold, wir geh'n! (<i>Ochs · Annina · Kinder · Kellner · Wirt · Valzacchi Musikanten · Kutscher · Hausknecht</i>)	1.43	294

16	Mein Gott, es war nicht mehr als eine Farce	2.19	298
17	Heut oder morgen oder den übernächsten Tag	2.16	304
18	So schnell hat Sie ihn gar so lieb?	2.16	308
19	Marie Theres'! – Hab' mir's gelobt (<i>Sophie · Octavian · Marschallin</i>)	4.39	310
20	Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein ... Spür' nur dich allein (<i>Sophie · Octavian</i>)	3.06	314
21	Sind halt aso, die jungen Leut'! (<i>Faninal · Marschallin</i>)	2.05	316
22	Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein ... Spür' nur dich allein (<i>Sophie · Octavian</i>)	2.57	316

LEGENDARY OPERA RECORDINGS

The invention of sound recording towards the end of the 19th century and the consequent and ongoing exploitation of its commercial and artistic potential has led to the creation of an astonishingly large and varied library of complete operatic recordings available in diverse media.

Preceded by the release on either cylinder or disc of individual operatic excerpts sung by performers whose careers had begun during the second half of the 19th century, the first recordings of complete (or near complete) operatic scores were made as long ago as the first decade of the 20th: ground-breaking examples included versions of Leoncavallo's *Pagliacci* and *Chatterton* recorded under the composer's direction in Milan in 1907–08 and German-language performances of *Faust* and *Carmen* recorded in Berlin in 1908. All emanated from companies that were antecedents of today's Warner Classics.

As recording and reproduction techniques became ever more sophisticated, these initiatives would be followed by countless others. Over the last century, multiple recordings of the most popular repertory works — some live, some made in the studio — have been issued, in some cases running to hundreds of individual releases. A small proportion of these have earned and retained classic status, including all of those represented in this series.

What makes a classic opera recording? Opera is the most collaborative of all the performing arts, and with the complex technical skills required not only of singers, conductors and musicians but also of producers, sound engineers and editors, the selection of the constituents of a successful operatic recording is a major undertaking, requiring in some instances years of careful preparation; each element must achieve the highest standards, while their assembly into a totally satisfying whole has become an art in itself.

Warner Classics' Legendary Opera Recordings series presents some of the finest opera recordings ever made, bringing together the individual interpretative contributions of great singers and conductors with exceptional choruses and orchestras recorded in the best sound available at their respective periods. In addition, each set comes packaged with the full libretto and translation — once common practice for opera releases but now rare — providing listeners with a complete, bar-by-bar dramatic context.

Although many other recordings of the same works exist, in each instance special factors are generally agreed to have given every one of these sets particular qualities that have continued to attract the highest critical praise, as well as the ongoing affection of generations of opera lovers. Having stood the test of time, the results can now be enjoyed by today's listeners in their optimum sonic manifestations.

Seit der Erfindung der Tonaufnahme gegen Ende des 19. Jahrhunderts wird das kommerzielle und künstlerische Potenzial dieser Technologie konsequent ausgeschöpft. So kam über die Jahre ein beeindruckend umfangreicher und vielseitiger Bestand an Operngesamtaufnahmen zusammen, die in unterschiedlichen Formaten verfügbar sind.

Nachdem zunächst Interpreten, deren Karriere in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts begonnen hatte, einzelne Opernauszüge auf Walzen oder Schallplatten veröffentlichten, entstanden bereits im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts die ersten vollständigen (und fast vollständigen) Opernaufnahmen: Bahnbrechende Beispiele sind Ruggero Leoncavallos *Der Bajazzo* und *Chatterton*, die zwischen 1907 und 1908 unter der Leitung des Komponisten in Mailand eingespielt wurden, sowie Fassungen von *Faust* und *Carmen* in deutscher Sprache, die 1908 in Berlin aufgenommen wurden. Sie alle stammen von Firmen, die Vorläufer des heutigen Unternehmens Warner Classics waren.

Mit zunehmender Ausreifung der Aufnahme- und Vervielfältigungstechnik folgten diesen Erstlingen zahllose weitere Projekte. Im Lauf des vergangenen Jahrhunderts entstanden — sowohl live als auch im Studio — verschiedenste Aufnahmen der meisten populären Repertoirewerke. Manche wurden in Hunderten verschiedenen Fassungen veröffentlicht. Ein kleiner Bruchteil davon ist zu Klassikern geworden und hat sich diesen Status bis heute bewahrt, darunter alle in dieser Serie vertretenen Opern.

Was macht eine Opernaufnahme zum Klassiker? In der Oper kommt es wie bei keiner anderen Form der darstellenden Kunst auf gute Zusammenarbeit an. Sowohl Sänger, Dirigenten und Musiker als auch Produzenten sowie Toningenieure und Tonmeister müssen über vielseitige technische Fertigkeiten verfügen. Die Auswahl der Faktoren für eine erfolgreiche Opernaufnahme ist ein großes Unterfangen, das manchmal jahrelanger sorgfältiger Vorbereitung bedarf; jedes einzelne Element muss den höchsten Standards genügen, während es eine Kunst für sich geworden ist, aus allen Bausteinen ein Gesamtergebnis zu schaffen, das auf ganzer Linie überzeugt.

Warner Classics präsentiert eine exklusive Auswahl der besten Opernaufnahmen aller Zeiten. Hier treffen die Interpretationen großartiger Sänger und Dirigenten auf hochkarätige Chöre und Orchester. Die Aufnahmen entstanden in der besten Klangqualität, welche in der jeweiligen Zeit verfügbar war. Zusätzlich enthält jedes Set ein vollständiges Libretto samt Übersetzung — was einst bei Opernaufnahmen üblich war, heute jedoch selten geworden ist —, damit die Hörer dem dramatischen Geschehen Takt für Takt bis zum Schluss folgen können.

Von den einzelnen ausgewählten Werken existieren jeweils viele andere Aufnahmen. Jedes der Sets hat jedoch bestimmte Besonderheiten, die bis heute Kritiker und Generationen von Opernliebhabern begeistern. Nachdem sie den Test der Zeit bestanden haben, können die Aufnahmen nun von den heutigen Hörern in ihrer besten akustischen Form genossen werden.

L'invention de l'enregistrement du son, vers la fin du XIX^e siècle, et l'exploitation ininterrompue de son potentiel commercial et artistique qui en est résultée ont conduit à la création d'un catalogue extraordinairement vaste et varié de gravures d'opéras en version intégrale disponibles sur différents supports.

Précédés de la parution sur cylindre ou sur disque d'extraits séparés d'opéras chantés par des interprètes dont la carrière avait débuté durant la seconde moitié du XIX^e siècle, les premiers enregistrements complets (ou presque complets) d'ouvrages lyriques furent réalisés dès la première décennie du XX^e siècle : parmi ces gravures pionnières figuraient *Pagliacci* et *Chatterton* de Leoncavallo, enregistrés à Milan en 1907–1908 sous la direction du compositeur, et des versions en langue allemande de *Faust* et de *Carmen* gravées à Berlin en 1908. Toutes émanaient de compagnies qui furent les ancêtres de l'actuel Warner Classics.

Tandis que les techniques d'enregistrement et de reproduction étaient de plus en plus sophistiquées, de telles initiatives furent suivies de quantité d'autres. Tout au long du siècle dernier, nombre de gravures des œuvres les plus populaires du répertoire ont été réalisées — certaines sur le vif, d'autres en studio —, jusqu'à représenter dans certains cas des centaines de parutions individuelles. Une petite partie d'entre elles ont atteint et conservé le statut de classiques, comme toutes celles figurant dans la présente collection.

Qu'est-ce qui fait d'un enregistrement d'opéra un classique ? L'opéra est de tous les arts du spectacle le genre le plus collaboratif, sachant que, outre les compétences techniques complexes exigées non seulement des chanteurs, chefs d'orchestre et instrumentistes mais aussi des directeurs artistiques, ingénieurs du son et monteurs, le choix des composantes d'un enregistrement d'opéra couronné de succès se révèle une tâche d'envergure qui, dans certains cas, peut demander jusqu'à des années de minutieuse préparation : si chaque élément se doit de répondre aux standards les plus élevés, de même leur agrégation en un tout pleinement satisfaisant est devenue un art en soi.

La collection *Legendary Opera Recordings* de Warner Classics propose certaines des gravures d'opéra les plus remarquables jamais réalisées, aux contributions individuelles de grands chanteurs et chefs d'orchestre répondant des chœurs et des orchestres enregistrés de manière à offrir le meilleur son possible en regard de leurs époques respectives. S'y ajoute, pour chaque album, la présence d'un livret intégral et de sa traduction — pratique naguère courante pour les parutions d'opéras mais devenue rare — afin que l'auditeur puisse s'immerger, mesure après mesure, dans le contexte dramatique.

Même s'il existe de nombreuses autres gravures des mêmes ouvrages, dans chaque cas des facteurs spécifiques confèrent, de l'avis général, à chacun de ces albums des qualités particulières qui n'ont cessé de leur valoir la plus haute estime de la part de la critique ainsi que l'indéfectible attachement de générations d'amateurs d'opéra. Ayant résisté à l'épreuve du temps, les résultats peuvent en être goûtés par les auditeurs d'aujourd'hui dans une restitution sonore optimale.

Herbert von Karajan conducts “Der Rosenkavalier”

The first production of Richard Strauss’s “comedy for music” *Der Rosenkavalier* in Dresden in 1911 was such an enormous success that special trains had to be run from Berlin for those keen to see it. Shortly after the premiere, the opera quickly made its way around the German-speaking world and then moved further afield, with premieres in Milan, Prague, Budapest and The Hague in 1911, Strasbourg in 1912, London and New York in 1913, and Buenos Aires and Rio de Janeiro in 1915. Soon it was everywhere — a permanent addition to the repertoire that has never lost its appeal.

Much of that appeal rests on its evocation of mid-18th-century Vienna, a subtle and sophisticated musico-dramatic construct that may be more myth than reality (librettist Hugo von Hofmannsthal invented the notion of a silver rose being presented as a sign of engagement to the bride-to-be), but whose three-dimensional psychological complexity gives this romantic comedy unusual depth and richness. Add to that the appeal of a score written by Strauss at the height of his powers, and containing numerous (if anachronistic) examples of the Viennese waltz, and one potentially has the recipe for a perfect evening in the opera house.

Or, for that matter, on disc. The recording made at London’s Kingsway Hall in December 1956 with Herbert von Karajan conducting the Philharmonia (founded by Walter Legge in 1945, and at the time of this recording unequivocally the finest of the UK’s orchestras), and moreover produced by Legge — who was also EMI’s artistic director, and undeniably one of the greatest of musical impresarios — was quickly accorded classic status, and shows every sign of continuing to maintain its exalted position.

It is hard to overestimate the importance of Legge to Karajan’s career. On an immediate post-war talent search, Legge first encountered the conductor in the Austrian capital in January 1946, when he gave a total of three concerts with the Vienna Philharmonic. His denazification process then banned him from further work until October of the following year. “I was absolutely astonished at what the fellow could do”, Legge later wrote. “The enormous energy and vitality he had were hair-raising.” The producer sought him out and the two soon became close friends. Despite the official ban, Karajan’s first EMI recordings were made in 1946 and his first appearance with the Philharmonia took place at the Royal Albert Hall in November 1948.

The opera had been in Karajan’s repertory since 1932, when he was Kapellmeister in the small city of Ulm in Baden-Württemberg. He repeated it during his last season in Aachen (1941), this time in his own production, then returned to it at La Scala in 1952: later performances were given in either Vienna or Salzburg, where he conducted the opera for the final time in 1984.

Regarded by fellow conductor Sir Jeffrey Tate as “extraordinarily beautiful. So perfect, but perfect in the right sort of way”, Karajan’s studio recording acquired its mystique early on. Of the extraordinary commencement of the *Rosenkavalier* sessions on 10 December 1956, Legge later recalled, “Karajan walked in, no rehearsal, no attention to the microphone. ‘Good morning, let’s begin — ready?’ He played it straight through, down to Octavian’s first words and then said, ‘Let’s listen to it.’” Satisfied with what he heard, Karajan authorised the result and so in Legge’s words, “by ten past ten we’d done the first four minutes of *Rosenkavalier* without a splice!”

The role of the Marschallin was one with which Elisabeth Schwarzkopf remains indelibly associated, and it was indeed her most frequent assignment during her distinguished career, with 114 performances in all. By the time she made this recording, Schwarzkopf had sung it in three productions — the first in 1952 at La Scala, Milan, under Karajan’s baton.

“The Marschallin came at the right time of my singing career”, she later said. “Sopranos who sing Mozart also have the possibility of singing the Marschallin sooner or later [...] It was Karajan who said to me after so many Countesses and Sophies, ‘Now, my dear, it is time for you to do it. You are the type, you have the mind for it, and you have the vocal inflections of a true Lieder singer.’ I can hear Walter saying too, ‘You need a conductor who keeps the orchestra so far down that even a light voice can get those inflections through.’ So they persuaded me.”

In his review of the new set in *Opera* in 1958, the magazine’s editor Harold Rosenthal described Schwarzkopf’s “exquisitely sung Marschallin” as her “greatest triumph on records”, admitting that “more than once she moved me to tears”.

Born in 1915 in Jarotschin bei Posen (then part of the German Empire, now in Poland), Schwarzkopf made her debut at the Berlin State Opera in 1938 as a Flowermaiden in *Parsifal*. Her first appearance at the Vienna State Opera came in 1942.

Schwarzkopf was initially a coloratura who developed into a lyric soprano, delighting Salzburg audiences most years between 1947 and 1964 in Mozart roles in addition to Strauss’s Viennese princess; also notable in her career was her appearance as Anne Trulove in the world premiere of Stravinsky’s *The Rake’s Progress* in Venice in 1951.

The Marschallin comprised her debut role at the San Francisco Opera in 1955 (also her US stage debut) and at the Met in New York in 1964, and it was with this beloved character that she made her farewell to the stage in Brussels in 1972; nine years later she would return to La Monnaie to direct Strauss’s opera. Like a number of the role’s exponents,

she had previously sung the role of Sophie before graduating to the larger assignment, her first performance of the young ingénue being in English at Covent Garden in 1948.

In 1953 she had married Legge, who would remain until his death in 1979 her advisor and meticulous coach in every aspect of her performances. In 1992 she was appointed a Dame Commander of the British Empire. She died at her home at Schruns in Vorarlberg, Austria, in 2006.

Even leaving aside Schwarzkopf's Marschallin, however, Legge came up with a cast that would be hard to better at any period. Usefully for an exponent of Baron Ochs, the Austrian bass-baritone Otto Edelmann hailed from the village of Brunn am Gebirge, just 11 miles from Vienna, where he was born in 1917. He made his debut in 1937 and first appeared with the Vienna State Opera ten years later, also making his Salzburg debut in 1947; Bayreuth called in 1951, and soon he was in considerable demand internationally.

He had first sung Ochs to Schwarzkopf's Marschallin under Karajan's baton at La Scala in 1952. He was again acclaimed in the role at the 1958 Salzburg Festival, at the inaugural performance in 1960 of the new Festspielhaus, and (other than Schwarzkopf) as the sole cast member of Karajan's studio recording also to appear in Paul Czinner's famous film of the opera. He died in Vienna in 2003.

Taking the role of Octavian, Christa Ludwig attained success in a sizable repertoire of mezzo-soprano roles as well as a handful written for soprano: usually sung by a mezzo, Octavian was in fact created by the soprano Eva von der Osten — though she also sang a small number of mezzo roles.

Born the child of two opera singers in Berlin in 1928, Ludwig made her debut in Frankfurt in 1946. In 1955 she was called to the Vienna State Opera, which provided the springboard for her international career, though by then she had already made her Salzburg debut (1954), soon adding Octavian to her local repertory. She would go on to appear throughout the world in a wide selection of leading roles. Her final stage appearances were in Vienna in 1994. Rosenthal's review, quoted earlier, described her Octavian on this set as “young, impetuous and ardent”, while listening to a subsequent reissue the vocal expert Alan Blyth thought her “a glorious Octavian in every way”.

The American Teresa Stich-Randall's luminous soprano is heard as Sophie. Her professional career had taken off with roles in recordings made by Toscanini for NBC — the Priestess in *Aida* (1949) and Nannetta in *Falstaff* (1950). Making her way to Europe, she was soon engaged by the Vienna State Opera (1952) and subsequently appeared in many of the world's major houses, often in Mozart roles. She retired from the stage in 1971 and died in Vienna in 2007.

Viennese baritone Eberhard Wächter sang the role of her father, Faninal. He made his debut at the Volksoper in his native city in 1953, moving to the State Opera two years later; Salzburg followed in 1956, Bayreuth in 1957. He would eventually move into administration, becoming director of the Vienna Volksoper in 1987 and four years later combining that with the joint artistic directorship of the State Opera. He died suddenly of a heart attack while walking in the Vienna woods in 1992.

Amongst those persuaded to assume smaller roles in this ultra-lavishly cast production were Ljuba Welitsch as Marianne, Kerstin Meyer as Annina, and versatile Swedish tenor Nicolai Gedda as the Italian Singer at the Marschallin's levée. Taking even smaller roles — presumably for a bit of fun — are Schwarzkopf, Ludwig and Meyer as the Three Noble Orphans and Wächter as one of the Four Waiters — though in fact the First Noble Orphan had been Schwarzkopf's very first role in the opera back in Berlin in 1939.

GEORGE HALL

Synopsis

Compact Disc 1

ACT ONE

- 1 Introduction. The 17-year-old Count Octavian Rofrano makes love to Marie Thérèse, the wife of Field Marshal the Prince von Werdenberg.

The Marschallin's bedroom. It is morning. Sunlight streams through a half-open window. Octavian is kneeling on a footstool, embracing the Marschallin who lies in bed.

- 2 Octavian claims that he alone knows what a wonderful lover the Marschallin is. She hopes “Quinquin”, as she calls him, does not want too many men to know her secret. Octavian chatters excitedly about the nature of love and curses the sunlight. “Let it be dark!” he cries, closing the curtains.
- 3 A tinkling sound is heard. Octavian declares that he is master of the bedroom; no one shall be admitted. A small black boy appears in the doorway bearing the Marschallin's morning chocolate. Octavian dives behind a screen, forgetting to remove his sword from the bed. When chided by the Marschallin, he questions her love for him. “Do not philosophise, Lord Precious”, she replies, drawing him to her.
- 4 Octavian boasts that while the Field Marshal is hunting in Croatia, his wife is Octavian's prey. The Marschallin is not amused. She reveres and fears her husband and claims to have dreamt of his sudden return. But he is “in Raitzenland,” protests Octavian. “The Field Marshal is very swift”, the Marschallin replies ominously. Hearing voices in her dressing-room, she fears that he has returned. As she prepares to do battle, Octavian dives for cover.
- 5 The Marschallin recognises the voice of her cousin, Baron Ochs of Lerchenau. Octavian emerges from her closet disguised as a chambermaid. The Marschallin advises him to slip away through the door to the servants' quarters.
- 6 Ochs collides with the “chambermaid”, to whom he instantly pays court. Footmen draw his attention to the waiting Marschallin. He judges her charmed to see him, even at so early an hour. He tells how he used to speak with the Princess “Brioche” from behind a screen in her morning bath. The Marschallin suggests that her chambermaid “Mariandl” is “inconveniencing” Ochs but he insists she remain.
- 7 Ochs refers to his impending marriage to Fräulein Faninal, the young convent-educated daughter of a wealthy Viennese arms dealer. Insisting on breakfasting with the Marschallin, Ochs attempts to set up an assignation with Mariandl.

- 8 Ochs requires an ambassador to present his bride with a silver rose. The Marschallin invites him to discuss the matter over dinner the following day but Ochs begs leave at once to seek the advice of the Marschallin's attorney about the marriage contract.
- 9 As the Marschallin consults with her Major-domo, Ochs invites Mariandl to an intimate supper for two. The Marschallin's amused look briefly embarrasses Ochs but her remark that he appears to have turned love-making into his profession has him braying like a donkey as he describes his various tumbles in the hay.
- 10 The Marschallin refuses to release Mariandl into Ochs's service. She does, however, suggest that Count Octavian Rofrano might be a suitable rose-bearer. Forced to examine the Count's portrait, Ochs is amazed by his likeness to Mariandl. The Marschallin explains that Mariandl is the Count's bastard sister.
- 11 The Marschallin's morning levée begins. An elderly scholar is brushed aside by the intriguer Valzacchi, who vainly tries to interest the Marschallin in court scandal. As a flautist rehearses his cadenza, Hippolyte, the Marschallin's hairdresser, sets about his work.
- 12 An Italian tenor sings.
- 13 The Baron's loutish servants, who include his bastard son, Leopold, stumble in quarrelling over precedence. Ochs argues with the attorney about the wedding dowry, suggesting that, in exchange for the Lerchenau name, the wealthy Faninal should restore the Lerchenau estates to their former glory. The attorney is appalled by this reversal of convention. The tenor resumes but the levée is brought to a premature end when Ochs bangs his fist on the table.
- 14 The Marschallin tells Hippolyte that he has made an old woman of her. Valzacchi approaches Ochs, who broaches the subject of “Mariandl”. Valzacchi is mystified but promises that his accomplice, his niece Annina, will ferret her out. Ochs orders his bastard son to present the case with the silver rose to the Marschallin. He asks her to inspect it but she says she is about to go to church, obliging him to leave.
- 15 The Marschallin wonders at this bloated worthless fellow complaining at his having “sacrificed” himself to a young wife and large fortune. She recalls another such girl, fresh from the convent and forced into matrimony, whom folk will come to refer to as the “old Marschallin”. “How” one endures the perception of vanished youth is, she reflects, the all-important thing.
- 16 Octavian returns in his morning clothes. Sensing the Marschallin's melancholy, he makes fresh protestations of love. She fends him off, begging him not to be as other men are.

- 17 Octavian fears the Marschallin no longer loves him. She confesses that her mind is troubled by ideas of the transience of things.
- 18 Time, the Marschallin tells Octavian, is a strange thing. It slips by unnoticed, like sand in an hour-glass. Sometimes she rises in the middle of the night to stop the ticking of the clocks. Yet what should we fear? Time is part of God's creation.
- 19 Octavian offers love but the Marschallin insists that one day he will leave her for a younger woman, something she accepts with a light heart since God punishes those who do otherwise. "You talk like a priest today", says Octavian.
- 20 The Marschallin says that after church she will lunch with Uncle Greifenklau, who is old and ill. In the afternoon, Octavian may ride beside her carriage in the Prater if he wishes. Obediently, he takes his leave.
- 21 Panic-stricken at having failed to kiss Octavian goodbye, the Marschallin calls her footmen but they cannot catch him. She summons the little black boy to deliver to Octavian the case with the silver rose. He runs off, leaving her alone with her thoughts.

Compact Disc 2

ACT TWO

The salon of Faninal's mansion.

- 1 The imminence of the arrival of Ochs's rose-bearer has thrown the Faninal household into confusion. Since it would be a breach of etiquette for the bride's father to be in the house when the rose-bearer arrives, Faninal hurries away.
- 2 Alone with her chaperone, Marianne, Sophie composes her thoughts. When Marianne reveals that the rose-bearer has arrived, dressed in silver from head to foot and looking like an angel, Sophie knows that she will be powerless to resist him.
- 3 Octavian presents the silver rose to Sophie.
- 4 Sophie wonders at the scent of the rose. It is like a greeting from Heaven, too strong to be endured.
- 5 Octavian is enraptured by the sight of Sophie.
- 6 The two engage in conversation. Sophie has been studying Octavian's lineage; she even knows his nickname "Quinquin". She tells how "refined" she will be when she is married, ready to box the ears of anyone who pulls rank on her.

- 7 When Ochs arrives with Faninal, he kisses Sophie's hand and commends the delicacy of her wrist. "Is he perhaps a horse-dealer and does he think he has bought me?" Sophie protests. Ochs regales the company with the story of Mariandl, Octavian's bastard sister, and boasts of his own bastard son.
- 8 Offered a glass of vintage Tokay, Ochs makes a ponderous gesture of acceptance; one must condescend to these "tinsel-titles", he tells Octavian. Ochs's behaviour towards Sophie becomes ever more grotesque.
- 9 Finding Sophie sceptical and hostile, Ochs quotes the song "I'll be everything to you!" As he departs to consult his attorney, Ochs grabs Octavian. Sophie is an unbroken filly; if he fancies "warming her up", Ochs would have no objections.
- 10 Octavian and Sophie whisper about Ochs's behaviour. When Marianne departs to help cope with a drunken riot caused by Ochs's entourage, they talk more freely. Octavian's declaration "Now you must stand up for us both" is a clear signal to Sophie of his feelings for her.
- 11 Sophie and Octavian express their love for each other.
- 12 Valzacchi and Annina seize the lovers and summon Ochs, who demands an explanation. Octavian encourages Sophie to denounce Ochs but she is too nervous and Octavian is obliged to speak for her. Ochs pooh-poohs the charge.
- 13 Ochs tries to remove Sophie but Octavian blocks his way. Ochs whistles up his servants but in the ensuing skirmish Octavian's sword catches the Baron in the arm. Ochs summons the police, while an enraged Faninal calls for a doctor.
- 14 Octavian apologises for his conduct and Sophie tells her father that the wedding is off. Faninal insists it is not. If Ochs bleeds to death, Sophie will marry the corpse.
- 15 Sophie says she will obstruct the wedding in every possible way. She asks her father's forgiveness but he threatens to banish her "for life". Ochs calls for a drink.
- 16 He reflects that Vienna isn't at all to his taste. A stab of pain as he tries to drink causes him to rail against the absent Octavian.
- 17 Ochs has enjoyed the sight of Sophie flushed with anger. His servants offer to beat up Octavian but Ochs is content with his wine and thoughts of a snooze before dinner.
- 18 As Ochs serenades himself, Annina sidles in with an invitation from "Mariandl" to an assignation the following evening. Ochs rejoices in the "luck of the Lerchenaus".
- 19 Annina makes a menacing gesture behind Ochs's back when he refuses to give her a tip. Helped by his servants, he wanders off to bed in a wine-suffused reverie.

Compact Disc 3

ACT THREE

1 Introduction.

A private room in an inn. A table is laid for two by the fire. To the rear, there is a large bed in a curtained alcove.

- 2 Pantomime. Annina, dressed as a lady in mourning, is having her veil adjusted by Valzacchi. Octavian appears dressed as Mariandl. He tosses a purse to Valzacchi, and leaves. Five suspicious-looking men are rehearsed by Valzacchi in the operation of a trapdoor and numerous hidden devices. Ochs is ushered in with Mariandl. He is shown the bed in the alcove.
- 3 Ochs complains that for the intimate and inexpensive tête-à-tête he has in mind there are too many lights and too many attendants. Valzacchi waves them away.
- 4 Mariandl keeps Ochs at bay. She refuses his wine and caresses and affects surprise at the presence of a bed in the alcove. Ochs is appalled by the girl's likeness to Count Octavian. A face appears through the trapdoor. Ochs thinks he is hallucinating.
- 5 Hired musicians play Ochs's favourite waltz. He is delighted but Mariandl weeps.
- 6 Ochs tries to loosen Mariandl's bodice. He removes his wig but, looking for somewhere to hang it, is confronted by another face. Panic-stricken he rings for help.
- 7 A woman in black (Annina) claims that Ochs is her husband. As four children cluster round Ochs crying "Papa!", he is told that the "Purity Police" consider bigamy a capital offence. He summons the real police.
- 8 They restore order but the officer-in-charge demands to know who the fat, wigless man is. Ochs asks Valzacchi to vouch for him but he refuses. Mariandl creates a disturbance. Faced with being arrested for debauchery, Ochs claims that the girl is Sophie, his bride-to-be.
- 9 Faninal is led in. He confirms that Ochs is his son-in-law but denies that Mariandl is his daughter and is horror-stricken to hear the children calling Ochs "Papa".
- 10 Sophie is summoned from the carriage below. Cries of "Scandal for Baron von Faninal" throw Faninal into an apoplexy. He is escorted out and Sophie follows him.
- 11 Having recovered his wig and his self-composure, Ochs offers to drive Octavian home but the officer intervenes, leaving Ochs protesting his innocence to two constables. The landlord announces the arrival of her Serene Highness the Feldmarschallin.

- 12 With the Marschallin to vouch for him, Ochs thinks he is in the clear. But Sophie returns with an ultimatum from her father. It is the first time the Marschallin has seen Sophie. "I find her charming", she remarks, a touch icily. She advises Ochs to make a dignified exit.
- 13 The Marschallin tells the officer that "the whole thing was just a farce". Appalled, Sophie repeats the remark like a mantra. When Octavian appears in his own person, it slowly becomes clear to Ochs what has been going on. Since this includes the Marschallin's affair with Octavian, he suggests there may be a deal to be negotiated. The Marschallin advises him otherwise.
- 14 No Lerchenau is a spoilsport, says Ochs; he will make his peace with Faninal. But the Marschallin is adamant: Ochs and Sophie will never marry.
- 15 Ochs decides the game is up. Surrounded by rowdy children and angry creditors, he struggles towards the door.
- 16 The Marschallin sends Octavian to comfort a bemused Sophie. Sophie and Octavian argue, he assuring her of his affection, she insisting that it is her father who needs her.
- 17 With Sophie insisting to a protesting Octavian that he should forget her, the Marschallin recalls her prophecy that Octavian would abandon her. Sophie urges Octavian to go to the Marschallin.
- 18 The Marschallin questions Sophie who gabbles nervously about Ochs's behaviour and her father's humiliation. The Marschallin says she will take Faninal for a drive in her carriage. Will not the news of his daughter's attachment to Count Octavian cheer his mood? Sophie and Octavian are lost in wonder at her generosity of spirit.
- 19 The Marschallin reflects that she must love Octavian in the right way, even if it means losing him. Octavian has thoughts only for Sophie. Sophie herself is lost in wonder at the Marschallin's generosity. Hoping "In God's name" that Octavian will be as happy with "that strange girl there" as any man can be, the Marschallin slips away unnoticed.
- 20 Sophie and Octavian renew their expressions of love for one another.
- 21 Faninal appears at the door with the Marschallin. "That's how they are, the young folk." "Yes, yes", sighs the Marschallin.
- 22 Sophie falls into Octavian's arms. He kisses her quickly. As they run off, Sophie's handkerchief falls to the ground. A door opens. It is the little black boy, candle in hand. He finds the handkerchief and darts away.

RICHARD OSBORNE

Herbert von Karajan dirigiert „Der Rosenkavalier“

Die erste Inszenierung von Richard Strauss' „Komödie für Musik“ *Der Rosenkavalier* in Dresden 1911 war ein solcher riesiger Erfolg, dass Sonderzüge ab Berlin eingesetzt werden mussten, um das begierige Publikum zur Vorstellung zu bringen. Kurz nach der Uraufführung verbreitete sich die Oper schnell im deutschsprachigen Raum und später mit Premieren in Mailand, Prag, Budapest und Den Haag (1911), Straßburg (1912), London und New York (1913) sowie Buenos Aires und Rio de Janeiro (1915) auch in entfernten Gefilden. Bald war sie überall anzutreffen — *Der Rosenkavalier* erwies sich als permanente Bereicherung für das Repertoire und hat bis heute seinen Reiz nicht verloren.

Dieser Reiz liegt vor allem in der Evokation der Stadt Wien zur Zeit des mittleren 18. Jahrhunderts. Das Milieu mag vielmehr einem Mythos als der Realität entsprechen (dass der zukünftigen Braut bei der Verlobung eine silberne Rose überreicht wird, war eine Idee des Librettisten Hugo von Hofmannsthal), ist jedoch musikdramatisch subtil und raffiniert nachgestellt und von einer dreidimensionalen psychologischen Komplexität geprägt, die dieser romantischen Komödie eine ungewöhnliche Tiefe und Vielfalt verleiht. Zusammen mit der fantastischen Musik, die Strauss auf dem Höhepunkt seines Schaffens komponierte, und den zahlreichen (wenn auch anachronistischen) Anklängen des Wiener Walzers ergab dies das Erfolgsrezept für einen gelungenen Opernabend — oder auch die perfekte Schallplatte.

Die Aufnahme, die im Dezember 1956 in der Londoner Kingsway Hall entstand, erlangte mit Herbert von Karajan als Dirigent des Philharmonia Orchestra (welches 1945 von Walter Legge gegründet worden war und damals allgemein als das beste Orchester Großbritanniens galt) sowie Legge — dem künstlerischen Direktor von EMI und unbestreitbar einem der bedeutendsten Impresarios in der Musikwelt — als Produzent schnell den Status eines Klassikers und wird sich höchstwahrscheinlich ihre herausragende Stellung weiterhin bewahren.

Man kann die Bedeutung Legges für Karajans Karriere nicht genug hervorheben. Er begegnete dem Dirigenten während seiner Talentsuche unmittelbar nach dem Krieg im Januar 1946 in der österreichischen Hauptstadt, wo Karajan insgesamt drei Konzerte mit den Wiener Philharmonikern gab. Seine Entnazifizierung verhinderte, dass der Dirigent vor Oktober des nächsten Jahres weiter arbeiten konnte. Seine enorme Energie und Lebendigkeit seien atemberaubend gewesen, schrieb Legge später. Nachdem der Produzent ihn ausfindig gemacht hatte, wurden die beiden bald enge Freunde. Karajans erste Aufnahme bei EMI entstand 1946 trotz des amtlichen Verbots; im November 1948 trat er in der Royal Albert Hall erstmals mit dem Philharmonia Orchestra auf. Karajan hatte den *Rosenkavalier* seit 1932, als er Kapellmeister in der Kleinstadt Ulm in Baden-Württemberg gewesen war, im Repertoire. Er dirigierte die Oper erneut in seiner letzten Spielzeit

in Aachen (1941) — diesmal in seiner eigenen Inszenierung — und wandte sich ihr wieder 1952 an der Mailänder Scala zu. Spätere Aufführungen fanden entweder in Wien oder Salzburg statt, wo er die Oper zum letzten Mal 1984 dirigierte.

Um Karajans Studioaufnahme, die sein Dirigentenkollege Sir Jeffrey Tate als „außerordentlich schön und perfekt ausgewogen“ bezeichnete, rankten sich schon früh Legenden. Legge erinnerte sich später an den außergewöhnlichen Beginn der Aufnahmesitzungen für den *Rosenkavalier* am 10. Dezember 1956: „Karajan spazierte herein, ohne vorher geprobt zu haben, ohne auf das Mikrofon zu achten, und sagte: ‚Guten Morgen, kann's losgehen?‘ Er spielte bis zu Octavians ersten Worten alles ohne Unterbrechung durch und sagte dann: ‚Lasst uns das mal anhören.‘“ Karajan war zufrieden mit dem, was er hörte, und gab das Resultat frei, so dass laut Legge „um zehn nach zehn die ersten vier Minuten des *Rosenkavalier* nahtlos aufgezeichnet waren!“

Die Marschallin ist eine der Rollen, mit denen Elisabeth Schwarzkopf bis heute untrennbar verbunden ist. Tatsächlich war dies die Figur, die sie im Lauf ihrer bedeutenden Karriere am häufigsten verkörperte — insgesamt 114 Mal. Als sie diese Aufnahme verwirklichte, hatte Schwarzkopf die Rolle bereits in drei Inszenierungen gesungen — erstmals 1952 an der Mailänder Scala unter Karajans Dirigat. Später sagte sie, die Marschallin sei genau zur richtigen Zeit in ihre Gesangskarriere getreten. Soprane, die Mozart singen, hätten früher oder später auch die Möglichkeit, die Rolle der Marschallin zu übernehmen. Es sei Karajan gewesen, der sie ermutigt habe, dass „nach so vielen Gräfinnen und Sophien“ nun die Zeit reif dafür sei. Sie sei der richtige Typ, habe die richtige Einstellung und die Intonation einer echten Liedsängerin. Auch Walter Legge sagte, sie brauche einen Dirigenten, der das Orchester so in Schach hält, dass selbst eine zarte Stimme diese Modulationen zur Geltung bringen kann. Daher hätten sie sie überredet.

In seiner Kritik der neu erschienenen Aufnahme in der Zeitschrift *Opera* von 1958 bezeichnete der Redakteur Harold Rosenthal Schwarzkopfs „herausragend gesungene Marschallin“ als ihre „triumphalste Aufnahme“ und gestand, dass sie ihn mehr als einmal zu Tränen gerührt habe.

Schwarzkopf wurde 1915 in Jarotschin bei Posen geboren (damals zählte die Stadt zum deutschen Reich, heute zu Polen). Sie debütierte 1938 an der Berliner Staatsoper als Blumenmädchen in *Parsifal*. Ihr erster Auftritt an der Wiener Staatsoper folgte 1942.

Als ursprünglicher Koloratursopran entwickelte sie sich zu einem lyrischen Sopran weiter und erfreute das Salzburger Publikum in den meisten Jahren zwischen 1947 und 1964 nicht nur als Strauss' Wiener Prinzessin, sondern auch in

Mozartrollen; ebenso bedeutsam für ihre Karriere war ihr Auftritt als Anne Trulove in der Weltpremiere von Strawinskij's *The Rake's Progress* 1951 in Venedig.

Die Marschallin war die Rolle, in der Schwarzkopf 1955 an der San Francisco Opera (und zugleich auf der amerikanischen Bühne) sowie 1964 an der Met in New York debütierte, und in dieser beliebten Partie beendete sie auch 1972 in Brüssel ihre Karriere als Opernsängerin; neun Jahre später kehrte sie an die Oper La Monnaie zurück, um dort bei der Inszenierung von Strauss' Oper Regie zu führen. Wie viele andere Vertreterinnen der Rolle hatte sie zunächst die Rolle der Sophie gesungen, bevor sie sich an die anspruchsvollere Aufgabe heranwagte. Sie sang die Rolle des unbedarften jungen Mädchens zum ersten Mal 1948 in Covent Garden auf Englisch.

1953 hatte sie Legge geheiratet, der sie bis zu seinem Tod im Jahr 1979 beriet und mit ihr gewissenhaft an jedem Aspekt ihrer Interpretation feilte. 1992 wurde ihr der Rang Dame Commander of the British Empire verliehen. Sie starb 2006 in ihrem Zuhause in Schruns im österreichischen Vorarlberg.

Neben Schwarzkopf als Marschallin war auch Legges restliche Besetzung kaum zu übertreffen. Der österreichische Bassbariton Otto Edelmann stammte aus dem Dorf Brunn am Gebirge nahe Wien, wo er 1917 geboren worden war, und eignete sich daher gut für die Rolle des Baron Ochs. Er debütierte 1937 und trat zehn Jahre später erstmals an der Wiener Staatsoper auf. Auch sein Debüt in Salzburg fand 1947 statt; 1951 lockte ihn Bayreuth, und bald war er auf der ganzen Welt ausgesprochen gefragt.

Erstmals hatte er neben Schwarzkopf als Marschallin die Rolle des Ochs unter Karajans Dirigat 1952 an der Scala gesungen. Weiteres Lob für seine Darbietung dieser Partie erntete er 1958 bei den Salzburger Festspielen, 1960 bei der Einweihung des neuen Festspielhauses und für seine Mitwirkung an Paul Czinner's berühmter Verfilmung der Oper als einziges Mitglied der Besetzung von Karajans Studioaufnahme (neben Schwarzkopf). Er starb 2003 in Wien.

Christa Ludwig, die die Rolle des Octavian sang, brillierte in einem recht großen Repertoire an Partien für Mezzosopran sowie in einer Handvoll Sopranpartien. In der Tat wurde die eigentliche Mezzosopranrolle des Octavian von Eva von der Osten kreiert, die im Grunde Sopranistin war, aber auch einige wenige Mezzorollen sang.

Als Kind einer Opernsängerin und eines Opernsängers debütierte die 1928 in Berlin geborene Ludwig 1946 in Frankfurt. 1955 wurde sie von der Wiener Staatsoper engagiert, was ihre internationale Karriere ins Rollen brachte, wobei sie damals bereits ihr Debüt in Salzburg (1954) hinter sich hatte und dort bald auch die Rolle des Octavian in ihr Repertoire übernahm. Später trat sie in den verschiedensten Hauptrollen auf der ganzen Welt auf. Ihre letzten Bühnenauftritte hatte sie 1994 in Wien. Rosenthal beschrieb ihre Darbietung in seiner zuvor erwähnten Kritik als „jugendlich, ungestüm und

leidenschaftlich“, während der Stimmexperte Alan Blyth beim Anhören einer späteren Wiederveröffentlichung der Aufnahme von einem „in jeder Hinsicht überragenden Octavian“ sprach.

Die Amerikanerin Teresa Stich-Randall singt mit ihrer strahlenden Sopranstimme die Rolle der Sophie. Ihre professionelle Laufbahn hatte sie mit Rollen in Aufnahmen von Toscanini für NBC begründet — als Priesterin in *Aida* (1949) und Nannetta in *Falstaff* (1950). Als sie nach Europa kam, wurde sie 1952 von der Wiener Staatsoper engagiert und trat später, häufig in Mozartrollen, an vielen bedeutenden Häusern auf der ganzen Welt auf. Sie verabschiedete sich 1971 von der Bühne und starb 2007 in Wien.

Der Wiener Bariton Eberhard Wächter verkörperte ihren Vater Faninal. Er debütierte 1953 an der Volksoper in seiner Geburtsstadt und wechselte zwei Jahre später an die Staatsoper; 1956 folgte Salzburg und 1957 Bayreuth. Schließlich ging er in die Opernverwaltung; 1987 wurde er Leiter der Wiener Volksoper und übernahm vier Jahre später zusätzlich die gemeinschaftliche künstlerische Leitung der Staatsoper. Er starb 1992 unerwartet an einem Herzinfarkt während eines Waldspaziergangs in Wien.

Sänger und Sängerinnen, die in dieser fürstlich besetzten Inszenierung zu kleineren Rollen überredet werden konnten, waren unter anderem Ljuba Welitsch (Marianne), Kerstin Meyer (Annina) und der vielseitige schwedische Tenor Nicolai Gedda (italienischer Sänger beim Lever der Marschallin). Schwarzkopf, Ludwig und Meyer gaben die drei adligen Waisen und Wächter einen der vier Lakaen. Sie nahmen diese noch geringfügigeren Rollen vermutlich zum Spaß an — auch wenn die erste adlige Waise Schwarzkopfs allererste Rolle in dieser Oper 1939 in Berlin gewesen war.

GEORGE HALL

Übersetzung: Stefanie Schlatt

Die Handlung

Compact Disc 1

ERSTER AUFZUG

- 1 Einleitung. Der 17-jährige Graf Octavian Rofrano liebt Marie Thérèse, die Frau des Feldmarschalls Fürst Werdenberg.

Das Schlafzimmer der Marschallin. Morgen. Sonnenlicht strömt durch ein halb offenes Fenster. Octavian kniet auf einem Schemel und hält die Feldmarschallin, die im Bett liegt, umschlungen.

- 2 Octavian behauptet, er allein wisse, welch wunderbare Geliebte die Marschallin sei. Sie hofft, „Quinquin“ (wie sie ihn nennt) möchte nicht, dass zu viele ihr Geheimnis wüssten. Octavian schwatzt aufgeregt über das Wesen der Liebe und beklagt sich über das Sonnenlicht. „Ich will nicht den Tag!“ ruft er und macht die Vorhänge zu.
- 3 Man hört ein feines Klingeln. Octavian meint, hier im Schlafzimmer sei er der Herr. Keiner komme ihm herein. Ein Negerjunge trippelt über die Schwelle und bringt der Gräfin ihre Frühstücksschokolade. Octavian gleitet hinter einen Wandschirm, vergisst aber, seinen Degen vom Bett zu entfernen. Als die Marschallin ihn rügt, bezweifelt er, dass sie ihn liebt. „Philosophier‘ Er nicht, Herr Schatz“, antwortet sie und zieht ihn zu sich.
- 4 Octavian prahlt, während der Feldmarschall in Kroatien jage, sei er hier auf der Jagd nach seiner Frau. Die Marschallin findet das nicht amüsant. Sie verehrt ihren Mann und hat Angst vor ihm. Sie behauptet, von seiner plötzlichen Wiederkehr geträumt zu haben. Octavian entgegnet, dass er in Raitzenland sei. „Der Feldmarschall ist halt sehr geschwind,“ erwidert die Feldmarschallin nichts Gutes ahnend. Sie hört Stimmen im Vorzimmer und fürchtet, ihr Mann sei zurückgekommen. Als sie sich vorbereitet, ihn zu empfangen, versteckt sich Octavian rasch.
- 5 Die Marschallin erkennt die Stimme ihres Veters, der Baron Ochs von Lerchenau. Octavian tritt als Kammerzofe verkleidet aus dem Nebenzimmer hervor. Die Marschallin rät ihm, durch die Tür zu gehen und sich durch die Dienstbotenräume wegzuschleichen.
- 6 Ochs stößt mit der „Kammerzofe“ zusammen und macht ihr sofort den Hof. Die Lakaien erinnern ihn, dass die Marschallin auf ihn wartet. Er ist der Meinung, trotz der frühen Stunde sei sie entzückt, ihn zu sehen. Er erzählt wie er einst mit der Prinzessin Brioché plauderte, als sie hinter einem Wandschirm ihr morgendliches Bad nahm. Die Marschallin befürchtet, ihre Kammerzofe „Mariandl“ „inkommodiere“ Ochs, welcher jedoch besteht, dass sie bleibt.

- 7 Ochs spricht von seiner zukünftigen Vermählung mit dem Fräulein Faninal, die junge, im Kloster erzogene Tochter eines reichen Wieners, der die Armee beliefert. Ochs, der die Marschallin bittet, mit ihr frühstücken zu dürfen, versucht gleichzeitig mit Mariandl ein Rendez-vous zu vereinbaren.
- 8 Ochs braucht einen Bräutigamsaufführer, der seiner Braut eine silberne Rose überbringt. Um die Sache zu besprechen, lädt die Marschallin ihn ein, morgen abend bei ihr zu essen. Ochs hat es aber eilig, denn er möchte den Notar der Marschallin um Rat über seinen Ehevertrag fragen.
- 9 Während die Marschallin mit dem Haushofmeister spricht, lädt Ochs Mariandl zu einem intimen Abendessen zu zweit ein. Der amüsierte Blick, den die Marschallin ihn zuwirft, bringt Ochs ein wenig in Verlegenheit, doch bei ihrer Bemerkung, die Liebe betreibe er als Profession, muss er wie ein Esel wiehern und beschreibt seine verschiedenen Abenteuer.
- 10 Die Marschallin weigert sich, Mariandl für einen Dienst als Zofe im Haus von Ochs freizugeben. Sie schlägt Graf Octavian Rofrano als einen geeigneten Rosenträger vor. Auf Wunsch der Marschallin sieht sich Ochs das Porträt des Grafen an und ist verblüfft über seine Ähnlichkeit mit Mariandl. Die Marschallin deutet an, dass Mariandl die außereheliche Schwester des Grafen sei.
- 11 Das Lever der Marschallin beginnt. Ein älthcher Gelehrter wird von dem Intriganten Valzacchi zur Seite gedrängt, der vergeblich versucht, das Interesse der Marschallin an einem Skandalblatt zu erregen. Ein Flötist übt seine Kadenz. Hippolyte, der Friseur der Marschallin, beginnt mit seiner Arbeit.
- 12 Ein italienischer Tenor singt.
- 13 Die rüpelhaften Diener des Barons, zu denen sein außerehelicher Sohn Leopold gehört, stolpern herein und streiten um den Vortritt. Ochs argumentiert mit dem Notar über die Mitgift der Braut und macht ihn klar, der reiche Faninal sollte als Dank für den adeligen Namen außerdem die Güter der Lerchenau als Morgengabe in ihrem früheren Umfang zur Verfügung stellen. Diese Umkehrung der Konventionen entsetzt den Notar. Der Tenor versucht, weiterzusingen, das Lever endet jedoch vorzeitig, denn Ochs schlägt mit der Faust auf den Tisch.
- 14 Die Marschallin sagt zu Hippolyte: „...heut haben Sie ein altes Weib aus mir gemacht!“ Valzacchi macht sich an Ochs heran, der sich nach Mariandl erkundigt. Valzacchi versteht nicht ganz, er verspricht aber, seine Komplizin und Nichte, Annina, werde sie finden. Ochs beauftragt seinen außerehelichen Sohn, das Futteral mit der silbernen Rose der Marschallin zu übergeben. Er möchte, dass sie die Rose betrachtet, sie will jedoch zur Kirche und er muss daher gehen.

- 15 Die Marschallin denkt darüber nach wie der „aufgeblasene, schlechte Kerl“ sich noch beklagt, dass er es ist, der sich etwas vergibt, wenn er ein junges Mädchen mit großem Vermögen heiratet. Sie erinnert sich an eine andere, die frisch aus dem Kloster in den heiligen Ehestand kommandiert wurde. Im Lauf der Zeit wird man sie die „alte Marschallin“ nennen. Man muss das Altern ertragen, doch in dem „Wie“, da liegt der ganze Unterschied.
- 16 Octavian tritt ein, nun in einem Morgenanzug. Er errät die Melancholie der Marschallin und versichert ihr aufs Neue seine Liebe. Sie entzieht sich ihm und bittet, er solle nicht so sein wie alle Männer.
- 17 Octavian fürchtet, dass sie ihn nicht mehr liebt. Sie gesteht, sie spüre die Schwäche alles Zeitlichen bis in Herz hinein.
- 18 „Die Zeit“, sagt die Marschallin zu Octavian, „ist ein sonderbares Ding. ... Sie fließt lautlos wie eine Sanduhr.“ Manchmal steht die Marschallin mitten in der Nacht auf und stellt die Uhren alle ab. Doch man müsse sich auch vor der Zeit nicht fürchten. Auch sie sei ein Geschöpf Gottes.
- 19 Octavian beteuert seine Liebe, doch die Marschallin bleibt dabei: „Heut oder morgen geht Er hin und gibt mich auf, um einer andern willen, die jünger und schöner ist als ich.“ Doch sie werde es ihm leicht machen: „Die nicht so sind, die straft das Leben, und Gott erbarmt sich ihrer nicht.“ „Sie spricht ja heute wie ein Pater“, antwortet Octavian.
- 20 Die Marschallin teilt ihm mit, nach der Messe werde sie mit dem alten, gelähmten Onkel Greifenklau essen. Am Nachmittag dürfe Octavian neben ihrem Wagen im Prater reiten, wenn er Lust habe. Gehorsam geht er.
- 21 Erregt darüber, dass sie ihn nicht einmal zum Abschied geküsst hat, ruft die Marschallin ihre Lakaien, sie können ihn aber nicht mehr zurückholen. Die Marschallin ruft Mohammed, den kleinen Negerjungen. Er soll das Futteral mit der silbernen Rose bei Graf Octavian abgeben. Er läuft damit weg und lässt sie allein mit ihren Gedanken.

Compact Disc 2

ZWEITER AUFGUG

Saal im Palais des Herrn von Faninal.

- 1 Die unmittelbar bevorstehende Ankunft von Ochs' Rosenträger bringt das Haus Faninal in Verwirrung. Da es ein Verstoß gegen die Etikette wäre, wenn der Rosenträger den Brautvater im Haus antrifft, eilt Faninal fort.

- 2 Allein mit ihrer Duenna, Marianne, sammelt Sophie ihre Gedanken. Als Marianne ihr verrät, der Rosenträger sei eben gekommen, von Kopf bis Fuß in Silber gekleidet, wie ein Engel aussehend, weiß Sophie, dass sie keine Kraft haben wird, ihm zu widerstehen.
- 3 Octavian übergibt Sophie die silberne Rose.
- 4 Sophie bewundert den Duft der Rose. „Ist wie ein Gruß vom Himmel, ist bereits zu stark“, findet sie.
- 5 Octavian ist bezaubert von Sophies Aussehen.
- 6 Beide beginnen ein Gespräch. Sophie hat schon Octavians Stammbaum studiert, sie kennt sogar seinen Kosenamen „Quinquin“. Sie erzählt ihm wie vornehm sie sein wird, wenn sie verheiratet ist. Sollte jemand ihren Rang bestreiten, so werde sie schon beweisen, dass sie die Vornehmere sei.
- 7 Als Ochs mit Faninal kommt, küsst er Sophies Hand und lobt ihr feines Handgelenk. „Ist er leicht ein Roßtäuscher und kommt ihm vor, er hätt' mich eingetauscht?“, protestiert sie. Ochs unterhält die Anwesenden mit der Geschichte von Mariandl, Octavians Bastard-Schwester, und weist stolz auf seinen eigenen Bastard-Sohn hin.
- 8 Das angebotene Glas alter Tokaier nimmt Ochs gravitatisch an. Man müsse sich zu diesen Bagatelladeligen herablassen, teilt er Octavian mit. Ochs benimmt sich Sophie gegenüber immer grotesker.
- 9 Als er merkt, dass Sophie skeptisch ist und sich verteidigt, singt ihr Ochs ein Lied vor : „Lalalalala — wie ich dein Alles werde sein!“ Während er zu einer Besprechung mit dem Notar den Saal verlässt, ergreift Ochs im Vorbeigehen Octavian. Sophie sei noch ein ungerittenes Pferd. Wenn Octavian ihr „Augen machen“ möchte, hätte er selbst nichts dagegen.
- 10 Octavian und Sophie flüstern über das Benehmen von Ochs. Als Marianne geht, um den Mägden des Hauses zu helfen, die von den betrunkenen Lakaien Lerchenaus belästigt werden, sprechen Octavian und Sophie freier miteinander. Octavians Bemerkung „Jetzt muss Sie ganz allein für uns zwei einstehen!“ beweist Sophie ganz klar, was er für sie fühlt.
- 11 Sophie und Octavian gestehen sich gegenseitig ihre Liebe.
- 12 Valzacchi und Annina ergreifen das Paar und rufen Ochs, der eine Erklärung verlangt. Octavian ermutigt Sophie, die Verlobung mit Ochs aufzulösen. Da sie aber zu ängstlich ist, muss Octavian für sie eintreten. Ochs ignoriert die Mitteilung, dass Sophie ihn nicht mag.
- 13 Ochs versucht, Sophie wegzuführen. Doch Octavian stellt sich ihm in den Weg. Ochs pfeift ein Signal an seine Diener. In einem kurzen Zweikampf wird er von Octavians Degen am Arm verletzt. Er ruft nach der Polizei. Faninal, der wütend ist, ruft einen Arzt.

- 14 Octavian entschuldigt sich bei Faninal, und Sophie erklärt ihrem Vater, sie werde Ochs nicht heiraten. Faninal besteht darauf, dass sie es dennoch tut. Und wenn Ochs verblute, müsse sie einen Toten heiraten.
- 15 Sophie antwortet, sie werde die Heirat mit allen Mitteln verhindern. Sie bittet ihren Vater um Vergebung, er aber droht, er werde sie „auf Lebenszeit“ verbannen. Ochs möchte etwas trinken.
- 16 Nachdenklich meint er, Wien sei nicht nach seinem Geschmack. Ein stechender Schmerz, als er zu trinken versucht, verursacht eine Schimpfkanonade gegen den abwesenden Octavian.
- 17 Ochs gefiel das trotzig Aufbegehren Sophies. Seine Diener wollen Octavian niederschlagen. Ochs ist jedoch ganz zufrieden mit seinem Wein und freut sich auf ein Ruhestündchen vor dem Diner.
- 18 Während Ochs sich selbst eine Serenade singt, schleicht sich Annina mit einem Brief für ihn heran. Es ist eine Einladung von „Mariandl“ zu einem Rendez-vous am nächsten Abend. Ochs ist hocherfreut über sein „lerchenauisch Glück“.
- 19 Annina macht drohende Gebärden hinter seinem Rücken, nachdem er ihr kein Trinkgeld gegeben hatte. Gestützt von den Dienern geht er in weinseliger Stimmung schlafen.

Compact Disc 3

DRITTER AUFGUG

- 1 Einleitung.

Ein Extrazimmer in einem Gasthaus. Am Kamin steht ein für zwei Personen gedeckter Tisch. Im Hintergrund ein Alkoven, darin ein großes Bett hinter einem Vorhang.

- 2 Pantomime. Annina steht da als Dame in Trauer gekleidet. Valzacchi richtet ihr den Schleier. Octavian erscheint, er ist als Mariandl verkleidet. Er wirft Valzacchi eine Börse zu und geht ab. Mit fünf verdächtig aussehenden Männern probt Valzacchi die Handhabung einer Falltür und verschiedener geheimer Schiebetüren in der Wand. Ochs wird mit Mariandl hereingeführt. Man zeigt ihm das Bett im Alkoven.
- 3 Ochs beklagt sich. Für das intime und preisgünstige Tête-à-tête, das ihm vorschwebt, gibt es zu viele Leuchter und zu viele Kellner. Valzacchi schiebt die Kellner zur Tür hinaus.
- 4 Mariandl hält Ochs in Schach. Sie verweigert Wein und Liebkosungen und mimt Erstaunen über das Bett im Alkoven. Ochs erschreckt die Ähnlichkeit des Mädchens mit Graf Octavian. Ein Gesicht erscheint in der Falltür. Ochs denkt, er hat Wahnvorstellungen.

- 5 Für den Abend engagierte Musiker spielen Ochs' Lieblingswalzer. Er freut sich, aber Mariandl weint gerührt.
- 6 Ochs versucht, ihr Mieder aufzuschnüren. Er selbst nimmt seine Perücke ab und sieht ein anderes Gesicht als er nach einem Platz zum Aufhängen sucht. Panik erfasst ihn, er läutet um Hilfe.
- 7 Eine Dame in Schwarz (Annina) gibt vor, Ochs sei ihr Ehemann. Während sich vier Kinder um ihn scharen und „Papa!“ rufen, sagt man zu ihm, die Sittenpolizei halte Bigamie für ein Kapitalverbrechen. Er ruft nun die wirkliche Polizei.
- 8 Diese stellt die Ordnung wieder her. Der Kommissarius will wissen, wer der dicke Mann ohne Perücke ist. Ochs bittet Valzacchi, seine Identität zu bezeugen, dieser lehnt jedoch ab. Mariandl lenkt die Aufmerksamkeit auf sich. Angesichts einer möglichen Verhaftung als Verführer gibt Ochs an, das Mädchen sei Sophie, seine zukünftige Braut.
- 9 Faninal wird hereingeführt. Er bestätigt Ochs als seinen Schwiegersohn, streitet jedoch ab, dass Mariandl seine Tochter ist und ist entsetzt, dass die Kinder Ochs „Papa“ nennen.
- 10 Sophie wird aus der Sänfte, die vor dem Haus steht, geholt. Rufe wie „Der Skandal für'n Herrn von Faninal!“ bringen Faninal an den Rand eines Schlaganfalls. Er wird hinausgeführt, Sophie folgt ihm.
- 11 Nachdem er seine Perücke und seine Haltung wieder gefunden hat, will Ochs Mariandl nach Hause führen. Der Kommissarius verbietet es. Ochs beteuert den beiden Polizeiwächtern seine Umschuld. Der Wirt kündigt die Ankunft ihrer Hochfürstlichen Gnaden, Frau Fürstin Feldmarschallin an.
- 12 Mit der Marschallin als Zeugin für ihn glaubt sich Ochs gerettet. Sophie kommt jedoch mit einem Ultimatum ihres Vaters zurück. Nun erblickt die Marschallin Sophie zum ersten Mal. „Find' sie charmant“, bemerkt sie ein wenig frostig. Sie rät Ochs zu einem würdevollen Abgang.
- 13 Die Marschallin sagt dem Kommissarius: „Das Ganze war halt eine Farce und weiter nichts.“ Zutiefst getroffen wiederholt Sophie die Worte der Marschallin „... ist mit dieser Stund' vorbei!“ Als Octavian unverkleidet auftritt, wird Ochs langsam klar, was vorgefallen ist. Weil dazu auch die Liebesbeziehung der Marschallin zu Octavian gehört, will er daraus seinen Vorteil ziehen. Die Marschallin macht ihm klar, dass daraus nichts wird.
- 14 Ein Lerchenau sei noch nie ein Spielverderber gewesen, versichert der Baron. Er will mit Faninal Frieden schließen. Die Marschallin besteht aber darauf: Ochs und Sophie werden nie heiraten.
- 15 Endlich versteht Ochs, dass er das Spiel verloren hat. Umringt von lauten Kindern und ärgerlichen Gläubigern kämpft er sich zur Tür durch.
- 16 Die Marschallin sendet Octavian zu der verstörten Sophie, um sie zu trösten. Octavian und Sophie sind uneins. Er versichert ihr seine Liebe, sie betont, ihr Vater brauche sie.

- 17 Während Sophie darauf besteht, Octavian solle sie trotz aller Beteuerungen vergessen, erinnert ihn die Marschallin an ihre Prophezeiung, er werde sie verlassen. Sophie drängt Octavian, zur Marschallin zurückzukehren.
- 18 Die Marschallin fragt Sophie nach ihrer Liebe, diese plappert nervös von Ochs' schlechtem Benehmen und von der Demütigung ihres Vaters. Die Marschallin antwortet, sie werde Faninal in ihrer Kutsche mitnehmen. Die Nachricht von der Verbindung seiner Tochter mit Graf Octavian werde ihn trösten. Sophie und Octavian können ihre Großzügigkeit nicht genug bewundern.
- 19 Die Marschallin denkt daran, wie sie Octavian „in der richtigen Weis'“ liebhaben wollte, sogar wenn dies bedeutet, dass sie ihn verliert. Octavian denkt nur an Sophie. Sophie bewundert die Marschallin grenzenlos. „In Gottes Namen“ hoffend, dass Octavian „mit dem fremden Mädels dort“ so glücklich wird „wie halt Männer das Glückseligkeit versteh'n“, geht die Marschallin unbemerkt und leise ab.
- 20 Sophie und Octavian singen wieder von ihrer Liebe.
- 21 Faninal erscheint in der Tür mit der Marschallin „Sind halt also, die jungen Leute!“ „Ja, ja“, seufzt die Marschallin.
- 22 Sophie sinkt in Octavians Arme. Er küsst sie schnell. Während sie hinauslaufen fällt Sophie ihr Taschentuch aus der Hand. Eine Tür öffnet sich. Herein kommt der kleine Negerjunge mit einer Kerze in der Hand. Er findet das Taschentuch und trippelt hinaus.

RICHARD OSBORNE
Übersetzung: Helga Ratcliff

Herbert von Karajan dirige « Der Rosenkavalier »

La première production de la « comédie en musique » de Richard Strauss *Le Chevalier à la rose*, à Dresde, en 1911, fut un tel succès qu'il fallut affréter des trains spéciaux à Berlin pour permettre au public nombreux d'aller la voir. L'opéra ne tarda pas à faire le tour des pays germaniques puis il gagna d'autres contrées : il fut présenté à Milan, Prague, Budapest et La Haye en 1911, à Londres et New York en 1913, et à Buenos Aires et Rio de Janeiro en 1915. Bientôt, on l'entendait partout et il entra de façon permanente au répertoire, son attrait n'étant jamais remis en question.

Une bonne part de cet attrait tient à l'évocation de la Vienne du milieu du XVIII^e siècle. Il s'agit d'une construction musico-théâtrale sans doute plus imaginaire que réelle (la rose d'argent présentée à la future épouse pour annoncer l'arrivée du fiancé est une idée inventée par le librettiste Hugo von Hofmannsthal), mais subtile et sophistiquée, et sa complexité psychologique à trois dimensions donne au genre de la comédie romantique une profondeur et une richesse inhabituelles. Ajoutez à cela la séduction d'une partition écrite par un Strauss au sommet de son art, qui renferme des exemples nombreux, bien qu'anachroniques, de valse viennoise, et vous avez en puissance la recette d'une parfaite soirée à l'opéra.

Ou d'un superbe enregistrement. Celui réalisé en décembre 1956 au Kingsway Hall de Londres avec Herbert von Karajan et le Philharmonia (un orchestre fondé en 1945 par Walter Legge et qui était certainement la meilleure phalange du Royaume-Uni au moment de l'enregistrement), et avec Legge comme producteur (qui était le directeur artistique d'EMI et indéniablement l'un des plus grands imprésarios), ne tarda pas à devenir une référence et ne semble pas devoir abandonner sa position en haut du palmarès discographique.

On aurait du mal à surestimer l'importance de Legge dans la carrière de Karajan. À la recherche de talents dans l'immédiat après-guerre, l'imprésario croise pour la première fois le chemin du chef en janvier 1946 dans la capitale autrichienne où celui-ci donne trois concerts avec le Philharmonique de Vienne. « J'étais sidéré de voir ce dont il était capable, écrira Legge. Il débordait d'énergie et de vitalité, c'était stupéfiant. » L'imprésario fait donc connaissance avec le chef et les deux hommes deviennent bientôt bons amis. Cependant, la dénazification frappe Karajan d'un interdit de diriger et il ne peut accepter d'autre engagement avant le mois d'octobre de l'année suivante. Malgré cet interdit, il fait quand même ses premières gravures EMI en 1946 mais il devra attendre novembre 1948 pour donner son premier concert avec le Philharmonia, au Royal Albert Hall.

Karajan avait *Le Chevalier à la rose* à son répertoire depuis 1932, époque à laquelle il était « maître de chapelle » dans la petite ville d'Ulm, dans le Bade-Wurtemberg. Il avait repris l'œuvre durant sa dernière saison à Aix-la-Chapelle,

en 1941 — c’était cette fois-là sa propre production —, puis à La Scala en 1952. Il y reviendra ensuite soit à Vienne, soit à Salzbourg où il le dirigera pour la dernière fois en 1984.

Considéré par le chef Jeffrey Tate comme « d’une beauté extraordinaire, parfait, mais parfait dans le bon sens du terme », l’enregistrement de Karajan a très vite pris une dimension mythique. La manière dont la première séance a débuté, le 10 décembre 1956, a été racontée par Legge : « Karajan arrive, sans répétition, ne prête pas attention au micro. “Bonjour, commençons — vous êtes prêts ?” Il dirige sans s’arrêter jusqu’aux premières paroles d’Octavian puis il dit : “Allons écouter.” » Satisfait de ce qu’il a entendu, il donne son feu vert et, selon Legge, « à dix heures dix on avait mis en boîte les quatre premières minutes du *Chevalier à la rose* sans le moindre raccord ! »

La Maréchale est un rôle auquel on continue d’associer inévitablement Elisabeth Schwarzkopf. C’est le personnage qu’elle a incarné le plus fréquemment au cours de sa formidable carrière — cent quatorze représentations en tout. Au moment où elle fait cet enregistrement, elle l’a chanté dans trois productions — la première fois en 1952, à La Scala de Milan, sous la direction de Karajan.

« La Maréchale est venue au bon moment dans ma carrière, confiera-t-elle plus tard. Les sopranos qui chantent Mozart peuvent tôt ou tard chanter la Maréchale [...] C’est Karajan qui m’a dit, après tant de Comtesse et de Sophie : “Maintenant, ma chère, le moment est venu d’aborder ce rôle. Vous correspondez au type du personnage, vous avez l’esprit pour l’incarner, et vous avez les inflexions vocales d’une véritable chanteuse de lied.” J’entends aussi Walter [Legge] me dire : “Tu as besoin d’un chef qui maintienne le niveau sonore de l’orchestre suffisamment bas pour que même une voix légère puisse faire passer ces inflexions.” Ils m’ont donc persuadée. »

En 1958, dans le compte rendu qu’il fait de l’enregistrement de Karajan, le directeur du magazine *Opera* Harold Rosenthal estime que la « Maréchale superbement chantée » par Schwarzkopf est son « plus grand triomphe au disque ». Il ajoute : « Elle m’a ému aux larmes plus d’une fois ».

Née en 1915 à Jarocin (alors dans l’empire allemand, aujourd’hui en Pologne), Schwarzkopf débute en 1938 au Staatsoper de Berlin en fille-fleur de *Parsifal*. Sa première prestation à l’Opéra de Vienne date de 1942.

Tout d’abord colorature, elle évolue vers le registre de soprano lyrique et enthousiasme le public de Salzbourg entre 1947 et 1964 dans les rôles mozartiens et en Maréchale. Un moment remarquable de sa carrière est la Anne Trulove qu’elle incarne lors de la création mondiale du *Rake’s Progress* de Stravinsky à Venise, en 1951.

La Maréchale est son premier rôle à l’Opéra de San Francisco, en 1955 (il s’agit en même temps de ses débuts scéniques aux États-Unis) et au Metropolitan de New York, en 1964. C’est également avec ce personnage qu’elle fait ses adieux

à la scène en 1972, à La Monnaie de Bruxelles. Neuf ans plus tard, elle retourne dans ce théâtre pour mettre en scène *Le Chevalier à la rose*. Comme un certain nombre d’interprètes, elle a commencé par chanter Sophie avant d’aborder la partie plus conséquente de la Maréchale. Sa première incarnation de la jeune ingénue date de 1948, à Covent Garden.

En 1953, elle épouse Walter Legge qui sera son conseiller méticuleux dans tous les aspects de ses prestations jusqu’à ce qu’il s’éteigne, en 1979. En 1992, elle est élevée à la dignité de Dame Commander de l’empire britannique. Elle mourra à Schruns, en Autriche, en 2006.

Même si on laisse de côté la Maréchale de Schwarzkopf, Legge avait réuni une distribution qu’il serait difficile de surpasser à n’importe quelle époque. Utilement pour un interprète du baron Ochs, le baryton-basse autrichien Otto Edelmann était né dans le village de Brunn am Gebirge, à 18 kilomètres de Vienne, en 1917. Il avait fait ses débuts en 1937, s’était produit pour la première fois à l’Opéra de Vienne et à Salzbourg dix ans plus tard, et à Bayreuth en 1951. Dès lors, il allait être énormément sollicité dans le monde entier.

Il chante son premier Ochs à La Scala, en 1952, face à la Maréchale de Schwarzkopf et sous la direction de Karajan. Il est à nouveau acclamé dans le rôle au Festival de Salzbourg 1958 et à la représentation inaugurale du nouveau Festspielhaus en 1960. C’est en outre le seul chanteur de la distribution de l’enregistrement de Karajan (à part Schwarzkopf) à figurer dans le fameux film de l’opéra réalisé par Paul Czinner. Il mourra à Vienne en 2003.

Christa Ludwig, l’Octavian de la distribution, a eu du succès dans nombre de rôles de mezzo ainsi que dans quelques parties de soprano. Octavian, généralement chanté par une mezzo, a en fait été créé par la soprano Eva von der Osten, qui a cependant aussi interprété un petit nombre de rôles de mezzo.

Née à Berlin en 1928 de parents tous les deux chanteurs d’opéra, Christa Ludwig débute à Francfort en 1946. En 1955, elle est appelée à l’Opéra de Vienne qui va servir de tremplin à sa carrière internationale, même si elle a déjà fait ses débuts à Salzbourg (en 1954). Elle ajoute bientôt Octavian à son répertoire salzbourgeois et va désormais incarner une multitude de rôles majeurs dans le monde entier. Elle fait ses adieux à la scène à Vienne en 1994. Dans le compte rendu de l’enregistrement cité plus haut, Rosenthal qualifie son Octavian de « jeune, impétueux et ardent », tandis que le spécialiste des voix Alan Blyth écrira dans le contexte d’une réédition de l’enregistrement : « un superbe Octavian à tout point de vue ».

La lumineuse soprano américaine Teresa Stich-Randall est Sophie. Sa carrière démarre avec des enregistrements dirigés par Toscanini pour NBC — la Prêtresse de *Aïda* (1949) et Nannetta dans *Falstaff* (1950). Venue en Europe, elle est bientôt engagée par l’Opéra de Vienne (1952) et se produit ensuite dans la plupart des grands théâtres du monde, souvent dans des rôles mozartiens. Elle fera ses adieux à la scène en 1971 et mourra à Vienne en 2007.

Le baryton viennois Eberhard Wächter est Faninal, le père de Sophie. Il débute en 1953 au Volksoper de Vienne, sa ville natale, puis arrive au Staatsoper deux ans plus tard. Salzbourg suit en 1956, Bayreuth en 1957. Il finira sa carrière dans l'administration : nommé directeur du Volksoper en 1987, il ajoutera quatre ans plus tard la codirection artistique du Staatsoper à cette activité. Il mourra soudainement d'une crise cardiaque, en 1992, au cours d'une promenade dans la forêt viennoise.

Parmi les petits rôles de cette distribution d'une rare somptuosité figurent Ljuba Welitsch en Marianne, Kerstin Meyer en Annina, et le polyvalent ténor suédois Nicolai Gedda en Chanteur italien qui vient sérénader la Maréchale à son lever. Sans doute pour s'amuser un peu, Schwarzkopf, Ludwig, Meyer et Wächter se chargent de plus petits rôles encore, les trois Nobles Orphelins d'une part, l'un des quatre Serveurs d'autre part. Cela dit, le premier Noble Orphelin avait été le tout premier rôle de Schwarzkopf dans *Le Chevalier à la rose* — en 1939, à Berlin.

GEORGE HALL

Traduction : Daniel Fesquet

Argument

Compact Disc 1

PREMIER ACTE

- 1 Introduction. Scène d'amour entre le comte Octavian Rofrano — dix-sept ans — et Marie-Thérèse, épouse du feld-maréchal prince von Werdenberg.

La chambre de la Maréchale. Le matin. Les rayons du soleil entrent à flots par la fenêtre entrouverte. Octavian est agenouillé sur un petit tabouret et embrasse la Maréchale allongée sur le lit.

- 2 Octavian prétend que lui seul sait quelle merveilleuse amante est la Maréchale. Elle espère que « Quinquin », ainsi qu'elle le nomme, ne souhaite pas que trop d'hommes connaissent son secret. Octavian discourt, en proie à l'excitation, sur la nature de l'amour et maudit la lumière du soleil. « Qu'il fasse nuit ! », lance-t-il, tirant les rideaux.
- 3 On entend un léger tintement. Octavian se déclare le maître de la chambre à coucher. Personne n'y sera admis. Un petit garçon noir paraît dans l'embrasure de la porte avec le chocolat du matin de la Maréchale. Octavian plonge derrière un paravent, oubliant d'ôter son épée du lit. S'étant fait réprimander par la Maréchale, il l'interroge sur son amour pour lui. « Cessez de philosopher, Monsieur le Trésor », lui répond-elle en l'attirant à elle.
- 4 Octavian se flatte de ce que durant les chasses du maréchal en Croatie, sa femme est la proie d'Octavian. Cela n'amuse guère la Maréchale. Elle respecte et redoute son mari et prétend avoir rêvé qu'il revenait soudainement. « Songe donc où il est : dans le Raitzenland », proteste Octavian. « Le maréchal est très rapide », rétorque de manière inquiétante la Maréchale. Entendant des voix dans son antichambre, elle craint qu'il ne soit de retour. Tandis qu'elle s'apprête à livrer bataille, Octavian plonge à nouveau pour se cacher.
- 5 La Maréchale reconnaît la voix de son cousin, le baron Ochs de Lerchenau. Octavian émerge de sa cachette déguisé en soubrette. La Maréchale l'invite à se glisser vers la porte et à rejoindre les domestiques.
- 6 Ochs se heurte à la « soubrette » à laquelle il fait aussitôt la cour. Les laquais détournent son attention vers la Maréchale qui attend. Il ne doute pas qu'elle soit charmée de le voir, même à une heure aussi matinale. Et d'évoquer l'habitude qu'il avait jadis d'aller parler le matin avec la princesse Brioché tandis qu'elle prenait son bain, avec juste un petit paravent pour les séparer. La Maréchale dit redouter que sa camériste, « Mariandl », ne dérange Ochs, mais celui-ci insiste pour qu'elle reste.

- 7 Ochs fait alors allusion à son mariage imminent avec Fräulein Faninal, jeune demoiselle élevée dans un couvent et fille d'un négociant d'armes fortuné de Vienne. Tout en insistant pour partager le petit déjeuner de la Maréchale, Ochs tente de convenir d'un rendez-vous avec Mariandl.
- 8 Ochs aurait besoin d'un envoyé pour porter la rose d'argent à sa fiancée. La Maréchale lui propose d'en reparler le lendemain au dîner, mais Ochs souhaiterait également une recommandation auprès du notaire de la Maréchale pour négocier les termes du contrat de mariage.
- 9 Tandis que la Maréchale s'entretient avec son majordome, Ochs invite Mariandl à un souper en tête-à-tête. Le regard amusé de la Maréchale embarrasse quelque peu Ochs, mais lorsqu'elle lui dit qu'il semble avoir fait des relations amoureuses son activité principale, il se met à braire comme un âne tout en décrivant ses nombreuses culbutes dans le foin.
- 10 La Maréchale refuse de laisser Mariandl tomber dans les griffes du baron. Elle laisse par ailleurs entendre que le comte Octavian Rofrano serait un envoyé de choix pour porter la rose. Invité à contempler le portrait du comte, Ochs est stupéfait par sa ressemblance avec Mariandl. La Maréchale explique que Mariandl est la sœur naturelle du comte.
- 11 La cérémonie du lever de la Maréchale commence. Un vieil érudit est violemment écarté par Valzacchi, un intrigant, qui tente vainement d'intéresser la Maréchale aux scandales de la cour. Tandis qu'un flûtiste répète sa cadence, Hippolyte, le coiffeur de la Maréchale, se met à l'ouvrage.
- 12 Un ténor italien chante.
- 13 Les laquais un peu rustres du baron, parmi lesquels son fils Léopold, un bâtard, se querellent pour des histoires de préséance. Ochs s'entretient avec le notaire au sujet de la dote de sa future, suggérant que, en échange du nom de Lerchenau, le fortuné Faninal rétablisse les terres des Lerchenau dans leur splendeur d'antan. Le notaire est effaré par ce renversement des conventions. Le ténor reprend son air, mais la cérémonie du lever touche prématurément à sa fin lorsque le baron se met à frapper du poing sur la table.
- 14 La Maréchale dit à Hippolyte qu'il a fait d'elle une vieille femme. Valzacchi entreprend Ochs qui aussitôt aborde le sujet de « Mariandl ». Valzacchi est quelque peu désorienté mais promet que sa nièce, Annina, saura bien la dénichier. Ochs ordonne à son bâtard de fils de montrer à la Maréchale le coffret renfermant la rose d'argent. Il la prie d'y jeter un œil, mais elle doit se rendre à l'église, le forçant ainsi à se retirer.
- 15 La Maréchale s'indigne de voir ce mauvais sujet bouffi d'orgueil se plaindre de s'être « sacrifié » pour une jeune épouse et une belle fortune. Elle se souvient d'une autre jeune fille, tout droit sortie du couvent et contrainte au mariage — et dont bientôt on parlera en disant la « vieille Maréchale ». « Comment » on supporte la perception de sa propre jeunesse passée, tel est, songe-t-elle, ce qui compte le plus.

- 16 Octavian s'en revient dans sa tenue du matin. Remarquant l'humeur mélancolique de la Maréchale, il lui renouvelle ses protestations d'amour. Elle tente de l'en détourner et le prie de n'être pas comme sont les autres hommes.
- 17 Octavian redoute que l'amour de la Maréchale ne soit passé. Elle reconnaît que son esprit est troublé par le caractère éphémère des choses.
- 18 Le temps, dit la Maréchale à Octavian, est une chose étrange. Il s'écoule sans que l'on y prenne garde, tel le sable dans un sablier. Il lui arrive parfois de se lever la nuit pour arrêter toutes les pendules. Et cependant, pourquoi devrait-on le redouter ? Le temps fait partie de la création divine.
- 19 Octavian lui redit son amour, mais la Maréchale ne se fait aucune illusion : tôt ou tard, il la quittera pour une femme plus jeune, ce qu'elle accepte d'ailleurs le cœur léger car Dieu punit ceux qui font autrement. « Aujourd'hui, tu parles comme un prêtre », lui répond Octavian.
- 20 La Maréchale l'informe qu'après l'office, elle déjeunera chez son oncle Greinfenklau, lequel est âgé et malade. Dans l'après-midi, au Prater, Octavian pourra chevaucher à côté de son attelage, s'il le désire. Obéissant, il se retire.
- 21 Saisie d'angoisse à l'idée de ne l'avoir même pas embrassé, la Maréchale appelle ses valets de pied, mais ceux-ci ne parviennent pas à rattraper Octavian. Elle confie la rose d'argent au petit Noir et lui commande de la porter chez Octavian. Il s'y précipite aussitôt, la laissant seule avec ses pensées.

Compact Disc 2

DEUXIÈME ACTE

Un salon chez les Faninal.

- 1 L'imminence de l'arrivée du porteur de la rose envoyée par le baron provoque une certaine confusion dans la demeure. Dans la mesure où ce serait un manquement à l'étiquette si le père de la fiancée se trouvait dans la maison lors de l'arrivée du Chevalier à la Rose, Faninal sort précipitamment.
- 2 Seule avec Marianne, la duègne, Sophie essaye de se contenir. Lorsque Marianne annonce que le Chevalier à la Rose est arrivé, tout vêtu d'argent de la tête aux pieds et ayant l'air d'un ange, Sophie sait qu'elle sera impuissante à lui résister.
- 3 Octavian remet la rose à Sophie.
- 4 Sophie s'émerveille du parfum de la rose. « C'est comme un salut du ciel [...] presque trop fort pour qu'on puisse le supporter. »

- 5 Octavian est conquis dès le premier regard porté sur Sophie.
- 6 Tous deux engagent la conversation. Sophie a étudié l'arbre généalogique d'Octavian ; elle connaît même son surnom, « Quinquin ». Elle explique combien elle sera distinguée lorsqu'elle sera mariée, et prête à souffleter quiconque voudrait lui disputer la préséance.
- 7 Lorsque Ochs paraît accompagné de Faninal, il baise la main de Sophie et vante la délicatesse de son poignet. « On dirait un maquignon qui vient là comme s'il m'avait eue en troc », s'indigne Sophie. Ochs régale la compagnie de l'histoire de Mariandl, la sœur bâtarde d'Octavian, et fait l'éloge de son propre bâtard de fils.
- 8 Se voyant offrir un verre de vieux tokay, Ochs accepte avec une sorte d'obligeance appuyée — il faut toujours traiter ces « nobles de pacotille » avec une certaine condescendance, dit-il à Octavian. La conduite du baron envers Sophie devient de plus en plus grotesque.
- 9 Trouvant Sophie sceptique et hostile, Ochs cite la chanson « Comment je serai tout pour toi ! ». Se retirant pour aller consulter son notaire, Ochs prend familièrement Octavian par les épaules. Sophie est « un peu comme une jeune pouliche qui n'a jamais été montée ». S'il prenait à Octavian l'envie de lui faire les yeux doux, Ochs n'y verrait pas d'objections.
- 10 Octavian et Sophie commentent à voix basse la conduite du baron. Ils profitent de ce que Marianne doit aller prêter main forte aux gens de la maison, l'entourage du baron ayant semé le désordre à force d'ivresse, pour parler plus librement. La déclaration d'Octavian — « Pour le moment, vous devez, à vous seule, faire face pour nous deux ! » — informe clairement Sophie des sentiments qu'il a pour elle.
- 11 Sophie et Octavian se déclarent leur amour réciproque.
- 12 Valzacchi et Annina surprennent les amants et vont prévenir Ochs — lequel demande une explication. Octavian encourage Sophie à dénoncer Ochs, mais elle se sent trop nerveuse pour cela ; Octavian est donc contraint de parler pour elle. Ochs tourne en dérision sa tirade.
- 13 Ochs tente de se saisir de Sophie, mais Octavian lui barre le chemin. Ochs siffle ses laquais mais, dans l'échauffourée qui s'ensuit, l'épée d'Octavian atteint le baron au bras. Ochs hurle pour que l'on fasse venir la police, tandis que Faninal, furieux, réclame un médecin.
- 14 Octavian présente ses excuses pour sa conduite cependant que Sophie dit à son père qu'il convient d'oublier ce mariage. Faninal affirme qu'il se fera bel et bien. Si Ochs devait perdre tout son sang jusqu'à en mourir, Sophie épouserait son cadavre.
- 15 Sophie dit qu'elle s'opposera à ce mariage par tous les moyens possibles. Elle demande à son père de la pardonner, mais celui-ci menace de la bannir « à perpétuité ». Ochs réclame à boire.

- 16 Il songe que Vienne n'est décidément pas du tout à son goût. Un élanement dans le bras tandis qu'il essaye de boire le fait se répandre en invectives contre Octavian, lequel s'est retiré.
- 17 Ochs se réjouit toutefois d'avoir vu Sophie s'emporter de la sorte. Ses domestiques proposent d'aller rouer de coups Octavian, mais Ochs se contentera d'un verre de vin et se verrait bien faire un petit somme avant le dîner.
- 18 Tandis que Ochs se fredonne un petit air, Annina se glisse dans la pièce, porteuse d'une invitation de « Mariandl » pour un rendez-vous le lendemain soir. Ochs se réjouit de « la chance des Lerchenau ».
- 19 Annina fait un geste de menace dans le dos du baron lorsque celui-ci refuse de lui donner une petite gratification. Avec l'aide de ses laquais, il se dirige vers sa chambre, perdu dans des rêveries échauffées par le vin.

Compact Disc 3

TROISIÈME ACTE

1 Introduction.

Un salon particulier dans une auberge. Une table pour deux est dressée près du feu. Au fond, on distingue un grand lit dans une alcôve munie de rideaux.

- 2 Pantomime. Valzacchi ajuste le voile d'Annina qui porte une toilette de deuil. Octavian paraît, déguisé en Mariandl. Il lance une bourse à Valzacchi puis disparaît. Cinq hommes à la mine patibulaire répètent sous les ordres de Valzacchi le maniement de trappes, entre autres nombreux dispositifs soigneusement dissimulés. On fait entrer Ochs accompagné de Mariandl. On lui montre le lit dans l'alcôve.
- 3 Ochs se plaint de ce qu'il y a, pour le tête-à-tête intime et peu coûteux qu'il s'était imaginé, à la fois trop de lumières et trop de domestiques. Valzacchi leur fait signe de se retirer.
- 4 Mariandl fait son possible pour résister à Ochs. Elle refuse son vin et ses caresses puis feint la surprise en découvrant le lit dans l'alcôve. Ochs est séduit par la ressemblance de la jeune fille avec le comte Octavian. Un visage surgit d'une trappe. Ochs se dit qu'il a dû avoir une hallucination.
- 5 Des musiciens cachés jouent la valse favorite du baron. Ochs est aux anges, mais Mariandl pleure.
- 6 Ochs tente de délayer le corsage de Mariandl. Il retire sa perruque puis, cherchant un endroit où la poser, se retrouve nez à nez avec un autre visage. Pris de panique, il sonne pour obtenir de l'aide.

- 7 Une femme en noir (Annina) proclame que le baron est son mari. Tandis que quatre enfants qui se collent à lui crient « Papa ! », on lui rappelle que, pour la police des mœurs, la bigamie n'a rien d'une plaisanterie. Il veut faire appel à la véritable police.
- 8 La police rétablit l'ordre mais le commissaire demande à savoir qui est ce gros balourd sans perruque. Ochs demande à Valzacchi de témoigner en sa faveur mais il refuse. Mariandl tout à coup sème le trouble. Menacé d'être arrêté pour débauche, Ochs prétend que la jeune fille est Sophie, sa fiancée.
- 9 On introduit Faninal. Il confirme que le baron est son gendre mais nie que Mariandl soit sa fille et se voit sur le point de défaillir d'horreur en entendant les enfants appeler Ochs « Papa ! ».
- 10 Sophie, restée en bas dans la voiture, est demandée. Aux cris de « scandale pour Monsieur de Faninal », ce dernier manque de succomber à une crise d'apoplexie. On le conduit dehors, accompagné de Sophie.
- 11 Ayant récupéré sa perruque et son assurance, Ochs propose de raccompagner Octavian, mais l'officier intervient, laissant Ochs protester de son innocence auprès des deux policiers. L'aubergiste annonce l'arrivée de son altesse princière Madame la Maréchale.
- 12 Avec la Maréchale pour répondre de lui, Ochs se pense tiré d'affaire. Mais Sophie s'en revient — avec un ultimatum de son père. C'est la première fois que la Maréchale voit Sophie. « Je la trouve charmante », dit-elle d'un ton légèrement glacé. Elle fait signe à Ochs de se retirer sans demander son reste mais avec dignité.
- 13 La Maréchale explique au commissaire que toute l'histoire « n'était qu'une farce et rien d'autre ». Stupéfaite, Sophie répète ses paroles comme un mantra. Lorsque Octavian paraît sans son déguisement, Ochs ne comprend que trop bien ce qui s'est joué là. Devinant également la relation entre la Maréchale et Octavian, il laisse entendre que l'on pourrait peut-être négocier quelque arrangement. La Maréchale lui fait comprendre que pour lui l'affaire s'arrête là.
- 14 « Aucun Lerchenau n'a jamais joué les trouble-fête », s'était précédemment écrié Ochs : il va donc faire maintenant sa paix avec Faninal. Mais la Maréchale est inflexible : jamais le mariage entre Ochs et Sophie ne se fera.
- 15 Pour Ochs, le jeu a assez duré. Encerclé de gamins tapageurs et de débiteurs en colère, il se débat pour atteindre la porte.
- 16 La Maréchale invite Octavian à aller reconforter une Sophie stupéfaite. Sophie et Octavian s'opposent un instant, lui l'assurant de son affection, elle se retranchant derrière le fait que c'est son père qui a besoin d'elle.

- 17 Cependant que Sophie insiste pour qu'Octavian, qui proteste, l'oublie au plus vite, la Maréchale rappelle sa prophétie — un jour Octavian l'abandonnera. Sophie presse Octavian de rejoindre la Maréchale.
- 18 La Maréchale interroge Sophie qui, nerveusement, bredouille quelques mots à propos de la conduite du baron et de l'humiliation de son père. La Maréchale fait part de son désir de raccompagner Faninal dans sa propre voiture. La nouvelle de l'attachement de sa fille envers le comte Octavian ne pourrait-elle soulager son humeur ? Sophie et Octavian sont confondus et émerveillés par sa grandeur d'âme.
- 19 La Maréchale songe qu'il est temps pour elle d'aimer Octavian de la manière qui lui sied, même si cela signifie le perdre. Octavian n'a plus de pensées que pour Sophie. Sophie elle-même ne sait que dire devant la singulière générosité de la Maréchale. Espérant, « au nom de Dieu », qu'Octavian sera aussi heureux qu'il est possible « avec cette petite étrangère que voilà », la Maréchale se retire sans faire de bruit.
- 20 Sophie et Octavian se redisent leur amour réciproque.
- 21 Faninal paraît à la porte avec la Maréchale. « Ils sont ainsi, tous ces jeunes gens ». « Oui, oui », soupire la Maréchale.
- 22 Sophie tombe dans les bras d'Octavian. Il l'embrasse rapidement. Tandis qu'ils se précipitent au dehors, le mouchoir de Sophie tombe sur le sol. Une porte s'ouvre. C'est le petit Noir, une chandelle à la main. Il trouve le mouchoir, le ramasse et s'élance hors de la pièce.

RICHARD OSBORNE

Traduction : Michel Roubinet

RECORDING SESSION PHOTOS

DER ROSENKAVALIER
RECORDING SESSIONS

Kingsway Hall, London, 1956

*Christa Ludwig (Octavian),
Elisabeth Schwarzkopf (Marschallin),
Walter Legge (producer),
Herbert von Karajan and
Heinrich Schmidt (répétiteur)*





*Kerstin Meyer (Annina),
Otto Edelmann (Ochs),
Christa Ludwig and
Teresa Stich-Randall (Sophie)*



*Elisabeth Schwarzkopf and,
Ljuba Welitsch (Marianne)*

*Walter Legge, Christa Ludwig, Heinrich Schmidt,
Otto Edelmann and Teresa Stich-Randall*



LIBRETTO

DER ROSENKAVALIER

Komödie für Musik in drei Aufzügen

ACT ONE

Introduction

The Feldmarschallin's bedroom

To the left in an alcove a large tent-shaped baldachin-bed. Beside the bed a three-fold Chinese screen, behind which some clothes lie. Also a little table and some chairs. On a small sofa to the left lies a sword in its sheath. To the right, great double doors leading to the antechamber. In the centre, hardly visible, a small door let into the wall. No other doors. Between the alcove and the small door stand a dressing-table and a few armchairs against the wall. The curtains of the bed are drawn back.

(Octavian kneels on a footstool beside the bed and with one arm embraces the Marschallin who lies in bed. Her face is not seen, only her very beautiful hand and the arm revealed by her lace night-gown. Through the half-opened window bright morning sunshine streams in. Birds are heard singing in the garden.)

OCTAVIAN

How you love! How you are!
No one knows, no one imagines!

MARSCHALLIN (raising herself on the pillow)

Do you complain about that, Quinquin?
Would you wish that many knew it?

COMPACT DISC 1

ERSTER AUZUG

1 Einleitung

Das Schlafzimmer der Feldmarschallin

Links im Alkoven das große, zeltförmige Himmelbett. Neben dem Bett ein dreiteiliger chinesischer Wandschirm, hinter dem Kleider liegen. Ferner ein Tischchen und ein paar Sitzmöbel. Auf einem kleinen Sofa links liegt ein Degen in der Scheide. Rechts führen große Flügeltüren zum Vorderzimmer. In der Mitte ist, kaum sichtbar, eine kleine Tür in die Wand eingelassen. Sonst keine Türen. In dem Alkoven rechts stehen ein Frisiertisch und ein paar Sessel an der Wand, Fauteuils und zwei kleine Sofas. Die Vorhänge des Bettes sind zurückgeschlagen.

(Octavian kniet auf einem Schemel links vor dem Bett und hält die im Bett liegende Feldmarschallin halb umschlungen. Man sieht nicht ihr Gesicht, sondern nur ihre sehr schöne Hand und den Arm, von dem das Spitzenhemd herabfällt. Durch das halbgeöffnete Fenster strömt die helle Morgensonne herein. Im Garten singen die Vögel.)

OCTAVIAN

Wie du warst! Wie du bist!
Das weiß niemand, das ahnt keiner!

MARSCHALLIN (richtet sich in den Kissen auf)

Beklagt Er sich über das, Quinquin?
Möcht' Er, daß viele das wüßten?

PREMIER ACTE

Introduction

La chambre à coucher de la Maréchale

À gauche, dans une alcôve, un grand lit à baldaquin. À côté du lit, un paravent chinois, à trois panneaux, derrière lequel on aperçoit des vêtements. Il y a aussi une petite table et des chaises. Sur un petit canapé, à gauche, on voit une épée dans son fourreau. À droite, une large porte à double battant, qui mène à l'antichambre. Au centre, on discerne à peine une petite porte dérobée, dans le mur du fond. Il n'y a pas d'autres portes. Entre l'alcôve et la petite porte se trouvent une coiffeuse et quelques fauteuils alignés contre le mur. Les rideaux du lit sont fermés.

(Octavian est agenouillé sur un petit tabouret, à côté du lit, et d'un bras il enlace la Maréchale qui est encore au lit, et dont on ne voit pas le visage. Seuls dépassent un bras et une main, très beaux, sous une chemise de nuit en dentelle. Par la fenêtre entrouverte, le soleil matinal entre à flots. On entend chanter des oiseaux dans le jardin.)

OCTAVIAN

Comment tu étais ! Comment tu es !
Personne ne le sait, personne ne le soupçonne !

LA MARÉCHALE (se soulevant sur ses oreillers)

Est-ce qu'il s'en plaint, mon Quinquin ?
Est-ce qu'il voudrait que tout le monde le sache ?

OCTAVIAN

Angel! No!
I am happy that I am the only one who knows
what you are like!
No one imagines it!
No one knows it!
You, you! — What does “you” mean?
What “you and I”?
Does it make any sense?
They are words, empty words! No?
Tell me!
But in spite of that, there is something in them,
a delirium, a magnetism, a longing and urging,
a thirsting and burning:
as now my hand finds your hand, the desire for you,
the holding of you, I am that that desires you,

but the “I” is lost in the “you”...
I am your boy, but then when I lose my senses,
where is your boy then?

MARSCHALLIN

You are my boy, you are my darling!
I love you!
(*They embrace.*)

OCTAVIAN (*jumping up*)

Why must there be day?
I want no day!
What good is day?
Then you belong to them all!
Let it be dark!

OCTAVIAN

Engel! Nein!
Selig bin ich, daß ich der einzige bin, der weiß,
wie du bist.
Keiner ahnt es!
Niemand weiß es!
Du, du! — Was heißt das „Du“?
Was „du und ich“?
Hat denn das einen Sinn?
Das sind Worte, bloße Worte, nicht?
Du sag!
Aber dennoch: Es ist etwas in ihnen, ein
Schwindeln, ein Ziehen, ein Sehnen und Drängen,
ein Schmachten und Brennen:
Wie jetzt meine Hand zu deiner Hand kommt, das
Zudirwollen, das Dichumklammern, das bin ich,
das will zu dir;
aber das Ich vergeht in dem Du ...
ich bin dein Bub, aber wenn mir dann Hören und
Sehen vergeht — wo ist dann dein Bub?

MARSCHALLIN

Du bist mein Bub, du bist mein Schatz!
Ich hab’ dich lieb!
(*Sie umarmen sich.*)

OCTAVIAN (*fährt auf*)

Warum ist Tag?
Ich will nicht den Tag!
Für was ist der Tag!
Da haben dich alle!
Finster soll sein!

OCTAVIAN

Mon ange ! Non !
Je suis heureux d’être le seul qui sache comment tu es !

Personne ne le soupçonne !
Personne ne le sait !
Toi, toi ! — Que veut dire ce « toi » ?
Ou bien « toi et moi » ?
Cela a-t-il un sens ?
Ce sont des mots, de simples mots, non ?
Dis-moi ?
Mais pourtant, on trouve quand même dans ces mots
le vertige, l’attraction, la langueur et la passion, le désir
fou et la flamme :
quand maintenant ma main trouve la tienne, ce désir de
toi, de te serrer contre moi, c’est moi, moi qui ai envie
de toi ;
mais ce moi se perd dans le toi...
je suis ton garnement, mais quand je perds le sens —
qui est ton garnement, alors ?

LA MARÉCHALE

Tu es mon garnement, tu es mon trésor,
je t’aime !
(*Ils s’embrassent.*)

OCTAVIAN (*se levant d’un bond*)

Pourquoi fait-il jour ?
Je ne veux pas du jour !
À quoi sert le jour !
Le jour, tu es à tout le monde ?
Qu’il fasse nuit !

(He rushes to the window, closes it and draws the curtains. A soft tinkling is heard from the distance. The Marschallin laughs softly.)
Are you laughing at me?

3

MARSCHALLIN
Am I laughing at you?

OCTAVIAN
Angel!

MARSCHALLIN
Darling, my young darling!
(again a gentle tinkling)
Listen!

OCTAVIAN
I do not want to.

MARSCHALLIN
Quiet! Be careful!

OCTAVIAN
I do not want to hear!
What will it be?
(The tinkling is nearer.)
It's perhaps couriers with letters and addresses?

From Saurau, from Hartig, from the Portuguese
Ambassador?
I'll have no one in here.
I am master here!

(Er stürzt ans Fenster, schließt es und zieht die Vorhänge zu. Man hört von fern ein leises Klingeln. Die Marschallin lacht leise.)
Lachst du mich aus?

MARSCHALLIN
Lach' ich dich aus?

OCTAVIAN
Engel!

MARSCHALLIN
Schatz du, mein junger Schatz!
(wieder ein feines Klingeln)
Horch!

OCTAVIAN
Ich will nicht.

MARSCHALLIN
Still, paß auf!

OCTAVIAN
Ich will nichts hören!
Was wird's denn sein?
(das Klingeln näher)
Sind's leicht Laufer mit Briefen und
Komplimenten?
Vom Saurau, vom Hartig, vom portugieser
Envoyé?
Hier kommt mir keiner herein.
Hier bin ich der Herr!

(Il se précipite vers la fenêtre, la ferme et tire les rideaux. On entend, au loin, un léger tintement. La Maréchale rit doucement.)
C'est de moi que tu ris ?

LA MARÉCHALE
C'est de toi que je ris ?

OCTAVIAN
Mon ange !

LA MARÉCHALE
Mon trésor, mon petit trésor !
(On entend un nouveau tintement.)
Écoute !

OCTAVIAN
Je ne veux pas.

LA MARÉCHALE
Chut ! Fais attention !

OCTAVIAN
Je ne veux pas écouter !
Qu'est-ce que ça va être ?
(tintement)
Peut-être bien un courrier, avec des lettres et des
compliments ?
De Saurau, de Hartig, de l'envoyé portugais ?

Ici, je ne laisse entrer personne !
Ici, je suis le maître !

(The small door in the middle opens and a little black boy dressed in yellow and hung with silver bells trips in carrying a salver with chocolate. Unseen hands close the door behind him.)

MARSCHALLIN

Quick! Hide yourself!
It's the breakfast.

(Octavian steps behind the front screen.)

Throw your sword behind the bed!

(Octavian snatches up his sword and hides it. The Marschallin lies back again, having closed the curtains. The little black boy puts the salver on the small table, pushes it forward and draws the sofa up to it, makes a deep obeisance in the direction of the bed, his little arms crossed over his chest, then dances daintily backwards, his face always turned to the bed. At the door, he bows again and disappears. The Marschallin steps from behind the curtains of the bed. She has wrapped round her a light dressing gown trimmed with fur. Octavian reappears from between the wall and the screen.)

Muttonhead! Careless!

Does one leave one's sword lying about in a lady's bedroom?

Have you no better manners?

OCTAVIAN

If it's too stupid for you, the way I behave, and if you do not notice that I am no expert in such things, then I simply do not know what you see in me!

(Die kleine Tapetentür in der Mitte öffnet sich, und ein kleiner Neger in Gelb, mit silbernen Schellen behängt und einen Präsentierteller mit der Schokolade tragend, trippelt über die Schwelle. Die Tür wird hinter dem Neger von unsichtbaren Händen geschlossen.)

MARSCHALLIN

Schnell, da versteck' Er sich!
Das Frühstück ist's.

(Octavian gleitet hinter den vorderen Wandschirm.)

Schmeiß' Er doch Seinen Degen hinter's Bett.

(Octavian fährt nach dem Degen und versteckt ihn. Die Marschallin legt sich zurück, nachdem sie die Vorhänge zugezogen hat. Der kleine Neger stellt das Servierbrett auf das Tischchen, schiebt es nach vorne, rückt das Sofa hinzu, verneigt sich dann tief gegen das Bett, wobei er die kleinen Arme über der Brust kreuzt. Dann tanzt er zierlich nach rückwärts, das Gesicht immer dem Bett zugewandt. An der Tür verneigt er sich nochmals und tritt ab. Die Marschallin tritt zwischen den Bettvorhängen hervor. Sie hat einen leichten, mit Pelz verbrämten Mantel umgeschlagen. Octavian kommt zwischen der Mauer und dem Wandschirm hervor.)

Er Katzenkopf! Er Unvorsichtiger!

Läßt man in einer Dame Schlafzimmer seinen Degen herumliegen?

Hat Er keine besseren Gepflogenheiten?

OCTAVIAN

Wenn Ihr zu dumm ist, wie ich mich benehm', und wenn Ihr abgeht, daß ich kein Geübter in solchen Sachen bin, dann weiß ich überhaupt nicht, was Sie an mir hat!

(La petite porte du milieu s'ouvre et un petit noir, habillé d'un costume jaune tout orné de clochettes d'argent, entre, porteur d'un plateau sur lequel se trouve le chocolat du matin. Des mains ferment la porte derrière lui.)

LA MARÉCHALE

Vite, cache-toi là.

C'est le petit déjeuner.

(Octavian se dissimule derrière le paravent.)

Jette ton épée derrière le lit.

(Octavian saisit son épée et la cache. La Maréchale se rallonge après avoir refermé les rideaux du lit. Le petit noir pose le plateau sur la petite table qu'il avance et près de laquelle il tire le canapé; il fait une profonde révérence en direction du lit, les bras croisés sur la poitrine. Puis il part à reculons, en sautillant gentiment, sans tourner le dos au lit. À la porte, il s'incline à nouveau et disparaît. La Maréchale sort du lit. Elle a passé un léger peignoir, bordé de fourrure. Octavian ressort de derrière le paravent.)

Tête de linotte ! Étourdi !

Est-ce qu'un homme laisse trainer son épée dans la chambre d'une dame ?

Est-ce que ce sont là des façons de faire ?

OCTAVIAN

Si vous trouvez que je me conduis comme un sot et s'il ne vous vient pas à l'idée que je ne suis pas très au fait de ce genre d'affaires, alors je ne vois vraiment pas ce que vous pouvez me trouver.

MARSCHALLIN

Do not philosophise, Lord Precious, and come here.

Now one takes breakfast.

There's a time for everything.

(Octavian seats himself close beside her. They breakfast very tenderly: Octavian buries his face in her lap. She strokes his hair. He looks up at her.)

OCTAVIAN

Marie Theres'!

MARSCHALLIN

Octavian!

OCTAVIAN

Bichette!

MARSCHALLIN

Quinquin!

OCTAVIAN

My darling!

MARSCHALLIN

My boy!

(They continue breakfast.)

OCTAVIAN

The Fieldmarshal sits in the Croatian forest and hunts bear and lynx.

And I, I sit here, young as I am, and hunt what?

I am in luck! I am in luck!

MARSCHALLIN

Philosophier' Er nicht, Herr Schatz, und komm'

Er her.

Jetzt wird gefrühstückt.

Jedes Ding hat seine Zeit.

(Octavian setzt sich dicht neben sie. Sie frühstücken sehr zärtlich. Octavian legt sein Gesicht auf ihr Knie. Sie streichelt sein Haar. Er blickt zu ihr auf.)

OCTAVIAN

Marie Theres'!

MARSCHALLIN

Octavian!

OCTAVIAN

Bichette!

MARSCHALLIN

Quinquin!

OCTAVIAN

Mein Schatz!

MARSCHALLIN

Mein Bub!

(Sie frühstücken weiter.)

OCTAVIAN

Der Feldmarschall sitzt im krowatischen Wald und jagt auf Bären und Luchsen.

Und ich, ich sitz' hier, ich junges Blut, und jag' auf was?

Ich hab' ein Glück, ich hab' ein Glück!

4

LA MARÉCHALE

Cessez de philosopher, Monsieur le Trésor, et venez ici.

Maintenant, il s'agit de déjeuner.

Chaque chose en son temps.

(Octavian s'assied tout près d'elle. Ils déjeunent tendrement : Octavian cache son visage sur les genoux de la Maréchale. Elle lui caresse les cheveux. Il la regarde.)

OCTAVIAN

Marie-Thérèse !

LA MARÉCHALE

Octavian !

OCTAVIAN

Bichette !

LA MARÉCHALE

Quinquin !

OCTAVIAN

Mon trésor !

LA MARÉCHALE

Mon garnement !

(Ils continuent à manger.)

OCTAVIAN

Le Maréchal, installé dans les forêts croates, chasse l'ours et le lynx.

Et moi, installé ici, moi le blanc-bec, je chasse quoi ?

J'ai de la chance, j'ai de la chance !

MARSCHALLIN (*as a shadow flits across her face*)
Don't bring up the Fieldmarshal!
I dreamt of him.

OCTAVIAN
Last night you dreamt of him?
Last night?

MARSCHALLIN
I do not order my dreams.

OCTAVIAN
Last night you dreamt of your husband?
Last night?

MARSCHALLIN
Keep your eyes in your head!
I can do nothing about it!
For once he was home again.

OCTAVIAN
The Fieldmarshal?

MARSCHALLIN
There was a noise of horses and men in the courtyard,
and he was here!
The shock woke me suddenly, no, look — look how
silly I am:
I can still hear the noise in the courtyard.
I can't get it out of my ears.
Do you hear something too?

OCTAVIAN
Of course I hear something!
But does it have to be your husband?

MARSCHALLIN (*wobei ihr Gesicht sich umwölkt*)
Lass' Er den Feldmarschall in Ruh!
Mir hat von ihm geträumt.

OCTAVIAN
Heute nacht hat dir von ihm geträumt?
Heute nacht?

MARSCHALLIN
Ich schaff' mir meine Träume nicht an.

OCTAVIAN
Heute nacht hat dir von deinem Mann geträumt?
Heute nacht?

MARSCHALLIN
Mach' Er nicht solche Augen.
Ich kann nichts dafür.
Er war einmal wieder zuhaus'.

OCTAVIAN
Der Feldmarschall?

MARSCHALLIN
Es war ein Lärm im Hof von Pferd' und Leut',
und er war da.
Vor Schreck war ich auf einmal wach, nein, schau
nur, schau nur, wie ich kindisch bin:
Ich hör' noch immer den Rumor im Hof.
Ich bring's nicht aus dem Ohr.
Hörst du leicht auch was?

OCTAVIAN
Ja freilich hör' ich was,
aber muß es denn dein Mann sein!?

LA MARÉCHALE (*se rembrunit, brièvement*)
Laissez le Maréchal tranquille !
J'ai rêvé de lui.

OCTAVIAN
Cette nuit tu as rêvé de lui ?
Cette nuit ?

LA MARÉCHALE
Je ne rêve pas sur commande.

OCTAVIAN
Cette nuit tu as rêvé de ton mari ?
Cette nuit ?

LA MARÉCHALE
Ne me fais pas ces yeux.
Je n'y peux rien !
Pour une fois, il était à la maison.

OCTAVIAN
Le Maréchal ?

LA MARÉCHALE
Il y avait dans la cour un bruit de chevaux et de gens, et
il était là.
La frayeur m'a réveillée en sursaut ; non, regarde,
regarde comme je suis sotté :
J'entends encore ce bruit dans la cour.
Je ne peux pas me le sortir de la tête.
Tu l'entends aussi ?

OCTAVIAN
Oui, effectivement, j'entends quelque chose,
mais pourquoi faut-il que ce soit ton mari ?

Think where he is — in Raitzenland, even further than
Esseg.

MARSCHALLIN

Is that really very far?
Well then, it'll be something else.
Then all is well.

OCTAVIAN

You look so anxious, Theres'!

MARSCHALLIN

Do you know, Quinquin — even if it is far —
the Fieldmarshal is very swift, you know.
Once...
(*She hesitates.*)

OCTAVIAN (*jealous*)

What happened once?
(*The Marschallin listens absent-mindedly.*)
What happened once? Bichette!
Bichette! What happened once?

MARSCHALLIN

Oh! Be good.
You need not know everything.

OCTAVIAN

(*throwing himself on the sofa in despair*)
That's how she plays with me!
I am an unhappy creature!

MARSCHALLIN

Stop being difficult.
Now it's serious. It is the Fieldmarshal.

Denk dir doch, wo der ist: im Raitzenland, noch
hinterwärts von Esseg.

MARSCHALLIN

Ist das sicher sehr weit?
Na, dann wird's halt was anders sein.
Dann ist's ja gut.

OCTAVIAN

Du schaust so ängstlich drein, Theres'!

MARSCHALLIN

Weiß Er, Quinquin, wenn es auch weit ist,
der Feldmarschall ist halt sehr geschwind.
Einmal ...
(*Sie stockt.*)

OCTAVIAN (*eifersüchtig*)

Was war einmal?
(*Die Marschallin horcht zerstreut.*)
Was war einmal? Bichette!
Bichette! Was war einmal?

MARSCHALLIN

Ach sei Er gut,
Er muß nicht alles wissen.

OCTAVIAN

(*wirft sich verzweifelt vor das Sofa*)
So spielt Sie sich mit mir!
Ich bin ein unglücklicher Mensch!

MARSCHALLIN

Jetzt trotz' Er nicht.
Jetzt gilt's: Es ist der Feldmarschall.

Songe donc où il est : dans le Raitzenland, au-delà
d'Esseg.

LA MARÉCHALE

Est-ce vraiment très loin ?
Bah, dans ce cas, ce sera autre chose.
Dans ce cas, tout va bien.

OCTAVIAN

Tu as l'air si inquiète, Thérèse !

LA MARÉCHALE

Sais-tu, Quinquin — même si c'est très loin —
le Maréchal est très rapide.
Une fois...
(*Elle hésite.*)

OCTAVIAN (*jaloux*)

Une fois, quoi ?
(*La Maréchale écoute distraitement.*)
Une fois quoi ? Bichette !
Bichette ! Une fois quoi ?

LA MARÉCHALE

Ah, sois gentil.
Tu n'as pas besoin de tout savoir.

OCTAVIAN

(*se jetant sur le canapé, d'un air désespéré*)
C'est ainsi qu'elle se joue de moi !
Que je suis malheureux !

LA MARÉCHALE

Ne fais pas ta mauvaise tête.
Cela devient sérieux : c'est le Maréchal.

If it were a stranger, the noise would be outside my
anteroom.
It must be my husband who wants to come in through
the dressing room and is arguing with the servants.
Quinquin, it is my husband!
(*Octavian takes his sword and runs to the right.*)

Not there, that is the anteroom.
There my warrant-holders are sitting and half a
dozen servants.
There!
(*Octavian runs over to the small door.*)
Too late!
They're already in the dressing room!
Only one thing to be done!
Hide yourself...
(*a short pause of indecision*)
...there!

OCTAVIAN
I'll jump in his path!
I stay with you!

MARSCHALLIN
There, behind the bed!
There in the curtains!
And don't move!

OCTAVIAN (*hesitating*)
If he catches me there, what will happen to you,
Theres'?

MARSCHALLIN
Hide yourself, my dear.

Wenn es ein Fremder wär', so wär' der Lärm da
draußen in meinem Vorzimmer.
Es muß mein Mann sein, der durch die Garderob'
herein will und mit den Lakaïen disputiert.
Quinquin, es ist mein Mann!
(*Octavian fährt nach seinem Degen und läuft
nach rechts.*)
Nicht dort, dort ist das Vorzimmer.
Da sitzen meine Lieferanten und ein halbes
Dutzend Lakaïen.
Da!
(*Octavian läuft zur Tapetentür.*)
Zu spät!
Sie sind schon in der Garderob'!
Jetzt bleibt nur eins!
Versteck' er sich ...
(*nach einer kurzen, ratlosen Pause*)
... dort!

OCTAVIAN
Ich spring' ihm in den Weg!
Ich bleib' bei dir!

MARSCHALLIN
Dort hinters Bett!
Dort in die Vorhäng'!
Und rühr dich nicht!

OCTAVIAN (*zögernd*)
Wenn er mich dort erwischt, was wird aus dir,
Theres'?

MARSCHALLIN
Versteck' Er sich, mein Schatz.

Si c'était un étranger, c'est là, dehors, dans mon
antichambre qu'il y aurait du bruit.
Ce doit être mon mari qui veut passer par le cabinet de
toilette et qui se heurte aux laquais.
Quinquin, c'est mon mari !
(*Octavian prend son épée et court vers la droite.*)

Pas par là, par là c'est l'antichambre.
C'est là qu'attendent mes fournisseurs et une demi-
douzaine de laquais.
Là !
(*Octavian court à la petite porte.*)
Trop tard !
Ils sont déjà dans le cabinet de toilette !
Il n'y a plus qu'une chose à faire !
Cache-toi !
(*Elle hésite un instant.*)
Là !

OCTAVIAN
Je vais lui barrer le chemin !
Je reste à tes côtés.

LA MARÉCHALE
Là derrière le lit !
Là dans les rideaux.
Et ne bouge pas !

OCTAVIAN (*hésitant*)
S'il me surprend là, qu'est-ce qu'il te fera, Thérèse ?

LA MARÉCHALE
Cachez-vous, mon trésor.

OCTAVIAN (*by the screen*)
Theres'!

MARSCHALLIN (*stamping her foot impatiently*)
Be quite quiet!
(*with blazing eyes*)
I would like to see anyone dare to make a move in that direction while I stand here!
I am no Neapolitan general!
Where I stand, I stand!
(*going energetically towards the small door and listening*)
They're stalwart fellows, my footmen, don't want to let him in; they say I'm asleep.
Very good fellows!
(*Ochs's voice is heard outside.*)
That voice!
But that isn't the Fieldmarshal's voice!
They're addressing him as "Baron".
It's a stranger.
Quinquin, it is a caller.
(*She laughs.*)
Slip into your clothes quickly, but remain concealed so that the servants don't see you.
I ought to know that stupid loud voice!
Who can it be?
Good God, but of course, it's Ochs.
It is my cousin, Lerchenau, it's Ochs from Lerchenau.

What does he want? Jesus Mary!
(*She cannot help laughing.*)
Quinquin, do you hear,
Quinquin, don't you remember?
Five or six days ago — the letter...
We were sitting in the coach and they brought me a letter to the coach door.

OCTAVIAN (*beim Wandschirm*)
Theres'!

MARSCHALLIN (*ungeduldig aufstampfend*)
Sei Er ganz still!
(*mit blitzenden Augen*)
Das möcht' ich seh'n, ob einer sich dort hinüber traut, wenn ich hier steh'.
Ich bin kein napolitan'scher General:
Wo ich steh', steh' ich.
(*Sie geht energisch auf die kleine Tür zu und horcht.*)
Sind brave Kerl'n, meine Lakaïen, wollen ihn nicht hereinlassen, sagen, daß ich schlaf'.
Sehr brave Kerl'n!
(*die Stimme des Ochs von draußen*)
Die Stimm'!
Das ist ja gar nicht die Stimm' vom Feldmarschall!
Sie sagen „Herr Baron“ zu ihm!
Das ist ein Fremder.
5 Quinquin, es ist ein Besuch.
(*Sie lacht.*)
Fahr' Er schnell in seine Kleider, aber bleib' Er versteckt, daß die Lakaïen Ihn nicht seh'n.
Die blöde, große Stimm' müßt' ich doch kennen.
Wer ist denn das?
Herrgott, das ist ja der Ochs.
Das ist mein Vetter, der Lerchenau, der Ochs aus Lerchenau.
Was will denn der? Jesus Maria!
(*Sie muß lachen.*)
Quinquin, hört Er,
Quinquin, erinnert Er sich nicht?
Vor fünf, sechs Tagen — den Brief ...
Wir sind im Wagen gesessen, und einen Brief haben sie mir an den Wagenschlag gebracht.

OCTAVIAN (*près du paravent*)
Thérèse !

LA MARÉCHALE (*tapant du pied*)
Tenez-vous tranquille !
(*Son regard étincelle.*)
Je voudrais bien voir quelqu'un se hasarder de ton côté, quand, moi, je suis ici.
Je ne suis pas un général napolitain, moi :
quand j'y suis, j'y reste.
(*Elle se dirige d'un pas décidé vers la petite porte et écoute.*)
Ce sont de braves garçons, mes laquais, ils ne veulent pas le laisser entrer, ils disent que je dors.
De très braves garçons !
(*On entend la voix d'Ochs, en coulisse*)
Cette voix !
Mais ce n'est pas la voix du Maréchal !
Ils lui disent « Monsieur le Baron » !
C'est un étranger.
Quinquin, c'est une visite.
(*Elle rit.*)
Passez vite vos vêtements, mais restez caché, que les laquais ne vous voient pas.
Il me semble reconnaître cette grosse voix stupide.
Qui est-ce donc ?
Grand Dieu, bien sûr, c'est Ochs.
C'est mon cousin, Lerchenau, c'est Ochs de Lerchenau.

Que veut-il donc ? Jésus Marie !
(*Elle ne peut s'empêcher de rire.*)
Mon Quinquin entend-il ?
Mon Quinquin se souvient-il ?
Il y a cinq ou six jours, la lettre...
Nous étions dans la voiture et on m'a donné une lettre, par la portière de la voiture.

That was the letter from Ochs.
And I have no idea what was in it.
For that only you are to blame, Quinquin!

VOICE OF THE MAJOR-DOMO (*outside*)
May it please your Grace to wait in the gallery!

VOICE OF OCHS (*outside*)
Where did you learn your manners?
A Baron Lerchenau doesn't hang about waiting-rooms.

MARSCHALLIN
Quinquin, what are you doing?
Where are you hiding?
(*Octavian, in a skirt and short jacket, with his hair tied in a handkerchief and ribbon as if into a cap, steps forward and curtseys.*)

OCTAVIAN
At your service, noble Grace, y'know, I ain't been very long in princely service.

MARSCHALLIN
You darling! And I can't give you more than a quick kiss.
(*She kisses him quickly. More noise outside*)
He'll break the door in, that cousin of mine.
See to it that you get out of here.
Slip boldly through the servants.
You're a quick-thinking rogue!
And come back, darling, but in men's clothes and through the front door, if you please.

Das war der Brief vom Ochs.
Und ich hab' keine Ahnung, was drin gestanden ist.
Daran ist Er allein schuldig, Quinquin!

STIMME DES HAUSHOFMEISTERS (*draußen*)
Belieben Euer Gnaden in der Galerie zu warten!

STIMME DES OCHS (*draußen*)
Wo hat Er seine Manieren gelernt?
Der Baron Lerchenau antichambriert nicht.

MARSCHALLIN
Quinquin, was treibt Er denn?
Wo steckt Er denn?
(*Octavian, in einem Frauenrock und Jäckchen, das Haar mit einem Schmutztuch und einem Band wie in einem Häubchen, tritt hervor und knickt.*)

OCTAVIAN
Befehl'n fürstli' Gnad'n, i' bin halt noch nit recht lang in fürstli'n Dienst.

MARSCHALLIN
Du, Schatz! Und nicht einmal mehr als ein Busserl kann ich dir geben.
(*Sie küßt ihn schnell; draußen neuer Lärm.*)
Er bricht mir ja die Tür ein, der Herr Vetter.
Mach' Er, daß Er hinauskomm'!
Schließ' Er frech durch die Lakaïen durch.
Er ist ein blitzgescheiter Lump!
Und komm' Er wieder, Schatz, aber in Mannskleidern, und durch die vordre Tür, wenn's Ihm beliebt.

C'était une lettre d'Ochs.
Et je n'ai aucune idée de ce qu'il y avait dedans.
Et tout ça est de la faute de mon Quinquin !

LE MAJORDOME (*en coulisse*)
Si Sa Grâce veut bien attendre dans la galerie.

OCHS (*en coulisse*)
Où a-t-il appris ces façons-là ?
Le baron Lerchenau ne fait pas antichambre.

LA MARÉCHALE
Quinquin, que fais-tu ?
Où te caches-tu ?
(*Octavian vêtu d'une jupe et d'un caraco, avec sur la tête un mouchoir noué d'un ruban, qui forme coiffe, s'avance et lui fait une révérence.*)

OCTAVIAN
À vot' service, vot' Altesse, ça fait point longtemps que j'suis au service d'une princesse.

LA MARÉCHALE
Quel trésor ! Et je ne peux pas te donner plus d'un tout petit baiser !
(*Elle l'embrasse rapidement. Le bruit s'accroît.*)
Ça, mais Monsieur mon cousin va casser ma porte.
Occupez-vous de vous sauver.
Glissez-vous hardiment parmi les laquais.
Vous avez l'esprit vif, canaille !
Et puis revenez ici, mon trésor, mais habillé en homme et par la porte d'entrée, si vous voulez bien.

(Octavian goes quickly to the little door and tries to get out. At this moment the door is torn open and Baron Ochs, whom the lackeys unsuccessfully try to hold back, enters. Octavian, who with his head down tries quickly to escape, collides with him, then presses himself in embarrassment against the wall on the left. Three footmen, who entered with Ochs, stand perplexed. Ochs comes forward, the footmen to his left trying to get in his way.)

OCHS *(expansively, to the footmen)*
Of course her Grace receives me.
(to Octavian, with interest)
Forgive me, my pretty child.
(Octavian turns in embarrassment to the wall.)
I said: forgive me, my pretty child.
(The Marschallin looks over her shoulder, then rises and walks towards Ochs.)

I hope I didn't really hurt you?

FOOTMEN *(pulling at Ochs's sleeves)*
Her noble Grace!
(Ochs makes the French bow, repeating it twice.)

MARSCHALLIN
Your Honour looks extremely well.

OCHS *(bowing again, to the footmen)*
Now you see for yourself that her grace is enchanted to see me.
(He goes towards the Marschallin with the ease of a man of the world, giving her his hand and leading her forward.)

(Octavian geht schnell gegen die kleine Tür und will hinaus. Im selben Augenblick wird die Tür aufgerissen, und Baron Ochs, den die Lakaien vergeblich abzuhalten suchen, tritt ein. Octavian, der mit gesenktem Kopf rasch entweichen wollte, stößt mit ihm zusammen. Dann drückt er sich verlegen an die Wand links von der Tür. Drei Lakaien, die gleichzeitig mit dem Baron eingetreten sind, stehen ratlos. Er geht nach vorn; die Lakaien zu seiner Linken suchen ihm den Weg zu vertreten.)

OCHS *(mit Grandezza zu den Lakaien)*
Selbstverständlich empfängt mich Ihre Gnaden.
(zu Octavian mit Interesse)
Pardon, mein hübsches Kind!
(Octavian dreht sich verlegen zur Wand.)
Ich sag': Pardon, mein hübsches Kind.
(Die Marschallin sieht über die Schulter, steht dann auf und geht auf den Ochs zu.)

Ich hab' Ihr doch nicht ernstlich wehgetan?

LAKAIEN *(zupfen den Ochs, leise)*
Ihre fürstlichen Gnaden!
(Ochs macht die französische Reverenz mit zwei Wiederholungen.)

MARSCHALLIN
Euer Liebden sehen vortrefflich aus.

OCHS *(sich nochmals verneigend, zu den Lakaien)*
Sieht Er jetzt wohl, daß Ihre Gnaden entzückt ist, mich zu seh'n.
(Er geht mit weltmännischer Leichtigkeit auf die Marschallin zu, indem er ihr die Hand reicht und sie vorführt.)

(Octavian se dirige vers la petite porte et veut sortir. Au même instant la porte s'ouvre à la volée et on voit entrer le Baron Ochs que les laquais essaient en vain de retenir. Octavian qui tentait de s'enfuir à la hâte, la tête baissée, se heurte à lui et se presse, tout embarrassé, contre le mur, à gauche. Trois valets, qui sont entrés avec Ochs, restent tout étonnés. Ochs s'avance tandis que les laquais tentent toujours de le retenir.)

OCHS *(aux laquais, avec feu)*
Il va sans dire que Sa Grâce va me recevoir.
(à Octavian, plein de sollicitude)
Pardon, ma jolie.
(Octavian, confus, se cache contre le mur.)
Je dis : pardon, ma jolie.
(La Maréchale regarde par-dessus son épaule, puis se lève et s'avance vers Ochs qui continue à questionner galamment Octavian.)
Je ne vous ai pas fait trop mal ?

LES LAQUAIS *(tirant Ochs par la manche)*
Voici Son Altesse !
(Ochs fait trois révérences à la française.)

LA MARÉCHALE
Votre Honneur a l'air de se porter à merveille.

OCHS *(s'incline à nouveau, puis dit aux laquais)*
Maintenant, vous voyez bien que Sa Grâce est enchantée de me voir.
(Ochs s'avance vers la Maréchale, avec toute l'aisance d'un homme du monde, et lui donne sa main pour la ramener jusqu'à son fauteuil.)

And why shouldn't your Grace!
 What difference does the earliness of the hour
 make to people of rank?
 Wasn't there a time when, day after day, I called upon
 our Princess Brioché while she sat in her bath with
 nothing but a little screen between her and me?

*(Octavian has sidled along the wall towards the alcove,
 and makes himself as invisible as possible by busying
 himself near the bed. At a sign from the Marschallin,
 the footmen have brought forward a small sofa and
 armchair, and retired.)*

It surprises me that your Grace's livery...

MARSCHALLIN

Forgive me!
 They have behaved as they were told.
*(seating herself on the sofa, having offered the armchair
 to Ochs)*

I had such a migraine this morning.

OCHS

*(trying to sit down, utterly preoccupied with the
 presence of the pretty chambermaid)*

A pretty piece!
 A nice, well-washed child!

MARSCHALLIN

(rising and again ceremoniously offering him a seat)

Even now I am not quite well.
*(Ochs sits down hesitantly, trying not to turn his back
 on the pretty servant.)*

Und wie sollten Euer Gnaden nicht!
 Was tut die frühe Stunde unter Personen von
 Stand?
 Hab' ich nicht seinerzeit wahrhaftig Tag für Tag
 unsrer Fürstin Brioché meine Aufwartung
 gemacht, da sie im Bad gesessen ist, mit nix als
 einem kleinen Wandschirm zwischen ihr und mir.
*(Octavian zieht sich mit gespielter Unbefangenheit
 an der Wand gegen den Alkoven hin zurück. Auf
 einen Wink der Marschallin bringen die Lakaien
 ein kleines Sofa und einen Armstuhl nach vorn
 und treten dann ab.)*
 Ich muß mich wundern, wenn Euer Gnaden
 Livree ...

MARSCHALLIN

Verzeihen Sie!
 Man hat sich betragen, wie es befohlen.
*(Sie setzt sich auf das Sofa und bietet dem Ochs
 den Armstuhl an.)*
 Ich hatte diesen Morgen die Migräne.

OCHS

*(versucht sich zu setzen, äußerst okkupiert von der
 Anwesenheit der hübschen Kammerzofe)*
 Ein hübsches Ding!
 Ein gutes, saub'res Kinderl!

MARSCHALLIN

*(steht auf und bietet ihm noch einmal zeremoniös
 seinen Platz an)*
 Ich bin auch jetzt noch nicht ganz wohl.
*(Ochs setzt sich zögernd und bemüht sich, der
 hübschen Zofe nicht völlig den Rücken
 zuzukehren.)*

Et comment Votre Grâce ne le serait-elle pas ?
 Qu'importe l'heure qu'il est, aux gens d'un certain
 rang ?
 Je vous assure que jadis, je suis allé, jour après jour,
 présenter mes respects à notre princesse Brioché, tandis
 qu'elle prenait son bain, et qu'il n'y avait entre nous
 deux qu'un petit paravent.
*(Octavian s'est glissé le long du mur jusqu'à l'alcôve,
 où il se fait le plus petit possible, tout en arrangeant le
 lit. Sur un geste de la Maréchale, les laquais ont avancé
 un petit canapé et une table basse avant de se retirer.
 Ochs regarde d'un air mécontent autour de lui.)*
 Je dois dire que je m'étonne que des gens portant la
 livrée de Votre Grâce...

LA MARÉCHALE

Pardonnez-moi !
 Ils n'ont fait qu'obéir à mes ordres.
*(Elle s'assied sur le canapé, ayant offert le fauteuil à
 Ochs.)*
 Ce matin, j'avais la migraine.

OCHS

*(il veut s'asseoir, mais il est tout à fait distrait par la
 présence de la jolie soubrette)*
 C'est un joli morceau !
 Une petite parfaitement délicieuse !

LA MARÉCHALE

*(se lève d'un air cérémonieux et lui désigne à nouveau
 le fauteuil)*
 Je ne suis pas encore tout à fait remise.
*(Ochs s'assied, d'un air hésitant, en essayant de ne pas
 tourner le dos à la soubrette.)*

My cousin will therefore perhaps be so gracious...

OCHS

Naturally!

(He turns round to look at Octavian.)

MARSCHALLIN

My chambermaid, a young thing from the country.
I am afraid she inconveniences your Honour.

OCHS

Completely enchanting!

What? Not in the least!

Me? On the contrary!

(waving to Octavian, then to the Marschallin)

Your Grace will perhaps be astonished that I, as
bridegroom...

(looks around)

in the meantime...in between...

MARSCHALLIN

As bridegroom?

OCHS

Yes, as your Grace clearly enough from my letter...

MARSCHALLIN *(relieved)*

The letter, of course, yes, the letter — who is then the
lucky one?

I have the name on the tip of my tongue.

Der Herr Vetter wird darum vielleicht die Gnade
haben ...

OCHS

Natürlich.

(dreht sich nach Octavian um)

MARSCHALLIN

Meine Kammerzofe, ein junges Ding vom Lande.
Ich muß fürchten, sie inkommodiert Euer Liebden.

OCHS

Ganz allerliebste!

Wie? Nicht im geringsten!

Mich? Im Gegenteil!

(Er winkt Octavian zu, dann zur Marschallin.)

7 Euer Gnaden werden vielleicht verwundert sein,
daß ich als Bräutigam ...

(sieht sich um)

indes ... inzwischen ...

MARSCHALLIN

Als Bräutigam?

OCHS

Ja, wie Euer Gnaden denn doch aus meinem Brief
genügsam ...

MARSCHALLIN *(erleichtert)*

Der Brief natürlich, ja der Brief, wer ist denn nun
die Glückliche?

Ich hab' den Namen auf der Zunge.

Par conséquent, si mon cousin veut bien me faire la
grâce...

OCHS

Naturellement.

(Il se retourne pour regarder Octavian.)

LA MARÉCHALE

C'est ma camériste, une petite campagnarde.
Je crains qu'elle ne gêne Votre Honneur.

OCHS

Absolument charmante !

Comment ? Pas le moins du monde.

Moi ? Au contraire !

*(Il fait à Octavian un signe de la main, puis il s'adresse
à la Maréchale.)*

Votre Grâce s'étonnera peut-être de ce qu'un fiancé,
comme moi...

(Il se retourne.)

Cependant... quoi qu'il en soit...

LA MARÉCHALE

Un fiancé ?

OCHS

Oui, comme ma lettre l'a suffisamment laissé entendre
à Votre Grâce...

LA MARÉCHALE *(soulagée)*

La lettre, bien sûr, oui la lettre ; qui est donc l'heureuse
élue ?

J'ai son nom sur le bout de la langue.

OCHS (*to himself*)

A little monkey, appetising, hardly fifteen.

(*over his shoulder*)

What? A mere puppy!

Healthy, well-washed!

MARSCHALLIN

What is the bride's name?

OCHS

The Mamsell Faninal.

I have not concealed the name from your Grace.

MARSCHALLIN

Of course! Where's my memory?!

But the family. Aren't they from hereabouts?

OCHS

Indeed, your Grace, they are Viennese.

(*Octavian busies himself with the salver and so gets further behind Ochs's back.*)

One, through Her Majesty's grace, raised to a barony.

He's the supplier for the army that's in the Netherlands.

(*The Marschallin makes impatient signs with her eyes to Octavian that he should withdraw. Ochs, misunderstanding the Marschallin's mien completely:*)

I see Your Grace furrows her pretty forehead over the misalliance.

Still, to be frank, the girl is pretty enough for an angel.

Comes fresh from the convent.

Is the only child.

The man who owns twelve houses in the Wied'n in

addition to the Palace by the Court.

And his health is not well spoken of.

OCHS (*für sich*)

Ein Grasaff', appetitlich, keine fünfzehn Jahr'!

(*nach rückwärts*)

Wie? Pudeljung! Gesund!

Gewaschen! Allerliebste!

MARSCHALLIN

Wer ist denn nun die Braut?

OCHS

Das Fräulein Faninal.

Habe Euer Gnaden den Namen nicht verheimlicht.

MARSCHALLIN

Natürlich! Wo hab' ich meinen Kopf?

Bloß die Famili. Sind's keine Hiesigen?

OCHS

Jawohl, Euer Gnaden, es sind Hiesige.

(*Octavian bantiert mit dem Tablett und gerät dadurch mehr hinter den Rücken des Ochs.*)

Ein durch die Gnade Ihrer Majestät Geadelter.

Er hat die Lieferung für die Armee, die in den Niederlanden steht.

(*Die Marschallin bedeutet Octavian ungeduldig mit den Augen, er solle abgehen. Ochs mißversteht gründlich das Mienenspiel der Marschallin.*)

Ich seh', Euer Gnaden runzeln Dero schöne Stirn ob der Mesalliance.

Allein, daß ich es sag', das Mädchen ist für einen Engel hübsch genug.

Kommt frischweg aus dem Kloster.

Ist das einzige Kind.

Dem Mann gehören zwölf Häuser auf der Wied'n

nebst dem Palais am Hof.

Und seine Gesundheit soll nicht die beste sein.

OCHS (*à part*)

Une petite poupée appétissante, quinze ans à peine !

(*par-dessus son épaule*)

Comment ? Toute jeune ! Épanouie !

Proprete ! Un amour !

LA MARÉCHALE

Quel est donc le nom de la fiancée ?

OCHS

Mademoiselle Faninal.

Je n'avais pas caché son nom à Votre Grâce.

LA MARÉCHALE

Bien sûr. Où avais-je la tête ?

Mais, la famille ! sont-ils de la région ?

OCHS

Mais oui, Votre Grâce, ils sont d'ici.

(*Octavian va arranger le plateau, de façon à se trouver complètement derrière Ochs.*)

Le père a été anobli par Sa Majesté.

Il est fournisseur de l'armée qui se trouve aux Pays-Bas.

(*Des yeux, la Maréchale fait signe à Octavian qu'il doit sortir. Ochs se méprend sur ce regard.*)

Je vois que Votre Grâce fronce ses jolis sourcils à

l'annonce de cette mésalliance.

Mais laissez-moi vous dire que la mademoiselle est jolie comme un ange.

Elle sort tout droit du couvent.

Elle est fille unique.

Le père possède douze maisons dans le Wieden, sans

compter son palais à la Cour.

Et sa santé n'est pas excellente.

MARSCHALLIN

My dear cousin, I understand what you are getting at.
(*She signals Octavian to retreat.*)

OCHS

If you'll allow, gracious Highness, I flatter myself that I've enough good blue blood in my veins for the two of us.
One remains, in the long run, what one is, corpo di bacco!
The right of precedence, to which the wife is entitled, I know how to arrange that!
And as far as the children are concerned, if they are not granted the golden key —
va bene!
They'll know how to console themselves with the twelve iron keys to the twelve houses on the Wied'n.

MARSCHALLIN

Surely! Oh, certainly my cousin's children will be no Don Quixotes!
(*Octavian, with the salver, makes for the door at the back.*)

OCHS

Why take the chocolate away? If you please!
There! Pst! Why that?
(*Octavian stands undecided, his face turned away.*)

MARSCHALLIN

Away! Off you go!

MARSCHALLIN

Mein lieber Vetter, ich kapiert' schon, wieviel's geschlagen hat.
(*winkt Octavian, sich zurückzuziehen*)

OCHS

Und mit Verlaub, fürstliche Gnaden, ich dünke mir, gut's adeliges Blut genug im Leib zu haben für ihrer zwei:
Man bleibt doch schließlich, was man ist, corpo di bacco!
Den Vortritt, wo er ihr gebührt, wird man der Frau Gemahlin noch zu verschaffen wissen, und was die Kinder anlangt, wenn sie denen den goldnen Schlüssel nicht konzedieren werden —
va bene!
Sie werden sich mit den zwölf eisernen Schlüsseln zu den zwölf Häusern auf der Wied'n zu getrösten wissen.

MARSCHALLIN

Gewiß! O sicherlich, dem Vetter seine Kinder, die werden keine Don Quixotten!
(*Octavian will mit dem Tablett rückwärts zur Tür.*)

OCHS

Warum hinaus die Schokolade? Geruhen nur!
Da! Pst, wieso denn!
(*Octavian bleibt mit abgewandtem Gesicht unschlüssig stehen.*)

MARSCHALLIN

Fort, geh' Sie nur!

LA MARÉCHALE

Mon cher cousin, je comprends fort bien où vous voulez en venir.
(*La Maréchale fait signe à Octavian de sortir.*)

OCHS

Et Votre Altesse me permettra d'ajouter que je pense avoir dans le corps suffisamment de bon sang noble pour deux :
finalement, on reste toujours ce que l'on est, corpo di bacco !
Quant à la préséance qu'il est convenable pour un mari d'accorder à son épouse, je saurai m'en arranger ; et en ce que concerne les enfants, s'ils ne devaient pas se voir attribuer la clef d'or —
va bene !
Ils sauront s'en consoler avec les douze clefs de fer qui ouvrent les douze maisons du Wieden.

LA MARÉCHALE

C'est certain. Oh, je suis sûre que les enfants de mon cousin ne seront pas des Don Quichotte.
(*Octavian, emportant le plateau, se dirige vers la porte du fond.*)

OCHS

Pourquoi emporte-t-on le chocolat ?
S'il vous plaît ! Hé là ! Pstt, pourquoi donc !
(*Octavian reste indécis, détournant la tête.*)

LA MARÉCHALE

Allons, allez-vous-en !

OCHS

If I may confess, Your Grace...I am as good as empty!

MARSCHALLIN (*resigned*)

Mariandl, come here.

Serve His Honour!

(*Octavian returns and serves Ochs, who takes a cup and helps himself.*)

OCHS

As good as empty, Your Grace!

Sat in my carriage since five this morning.

(*to himself*)

A real strapping wench!

(*to Octavian*)

Stay here, my sweet,

I have something to tell you.

(*to the Marschallin*)

My whole equipage, grooms, huntsmen... everything,

(*gorging himself*)

all downstairs in the courtyard, together with my treasurer.

MARSCHALLIN (*to Octavian*)

Off you go.

OCHS (*to Octavian*)

Have you another biscuit?

You stay here!

You're a sweet angel, darling, a picture...

(*to the Marschallin*)

We're on our way to The White Horse where we're

lodging, that is, until the day after tomorrow.

(*to Octavian*)

I'd give something good...

OCHS

Wenn ich Euer Gnaden gestehe, daß ich so gut wie nüchtern bin.

MARSCHALLIN (*resigniert*)

Mariandl, komm' Sie her.

Servier' Sie Seiner Liebden.

(*Octavian kommt und serviert. Ochs nimmt eine Tasse und bedient sich.*)

OCHS

So gut wie nüchtern, Euer Gnaden.

Sitz' im Reisewagen seit fünf Uhr früh.

(*für sich*)

Recht ein gestelltes Ding!

(*leise, zu Octavian*)

Bleib' Sie hier, mein Herz.

Ich hab' Ihr was zu sagen.

(*zur Marschallin*)

Meine ganze Livree, Stallpagen, Jäger, alles ...

(*unmanierlich essend*)

Alles unten im Hof, zusamt meinem Almonesier.

MARSCHALLIN (*zu Octavian*)

Geh' Sie nur.

OCHS (*zu Octavian*)

Hat Sie noch ein Biskoterl?

Bleib' Sie doch!

Sie ist ein süßer Engel, Schatz, ein sauberer ...

(*zur Marschallin*)

Sind auf dem Wege zum Weißen Rosse, wo wir

logieren, heißt bis übermorgen ...

(*leise, zu Octavian*)

Ich gäb' was Schönes drum, mit Ihr ...

OCHS

Je dois avouer à Votre Grâce que je suis pour ainsi dire à jeun.

LA MARÉCHALE (*résignée*)

Mariandl, venez ici.

Servez Son Honneur.

(*Octavian revient, sert Ochs qui prend une tasse.*)

OCHS

Pour ainsi dire à jeun, Votre Grâce.

Je suis en route depuis cinq heures ce matin.

(*à lui-même*)

Une petite vraiment bien bâtie !

(*à Octavian*)

Restez ici, mon cœur.

J'ai quelque chose à vous dire.

(*à la Maréchale*)

Toute ma suite, mes palefreniers, mes chasseurs, tout...

(*Il boit.*)

ils sont tous en bas. dans la cour, y compris mon aumônier.

LA MARÉCHALE (*à Octavian*)

Allez-vous-en.

OCHS (*à Octavian*)

Avez-vous une biscotte ?

Restez donc ici !

Vous êtes un petit ange, un trésor, une merveille...

(*à la Maréchale*)

Nous sommes en route pour le Cheval blanc où nous

logerons jusqu'à après-demain.

(*à Octavian*)

Je donnerai beaucoup, pour...

(to the Marschallin)

...until the day after tomorrow.

(aside, quickly, to Octavian)

...to skirmish with you, just the two of us.

What?

(The Marschallin has to laugh at Octavian's impudent play-acting.)

(to the Marschallin)

Then we move into Faninal's palace.

Naturally I must already depute to the bridegroom's ambassador...

(angrily to Octavian)

Won't you wait?

(to the Marschallin)

...to the well-born young bride, and present the silver rose according to the most noble custom.

MARSCHALLIN

And which of the family has your Lordship envisaged for this post of honour?

OCHS

The eagerness to seek Your Grace's advice on the matter has made me so bold, to intrude in travelling clothes at your reception today...

MARSCHALLIN

My advice?

OCHS

As I most devotedly requested in my letter.

It is not my misfortune, with this humblest petition, to have incurred your displeasure...

(zur Marschallin)

... bis übermorgen ...

(leise, schnell zu Octavian)

... unter vier Augen zu scharmutziern!

Wie?

(Die Marschallin muß über Octavians freche Komödie lachen.)

(zur Marschallin)

8 Dann ziehen wir ins Palais von Faninal.

Natürlich muß ich vorher den

Bräutigamsaufführer ...

(wütend zu Octavian)

Will Sie denn nicht warten? ...

(zur Marschallin)

... an die wohlgebor'ne Jungfer Braut deputieren, der die Silberrose überbringt nach der hochadeligen Gepflogenheit.

MARSCHALLIN

Und wen von der Verwandtschaft haben Euer Liebden für dieses Ehrenamt auserseh'n?

OCHS

Die Begierde, darüber Euer Gnaden Ratschlag einzuholen, hat mich so kühn gemacht, in Reisekleidern bei Dero heutigem Lever ...

MARSCHALLIN

Von mir?

OCHS

Gemäß brieflich in aller Devotion getaner Bitte.

Ich bin doch nicht so unglücklich, mit dieser devotesten Supplik Dero Mißfallen ...

(à la Maréchale)

jusqu'à après-demain...

(à Octavian)

batifoler avec vous, en tête-à-tête.

Eh bien ?

(La Maréchale rit des canailleries d'Octavian ; Ochs se tourne vers elle.)

(à la Maréchale)

Ensuite, nous nous rendons au palais Faninal.

Bien entendu, il faut que je me fasse précéder d'un envoyé...

(à Octavian, sèchement)

Vous ne voulez donc pas attendre ?

(à la Maréchale)

... auprès de ma charmante fiancée ; il lui apportera la rose d'argent, comme cela est d'usage, chez nous autres nobles.

LA MARÉCHALE

Et, à quel membre de la famille Votre Honneur avait-il songé pour accomplir cette mission ?

OCHS

Le désir que j'avais de consulter Votre Grâce à ce sujet, m'a rendu assez hardi pour me présenter, dès aujourd'hui, en costume de voyage, à votre lever...

LA MARÉCHALE

Me consulter ?

OCHS

... comme je vous l'avais demandé, en toute soumission, dans ma lettre.

Je n'ai pas eu le malheur d'encourir votre déplaisir en raison de mon humble supplique ?...

MARSCHALLIN

What? But of course!

An ambassador for Your Honour's first call on the bride.

OCHS (*leaning back, aside to Octavian*)

You could do with me whatever you wanted.
You've got what it takes!

MARSCHALLIN

From the family — but whom?

Cousin Preysing? What?

Cousin Lambert? I will...

OCHS

That rests in Your Grace's most beautiful hands.

MARSCHALLIN

'Tis well.

Will you dine with me, cousin?

Shall we say tomorrow? Will you?

Then I'll propose someone.

OCHS

Your Grace is condescension itself.

MARSCHALLIN (*about to rise*)

Meanwhile...

OCHS (*aside to Octavian*)

See that you come back!

I won't go till you do!

MARSCHALLIN

Wie denn, natürlich!

Einen Aufführer für Euer Liebden ersten
Bräutigamsbesuch.

OCHS (*sich zurücklehnend, zu Octavian*)

Sie könnte aus mir machen, was sie wollte.
Sie hat das Zeug dazu!

MARSCHALLIN

Aus der Verwandtschaft — wen denn nur?

Den Vetter Preysing? Wie?

Den Vetter Lambert? Ich werde ...

OCHS

Dies liegt in Euer Gnaden allerschönsten Händen.

MARSCHALLIN

Ganz gut.

Will Er mit mir zu Abend essen, Vetter?

Sagen wir morgen, will Er?

Dann proponier' ich Ihm einen.

OCHS

Euer Gnaden sind die Herablassung selber.

MARSCHALLIN (*will aufstehen*)

Indes ...

OCHS (*halblaut zu Octavian*)

Daß Sie mir wiederkommt!

Ich geh' nicht eher fort!

LA MARÉCHALE

Mais comment donc, naturellement !

Un envoyé de Votre Honneur, pour sa première visite à sa fiancée.

OCHS (*se penchant vers Octavian*)

Vous pourriez faire de moi tout ce qu'il vous plairait. Vous êtes faite de ce bois-là.

LA MARÉCHALE

Quelqu'un de la famille... mais qui donc ?

Le cousin Preysing ? Non ?

Le cousin Lambert ? Je crois...

OCHS

Tous mes espoirs sont entre les ravissantes mains de
Votre Grâce.

LA MARÉCHALE

Parfait.

Viendrez-vous dîner avec moi, cousin ?

Disons demain, si vous voulez.

Je vous proposerai alors un nom.

OCHS

Votre Grâce est la condescendance même.

LA MARÉCHALE (*se levant*)

En attendant...

OCHS (*à part à Octavian*)

Il faut qu'elle revienne vers moi.

Je ne m'en irai pas avant.

MARSCHALLIN

Oho!

Stay where you are!

Can I be of any further service to my cousin?

OCHS

I am already ashamed:

a recommendation to your Grace's attorney would be welcome.

It's about the marriage contract.

MARSCHALLIN

My attorney is often here early.

Go and see, Mariandl, if he is not in the antechamber, waiting.

OCHS

Why the maid?

Your Grace robs herself of service on my behalf.

(stops her)

MARSCHALLIN

Leave her alone, cousin, let her go.

OCHS

That I'll not allow. You stay here at Her Grace's call.

A servant will be here at any moment.

I wouldn't leave such a treasure, upon my soul, with that disreputable pack of lackeys.

(strokes Octavian)

MARSCHALLIN

Your Honour is all-too-concerned.

(Enter the Majordomo.)

MARSCHALLIN

Oho!

Bleib' Sie nur da!

Kann ich dem Vetter für jetzt noch dienlich sein?

OCHS

Ich schäme mich bereits:

An Euer Gnaden Notari eine Rekommandation wäre mir lieb.

Es handelt sich um den Eh'vertrag.

MARSCHALLIN

Mein Notari kommt öfters des Morgens.

Schau' Sie doch, Mariandl, ob er nicht in der Antichambre ist und wartet.

OCHS

Wozu das Kammerzofel?

Euer Gnaden beraubt sich der Bedienung um meinetwillen.

(Octavian aufhaltend.)

MARSCHALLIN

Lass' Er doch, Vetter, sie mag ruhig geh'n.

OCHS

Das geb' ich nicht zu, bleib' Sie hier zu Ihrer Gnaden Wink.

Es kommt gleich wer von der Livree herein.

Ich ließ' ein solches Goldkind, meiner Seel', nicht unter das infame Lakaivolk.

(Octavian streichelnd.)

MARSCHALLIN

Euer Liebden sind allzu besorgt.

(Der Haushofmeister tritt ein.)

LA MARÉCHALE

Oho !

Restez où vous êtes !

Puis-je être d'aucune autre utilité à mon cousin ?

OCHS

Je suis déjà confus.

Une recommandation auprès du notaire de Votre Grâce serait la bienvenue.

C'est au sujet du contrat de mariage.

LA MARÉCHALE

Mon notaire vient souvent ici le matin.

Voyez un peu, Mariandl, s'il n'attend pas dans l'antichambre.

OCHS

Pourquoi envoyer la camériste ?

Votre Grâce se prive de sa domestique à cause de moi.

(Il l'arrête.)

LA MARÉCHALE

Laissez-la donc, cousin, elle peut très bien y aller.

OCHS

Ça, je ne le permettrai pas ; qu'elle reste ici, aux ordres de Votre Grâce.

Un autre domestique va sûrement venir bientôt.

Sur mon âme, je ne laisserais pas un pareil trésor au milieu de ces gredins de laquais.

(Il caresse Octavian.)

LA MARÉCHALE

Votre Honneur fait trop d'embarras.

(Le Majordome entre.)

OCHS

There, didn't I say so?
He will have something to tell Your Grace.

MARSCHALLIN (*to the Major-domo*)

Struhan, is my attorney waiting in the anteroom?

MAJOR-DOMO

Serene Highness has the Attorney, then the Steward,
then the Chef; then, sent by his Excellency Silva, a
singer with a flautist.

Otherwise — the usual rabble.

(*Ochs, having pushed his chair behind the broad back
of the Major-domo, tenderly clasps the hand of the
supposed chambermaid.*)

OCHS (*to Octavian*)

Have you ever had supper tête-à-tête with a gentleman?

(*Octavian acts embarrassment*)

No? That'll open your eyes!

Would you like to?

OCTAVIAN (*abashed*)

I don't know if I dare.

(*The Marschallin, inattentively listening to the Major-domo, watches the couple and cannot refrain from laughing. The Major-domo bows and returns, thereby exposing the group to the Marschallin's view.*)

MARSCHALLIN (*laughingly to the Major-domo*)

Let them wait.

OCHS

Da, hab' ich's nicht gesagt?
Er wird Euer Gnaden zu melden haben.

MARSCHALLIN (*zum Haushofmeister*)

Struhan, hab' ich meinen Notari in der
Vorkammer warten?

HAUSHOFMEISTER

Fürstliche Gnaden haben den Notari, dann den
Verwalter, dann den Kuchelchef, dann von
Exzellenz Silva hergeschickt ein Sänger mit einem
Flötisten.

Ansonsten das gewöhnliche Bagagi.

(*Ochs hat sein Sofa hinter den breiten Rücken des
Haushofmeisters geschoben und ergreift zärtlich
Octavians Hand.*)

OCHS (*zu Octavian*)

Hat Sie schon einmal mit einem Kavalier im tête-
à-tête zu Abend gegessen?

(*Octavian tut sehr verlegen.*)

Nein? Da wird Sie Augen machen.

Will Sie?

OCTAVIAN (*verschämt*)

I weiß halt nit, ob i dös derf.

(*Die Marschallin hört dem Haushofmeister
unaufmerksam zu, beobachtet die beiden und
muß leise lachen. Der Haushofmeister verneigt
sich und tritt zurück, wodurch die Gruppe dem
Blick der Marschallin freigegeben wird.*)

MARSCHALLIN (*lachend zum Haushofmeister*)

Warten lassen.

OCHS

Là, ne vous l'avais-je pas dit ?
Il doit avoir quelque chose à vous annoncer.

LA MARÉCHALE (*au Majordome*)

Struhan, mon notaire attend-il dans l'antichambre ?

LE MAJORDOME

Votre Altesse, il s'y trouve le notaire, puis aussi
l'intendant, puis le cuisinier, puis, envoyés par Son
Excellence Silva, un chanteur et un flûtiste.

Autrement — il n'y a que la racaille habituelle.

(*Ochs, dissimulé par le Majordome, serre tendrement
la main de la prétendue camériste.*)

OCHS (*à Octavian*)

Avez-vous jamais dîné seul avec un monsieur en
tête-à-tête ?

(*Octavian feint la confusion.*)

Non ? Vous en ouvririez de grands yeux !

Cela vous plairait ?

OCTAVIAN (*honteux*)

J'sais point si j'oserais.

(*La Maréchale, qui écoute distraitemment le Majordome,
regarde les deux autres et ne peut s'empêcher de rire.
Le Majordome s'incline et se retire, découvrant
complètement la scène à la Maréchale.*)

LA MARÉCHALE (*en riant, au Majordome*)

Qu'ils attendent !

(Exit the Major-domo. Ochs behaves as unconcernedly as he can.)

(laughing)

My cousin has, I see, not a fussy appetite.

OCHS *(relieved)*

With your Grace one is at ease.

There's no nonsense, and no etiquette and no Spanish hocus-pocus.

MARSCHALLIN *(amused)*

But now you've just become engaged?

OCHS *(half rising, leaning towards her)*

Does that make me a lame donkey?

Am I not rather like a good hound on a good scent?

And doubly keen on every game on either hand?

MARSCHALLIN

I see Your Honour makes a profession of it.

OCHS *(rising)*

I should think so indeed!

I can't think of anything that would please me better.

I am really sorry that Your Grace...how shall I express myself...has only defensive experiences.

'Pon my honour!

There's nothing to beat those of the other side.

MARSCHALLIN *(laughs)*

I believe you, that they are multifarious.

(Der Haushofmeister geht ab. Ochs setzt sich möglichst unbefangen zurecht.)

(lachend)

Der Vetter ist, ich seh' es, kein Kostverächter.

OCHS *(erleichtert)*

Mit Euer Gnaden ist man frei daran.

Da gibt's keine Flausen und keine Etikette und keine spanische Tuerei!

MARSCHALLIN *(amüsiert)*

Aber wo er doch ein Bräut'gam ist?

OCHS *(halb aufstehend sich nähernd)*

Macht das einen lahmen Esel aus mir?

Bin ich da nicht wie ein guter Hund auf einer guten Fährte?

Und doppelt scharf auf jedes Wild, nach links, nach rechts?

MARSCHALLIN

Ich sehe, Euer Liebden betreiben es als Profession.

OCHS *(ganz aufstehend)*

Das will ich meinen.

Wüßte nicht, welche mir besser behagen könnte.

Ich muß Euer Gnaden sehr bedauern, daß Euer Gnaden nur ... wie drück' ich mich aus ... die verteidigenden Erfahrungen besitzen.

Parole d'honneur!

Es geht nichts über die von der anderen Seite!

MARSCHALLIN *(lachend)*

Ich glaube Ihm, daß die sehr mannigfaltig sind.

(Le Majordome sort. Ochs prend un air dégagé.)

(riant)

Je vois que mon cousin ne fait pas le difficile.

OCHS *(soulagé)*

Avec Votre Grâce, on se sent à l'aise.

Il n'y a pas de chichis, ni d'étiquette, ni de minauderies à l'espagnole !

LA MARÉCHALE *(amusée)*

Mais, maintenant que vous êtes fiancé ?

OCHS *(se penchant vers elle)*

Est-ce que cela fait de moi un âne boiteux ?

Ne suis-je pas, au contraire, comme un bon chien de chasse qui tient une bonne piste ?

Et qui s'intéresse donc doublement au gibier, de tous les côtés.

LA MARÉCHALE

Je vois que Votre Honneur en fait sa principale occupation.

OCHS *(se levant)*

Je crois bien. Je ne sais pas

ce qui pourrait me plaire davantage.

Je ne puis que plaindre Votre Grâce de n'avoir pu — comment dire — faire que des expériences défensives.

Parole d'honneur !

Rien ne vaut celles qu'on fait de l'autre côté.

LA MARÉCHALE *(riant)*

Je veux bien croire qu'elles sont multiples.

OCHS

There's not a season of the year, not an hour of the day,
there's not one...

MARSCHALLIN

Not one?

OCHS

When...

MARSCHALLIN

When?

OCHS

When you can't wheedle some little favour out of
Cupid!
We are neither cock nor stag, but lords of creation;
we are not forced to mate by the calendar, saving your
presence!

For example, May is quite agreeable for the business of
love, every child knows that,
but I say June is better, July, August —
those are the nights!
I wish I could be like the late Jupiter in a thousand
disguises!
I'd have a use for every one!
There are some who need to be stalked softly, like the
wind strokes newly-mown hay.
And others — where you have to approach like a lynx
from behind, clutch the milking-stool, that they tumble
and fall!

(smirking complacently)

Only there must be some hay nearby.
(Octavian bursts out laughing.)

OCHS

So viel Zeiten das Jahr, so viel Stunden der Tag, da
ist keine ...

MARSCHALLIN

Keine?

OCHS

Wo nicht ...

MARSCHALLIN

Wo nicht?

OCHS

Wo nicht dem Knaben Cupido ein Geschenkerl
abzulisten wär!
Dafür ist man kein Auerhahn und kein Hirsch,
sondern ist man Herr der Schöpfung, daß man
nicht nach dem Kalender forciert ist, halten zu
Gnaden!
Zum Exempel, der Mai ist recht lieb für's verliebte
Geschäft, das weiß jedes Kind,
aber ich sage: Schöner ist Juni, Juli, August.
Da hat's Nächte!
Wollt', ich könnt' sein wie Jupiter, selig in tausend
Gestalten!
Wär' Verwendung für jede!
Da gibt es welche, die wollen beschlichen sein, sanft,
wie der Wind das frisch gemähte Heu beschleicht.
Und welche ... da gilt's, wie ein Luchs hinterm
Rücken heran und den Melkstuhl gepackt, daß sie
taumelt und hinschlägt!

(behäbig schmunzelnd)

Muß halt ein Heu in der Nähe dabei sein.
(Octavian platzt lachend heraus.)

OCHS

Il n'y a pas une saison dans l'année, pas une heure du
jour durant laquelle...

LA MARÉCHALE

Laquelle ?

OCHS

On ne puisse...

LA MARÉCHALE

On ne puisse ?

OCHS

On ne puisse obtenir un petit cadeau du jeune
Cupidon !
C'est pour cela que l'homme n'est ni un coq, ni un cerf,
mais, au contraire le maître de l'univers ; et qu'il n'est
pas obligé de se conformer au calendrier, sauf votre
respect !
Par exemple, le mois de mai est fort propice à l'amour,
un enfant le sait,
mais moi je dis : juin, juillet, août sont encore meilleurs.
Quelles belles nuits !
Si je pouvais, comme l'heureux Jupiter, assumer mille
formes diverses !
Je saurais toutes le utiliser.
Il y a certaines filles qu'il faut épier doucement, comme
le vent caresse le foin fraîchement coupé.
Et puis d'autres — je l'avoue — dont il faut
s'approcher comme un lynx, par derrière, et puis,
empoigner le petit tabouret à traire pour les faire
chanceler et tomber par terre !
(avec un sourire satisfait)
Bien sûr, il faut avoir une meule à proximité !
(Octavian éclate de rire.)

MARSCHALLIN

No! You are going too far!
Leave the child alone!

OCHS (*completely unembarrassed, to Octavian*)

I know how to make myself comfortable
in the tightest corner, I know how to be gallant
in an alcove. I would have use for a thousand
disguises to embrace a thousand virgins.
No one too young for me, no one too shrewish,
no one too humble, no one too uncouth.
I would not be ashamed of any ruse.
If I see anything attractive, I must have it.

OCTAVIAN (*immediately playing his part again*)

Ooh, I wouldn't go to that gentleman,
I'd be afraid.
Ooh! What could happen to me!
I should be much too frightened there.
I don't know what he means,
I don't know what he wants.
But too much is too much.
Ooh, what could happen to me!
It don't bear talking of.
I wouldn't go with such a gentleman,
I'd lose me power of speech.
A girl like me'd be asking for trouble.
(*to the Marschallin*)
I'm so afraid of him, your Highness.

MARSCHALLIN

No, you are going too far.
You are a real one!
You are a devil!
leave the child alone!

MARSCHALLIN

Nein! Er agiert mir gar zu gut!
Lass' Er mir doch das Kind!

OCHS (*sehr ungeniert zu Octavian*)

Weiß mich ins engste Versteck zu bequemen,
weiß im Alkoven galant mich zu benehmen.
Hätte Verwendung für tausend Gestalten,
tausend Jungfern festzuhalten.
Wäre mir keine zu junge, zu herbe,
keine zu niedrige, keine zu derbe!
Tät' mich für keinem Versteck nicht schämen,
seh' ich was Lieb's, ich muß mir's nehmen.

OCTAVIAN (*sofort wieder in seiner Rolle*)

Na, zu dem Herrn, da ging' i net,
da hätt' i an Respekt,
na, was mir da passieren könnt',
da wär' i gar zu g'schreckt.
I waaß net, was er meint,
i waaß net, was er will.
Aber was z'viel is, das is zuviel.
Na, was mir da passieren könnt'.
Das is ja net zum sagen,
zu so an Herrn da ging' i net,
mir tat's die Red' verschlagen.
Da tät' sich unsereins mutwillig schaden:
(*zur Marschallin*)
I hab' so an Angst vor ihm, fürstliche Gnaden.

MARSCHALLIN

Nein, Er agiert mir gar zu gut!
Er ist ein Rechter!
Er ist der Wahre!
Lass' Er mir dort das Kind!

LA MARÉCHALE

Non ! Vous jouez trop bien votre rôle !
Laissez donc cette petite !

OCHS (*parfaitement détendu, à Octavian*)

Je sais me mettre à l'aise dans les plus petits
coins. Je sais me montrer galant dans une alcôve.
J'aurais besoin de mille formes différentes
pour étreindre mille jeunes filles.
Aucune n'est pour moi trop jeune ni trop acariâtre,
aucune n'est trop humble, aucune n'est trop leste !
Aucun artifice ne me ferait honte ;
quand je vois un être aimable, il faut que je l'aie.

OCTAVIAN (*reprenant aussitôt son rôle*)

Dame, j'voudrais point aller avec c'monsieur,
j's'rais trop intimidée,
dame, j'sais pas c'qu'y pourrait m'arriver,
mais j'sais qu'j'aurais une peur bleue.
J'sais point c'qu'y veut dire,
j'sais point c'qu'y désire.
Mais j'sais bien qu'trop, c'est trop.
Dame, j'sais pas c'qu'y pourrait m'arriver.
J'veux même pas en parler,
non, j'irai point avec c'monsieur-là,
les paroles me serviraient à rien.
Une fille comme moi y trouverait qu'des ennuis.
(*à la Maréchale*)
Oh, vot'Altresse, y'm'fait une peur bleue.

LA MARÉCHALE

Non, vous jouez trop bien votre rôle !
Vous êtes un joli monsieur !
Vous êtes un beau personnage !
Laissez donc cette petite !

Your are just like three out of every four men.
As I look at you,
I see a good many others like you.
These are simply the games you men like to play!
And we, my God,
we suffer the harm,
we suffer the shame,
but we don't deserve anything better.
And now, damn it all,
now leave the child alone!

OCHS (*again adopts a dignified manner*)
Will your Grace give me that young monkey there as
servant for my future wife?

MARSCHALLIN
What? My little one there?
What should she do?
Your bride will already have made her arrangements
and not be dependent on Your Honour's choice.

OCHS
That's a nice piece! Holy dice!
There's a drop of good blood there!

OCTAVIAN (*to himself*)
A drop of good blood!

MARSCHALLIN
Your Honour has a sharp eye!

Er ist ganz, was die andern dreivierteil sind.
Wie ich Ihn so seh', so seh' ich hübsch viele.
Das sind halt die Spiele,
die Euch konvenieren!
Und wir, Herr Gott!
Wir leiden den Schaden,
wir leiden den Spott,
und wir haben's halt auch net anders verdient.
Und jetzt sakerlott,
jetzt lass' Er das Kind!

10 OCHS (*wieder würdevolle Haltung annehmend*)
Geben mir Euer Gnaden den Grasaff' da zu
meiner künftigen Frau Gemahlin Bedienung.

MARSCHALLIN
Wie, meine Kleine da?
Was sollte die?
Die Fräulein Braut wird schon versehen sein und
nicht ansteh'n auf Euer Liebden Auswahl.

OCHS
Das ist ein feines Ding! Kreuzsakerlott!
Da ist ein Tropf gutes Blut dabei!

OCTAVIAN (*beiseite*)
Ein Tropf gutes Blut!

MARSCHALLIN
Euer Liebden haben ein scharfes Auge!

Vous êtes comme les trois-quarts des hommes.
Quand je vous vois, je crois en voir bien d'autres.
Ce ne sont là que des jeux,
pour votre convenance !
Mais nous, mon Dieu,
nous en faisons les frais,
nous en subissons la honte,
mais c'est finalement bien fait pour nous.
Et maintenant, saperlipopette,
maintenant laissez cette petite tranquille !

OCHS (*reprenant son air digne*)
Votre Grâce en veut-elle pas me donner ce petit lutin
comme domestique pour ma future femme ?

LA MARÉCHALE
Quoi ? Vous donner ma petite ?
Que deviendrait-elle ?
Madame votre épouse a certainement pris ses
dispositions sans attendre le choix de Votre Honneur.

OCHS
C'est une jolie créature ! Saperlotte !
Il y a dans ses veines une goutte de sang noble.

OCTAVIAN (*à part*)
Une goutte de sang noble !

LA MARÉCHALE
Rien n'échappe à Votre Honneur !

OCHS

As it should be.

I find it only right that people of quality should in this way be served by people of noble blood.

I always travel one of my love-children around with me.

OCTAVIAN

One of his love-children?

MARSCHALLIN

What? Not a girl?

I should hope not!

OCHS

No, a son.

MARSCHALLIN and OCTAVIAN

A son!

OCHS

He has the real Lerchenau features.

I keep him as body-servant.

MARSCHALLIN

As body-servant!

OCTAVIAN

As body-servant!

OCHS

If Your Grace will command that I may place the silver rose in her gracious hands, it will be he who brings it.

OCHS

Geziemt sich.

Find' in der Ordnung, daß Personen von Stand in solcher Weise von adeligem Blut bedient werden.

Führ' selbst ein Kind meiner Laune mit mir.

OCTAVIAN

Ein Kind Seiner Laune?

MARSCHALLIN

Wie? Gar ein Mädels?

Das will ich nicht hoffen!

OCHS

Nein, einen Sohn.

MARSCHALLIN und OCTAVIAN

Einen Sohn!

OCHS

Trägt lerchenauisches Gepräge im Gesicht.

Halt ihn als Leiblakai!

MARSCHALLIN

Als Leiblakai.

OCTAVIAN

Als Leiblakai!

OCHS

Wenn Euer Gnaden dann werden befehlen, daß ich die silberne Rose darf Dero Händen übergeben, wird er es sein, der sie heraufbringt.

OCHS

C'est normal,

et je trouve dans l'ordre des choses que les personnes d'un certain rang soient ainsi servies par des gens de noble sang.

Pour ma part, j'ai toujours un enfant naturel avec moi.

OCTAVIAN

Un enfant naturel ?

LA MARÉCHALE

Comment ? Une fille ?

J'espère que non !

OCHS

Non, un fils.

LA MARÉCHALE et OCTAVIAN

Un fils !

OCHS

On lit sur son visage que c'est un Lerchenau.

Je l'emploie à mon service personnel.

LA MARÉCHALE

Son service personnel.

OCTAVIAN

Son service personnel.

OCHS

Si Votre Grâce ordonne que je remette la rose d'argent entre ses mains, ce sera lui qui l'apportera.

MARSCHALLIN
I should be delighted.
But wait a moment.
(*making a sign to Octavian*)
Mariandl!

OCHS
Your Grace must give me that maid.
I'll not give up.

MARSCHALLIN
Eh! Go and bring me that miniature here.

OCTAVIAN
Theres'! Theres', be careful!

MARSCHALLIN
Bring it quick!
I know what I'm doing.

OCHS (*watching Octavian as he goes*)
She could be a young princess.
I intend to present my bride with a true copy of my
pedigree together with a lock of the hair of the first
Baron Lerchenau, who was a great endower of
convents and first hereditary Lord-Lieutenant in
Carinthia and in Windisch Country.
(*Octavian brings the miniature.*)

MARSCHALLIN
Would Your Grace perhaps like that young man there
as bridegroom's ambassador?

OCHS
I'm agreed without looking!

MARSCHALLIN
Soll mich recht freuen.
Aber wart' Er einmal.
(*Octavian heranwinkend*)
Mariandl!

OCHS
Geben mir Euer Gnaden das Zofel!
I lass' net locker.

MARSCHALLIN
Ei! Geh' Sie nur und bring' Sie das Medaillon her.

OCTAVIAN
Theres'! Theres', gib acht!

MARSCHALLIN
Bring's nur schnell!
Ich weiß schon, was ich tu'.

OCHS (*Octavian nachsehend*)
Könnst' eine junge Fürstin sein.
Hab' vor, meiner Braut eine getreue Kopie meines
Stammbaums zu spendieren ... nebst einer Locke
vom Ahnherrn Lerchenau, der ein großer
Klosterstifter war und Oberst-Erblandhofmeister
in Kärnten und in der windischen Mark.
(*Octavian bringt das Medaillon.*)

MARSCHALLIN
Wollen Euer Gnaden leicht den jungen Herrn da
als Bräutigamsaufführer haben?

OCHS
Bin ungeschauter einverstanden!

LA MARÉCHALE
J'en serais ravie.
Mais attendez un instant.
(*Elle fait signe à Octavian.*)
Mariandl !

OCHS
Il faut que Votre Grâce me donne cette soubrette !
J'y tiens absolument !

LA MARÉCHALE
Holà ! Allez me chercher le médaillon !

OCTAVIAN
Thérèse ! Thérèse, fais attention !

LA MARÉCHALE
Faites vite !
Je sais ce que je fais.

OCHS (*regardant Octavian s'éloigner*)
on dirait une jeune princesse.
J'ai l'intention d'offrir à ma fiancée une copie fidèle de
mon arbre généalogique — avec une mèche de cheveux
de mon aïeul Lerchenau, celui qui a fondé tant de
couvents, et qui fut le premier Grand Intendant
Héréditaire de Carinthie et de la province slovène.
(*Octavian rapporte le médaillon.*)

LA MARÉCHALE
Votre Grâce aimerait peut-être avoir ce jeune homme
comme envoyé auprès de votre fiancée ?

OCHS
Je suis d'accord, sans même regarder !

MARSCHALLIN

My young cousin, the Count Octavian.

OCHS

I couldn't think of anyone more distinguished!
I should be most deeply indebted to the young man.

MARSCHALLIN

(holding the miniature towards Ochs)

Look at him!

OCHS

(his glance switching between the miniature and the maid)

The likeness!

MARSCHALLIN

Yes, yes!

OCHS

The very image!

MARSCHALLIN

It has already made me think —
(pointing to the miniature)

Rofrano, the present Marquis's second brother.

OCHS

Octavian? Rofrano!

Then one is somebody when one comes from such a house even if it's only by the servants' door.

MARSCHALLIN

That is why I keep her as something special.

MARSCHALLIN

Mein junger Vetter, der Graf Octavian.

OCHS

Wüßte keinen vornehmeren zu wünschen!
Wär' in Devotion dem jungen Herrn sehr verbunden!

MARSCHALLIN

(das Medaillon vorweisend)

Seh' Er ihn an!

OCHS

(das Medaillon mit der Zofe vergleichend)

Die Ähnlichkeit!

MARSCHALLIN

Ja, ja.

OCHS

Wie aus dem Gesicht geschnitten!

MARSCHALLIN

Hat mir auch schon Gedanken gemacht ...
(auf das Medaillon deutend)
Rofrano, des Herrn Marchese zweiter Bruder.

OCHS

Octavian? Rofrano!

Da ist man wer, wenn man aus solchem Haus,
und wär's auch bei der Domestikentür!

MARSCHALLIN

Darum halt' ich sie auch wie was Besonderes.

LA MARÉCHALE

Mon jeune cousin, le comte Octavian.

OCHS

Je n'aurais pu désirer plus noble envoyé !
J'en serais extrêmement reconnaissant à ce jeune homme !

LA MARÉCHALE

(lui tendant le médaillon)

Regardez-le !

OCHS

(regardant tour à tour le médaillon et la soubrette)

Quelle ressemblance !

LA MARÉCHALE

Oui, oui !

OCHS

C'est son portrait craché.

LA MARÉCHALE

Cela m'a déjà frappée, moi aussi...
(indiquant le médaillon)
Rofrano, le second frère du Marquis.

OCHS

Octavian ?... Rofrano !

C'est un honneur que d'appartenir à une telle maison,
même si on y est entré par la porte
de service !

LA MARÉCHALE

C'est pourquoi elle occupe une position un peu à part.

OCHS
Quite proper.

MARSCHALLIN
Always at my beck and call.

OCHS
Quite right.

MARSCHALLIN
Now you be gone, Mariandl, off you go.

OCHS
What then? But you'll come back?

MARSCHALLIN (*intentionally ignoring Ochs*)

And let them in here from the antechamber.
(*Octavian goes towards the double door right.*)

OCHS
My loveliest child!

OCTAVIAN (*at the door, right*)
You can come in!
(*He runs to the other door, followed by Ochs.*)

OCHS
Your obedient servant.
Give me a moment's hearing!

OCTAVIAN
Just coming!

OCHS
Geziemt sich.

MARSCHALLIN
Immer um meine Person.

OCHS
Sehr wohl.

MARSCHALLIN
Jetzt aber geh' Sie, Mariandl, mach' Sie fort.

OCHS
Wie denn? Sie kommt doch wieder?

MARSCHALLIN (*den Ochs absichtlich überhörend*)
Und lass' Sie die Antichambre herein.
(*Octavian geht zur rechten Flügeltür.*)

OCHS
Mein schönstes Kind!

OCTAVIAN (*an der rechten Flügeltür*)
Derft's eina geh'!
(*zur anderen Tür laufend, Ochs ihm nach*)

OCHS
Ich bin Ihr Serviteur!
Geb' Sie doch einen Augenblick Audienz!

11 OCTAVIAN
I komm' glei'!

OCHS
C'est normal.

LA MARÉCHALE
Toujours auprès de moi.

OCHS
C'est fort bien.

LA MARÉCHALE
Maintenant vous pouvez partir, Mariandl,
allez-vous- en.

OCHS
Comment cela ? Mais, elle va revenir ?

LA MARÉCHALE (*faisant exprès de l'ignorer*)

Et laissez entrer toute l'antichambre.
(*Octavian se dirige vers la porte de droite.*)

OCHS
Mon petit trésor !

OCTAVIAN (*ouvrant la porte*)
Vous pouvez entrer.
(*Il court à l'autre porte, toujours suivi d'Ochs.*)

OCHS
Je suis votre serviteur !
Accordez-moi un instant d'audience.

OCTAVIAN
Je reviens de suite.

(He slams the door in Ochs's face. At this moment an elderly chambermaid comes in through the same door. Ochs steps back disappointed. Two footmen come in from the right and bring the screen from the alcove. The Marschallin retires behind the screen followed by the maid. The dressing-table is moved to the middle of the stage. Footmen open the double doors to the right. Enter the attorney, the head-cook, followed by a kitchen boy carrying the menu book. Then the milliner, a scholar with a folio, and the animal seller with miniature dogs and a small monkey. Valzacchi and Annina, slipping in quickly behind them, take the foremost place at the left. The aristocratic mother with her three daughters, all in mourning, place themselves at the right. The Major-domo leads the tenor and the flautist to the front. At the back Ochs beckons a footman and indicates with a gesture: "Here, through the back door.")

THREE ORPHANS

Three poor, noble orphans...

(The noble mother motions them not to scream and to kneel down.)

Three poor, noble orphans implore your gracious protection.

MILLINER

Le chapeau Paméla!

La poudre à la reine de Golconde!

ANIMAL SELLER

Beautiful monkeys, if your Highness desires, and birds, I have here, from Africa.

(Er schlägt ihm die kleine Tür vor der Nase zu. In diesem Augenblick tritt eine alte Kammerfrau durch dieselbe Tür herein. Ochs zieht sich enttäuscht zurück. Zwei von rechts kommende Lakaien bringen einen Wandschirm aus dem Alkoven. Die Marschallin tritt zusammen mit der Kammerfrau hinter den Wandschirm. Der Frisiertisch wird zur Mitte vorgeschoben. Lakaien öffnen die rechten Flügeltüren, und der Notar, der Küchenchef und ein Küchenjunge mit dem Menübuch treten ein. Es folgen die Modistin, ein Gelehrter mit einem Folianten und der Tierhändler mit winzig kleinen Hunden und einem Äffchen. Valzacchi und Annina schlüpfen rasch nach ihnen herein und besetzen die Plätze links vorn; die adelige Mutter mit ihren drei Töchtern, alle in Trauerkleidung, stellen sich rechts auf. Der Haushofmeister führt den Tenor und den Flötisten nach vorn. Im Hintergrund winkt Ochs einen Lakaien heran und weist ihm durch die Hintertür.)

DIE DREI WAISEN

Drei arme, adelige Waisen ...

(Die adelige Mutter bedeutet ihnen, nicht zu schreien und niederzuknien.)

Drei arme, adelige Waisen erfliehen Dero hohen Schutz!

MODISTIN

Le chapeau Paméla!

La poudre à la reine de Golconde!

DER TIERHÄNDLER

Schöne Affen, wenn Durchlaucht schaffen, auch Vögel hab' ich da, aus Afrika.

(Il claque la porte au nez d'Ochs. Au même instant, une vieille femme de chambre entre par cette même porte et Ochs, déçu, recule. Deux valets de pied entrent à droite et apportent le paravent de l'alcôve. La Maréchale se retire derrière le paravent, avec sa femme de chambre. On porte la coiffeuse au milieu de la pièce. D'autres valets ouvrent les deux battants de la porte de droite. Entrent le notaire, le cuisinier, suivi d'un marmiton qui porte le menu. Puis la modiste, un érudit qui tient un manuscrit, et le marchand d'animaux avec de tout petits chiens et un petit singe. Valzacchi et Annina se glissent à leur suite et vont se mettre devant tout le monde, tout à fait à gauche. Une femme de la noblesse, accompagnée de ses trois filles, toutes en deuil, se place à droite. La Majordome fait avancer le ténor et le flûtiste. Dans le fond, Ochs fait signe à un laquais et le charge d'aller faire une commission par la petite porte.)

LES TROIS ORPHELINES

Trois pauvres et nobles orphelines...

(La mère leur fait signe de ne pas crier et de s'agenouiller.)

Trois pauvres et nobles orphelines implorent votre haute protection !

LA MODISTE

Le chapeau Paméla.

La poudre à la reine de Golconde !

LE MARCHAND D'ANIMAUX

J'ai de beaux singes, si Votre Altesse en veut, et aussi des oiseaux d'Afrique.

THREE ORPHANS

Father died young on the field of honour, to follow his example is our hearts' desire.

MILLINER

Le chapeau Paméla!
It is the wonder of the world!

ANIMAL SELLER

I've parrots from India and Africa.
Puppies, so small, and already house-trained.
(The Marschallin comes from behind the screen, all present bow low. Ochs has come forward on the left.)

MARSCHALLIN (to Ochs)

I present to Your Honour the attorney.
(The attorney bows towards the dressing-table at which the Marschallin has seated himself, steps towards Ochs, left. The Marschallin beckons the youngest of the three orphans, takes from the Majordomo a purse which she gives the girl, whom she kisses on the forehead. The scholar tries to come forward to present his tome. Valzacchi intercepts him and pushes him aside.)

VALZACCHI

(drawing out a black-edged sheet)
Ze black newspaper! Serene 'ighness!
Everytink 'ere secretly written!
Only for important personalities.
Ze black newspaper!
A body in da back room of a princely palace!

A merchant's wife and her amante poison 'er husband last night at t'ree whore!

DIE DREI WAISEN

Der Vater ist jung auf dem Felde der Ehre gefallen, ihm dieses nachzutun ist unser Herzensziel.

MODISTIN

Le chapeau Paméla!
C'est la merveille du monde!

DER TIERHÄNDLER

Papageien hätt' ich da, aus Indien und Afrika.
Hunderln, so klein und schon zimmerrein.
(Die Marschallin tritt vor und alle verneigen sich. Ochs tritt von links nach vorn.)

MARSCHALLIN (zu Ochs)

Ich präsentiere Euer Liebden hier den Notar.
(Der Notar tritt mit einer Verbeugung vor den Frisiertisch, wo sich die Marschallin niederläßt, links zu Ochs. Die Marschallin winkt die jüngste der drei Waisen zu sich, läßt sich vom Haushofmeister einen Geldbeutel reichen, gibt ihm dem Mädchen, wobei sie es auf die Stirn küßt. Der Gelehrte will vortreten und seine Folianten überreichen, als Valzacchi vorspringt und ihn abdrängt.)

VALZACCHI

(mit einem schwarzgeränderten Zeitungsblatt)
Die swarze Seitung! Fürstlike Gnade!
Alles 'ier ge'eim geschrieben!
Nur für 'ohe Persönlikeite.
Die swarze Seitung!
Eine Leikname in 'interkammer von eine gräflike Palais!
Eine Bürgersfrau mit der amante vergiften der Hehemann diese Nacht um dreie Huhr!

LES TROIS ORPHELINES

Notre père est tombé jeune encore au champ d'honneur, et c'est notre plus cher désir de suivre son exemple.

LA MODISTE

Le chapeau Paméla.
C'est la merveille du monde !

LE MARCHAND D'ANIMAUX

J'ai ici des perroquets des Indes et d'Afrique.
Et des chiots, minuscules et pourtant déjà propres.
(La Maréchale sort de derrière le paravent et tout le monde s'incline. Ochs s'est avancé sur la gauche.)

LA MARÉCHALE (à Ochs)

Votre Honneur, je vous présente mon notaire.
(Le notaire s'incline en direction de la coiffeuse, à laquelle s'est assise la Maréchale, et se dirige vers Ochs. La Maréchale fait signe à la plus jeune des trois orphelines et lui donne une bourse que lui a remise le Majordome ; puis elle embrasse la jeune fille sur le front. L'érudit tente de s'avancer pour présenter son manuscrit, mais Valzacchi se met devant lui et le repousse.)

VALZACCHI

(tirant de sa poche un journal bordé de noir)
Lé zournal noir ! Votre Altesse !
Tout y est écrit en secret !
Il est réservé aux nobles personnalités.
Lé zournal noir !
Oune cadavre dans la sambre dé derrière dou palais d'oune comté !
Ouné bourzoise, avec son amante, a empoisonné son mari, cette nouit à trois ores !

MARSCHALLIN

Do not bother me with that trash!

VALZACCHI

Pardon, your Grace!

Tutte quante confidences from ze great World!

MARSCHALLIN

I don't want to know anything!

Do not bother me with that trash!

(Valzacchi jumps back with a regretful bow. In the meantime the flautist has stepped forward and begins his cadenza. Some of the servants stand at the right, others in the background.)

THREE ORPHANS

Joy and pleasure without measure

ever be Your Grace's lot!

Such giving freely of your treasure
will never, never be forgot.

(The three orphans and after them their mother have kissed the Marschallin's hand. They leave with their mother. The hairdresser enters hastily; his assistant rushes after him. The hairdresser takes a good look at the Marschallin; his face clouds over; he steps back and studies her present looks. In the meantime his assistant unpacks the dressing-table. The hairdresser pushes several people aside to give himself room for action. After short consideration the hairdresser has formed his plan: he hastens determinedly to the Marschallin and begins to dress her hair. A messenger in pink, black and silver enters delivering a note. The Major-domo, at hand with a silver salver, takes the note and presents it to the Marschallin. The hairdresser stops for a moment to let her read.

MARSCHALLIN

Lass' Er mich mit dem Tratsch in Ruh!

VALZACCHI

In Gnaden!

Tutte quante Vertraulikeite aus die große Welt!

MARSCHALLIN

Ich will nix wissen!

Lass' Er mich mit dem Tratsch in Ruh!

(Valzacchi springt mit bedauernder Verbeugung zurück. Der Flötist ist vorgetreten und beginnt seine Kadenz. Die Lakaien haben sich vorn rechts postiert, andere stehen im Hintergrund.)

DREI WAISEN

Glück und Segen allerwegen

Euer Gnaden hohem Sinn!

Eingegraben steht erhaben
er in unsern Herzen drin.

(Die drei Waisen und ihre Mutter küssen der Marschallin die Hand und gehen zusammen ab. Hastig tritt der Friseur auf, dem sein Gehilfe mit fliegenden Rockschoßen folgt. Der Friseur faßt die Marschallin ins Auge, sein Gesicht verdüstert sich, er tritt zurück und studiert ihre heutige Verfassung. Inzwischen packt der Gehilfe am Frisiertisch aus. Der Friseur schiebt einige Personen zurück, um sich Spielraum zu verschaffen, und faßt nach kurzer Überlegung seinen Plan. Er eilt entschlossen auf die Marschallin zu und beginnt zu frisieren. Ein Bote in Rosa, Schwarz und Silber überbringt ein Billett, das der Marschallin umgebend vom Haushofmeister auf dem Silbertablett präsentiert wird. Der Friseur hält inne, um sie lesen zu lassen.

LA MARÉCHALE

Laissez-moi tranquille, avec vos potins !

VALZACCHI

Votre Grâce !

Tutte quante sour l'intimité des grands dé cé mondé !

LA MARÉCHALE

Je ne veux rien savoir !

Laissez-moi tranquille avec vos potins !

(Valzacchi se recule à regret, en s'inclinant. Pendant ce temps le flûtiste s'est avancé et commence son air. Plusieurs valets se tiennent sur la droite, d'autres dans le fond.)

LES TROIS ORPHELINES

Que sur Votre Grâce s'accumulent

le bonheur et les bénédictions !

Votre générosité restera

Votre générosité restera gravée dans nos cœurs.

(Les trois orphelines et leur mère embrassent la main de la Maréchale. Toutes quatre sortent. Le coiffeur regarde attentivement la Maréchale ; son visage se rembrunit ; il se recule et la considère à nouveau. Pendant ce temps son aide prépare les instruments sur la coiffeuse. Le coiffeur fait reculer plusieurs personnes pour avoir toute la place voulue. Après mûre réflexion, il prend une décision : il se dirige d'un pas ferme vers la Maréchale et commence à la coiffer. Un messenger en livrée rose, noire et argent, vient apporter un billet. Le Majordome, son plateau à la main, prend le billet et le présente à la Maréchale. Le coiffeur s'arrête un instant pour lui permettre de lire.

His assistant hands him new tongs. The hairdresser twirls them: they are too hot. The assistant — after an inquiring glance at the Marschallin, who nods assent — hands him the note, which he laughingly uses to cool the tongs. The singer has taken up his stance holding his sheet of music.)

TENOR

With my breast armed with hardness
I rebelled against love,
but I was defeated in a flash
by two fleeting glances.
I was defeated in a flash, ah!
by two fleeting glances.

Ah! How could a shaft of fire be resisted,
a heart of ice withstand a shaft of fire.

(The hairdresser hands his tongs to his assistant and applauds the singer. Then he continues building up the arrangement of her hair. A servant has in the meantime let in by the small door Ochs's body-servant, the almoner and the chasseur. They are three strange figures. The body-servant is a hefty young lout who looks stupid and insolent. Under his arm he carries a red morocco-leather case. The almoner is a run-to-seed, short but strong and aggressive-looking gnome. The chasseur, before he was put into his ill-fitting livery, might have driven a dung-cart. The almoner and the body-servant appear to be quarrelling over precedence and tread on each other's feet. They steer along the left side towards their master near to whom they stop.)

Der Gehilfe reicht ihm eine neue Brennschere, die vom Friseur für zu heiß befunden wird. Nach fragendem Blick auf die nickende Marschallin reicht der Gehilfe dem Friseur das Billett, das dieser lächelnd zum Kühlen der Brennschere verwendet. Der Sänger hat sich mit dem Notenblatt in der Hand in Positur gestellt.)

TENOR

12 Di rigori armato il seno
contro amor mi ribellai,
ma fui vinto in un baleno
in mirar due vaghi rai...
Ma fui vinto in un baleno, ah!
In mirar due vaghi rai.
Ahi! che resiste puoco a stral di fuoco
cor de gelo di fuoco a stral.

(Der Friseur übergibt dem Gehilfen das Eisen, applaudiert dem Sänger und setzt dann sein Lokhengebäude fort. Ein Bedienter hat den Kammerdiener des Ochs, den Almosenier und den Jäger durch die kleine Tür eingelassen, drei zweifelhafte Gestalten: Der Kammerdiener ist ein großer, junger, dummdreist aussehender Lämmel, der ein Futteral aus rotem Saffian unter dem Arm trägt. Der Almosenier, ein verwahrloster Dorfko-operator, ist ein nur drei Fuß großer, aber stark und verwegen aussehender Zwerg. Der Leibjäger könnte, bevor er in die schlecht sitzende Livree gesteckt wurde, Mist gefahren haben. Der Almosenier und der Kammerdiener scheinen sich um den Vortritt zu streiten und treten einander auf die Füße. Sie steuern an der linken Seite auf ihren Herrn zu und bleiben in seiner Nähe stehen.)

Son aide lui tend un fer chaud. Le coiffeur l'agite : il est trop chaud. L'aide — après un coup d'œil interrogateur à la Maréchale qui fait un signe d'assentiment — lui tend le billet qu'il utilise, en riant, pour refroidir le fer. Le ténor a pris sa place, une partition à la main.)

LE TÉNOR

Ayant armé mon sein de rigueur,
je me suis rebellé contre l'amour,
mais en un éclair je fus vaincu,
en voyant deux charmants yeux —
mais en un éclair je fus vaincu, ah !
en voyant deux charmants yeux.
Hélas ! car un cœur de glace résiste peu
à une flèche de feu, à une flèche de feu.

(Le coiffeur tend son fer à son aide et applaudit le chanteur. Puis il continue à agencer la coiffure. Entre temps, un serviteur a fait entrer par la petite porte le serviteur personnel d'Ochs, son aumônier et son chasseur. Ce sont trois étranges personnages. Le serviteur personnel est un jeune colosse, qui a l'air à la fois bête et insolent. Il tient sous le bras un écrin de maroquin rouge. L'aumônier est un bon-à-rien de la campagne, râpé jusqu'à la corde ; c'est un gnome de trois pieds de haut, mais l'air solide et agressif. Quant au chasseur on a l'impression qu'avant de porter la livrée, qui lui va d'ailleurs fort mal, il devait conduire les charrettes de fumier. L'aumônier et le serviteur personnel se disputent la préséance et se marchent sur les pieds. Ils se dirigent vers la gauche en direction de leur maître auprès de qui ils s'arrêtent.)

OCHS

(seated, to the attorney who stands before him, taking his instructions)

As settlement — but quite separate — and before the dowry — is that clear, master Attorney? — the castle and estate of Gaunersdorf return to me!

Free of all mortgages and with all the privileges undiminished, exactly as my late father enjoyed them.

ATTORNEY *(short of breath)*

Permit me, Your most Serene and Illustrious Grace, the most subservient correction, that a settlement may be executed or stipulated by the husband to the wife but not from the wife to the husband.

OCHS

That is as may be.

ATTORNEY

It is so...

OCHS

But in a particular case...

ATTORNEY

The law and the statutes acknowledge no other way.

OCHS *(shouting)*

They've got to acknowledge one!

ATTORNEY

Your Grace!

OCHS

(sitzend zum vor ihm stehenden Notar)

- 13 Als Morgengabe, ganz separatim jedoch — und vor der Mitgift — bin ich verstanden, Herr Notar? — kehrt Schloß und Herrschaft Gaunersdorf an mich zurück!
Von Lasten frei und ungemindert an Privilegien, so wie mein Vater selig sie besessen hat.

NOTAR *(kurzatmig)*

Gestatten, hochfreiherrliche Gnaden, die submiseste Belehrung, daß eine Morgengabe wohl vom Gatten an die Gattin, nicht aber von der Gattin an den Gatten bestellt und stipuliert zu werden, fähig ist.

OCHS

Das mag wohl sein.

NOTAR

Das ist so ...

OCHS

Aber im besondren Fall ...

NOTAR

Die Formen und die Präscriptionen kennen keinen Unterschied.

OCHS *(schreiend)*

Haben ihn aber zu kennen!

NOTAR

In Gnaden!

OCHS

(assis, au notaire qui se tient debout devant lui, occupé à prendre des notes)

En tant que cadeau de noces — mais tout à fait séparé, cependant — et avant la dot — vous me comprenez, Monsieur le notaire ? — le château et le domaine de Gaunersdorf me reviennent !
Libres d'impôts et sans la perte d'un seul privilège, exactement comme lorsque mon père en était le maître.

LE NOTAIRE *(essoufflé)*

Permettez, Votre Très Haute Grâce, que je vous renseigne, en toute soumission : il est tout à fait possible de constituer et stipuler un cadeau de noces de l'époux à l'épouse mais non pas de l'épouse à l'époux.

OCHS

C'est fort possible.

LE NOTAIRE

C'est certain...

OCHS

Mais dans ce cas particulier...

LE NOTAIRE

La loi et les règles ne connaissent aucune distinction.

OCHS *(criant)*

Il faudra pourtant qu'elles en fassent une !

LE NOTAIRE

Votre Grâce !

(After a protracted discussion with the Major-domo the Marschallin occupies herself settling the menu and dismisses the head cook.)

OCHS

When the scion of a most blue-blooded breed
condescends to appear in person in a nuptial bed with
the little better than bourgeois Mamsell Faninal — do
you understand me? — before God and the world and,
so to speak, under the very nose of Her Imperial
Majesty...

(The flautist starts his prelude again.)

...then — corpo di Bacco! — the matter of settlement
as a proper token of grateful indebtedness for the
service of such noble blood will come into discussion!

*(The singer appears to be about to begin again, but
waits until Ochs is quiet.)*

TENOR

But so dear to me is my torment,
so sweet is my anguish
that the suffering is my delight
and healing is tyranny.
Ah! How could a heart
resist...

*(Ochs bangs the table angrily. The singer breaks off
abruptly.)*

ATTORNEY

Perhaps...the matter could...

OCHS

You are a miserable pedant: I want the property as
settlement!

*(Nach Rücksprache mit dem Haushofmeister
befaßt sich die Marschallin mit dem Menü und
fertigt dann den Küchenchef ab.)*

OCHS

Wenn eines hochadeligen Blutes blühender Sproß
sich herabläßt, im Ehebetto einer so gut als
bürgerlichen Mamsell Faninal — bin ich
verstanden? — acte de présence zu machen, vor
Gott und der Welt und sozusagen angesichts
kaiserlicher Majestät ...

(Der Flötist beginnt wieder zu preludieren.)

Da wird, corpo di Bacco! von Morgengabe als
geziemendem Geschenk dankbarer Devotion für
die Hingab' so hohen Blutes sehr wohl die Rede
sein!

*(Der Sänger möchte fortfahren und wartet, bis
Ochs wieder still ist.)*

TENOR

Ma sì caro è'l mio tormento
dolce è sì la piaga mia
ch'il penare è mio contento
e'l sanarmi è tirannia.
Ahi! Che resiste puoco
cor ...

*(Ochs schlägt wütend auf den Tisch. Der Sänger
bricht jäh ab.)*

NOTAR

Vielleicht ... daß man die Sache separatim ...

OCHS

Er ist ein schmählicher Pedant: als Morgengabe
will ich das Gütel!

*(Après une longue conversation avec le Majordome,
la Maréchale s'occupe de composer le menu et
congedie le cuisinier.)*

OCHS

Lorsque le rejeton florissant d'une des plus illustres
familles condescend à faire acte de présence dans le lit
nuptial d'une Mademoiselle Faninal, qui n'est rien
d'autre qu'une bourgeoise, — vous me comprenez —
devant Dieu et devant les hommes et, pour ainsi dire,
en présence de Sa Majesté Impériale.

(Le flûtiste reprend son prélude.)

Eh bien, corpo di bacco, il faudra bien qu'il soit
question d'un cadeau de nocces, car ce ne sera qu'un
juste témoignage de la plus humble reconnaissance
devant la bonté d'un sang aussi illustre !

*(Le chanteur est sur le point de continuer son air, mais
il semble attendre qu'Ochs se taise.)*

LE TÉNOR

Mais mon tourment m'est si cher,
si douce m'est ma plaie
que c'est une joie pour moi de souffrir
et un supplice de guérir.
Hélas ! car un cœur de glace
résiste peu...

*(Ochs frappe du poing sur la table. Le chanteur
s'interrompt brusquement.)*

LE NOTAIRE

Peut-être pourrait-on mentionner la chose
séparément...

OCHS

Vous êtes un infâme pédant ; je veux cette propriété en
tant que cadeau de nocces !

ATTORNEY

As a carefully formulated clause in the dowry...

OCHS

As settlement!
Won't that go into your skull!

ATTORNEY

As an assign inter vivos or...

OCHS (*banging the table angrily*)

As settlement!
(The Marschallin beckons the singer and extends him her hand to kiss. Singer and flautist retire with deep obeisances. The attorney retreats shocked into a corner. Ochs, behaving as if nothing had happened, waves affably to the singer, goes across to his servants, strokes back from his body-servant's forehead the oafish fringe, then goes, as if looking for someone, to the small door, opens it, spies out, is annoyed, snuffles at the bed, shakes his head and comes forward again.)

MARSCHALLIN

(looking at herself in the hand mirror)
My dear Hyppolyte, today you have made an old woman of me!
(The hairdresser, in dismay, works feverishly at the Marschallin's coiffure and changes it anew. The Marschallin's face remains sad.)
(to the Major-domo)
Dismiss them all!

NOTAR

Als einen wohlverklausulierten Teil der Mitgift ...

OCHS

Als Morgengabe!
Geht das denn nicht in Seinen Schädel!

NOTAR

Als eine Schenkung inter vivos oder ...

OCHS (*schlägt wütend auf den Tisch und schreit*)

Als Morgengabe!
(Die Marschallin winkt dem Sänger zu und reicht ihm die Hand zum Kuß. Der Notar zieht sich erschrocken in eine Ecke zurück. Ochs tut, als sei nichts geschehen, und winkt dem Sänger, der mit dem Flötisten unter tiefen Verbeugungen abgeht, leutselig zu und tritt dann zu seiner Dienerschaft, streicht dem Leiblakai die bäurisch in die Stirn gekämmten Haare zurück, geht dann, als suche er jemanden, zur kleinen Tür, öffnet sie, späht hinaus, ärgert sich, inspiziert das Bett, schüttelt den Kopf und kommt dann wieder vor.)

MARSCHALLIN

(in den Handspiegel blickend)
14 Mein lieber Hippolyte, heut haben Sie ein altes Weib aus mir gemacht!
(Der bestürzte Friseur macht sich fieberhaft wieder an die Arbeit und verändert die Frisur erneut. Die Marschallin bleibt traurig.)
(zum Haushofmeister)
Abtreten die Leut'!

LE NOTAIRE

... en tant que clause, soigneusement stipulée, de la dot...

OCHS

En tant que cadeau de nocces !
Il ne peut donc pas se le mettre dans le crâne !

LE NOTAIRE

... en tant que donation inter vivos ou bien...

OCHS (*tapant rageusement sur la table*)

En tant que cadeau de nocces !
(La Maréchale appelle le chanteur d'un geste et lui tend sa main à baiser. Le chanteur et le flûtiste sortent après s'être profondément inclinés. Le notaire, effrayé, se retire dans un coin. Ochs, comme si de rien n'était, fait de la main un adieu aimable au chanteur, va trouver ses serviteurs, écarte la frange de cheveux des yeux de son serviteur personnel ; puis, comme s'il cherchait quelqu'un, il se dirige vers la petite porte, l'ouvre, guette, s'énerve, regarde le lit, secoue la tête et revient sur le devant de la scène.)

LA MARÉCHALE

(se regardant dans son miroir)
Mon cher Hippolyte, aujourd'hui vous avez fait de moi une vieille femme !
(Le coiffeur, désolé, s'active fiévreusement autour de la Maréchale et change toute la coiffure. La Maréchale reste mélancolique.)
(au Majordome)
Renvoyez tout le monde.

(The footmen, forming a chain, push the waiting persons out of the door which they then close. Only the scholar, presented to her by the Major-domo, remains in conversation with the Marschallin until the end of the episode between Valzacchi, Annina and Ochs. Valzacchi and, behind him, Annina, have slipped across the stage behind everyone's backs: they present themselves to Ochs with exaggerated servility.)

VALZACCHI *(to Ochs)*

Your Grace seeks something.
I see Your Grace wants something.
I can serve. I can procure.

OCHS *(stepping back)*

Who are you, do you know?

VALZACCHI

Your Grace's face speak without tongue
like a hantique: like a statue of Iupiter.

ANNINA

Like a hantique...of Iupiter.

OCHS

That is a better type.

VALZACCHI and ANNINA *(kneeling)*

Your 'ighness, we attach ourselves to your retinue.

OCHS

You?

(Die Lakaaien bilden eine Kette, schieben die aufwartenden Personen hinaus und schließen die Tür. Nur der Gelehrte, der der Marschallin vom Haushofmeister zugeführt wird, spricht mit ihr bis zum Ende des Intermezzos zwischen Valzacchi Annina und Ochs. Valzacchi und die hinter ihm stehende Annina haben sich hinter allen Anwesenden rings um die Bühne zu Ochs geschlichen und präsentieren sich ihm mit übertriebener Unterwürfigkeit.)

VALZACCHI *(zu Ochs)*

Ihre Gnade sukt etwas. Ik seh,
ihre Gnade at eine Bedürfnis.
Ik kann dienen. Ik kann besorgen.

OCHS *(zurücktretend)*

Wer ist Er, was weiß Er?

VALZACCHI

Ihre Gnade Gesicht sprikt ohne Sunge.
Wie eine Hantike: come statua di Giove.

ANNINA

Wie eine Hantike ... di Giove.

OCHS

Das ist ein besserer Mensch.

VALZACCHI und ANNINA *(auf die Knie fallend)*

Erlaukte Gnade, attachieren uns an sein Gefolge.

OCHS

Euch?

(Les laquais forment une chaîne et repoussent toutes les personnes présentes dans l'antichambre, puis ils referment la porte. Seul l'érudit, qui est présenté par le Majordome, s'attarde auprès de la Maréchale jusqu'à la fin de la conversation entre Valzacchi, Annina et Ochs. Valzacchi, suivi d'Annina, a traversé la pièce derrière le dos de tout le monde, et ils viennent se présenter à Ochs, avec force démonstrations d'humilité.)

VALZACCHI *(à Ochs)*

Votre Grâce serse quelque soze ? Zé vois que
Votre Grâce a besoin dé quelque soze.
Zé po servir. Zé po procurer.

OCHS *(reculant)*

Qui êtes-vous, que savez-vous ?

VALZACCHI

Lé visagé dé Votré Grâce parlé sans la langué.
Comé ouné hantiquité : comé statoue dé Giove.

ANNINA

Comé ouné hantiquité... dé Giove.

OCHS

C'est un homme de bien.

VALZACCHI et ANNINA *(s'agenouillant)*

Votre Altesse, nous nous zoignons à votre souite.

OCHS

Vous ?

VALZACCHI and ANNINA
Niece and uncle, uncle and niece.
A pair everysing does better.
Per esempio:
Your Grace 'as a young wife...

OCHS
Where d'you get that from, you devil you?

VALZACCHI and ANNINA (*eagerly*)
Your Grace is jealous: dico per dire today or tomorrow
it could 'appen.
Affare nostro!
Every step de lady take, every coach de lady enter,
every letter de lady receive...
we are there!
At the corner, in the chimney, be'ind the bed, in the
wardrobe, under the roof, we are there!

ANNINA
Your Grace won't regret!

VALZACCHI
Won't regret!
(*The Marschallin rises. After a low bow the hairdresser
hurries off, followed by his assistant.*)

OCHS
Hm! The things that go on in this city!
Just a trial: do you know the girl Mariandl?

ANNINA
Mariandl?

VALZACCHI und ANNINA
Nikte und Onkel, Onkel und Nikte.
Su sweien maken alles besser.
Per esempio:
Ihre Gnade 'at eine junge Frau ...

OCHS
Woher weiß Er denn das, Er Teufel Er?

VALZACCHI und ANNINA (*eifrig*)
Ihre Gnade ist in Eifersucht: dico per dire 'eut oder
morgen könnte sein.
Affare nostro!
Jede Sritt die Dame sie tut, jede Wagen die Dame
steigt, jede Brief die Dame bekommt ...
wir sind da!
An die Ecke, in die Kamin, 'inter die Bette, in eine
Schranke, unter die Dache, wir sind da!

ANNINA
Ihre Gnade wird nicht bedauern!

VALZACCHI
Nicht bedauern!
(*Die Marschallin ist aufgestanden. Der Friseur geht
mit tiefer Verbeugung mit seinem Gehilfen ab.*)

OCHS
Hm! Was es alles gibt in diesem Wien.
Zur Probe nur: Kennt Sie die Jungfer Mariandl?

ANNINA
Mariandl?

VALZACCHI et ANNINA
Nièce et oncle, oncle et nièce,
do têtes valent mio qu'oune.
Per esempio :
Votré Grâce a oune zone épouse.

OCHS
D'où tenez-vous cela, par tous les diables ?

VALZACCHI et ANNINA (*avec insistance*)
Votré Grâce est zaloux : dico per dire auzourd'hui ou
demain, cela pot arriver.
Affare nostro !
Saqué pas qué fait la damé, saqué voiture où la damé
monté, saqué lettré qué la damé réçoit...
nous sommé là !
Dans oun coin, dans la séminée, derrière lé lit — dans
oun armoiré, sous lé toit, nous sommé là !

ANNINA
Votré Grâce né régrèttéra pas !

VALZACCHI
Né régrèttéra pas.
(*La Maréchale se lève. Le coiffeur, après s'être
profondément incliné sort avec son aide.*)

OCHS
Hum ! Il s'en passe des choses dans ce Vienne.
Pour vous mettre à l'épreuve : connaissez-vous la jeune
demoiselle Mariandl ?

ANNINA
Mariandl ?

OCHS
The maid here, always with her Grace?

VALZACCHI (*softly to Annina*)
Sai tu? Cosa vuole?

ANNINA
Niente.

VALZACCHI (*to Ochs*)
Surely, surely, my niece will arrange.
Be sure, Your Grace!

ANNINA and VALZACCHI
Ve are dere!

OCHS
(*leaving the two Italians standing, to the Marschallin*)
May I present the counterpart to your pretty
chambermaid?
The likeness, I am told, is unmistakable.
(*The Marschallin nods.*)
Leopold, the case!
(*The younger servant clumsily presents the leather
case.*)

MARSCHALLIN
I congratulate His Lordship.
(*Ochs takes the case from the youth and signs to him
to withdraw.*)

OCHS (*makes to open the case*)
And there now is the silver rose!

OCHS
Das Zofel hier im Haus bei Ihrer Gnaden?

VALZACCHI (*leise zu Annina*)
Sai tu, cosa vuole?

ANNINA
Niente.

VALZACCHI (*zu Ochs*)
Sicker! Sicker! Meine Nickte wird besorgen.
Seien sie sicker, Ihre Gnade!

ANNINA und VALZACCHI
Wir sind da!

OCHS
(*zur Marschallin, die beiden Italiener stehen lassend*)
Darf ich das Gegenstück zu Dero saubrem
Kammerzofer präsentieren?
Die Ähnlichkeit soll, hör' ich, unverkennbar sein.
(*Die Marschallin nickt.*)
Leopold, das Futteral.
(*Der junge Leiblakai präsentiert linkisch das
Futteral.*)

MARSCHALLIN
Ich gratuliere Euer Liebden sehr.
(*Ochs nimmt dem Burschen das Futteral aus der
Hand und winkt ihn fort.*)

OCHS (*beim Öffnen des Futterals*)
Und da ist nun die silberne Rose!

OCHS
La soubrette de la maison, toujours auprès de
Sa Grâce.

VALZACCHI (*à Annina*)
Sai tu ? Cosa vuole ?

ANNINA
Niente.

VALZACCHI (*à Ochs*)
Bien sour ! Bien sour ! Ma nièce va arranger ça.
Soyez en sour, Votré Grâce !

ANNINA et VALZACCHI
Nous sommes là !

OCHS
(*laissant les deux Italiens se diriger vers la Maréchale*)
Puis-je vous présenter le pendant de votre jolie
soubrette ?
À ce qu'on me dit, la ressemblance est frappante.
(*La Maréchale incline la tête.*)
Léopold, l'étui !
(*Le jeune serviteur présente gauchement l'étui.*)

LA MARÉCHALE
Je félicite vivement Votre Honneur.
(*Ochs prend l'étui des mains du jeune garçon et lui fait
signe de se retirer.*)

OCHS (*s'apprête à ouvrir l'écrin*)
Et voici maintenant la rose d'argent !

MARSCHALLIN

Leave it inside.
Be so kind as to put it over there.

OCHS

Perhaps the maid should take it?
Shall I call her?

MARSCHALLIN

No! Leave it there. She has no time now.
But you may rest assured:
I will ask Count Octavian for you: he will do it to
please me and, as your Lordship's ambassador, present
the rose to the young bride.

Meanwhile leave it there.
And now, dear cousin, I bid you farewell.
It is time to take your leave.
I shall go to church now.
(The footmen open the double door.)

OCHS

Your Highness's immeasurable graciousness covers me
with shame.
*(He bows low and withdraws ceremoniously, signing to
the attorney to follow him. Ochs's three servants also
exit with deplorable deportment. The two Italians
silently and obsequiously attach themselves to his train,
unnoticed by Ochs. Exit the Major-domo; the footmen
close the door.)*

MARSCHALLIN *(alone)*

There he goes, the bloated worthless fellow, and gets
the pretty young thing and a tidy fortune, too, as if it
had to be.

MARSCHALLIN

Lassen nur drinnen.
Haben die Gnad' und stellen's dort hin.

OCHS

Vielleicht das Zofel soll's übernehmen?
Ruft man ihr?

MARSCHALLIN

Nein, lassen nur. Die hat jetzt keine Zeit.
Doch sei Er sicher:
Den Grafen Octavian bitt' ich Ihm auf, er wird's
mir zulieb' schon tun und als Euer Liebden
Kavalier vorfahren mit der Rosen zu der Jungfer
Braut.
Stellen indes nur hin.
Und jetzt, Herr Vetter, sag' ich Ihm Adieu.
Man retiriert sich jetzt von hier.
Ich werd' jetzt in die Kirchen geh'n.
(Lakaïen öffnen die Flügeltür.)

OCHS

Euer Gnaden haben heut durch unversiegte Huld
mich tiefst beschämt.
*(Er macht die Reverenz und entfernt sich mit
Zeremoniell. Auf seinen Wink folgen ihm der
Notar und seine drei Bedienten in mangelhafter
Haltung. Lautlos und geschmeidig schließen sich
die beiden Italiener unbemerkt an. Der Haushof-
meister tritt ab; die Lakaïen schließen die Tür.)*

MARSCHALLIN *(allein)*

15 Da geht er hin, der aufgeblasne schlechte Kerl,
und kriegt das hübsche junge Ding und einen
Pinkel Geld dazu, als müßt's so sein.

LA MARÉCHALE

Laissez-la donc dedans.
Ayez la bonté de la poser là-bas.

OCHS

Peut-être la soubrette devrait-elle le prendre ?
Si je l'appelais ?

LA MARÉCHALE

Non, laissez donc, elle n'a pas le temps
en ce moment ; mais soyez tranquille :
je vais solliciter le Comte Octavian, il le fera pour
l'amour de moi et en tant qu'envoyé de Votre Honneur,
il se rendra avec la rose chez votre jeune fiancée.

En attendant, posez-la là.
Et maintenant, Monsieur mon cousin, je vous dis adieu.
Il est temps qu'on se retire.
Je vais maintenant aller à l'église.
(Des laquais ouvrent la grande porte.)

OCHS

L'immense bonté qu'a eue Votre Grâce pour moi,
aujourd'hui, me remplit de honte.
*(Il s'incline profondément et se retire pompeusement,
faisant signe au notaire de le suivre. Ses trois serviteurs
se retirent avec lui, avec le plus total manque de tenue.
Sans un mot, les deux Italiens se joignent à la suite
d'Ochs, sans qu'il s'en aperçoive. Le Majordome sort le
dernier et les valets ferment la porte.)*

LA MARÉCHALE *(seule)*

Le voilà qui s'en va, ce mauvais sujet, bouffi d'orgueil,
et il obtient une jolie petite jeunesse et un beau magot
par là-dessus, comme si c'était naturel,

And flatters himself that it is he who makes the sacrifice.

But why do I upset myself?

It is just the way of the world.

I well remember a girl who came fresh from the convent to be forced into holy matrimony.

(taking her hand mirror)

Where is she now?

Yes, seek the snows of yesteryear!

It is easily said:

but how can it really be, that I was once the little Resi and that I will one day become the old woman...

the old woman, the Fieldmarshal's wife!

"Look you, there she goes, the old Princess Resi!"

How can it happen?

How does the dear Lord do it?

While I always remain the same.

And if He has to do it like this, why does He let me

watch it happen with such clear senses?

Why doesn't He hide it from me?

It is all a mystery, so deep a mystery, and one is here to endure it.

And in the "how"

there lies the whole difference...

(Octavian enters from the right; he is in riding clothes with riding boots.)

(half smiling)

Ah! You are here again?

OCTAVIAN

And you are sad!

Und bildet sich noch ein, daß er es ist, der sich was vergibt.

Was erzürn' ich mich denn?

's ist doch der Lauf der Welt.

Kann mich auch an ein Mäd'el erinnern, die frisch aus dem Kloster ist in den heiligen Eh'stand kommandiert word'n.

(den Handspiegel nehmend)

Wo ist die jetzt?

Ja, such dir den Schnee vom vergangenen Jahr!

Das sag' ich so:

Aber wie kann das wirklich sein, daß ich die kleine Resi war und daß ich auch einmal die alte Frau sein werd'.

Die alte Frau, die alte Marschallin!

„Siegst es, da geht die alte Fürstin Resi!“

Wie kann denn das gescheh'n?

Wie macht denn das der liebe Gott?

Wo ich doch immer die gleiche bin.

Und wenn er's schon so machen muß, warum laßt

er mich zuschau'n dabei mit gar so klarem Sinn?

Warum versteckt er's nicht vor mir?

Das alles ist geheim, so viel geheim. Und man ist dazu da, daß man's erträgt.

Und in dem „Wie“,

da liegt der ganze Unterschied ...

(Octavian tritt von rechts in einem Morgenanzug mit Reitstiefeln ein.)

(mit halbem Lächeln)

16 Ach, du bist wieder da?

OCTAVIAN

Und du bist traurig!

et il se figure encore que c'est lui qui se compromet.

Pourquoi vais-je me mettre en colère ?

Ainsi va la monde.

Je me rappelle fort bien une autre jeune fille qui est sortie tout droit du couvent pour être soumise aux liens sacrés du mariage.

(Elle prend son miroir.)

Où donc est-elle maintenant ?

Oui, où sont les neiges d'antan !

Je dis cela comme ça :

mais il me paraît si invraisemblable que j'aie pu être cette petite Resi et que je serai un jour une vieille femme.

La vieille dame, la vieille Maréchale !

« Regardez, voilà la vieille princesse Resi ! »

Comment ces choses-là arrivent-elles ?

Comment le bon Dieu peut-il faire cela ?

Alors que moi, je reste toujours la même.

Et s'il faut qu'il agisse ainsi, pourquoi me laisse-t-il le

voir en spectatrice, avec une aussi nette perception ?

Pourquoi ne me le cache-t-il pas ?

Tout cela est mystérieux, si profondément mystérieux, et l'homme n'est ici-bas que pour endurer tout cela.

Et c'est dans le « comment »

que réside la grande différence...

(Octavian entre par la droite en costume de cheval et botté.)

(Elle lui fait un pauvre sourire.)

Ah, te voilà revenu !

OCTAVIAN

Et toi, te voilà triste !

MARSCHALLIN

That is already past.
You know how I am.
One moment gay, next moment sad.
I simply cannot command my thoughts.

OCTAVIAN

I know why you are sad, my darling.
Because you've had a shock and were afraid.
Aren't I right? Confess to me:
you were afraid, my sweet, my darling, for me, for me!

MARSCHALLIN

A little perhaps, but I have pulled myself together
and said to myself:
"There's nothing to be done about it."
And was anything to be done about it?

OCTAVIAN

And it was no Fieldmarshal, only a comic cousin,
and you belong to me, you belong to me!

MARSCHALLIN (*rising and warding him off*)

Taverl, don't embrace too much.
He who embraces too much holds nothing long.

OCTAVIAN

Say that you are mine! Mine!

MARSCHALLIN

Oh, now be gentle, be sensible and gentle
and good.

MARSCHALLIN

Es ist ja schon vorbei.
Du weißt ja, wie ich bin.
Ein halb Mal lustig, ein halb Mal traurig.
Ich kann halt meine Gedanken nicht kommandier'n.

OCTAVIAN

Ich weiß, warum du traurig bist, mein Schatz.
Weil du erschrocken bist und Angst gehabt hast.
Hab' ich nicht recht? Gesteh mir nur:
Du hast Angst gehabt, du Süße, du Liebe, um
mich, um mich!

MARSCHALLIN

Ein bisserl vielleicht, aber ich hab' mich erfangen
und hab' mir vorgesagt:
Es wird schon nicht dafür steh'n.
Und wär's dafür gestanden?

OCTAVIAN

Und es war kein Feldmarschall, nur ein spaßiger
Herr Vetter, und du gehörst mir, du gehörst mir!

MARSCHALLIN (*sich erhebend und ihm
abwehrend*)

Taverl, umarm' Er nicht zu viel.
Wer allzuviel umarmt, der hält nichts fest.

OCTAVIAN

Sag, daß du mir gehörst! Mir!

MARSCHALLIN

Oh, sei Er jetzt sanft, sei Er gescheit und sanft
und gut.

LA MARÉCHALE

C'est déjà fini.
Tu sais bien comment je suis.
Un instant gaie, l'instant d'après triste.
Je n'ai pas la moindre prise sur mes sentiments.

OCTAVIAN

Je sais pourquoi tu es triste, mon trésor.
Tout à l'heure, tu t'es affolée
et tu as eu très peur. N'ai-je pas raison ?
Avoue-le moi : tu as eu très peur, ma douce, mon
amour, pour moi, pour moi.

LA MARÉCHALE

Peut-être un peu, mais je me suis reprise
et je me suis dit :
« Il n'y a rien à faire ».
Et y avait-il quelque chose à faire ?

OCTAVIAN

Et ce n'était pas le Maréchal, mais un drôle cousin, et
tu es à moi, tu es à moi !

LA MARÉCHALE (*se lève et le repousse*)

Taverl, n'embrasse pas trop souvent.
Celui qui embrasse trop, ne tient rien solidement.

OCTAVIAN

Dis que tu es à moi ! À moi !

LA MARÉCHALE

Oh maintenant, sois doux, sois sage et doux
et gentil.

(Octavian wants to reply vehemently.)

No, please, only don't you be as all men are.

OCTAVIAN (*flaring up suspiciously*)

Like all men?

MARSCHALLIN (*quickly recovering herself*)

Like the Fieldmarshal and Cousin Ochs.

OCTAVIAN (*not pacified by that*)

Bichette!

MARSCHALLIN

Do not be as all men are.

OCTAVIAN

I don't know how all men are.

I only know that I love you.

Bichette, to me you seem quite changed.

Bichette, where is she then?

MARSCHALLIN

She is still here, my darling.

OCTAVIAN

Yes, is she here? Then I will hold her so that she never escapes me again!

I will hold her here, clasp her so that she feels to whom she belongs — to me! For I am hers and she is mine!

(Octavian will lebhaft erwidern.)

Nein, bitt' schön, sei Er nur nicht, wie alle Männer sind!

OCTAVIAN (*mißtrauisch auffahrend*)

Wie alle Männer?

MARSCHALLIN (*sich schnell fassend*)

Wie der Feldmarschall und der Vetter Ochs.

OCTAVIAN (*unbesänftigt*)

Bichette!

MARSCHALLIN

Sei Er nur nicht, wie alle Männer sind.

OCTAVIAN

Ich weiß nicht, wie alle Männer sind.

Weiß nur, daß ich dich lieb hab'.

Bichette, sie haben dich mir ausgetauscht.

Bichette, wo ist Sie denn?

MARSCHALLIN

Sie ist wohl da, Herr Schatz.

OCTAVIAN

Ja, ist Sie da? Dann will ich Sie halten, daß Sie mir nicht wieder entkommt!

Packen will ich Sie, packen, daß Sie es spürt, zu wem Sie gehört — zu mir! Denn ich bin Ihr und Sie ist mein!

(Octavian veut faire une réponse enflammée.)

Non, je t'en prie, ne sois pas comme sont tous les hommes.

OCTAVIAN (*jaloux et hérissé*)

Comme sont tous les hommes ?

LA MARÉCHALE (*se ressaisissant vite*)

Comme le Maréchal et le cousin Ochs.

OCTAVIAN (*sans se laisser apaiser*)

Bichette !

LA MARÉCHALE

Ne sois pas comme sont tout les hommes, voilà tout.

OCTAVIAN

Je ne sais pas comment sont tous les hommes ;

je sais seulement que je t'aime.

Bichette, on t'a changée.

Où est donc ma Bichette ?

LA MARÉCHALE

Elle est là, Monsieur le Trésor.

OCTAVIAN

C'est vrai, elle est là ? Alors je vais la tenir, pour qu'elle ne m'échappe pas une autre fois.

Je vais la saisir, la saisir, pour qu'elle sente bien à qui elle appartient, à moi ! Car je suis à elle et elle est à moi !

MARSCHALLIN (*freeing herself from him*)

Oh, be good, Quinquin,
I am in the mood when I really sense the weakness of
all temporal things.
In the depths of my heart I sense that one should keep
nothing, that one can grasp nothing, how everything
runs between the fingers, how everything we grasp at
dissolves, how everything disperses like mist and
dreams.

OCTAVIAN

My God, the way she says it.
She only wants to show me that she is not dependent
on me.
(*weeping*)

MARSCHALLIN

Only be good, Quinquin!
(*Octavian weeps bitterly.*)
Now I have even to console the boy that sooner or later
he will desert me.
(*She strokes him.*)

OCTAVIAN

Sooner or later?
Who put the words into your mouth today?

MARSCHALLIN

That the word so wounds him!

OCTAVIAN (*stopping his ears*)

Bichette?

MARSCHALLIN

Time, after all, Quinquin, time makes no difference in
the long run.

17

MARSCHALLIN (*sich entwindend*)

Oh, sei Er gut, Quinquin.
Mir ist zumut, daß ich die Schwäche von allem
Zeitlichen recht spüren muß.
Bis in mein Herz hinein, wie man nichts halten
soll, wie man nichts packen kann, wie alles
zerläuft zwischen den Fingern, wie alles sich
auflöst, wonach wir greifen, alles zergeht wie
Dunst und Traum.

OCTAVIAN

Mein Gott, wie Sie das sagt.
Sie will mir doch nur zeigen, daß Sie nicht an mir
hängt.
(*Ihm kommen die Tränen.*)

MARSCHALLIN

Sei Er doch gut, Quinquin!
(*Octavian weint stärker.*)
Jetzt muß ich noch den Buben dafür trösten, daß
er mich über kurz oder lang wird sitzen lassen.
(*ihn streichelnd*)

OCTAVIAN

Über kurz oder lang?
Wer legt Ihr heut die Wörter in den Mund?

MARSCHALLIN

Daß Ihn das Wort so kränkt!

OCTAVIAN (*sich die Ohren zuhaltend*)

Bichette?

MARSCHALLIN

18 Die Zeit im Grunde, Quinquin, die Zeit, die
ändert doch nichts an den Sachen.

LA MARÉCHALE (*se dégageant*)

Oh, sois gentil, Quinquin.
Je suis d'une humeur où je ressens très fortement la
fragilité de toutes les choses de ce monde.
Je sens jusqu'au fond du cœur que l'on ne doit rien
garder, que l'on ne peut rien saisir, que tout nous coule
entre les doigts, que tout ce que nous cherchons à
prendre se dissout, que tout s'évanouit comme une
vapeur ou un rêve.

OCTAVIAN

Mon Dieu, comme elle dit cela.
Elle veut seulement me montrer qu'elle ne m'est pas
attachée.
(*Octavian se met à pleurer.*)

LA MARÉCHALE

Sois donc gentil, Quinquin !
(*Il pleure encore plus fort.*)
Et maintenant il me faut consoler ce petit qui tôt ou
tard m'abandonnera.
(*Elle le caresse.*)

OCTAVIAN

Tôt ou tard ?
Qui t'a mis aujourd'hui ces mots dans la bouche ?

LA MARÉCHALE

Ces mots qui te blessent tant !

OCTAVIAN (*se bouchant les oreilles*)

Bichette !

LA MARÉCHALE

Au fond, le temps, Quinquin, le temps ne change rien
aux choses.

Time is a strange thing.
When one lives heedlessly, time means nothing.

But then suddenly, one is aware of nothing else.

It is all around us, it is also inside us.
It trickles in our faces, it trickles in the looking glass, it flows through my temples.
And between me and you it flows again, silently, like an hour-glass.
Oh, Quinquin!
Often I hear it flowing — staunchlessly.
Often I rise in the middle of the night and stop all, all the clocks.
And yet one need not be afraid of it.
Time, too, is a creation of the Father who has created us all.

OCTAVIAN (*with quiet tenderness*)

My beautiful beloved, will she force herself to be sad?
While she has me here, while I wind my fingers around her fingers, while my eyes seek her eyes, while she has me here...is this the time for such a mood?

MARSCHALLIN

Quinquin, today or tomorrow you will go and give me up for another woman who is younger and more beautiful than I.

OCTAVIAN

Do you want to drive me away with words because your hands decline the deed?

Die Zeit, die ist ein sonderbar Ding.
Wenn man so hinlebt, ist sie rein gar nichts.

Aber dann auf einmal, da spürt man nichts als sie.

Sie ist um uns herum, sie ist auch in uns drinnen.
In den Gesichtern rieselt sie, im Spiegel da rieselt sie, in meinen Schläfen fließt sie.
Und zwischen mir und dir, da fließt sie wieder, lautlos, wie eine Sanduhr.
Oh, Quinquin!
Manchmal hör' ich sie fließen — unaufhaltsam.
Manchmal steh' ich auf mitten in der Nacht und lass' die Uhren alle, alle steh'n.
Allein man muß sich auch vor ihr nicht fürchten.
Auch sie ist ein Geschöpf des Vaters, der uns alle erschaffen hat.

OCTAVIAN (*mit ruhiger Zärtlichkeit*)

19 Mein schöner Schatz, will Sie sich traurig machen mit Gewalt?
Wo Sie mich da hat, wo ich meine Finger in Ihre Finger schlinge, wo ich mit meinen Augen Ihre Augen suche, wo Sie mich da hat ... gerade da ist Ihr so zumut'?

MARSCHALLIN

Quinquin, heut oder morgen geht Er hin und gibt mich auf um einer andern willen, die jünger und schöner ist als ich.

OCTAVIAN

Willst du mit Worten mich von dir stoßen, weil dir die Hände den Dienst nicht tun?

Le temps, c'est une chose étrange.
Tant qu'on se laisse vivre, il ne signifie absolument rien du tout.
Et puis, brusquement, on n'est plus conscient de rien d'autre.
Il est tout autour de nous. Il est même en nous.
Il ruisselle sur nos visages, il ruisselle sur le miroir, il coule entre mes tempes.
Et, entre toi et moi, il coule encore, sans bruit, comme un sablier.
Oh, Quinquin !
Parfois, je l'entends qui coule — irrémédiablement.
Parfois, je me lève, au milieu de la nuit et j'arrête toutes les pendules, toutes.
Pourtant, ce n'est pas une chose qu'on doit redouter.
C'est aussi l'œuvre du Seigneur qui nous a tous créés.

OCTAVIAN (*d'une voix douce et tendre*)

Mon beau trésor, tu veux donc te rendre malheureuse à toute force ?
Alors que tu m'as là, alors que mes doigts s'entrelacent aux tiens, alors que mes yeux cherchent les tiens, alors que tu m'as là... est-ce vraiment ce que tu éprouves ?

LA MARÉCHALE

Quinquin, aujourd'hui ou demain, tu t'en iras, et tu me quitteras pour une autre femme, plus jeune et plus belle que moi.

OCTAVIAN

Cherches-tu à me repousser à coups de mots parce que tes mains te refusent ce service ?

MARSCHALLIN

The day will come of its own.
Today or tomorrow the day will come, Octavian.

OCTAVIAN

Not today, not tomorrow!
I love you.
Not today, not tomorrow!
If there has to be such a day, I'll not think of it!
Such a terrible day.
I do not want to see that day.
I do not want to think of that day.
Why do you torture yourself and me, Theres'?

MARSCHALLIN

Today or tomorrow or the day after tomorrow.
I'll not torment you, my dear.
I tell the simple truth; I say it to myself as I do
to you.
I want to make it easy for you and for me.
One must take it lightly, with light heart and light
hands hold and take, hold and relinquish...

Those who are not like that will be punished by life
and God, and God will have no pity on them.

OCTAVIAN

You talk like a father confessor today.
Does that mean that I shall never, never again be
allowed to kiss you until you gasp for breath?

MARSCHALLIN

Quinquin, you must go now.
He must leave me.

MARSCHALLIN

Der Tag kommt ganz von selber.
Heut oder morgen kommt der Tag, Octavian.

OCTAVIAN

Nicht heut, nicht morgen!
Ich hab' dich lieb.
Nicht heut, nicht morgen!
Wenn's so einen Tag geben muß, ich denk' ihn nicht!
Solch schrecklichen Tag!
Ich will den Tag nicht seh'n.
Ich will den Tag nicht denken.
Was quälst du dich und mich, Theres'?

MARSCHALLIN

Heut oder morgen oder den übernächsten Tag.
Nicht quälen will ich dich, mein Schatz.
Ich sag', was wahr ist, sag's zu mir so gut als wie
zu dir.
Leicht will ich's machen dir und mir.
Leicht muß man sein, mit leichtem Herzen und
leichten Händen halten und nehmen, halten und
lassen ...
Die nicht so sind, die straft das Leben, und Gott,
und Gott erbarmt sich ihrer nicht.

OCTAVIAN

Sie spricht ja heute wie ein Pater.
Soll das heißen, daß ich Sie nie, nie mehr werde
küssen dürfen, bis Ihr der Atem ausgeht?

MARSCHALLIN

20 Quinquin, Er soll jetzt geh'n,
Er soll mich lassen.

LA MARÉCHALE

Le jour viendra de lui-même.
Aujourd'hui ou demain, le jour viendra, Octavian.

OCTAVIAN

Ni aujourd'hui, ni demain !
Je t'aime.
Ni aujourd'hui, ni demain !
S'il faut qu'il y ait un tel jour, je ne veux pas y penser !
Un jour aussi monstrueux !
Je ne veux pas voir ce jour.
Je ne veux pas y penser, à ce jour.
Pourquoi nous tortures-tu, l'un et l'autre, Thérèse ?

LA MARÉCHALE

Aujourd'hui ou demain ou après-demain.
Je ne veux pas te torturer, mon trésor.
Je dis la vérité, et je la dis autant pour moi que pour toi.

Je veux nous rendre la tâche facile à tous deux.
Il faut prendre les choses à la légère, le cœur léger et les
mains légères, les tenir et les prendre,
les tenir et les laisser...
Ceux qui ne sont pas ainsi, la vie les punira et Dieu ;
Dieu n'aura pas pitié d'eux.

OCTAVIAN

Aujourd'hui, tu parles comme un prêtre.
Est-ce que cela signifie que je ne devrais jamais, jamais
plus t'embrasser jusqu'à ce que tu en perdes le souffle ?

LA MARÉCHALE

Quinquin, il faut que tu partes,
maintenant, il faut que tu me laisses.

Now I am going to church, and later driving to Uncle Greifenklau, who is old and paralysed, to eat with him;

that pleases the old man.

And in the afternoon I will send you a messenger, Quinquin, and leave word whether I shall drive to the Prater.

And if I drive, and you feel so inclined, you will come to the Prater too and ride beside my carriage.

Now be good and do as I say.

OCTAVIAN

As you command, Bichette.

(He goes.)

MARSCHALLIN *(starting passionately)*

I have not even kissed him!

(She rings violently. Footmen hurry in from the right.)

Run after the Count and ask him to come up again for a word.

(The footmen hurry off.)

I have let him go, and not even kissed him!

(The footmen return, out of breath.)

FIRST FOOTMAN

The Count is up and away.

SECOND FOOTMAN

He mounted at the gate.

THIRD FOOTMAN

Groom was waiting.

Ich werd' jetzt in die Kirchen geh'n, und später fahr' ich zum Onkel Greifenklau, der alt und gelähmt ist, und ess' mit ihm:

Das freut den alten Mann.

Und Nachmittag werd' ich Ihm einen Laufer schicken, Quinquin, und sagen lassen, ob ich in den Prater fahr'.

Und wenn ich fahr' und Er hat Lust, so wird Er auch in den Prater kommen und neben meinem Wagen reiten.

Jetzt sei Er gut und folg' Er mir.

OCTAVIAN

Wie Sie befiehlt, Bichette.

(Er geht.)

MARSCHALLIN *(leidenschaftlich auffahrend)*

21 Ich hab' ihn nicht einmal geküßt!

(Sie klingelt heftig; Lakaien kommen von rechts.)

Lauf't's dem Herrn Grafen nach und bittet's ihn noch auf ein Wort herauf.

(Die Lakaien gehen schnell ab.)

Ich hab' ihn fortgeh'n lassen und ihn nicht einmal geküßt!

(Die Lakaien kehren atemlos zurück.)

ERSTER LAKAI

Der Herr Graf sind auf und davon.

ZWEITER LAKAI

Gleich beim Tor sind aufgesessen.

DRITTER LAKAI

Reitknecht hat gewartet.

Il faut que j'aille à l'église maintenant, et ensuite, je me rendrai chez mon oncle Greifenklau qui est vieux et paralysé, pour déjeuner avec lui :

cela lui fait plaisir, à ce vieillard.

Et cet après-midi, je t'enverrai un messenger, Quinquin, pour te faire dire si j'irai me promener au Prater ;

et si j'y vais et que tu en as envie, tu viendras aussi au Prater, te promener à cheval à côté de ma voiture.

Maintenant, sois gentil et obéis-moi.

OCTAVIAN

Je suis à vos ordres, Bichette !

(Il sort.)

LA MARÉCHALE *(se lève d'un bond)*

Je ne l'ai même pas embrassé !

(Elle sonne fiévreusement. Plusieurs valets entrent en hâte par la droite.)

Courez après Monsieur le Comte, et priez-le de revenir ici un instant.

(Les valets sortent aussitôt.)

Je l'ai laissé partir sans même l'embrasser !

(Les quatre valets de pied reviennent hors d'haleine.)

LE PREMIER LAQUAIS

Monsieur Le Comte est déjà loin.

LE DEUXIÈME LAQUAIS

Monté à cheval près de la grille.

LE TROISIÈME LAQUAIS

Palefrenier attendait.

FOURTH FOOTMAN

Mounted at the gate like the wind.

FIRST FOOTMAN

Was round the corner like the wind.

SECOND FOOTMAN

We ran after him.

THIRD FOOTMAN

How we shouted!

FOURTH FOOTMAN

It was useless.

FIRST FOOTMAN

He was round the corner like the wind.

MARSCHALLIN

It's well. You may go.

(The footmen withdraw. The Marschallin calls after them.)

Send Mohammed!

(The little black boy enters, tinkling and bowing.)

Carry that...

(The black boy eagerly takes the leather case.)

You don't even know where...to Count Octavian.

Deliver it and say:

Here is the silver rose...

The Count knows, anyway...

(The black boy runs off. The Marschallin rests her head in her hand and remains so in a reverie until the curtain falls.)

VIERTER LAKAI

Gleich beim Tor sind aufgesessen wie der Wind.

ERSTER LAKAI

Waren um die Ecken wie der Wind.

ZWEITER LAKAI

Sind nachgelaufen.

DRITTER LAKAI

Wie haben wir geschrien!

VIERTER LAKAI

War umsonst.

ERSTER LAKAI

Waren um die Ecken wie der Wind.

MARSCHALLIN

Es ist gut, geht nur wieder.

(Die Lakaïen treten ab; die Marschallin ruft ihnen nach.)

Den Mohammed!

(Der kleine Neger tritt klingelnd und sich verbeugend ein.)

Das da trag ...

(Der Neger nimmt eifrig das Saffianfutteral.)

Weißt ja nicht wohin ... zum Grafen Octavian.

Gib's ab und sag:

Da drin ist die silberne Ros'n ...

Der Herr Graf weiß ohnehin ...

(Der Neger geht ab. Die Marschallin stützt den Kopf in die Hand und bleibt in träumerischer Haltung zurück.)

LE QUATRIÈME LAQUAIS

Monté à cheval près de la grille, comme le vent.

LE PREMIER LAQUAIS

A tourné le coin, comme le vent.

LE DEUXIÈME LAQUAIS

Avons couru après lui.

LE TROISIÈME LAQUAIS

Nous avons crié.

LE QUATRIÈME LAQUAIS

En pure perte.

LE PREMIER LAQUAIS

A tourné le coin, comme le vent.

LA MARÉCHALE

C'est bien, vous pouvez disposer.

(Les laquais sortent. La Maréchale leur crie.)

Envoyez-moi Mohammed !

(Le petit noir à clochettes entre et s'incline.)

Va porter ceci...

(Le petit noir saisit aussitôt l'écrin.)

Tu ne sais même pas où... au Comte Octavian.

Donne-le-lui et dis :

dans cet écrin se trouve la rose d'argent...

De tout façon, le Comte est au courant...

(Le petit noir se sauve. La Maréchale appuie la tête sur sa main et reste à rêver tandis que le rideau tombe.)

COMPACT DISC 2

ACT TWO

Salon in Herr von Faninal's house

Centre door leading to the anteroom. Door left. On the right a large window. Chairs against the wall. Footmen on both sides of the centre door.

FANINAL

(in the act of saying goodbye to Sophie)

A serious day, a great day, a day of honour,
a holy day.
(Sophie kisses his hand.)

MARIANNE *(at the window)*

Josef drives up in the new carriage,
with sky-blue curtains, drawn by dapple-greys.

MAJOR-DOMO

(to Faninal, not without an air of familiarity)

It is high time that Your Grace left.
The high-born bride's father, says decorum, must
already have left before the Silver Rose-bearer drives up.
(Footmen open the door.)

FANINAL

In God's name.

MAJOR-DOMO

It would not be fitting that they should meet outside
the door.

ZWEITER AUFZUG

Saal bei Herrn von Faninal

*Mitteltür nach dem Vorsaal. Tür links. Rechts ein
großes Fenster. An der Wand Stühle. In den Ecken
große Kachelöfen. An den Seiten der Mitteltür je
ein Lakai.*

FANINAL

(im Begriff, Abschied von Sophie zu nehmen)

1 Ein ernster Tag, ein großer Tag, ein Ehrentag, ein
heil'ger Tag.
(Sophie küßt ihm die Hand.)

MARIANNE *(am Fenster)*

Der Josef fährt vor mit der neuen Kaross'.
Hat himmelblaue Vorhäng', vier Apfelschimmel
sind dran.

HAUSHOFMEISTER

(nicht ohne Vertraulichkeit zu Faninal)

Ist höchste Zeit, daß Euer Gnaden fahren.
Der hochadelige Brautvater, sagt die Schicklich-
keit, muß ausgefahren sein, bevor der silberne
Rosenkavalier vorfährt.
(Lakaien öffnen die Tür.)

FANINAL

In Gottes Namen.

HAUSHOFMEISTER

Wär' nicht geziemend, daß vor der Tür sie sich
begegneten.

DEUXIÈME ACTE

Un salon chez Monsieur Faninal

*Au centre une porte qui donne dans l'antichambre. Une
porte à gauche. À droite une grande fenêtre. De chaque
côté de la porte centrale, des chaises alignées contre le
mur. Des laquais des deux côtés de la porte centrale.*

FANINAL

(occupé à dire au revoir à Sophie)

C'est un jour important, un grand jour, un jour
d'honneur, un jour sacré.
(Sophie lui baise la main.)

MARIANNE *(à la fenêtre)*

Voilà Joseph qui arrive avec le nouveau carrosse.
Il a des rideaux bleu ciel et il est tiré par quatre chevaux
gris pommelé.

LE MAJORDOME

(à Faninal, avec une certaine familiarité)

Il est grand temps que Votre Grâce parte.
Le très noble père de la mariée doit, selon les
convenances, être déjà parti, avant l'arrivée du
Chevalier à la Rose d'argent.
(Des laquais ouvrent la porte.)

FANINAL

Au nom de Dieu.

LE MAJORDOME

Il ne serait pas convenable qu'ils se rencontrassent
à la porte.

FANINAL

When I return I'll be leading your future husband by the hand.

MARIANNE

The noble and severe Lord of Lerchenau!
(*Faninal goes.*)

SOPHIE (*stepping forward, alone*)

In this solemn hour of trial when Thou, my Creator, raisest me above my deserts and leadest me into the state of Holy Matrimony...

MARIANNE (*at the window*)

Now he's getting in!
Xaver and Anton jump up behind.

SOPHIE (*controlling herself with difficulty*)

...I humbly offer Thee, humbly dedicate my heart to Thee.

MARIANNE

The groom hands Josef his whip.
All the windows are full of people.

SOPHIE

To awaken humility in myself I must humble myself.

MARIANNE

Half the city is on its feet.

SOPHIE

Humble myself and properly consider: sin, indebtedness, lowliness, loneliness, temptation!

FANINAL

Wenn ich wiederkomm', so führ' ich deinen Herrn
Zukünftigen bei der Hand.

MARIANNE

Den edlen und gestrengen Herrn von Lerchenau!
(*Faninal geht.*)

SOPHIE (*vorgehend, allein*)

2 In dieser feierlichen Stunde der Prüfung, da du mich,
o mein Schöpfer, über mein Verdienst erhöhen und
in den heiligen Ehestand führen willst ...

MARIANNE (*am Fenster*)

Jetzt steigt er ein.
Der Xaver und der Anton springen hinten auf.

SOPHIE (*hat große Mühe, sich zu sammeln*)

... opfre ich dir in Demut mein Herz ... in
Demut ... auf.

MARIANNE

Der Stallpag' reicht dem Josef seine Peitsch'n.
Alle Fenster sind voller Leut'.

SOPHIE

Die Demut in mir zu erwecken, muß ich mich
demütigen.

MARIANNE

Die halbe Stadt ist auf die Füß'.

SOPHIE

Demütigen und recht bedenken: die Sünde, die
Schuld die Niedrigkeit, die Verlassenheit, die
Anfechtung!

FANINAL

Lorsque je reviendrai, je ramènerai Monsieur ton futur.

MARIANNE

Le très digne et très noble Monsieur de Lerchenau.
(*Faninal sort.*)

SOPHIE (*s'avancant, seule*)

En ce solennel instant d'épreuve, ô mon créateur, où tu m'élèves au-delà de mes mérites et où tu me guides
dans la voie sacrée du mariage...

MARIANNE (*à la fenêtre*)

Ça y est, il monte en voiture.
Xaver et Antoine sautent à l'arrière.

SOPHIE (*qui peut à peine se contenir*)

... je t'offre, en toute soumission, mon cœur, en toute
soumission.

MARIANNE

Le garçon d'écurie tend son fouet à Joseph.
Toutes les fenêtres sont pleines de gens.

SOPHIE

Afin, d'éveiller en moi la soumission, je dois être
humble.

MARIANNE

La moitié de la ville est sur le pied de guerre.

SOPHIE

Être humble et bien réfléchir sur le péché, le mal, la
petitesse, l'abandon, la tentation !

MARIANNE

From the seminary the reverend gentlemen are looking
down from the balconies.
An old man sits high up on the lantern.

SOPHIE

Mother is dead and I am alone.
I am responsible for myself.
But marriage is a holy estate.

THREE COURIERS (*from the street*)

Rofrano! Rofrano!

MARIANNE

He's coming, he's coming in two carriages.
The first one has four horses: that is empty.
In the second, drawn by six, sits he himself, the Rose-
bearer.

THREE COURIERS (*nearer*)

Rofrano! Rofrano!

SOPHIE (*somewhat bewildered*)

I will never get above myself because of my new
standing...

THREE COURIERS

Rofrano! Rofrano! Rofrano! Rofrano!

SOPHIE

...get above myself.
(*She can contain herself no longer.*)
What are they calling?

MARIANNE

Aus dem Seminari schau'n die Hochwürdigen von
die Balkoner.
Ein alter Mann sitzt oben auf der Latern'.

SOPHIE

Die Mutter ist tot, und ich bin ganz allein.
Für mich selber steh' ich ein.
Aber die Ehe ist ein heiliger Stand.

DREI LAUFER (*auf der Straße*)

Rofrano! Rofrano!

MARIANNE

Er kommt, er kommt in zwei Karossen.
Die erste ist vierspännig, die ist leer.
In der zweiten, sechsspännigen sitzt er selber, der
Rosenkavalier.

DREI LAUFER (*näher*)

Rofrano! Rofrano!

SOPHIE (*recht fassungslos*)

Ich will mich niemals meines neuen Standes
überheben ...

DREI LAUFER

Rofrano! Rofrano! Rofrano! Rofrano!

SOPHIE

... mich überheben.
(*Sie hält es nicht aus.*)
Was rufen denn die?

MARIANNE

Les révérends pères regardent depuis le balcon du
séminaire.
Un vieil homme est assis tout en haut du réverbère.

SOPHIE

Ma mère est morte et je suis toute seule.
Je ne dépends que de moi-même.
Mais le mariage est un état sacré...

TROIS COURRIERS (*depuis la rue*)

Rofrano ! Rofrano !

MARIANNE

Il arrive dans deux carrosses.
Le premier est tiré par quatre chevaux, il est vide.
La deuxième est tiré par six chevaux et c'est là qu'il a
pris place, le Chevalier à la Rose.

LES TROIS COURRIERS (*plus près*)

Rofrano ! Rofrano !

SOPHIE (*quelque peu surprise*)

Je ne me ferai jamais gloire de mon nouvel état...

LES TROIS COURRIERS

Rofrano ! Rofrano ! Rofrano ! Rofrano !

SOPHIE

... je ne m'en ferai jamais gloire.
(*incapable de se contenir plus longtemps*)
Que crient-ils donc ?

MARIANNE

They are calling out the names of the Rose-bearer and
all the names of your new princely relations.

Now the servants take up their places.
The footmen jump down backwards!

SOPHIE

Will they call out my fiancé's names like that when he
drives up?

THREE COURIERS (*close beneath the window*)
Rofrano! Rofrano!

MARIANNE

They're pulling the door open!
He gets down!
He's covered in silver from head to foot.

He looks like a holy angel!

SOPHIE

Dear God in Heaven!
I know that pride is a grave sin
but I cannot humble myself now. I simply can't.

It is so beautiful, so beautiful!

MARIANNE

Den Namen vom Rosenkavalier und alle Namen
von deiner neuen fürstlichen Verwandtschaft
rufen's aus.
Jetzt rangier'n sich die Bedienten.
Die Lakaien springen rückwärts ab!

SOPHIE

Werden sie mein' Bräutigam sein' Namen auch so
ausrufen, wenn er angefahren kommt?

DREI LAUFER (*dicht unter dem Fenster*)
Rofrano! Rofrano!

MARIANNE

Sie reißen den Schlag auf!
Er steigt aus!
Ganz in Silberstück' ist er angelegt, von Kopf
zu Fuß.
Wie ein heil'ger Engel schaut er aus.

SOPHIE

Herrgott im Himmel!
Ich weiß, der Stolz ist eine schwere Sünd'.
Aber jetzt kann ich mich nicht demütigen, jetzt
geht's halt nicht!
Denn das ist ja so schön, so schön!

MARIANNE

Ils crient le nom du Chevalier à la Rose et tous les
noms de tes nouveaux parents princiers et nobles.

Maintenant les serviteurs se rangent.
Les laquais sautent à bas de la voiture à reculons.

SOPHIE

Et crieront-ils aussi le nom de mon fiancé lorsqu'il il
arrivera dans sa voiture ?

LES TROIS COURRIERS (*se rapprochent*)
Rofrano ! Rofrano !

MARIANNE

Ils ouvrent la portière !
Il descend !
Il est entièrement vêtu d'argent, de la tête aux pieds.

On dirait un ange du ciel.

SOPHIE

Dieu du ciel !
Je sais que l'orgueil est un grave péché.
Mais je ne puis vraiment pas être humble en ce
moment. En ce moment, ça m'est vraiment impossible.
Tout cela est si beau, si beau !

(Octavian enters dressed entirely in white and silver, bareheaded, the silver rose in his hand. Behind him his servants in his colours, white and pale green. The footmen, the heyducks with their curved Hungarian sabres at their sides, the couriers in white chamois leather with green ostrich feathers. Close behind Octavian a black servant carrying his hat and another footman happily carrying in both hands the morocco-leather case for the silver rose. Behind these Faninal's servants. Holding the rose in his right hand, Octavian goes with noble grace towards Sophie, but his boyish face is tense with embarrassment, and flushed. Sophie is white as a corpse with excitement at his splendid appearance and the ceremony. They stand facing one another, both increasingly disconcerted by the other's confusion and beauty.)

OCTAVIAN *(rather hesitantly)*

To me has been accorded the honour of presenting, in the name of my cousin, he of Lerchenau, the rose of his love to his noble and high-born bride.

SOPHIE *(taking the rose)*

I am much indebted to your Honour.
I am eternally indebted to your Honour.
(smelling the rose)
It has a strong scent oOf real roses.

OCTAVIAN

Yes, there is a drop of Persian rose-attar in it.

(Die Lakaïen öffnen schnell die Mitteltür. Herein tritt Octavian, ganz in Weiß und Silber, mit bloßem Kopf, die silberne Rose in der Hand. Hinter ihm seine Dienerschaft in seinen Farben, Weiß mit Blaßgrün. Die Lakaïen, die Heiducken mit krummen ungarischen Säbeln an der Seite, die Laufer in weißem sämischen Leder mit grünen Straußenfedern. Dicht hinter Octavian ein Neger, der Octavians Hut trägt, und ein anderer Lakai, der das Saffianfutteral für die silberne Rose fröhlich in beiden Händen trägt. Dahinter die faninal'sche Livree. Octavian geht, die Rose in der Rechten, mit adeligem Anstand auf Sophie zu, aber sein Knabengesicht ist von seiner Schüchternheit gespannt und gerötet. Sophie ist vor Aufregung über seine Erscheinung und die Zeremonie leichenblaß. Sie stehen sich gegenüber, und durch ihre Verlegenheit und Schönheit machen sie sich gegenseitig noch verwirrter.)

OCTAVIAN *(etwas stockend)*

3 Mir ist die Ehre widerfahren, daß ich der hoch- und wohlgeborenen Jungfer Braut in meines Herrn Veters Namen, dessen zu Lerchenau Namen, die Rose seiner Liebe überreichen darf.

SOPHIE *(nimmt die Rose)*

Ich bin Euer Liebden sehr verbunden.
Ich bin Euer Liebden in aller Ewigkeit verbunden.
(an der Rose riechend)
4 Hat einen starken Geruch wie Rosen, wie lebendige.

OCTAVIAN

Ja, ist ein Tropfen persischen Rosenöls darein getan.

(Octavian entre entièrement vêtu de blanc et d'argent, la tête nue, la rose d'argent à la main. Derrière lui, ses serviteurs portant sa livrée de blanc et vert pâle : les valets de pieds, la garde hongroise avec ses sabres recourbés, les courriers en peau de chamois blanche et plumes d'autruche vert pâle. Juste derrière Octavian vient un serviteur noir qui porte son chapeau et un valet de pied qui tient à deux mains l'écrin de cuir de la rose d'argent. Puis, les gens de Faninal. Octavian, tenant la rose dans sa main droite, se dirige, d'un pas noble et gracieux, vers Sophie, mais son jeune visage est tout rouge d'embarras. Sophie est pâle comme une morte, tant l'apparence d'Octavian et toute la cérémonie la bouleversent. Ils restent face à face, chacun de plus en plus troublé par la beauté et la confusion de l'autre.)

OCTAVIAN *(d'un ton hésitant)*

C'est à moi que revient l'honneur du venir présenter, au nom de mon cousin, Monsieur de Lerchenau, la rose d'amour à sa jeune fiancée, noble et bien-née.

SOPHIE *(prenant la rose)*

J'en suis très obligée à Votre Honneur.
J'en serai éternellement obligée à Votre Honneur.
(Elle sent la rose.)
Elle dégage un puissant parfum comme une rose — une vraie rose.

OCTAVIAN

Oui, on a mis dedans une goutte d'essence de rose de Perse.

SOPHIE

Like heavenly, not earthly roses, like roses from the heavenly Paradise.
Do you not think so too?
(Octavian bends over the rose which she holds out to him, then straightens himself up and looks at her lips.)

It is like a greeting from heaven.
It is already too strong to be endured.
It draws one as if there were cords round one's heart.

Where was I once before and was so happy?

OCTAVIAN

Where was I once before and was so happy?

SOPHIE

Thither must I return, even if I die on the way!

But I am not dying.
That is far away. This is Time and Eternity in one blessed moment that I will never forget until my death.

OCTAVIAN

I was a boy and did not yet know her.
Who am I then?
What brings me to her?
What brings her to me?
If I were not a man I would faint.

This is a blessed moment which I will never forget until my death.

SOPHIE

Wie himmlische, nicht irdische, wie Rosen vom hochheiligen Paradies.
Ist Ihm nicht auch?
(Octavian neigt sich über die Rose, die sie ihm hinhält; dann richtet er sich auf und sieht auf ihren Mund.)
Ist wie ein Gruß vom Himmel.
Ist bereits zu stark, als daß man's ertragen kann.
Zieht einen nach, als lägen Stricke um das Herz.

5 Wo war ich schon einmal und war so selig?

OCTAVIAN

Wo war ich schon einmal und war so selig?

SOPHIE

Dahin muß ich zurück, und müßt' ich völlig sterben auf dem Weg!
Allein ich sterb' ja nicht.
Das ist ja weit. Ist Zeit und Ewigkeit in einem sel'gen Augenblick, den will ich nie vergessen bis an meinen Tod.

OCTAVIAN

Ich war ein Bub, da hab' ich die noch nicht gekannt.
Wer bin denn ich?
Wie komm' denn ich zu ihr?
Wie kommt denn sie zu mir?
Wär' ich kein Mann, die Sinne möchten mir vergeh'n.
Das ist ein seliger Augenblick, den will ich nie vergessen bis an meinen Tod.

SOPHIE

On dirait une rose céleste et non pas terrestre, une rose du très saint paradis.
Ne trouvez-vous pas ?
(Octavian se penche pour sentir la rose qu'elle lui tend, puis il se redresse et regarde les lèvres de Sophie.)

C'est comme un salut du ciel.
C'est presque trop fort pour qu'on puisse le supporter.
Cela vous entraîne, comme si l'on avait des cordes autour du cœur.
Où donc ai-je déjà été où j'étais aussi heureuse ?

OCTAVIAN

Où donc ai-je déjà été où j'étais aussi heureux ?

SOPHIE

C'est là que je dois retourner, même si je dois bel et bien mourir en chemin !
Mais je ne meurs pas du tout.
Cela est bien loin. Ce sont le Temps et l'Éternité, en un seul heureux moment, et je m'en souviendrai jusqu'à ma mort.

OCTAVIAN

J'étais un enfant, je ne la connaissais pas encore.
Qui suis-je donc ?
Comment l'ai-je trouvée ?
comment m'a-t-elle trouvé ?
Si je n'étais pas un homme, je risquerais d'en perdre le sens.
C'est un moment béni des dieux, et je m'en souviendrai jusqu'à ma mort.

(During this Octavian's servants have taken up places on the left at the back; Faninal's servants together with the Major-domo to the right. Octavian's servant gives the leather case to Marianne. Sophie shakes herself from her day-dream and hands the rose to Marianne who puts it in its case. The servant with the hat steps forward and gives Octavian his hat. As Octavian's servants retire, Faninal's servants draw three chairs to the middle of the room, two for Octavian and Sophie, the third further back to the left for Marianne. Faninal's Major-domo leaves through the door at the right carrying the case containing the rose. Faninal's servants immediately withdraw through the centre door. Sophie and Octavian face each other, partly returned to the everyday world but shy. At a sign from Sophie they both sit down, Marianne too. At the same moment the door on the left is locked from outside by the Major-domo.)

SOPHIE
I know you quite well already, mon Cousin.

OCTAVIAN
You know me, ma Cousine?

SOPHIE
Yes, from the book with the genealogical trees in it, the "Austrian Almanac of Honours".
I take it to bed with me every night and look up my future ducal and princely relations.

OCTAVIAN
You do that, ma Cousine?

(Indessen hat sich die Livree Octavians links rückwärts rangiert. Die faninalschen Bedienten mit dem Haushofmeister rechts. Octavians Lakai übergibt das Futteral an Marianne. Sophie schüttelt ihre Versunkenheit ab und gibt Marianne die Rose, die von ihr ins Futteral eingeschlossen wird. Der Lakai mit dem Hut tritt von hinten an Octavian heran und reicht ihm den Hut. Octavians Livree tritt ab, während gleichzeitig die faninalschen Bedienten drei Stühle in die Mitte tragen, zwei für Octavian und Sophie und einen seitlich nach hinten versetzt für Marianne, die Duenna. Zugleich trägt der faninalsche Haushofmeister das Futteral mit der Rose durch die rechte Tür hinaus. Sofort treten auch die faninalschen Bedienten durch die Mitteltür ab. Sophie und Octavian stehen sich gegenüber und sind noch befangen, aber wieder auf dem Boden der Tatsachen. Auf eine Geste Sophies setzen sie sich, desgleichen Marianne, als der Haushofmeister die linke Tür unbemerkt von außen zuschließt.)

6 SOPHIE
Ich kenn' Ihn schon recht wohl, mon Cousin!

OCTAVIAN
Sie kennt mich, ma Cousine?

SOPHIE
Ja, aus dem Buch, wo die Stammbäumer drin sind, dem Ehrenspiegel Österreichs.
Das nehm' ich immer abends mit ins Bett und such' mir meine zukünft'ge gräflich' und fürstlich' Verwandtschaft drin zusammen.

OCTAVIAN
Tut Sie das, ma Cousine?

(Les serviteurs d'Octavian se sont rangés au fond, à gauche ; ceux de Faninal et le Majordome à droite. Le serviteur d'Octavian remet l'écrin à Marianne. Sophie s'arrache à son rêve et tend la rose à Marianne qui la range dans l'écrin. Le serviteur noir s'avance et domme son chapeau à Octavian. Tandis que les serviteurs d'Octavian se retirent, ceux de Faninal avancent trois sièges au milieu de la pièce, deux pour Octavian et Sophie, et le troisième, un peu en retrait pour la duègne, Marianne. Le Majordome sort par la porte de droite, emportant la rose dans son écrin. Les gens de Faninal se retirent par la porte du fond. Sophie et Octavian se font face, un peu remis de leur émotion, mais intimidés. Sur un signe de Sophie, ils s'asseyent, imités par Marianne. Au même moment le Majordome ferme à clef la porte de gauche.)

SOPHIE
Je vous connais fort bien, mon cousin !

OCTAVIAN
Vous me connaissez, ma cousine !

SOPHIE
Oui, par le livre, où se trouvent les arbres généalogiques, le Miroir Autrichien des Honneurs.
Chaque soir, je l'emporte, quand je vais me coucher, et j'y cherche tous mes futurs parents nobles et princiers.

OCTAVIAN
En vérité, ma cousine ?

SOPHIE

I know how old your Honour is:
seventeen years and two months.
I know all your baptismal names:
Octavian Maria Ehrenreich Bonaventura Fernand
Hyazinth.

OCTAVIAN

I do not know them that well myself.

SOPHIE (*blushing*)

I know something else.

OCTAVIAN

What else do you know, tell me, ma Cousine?

SOPHIE (*without looking at him*)

Quinquin.

OCTAVIAN

Do you know that name too?

SOPHIE

That is what your close friends call you, and beautiful
women, I believe, with whom you are in favour.

I'm happy I'm marrying!

Don't you look forward to it too?

Or perhaps you have not yet thought of it, mon
Cousin?

Just think! It is quite different from being single.

OCTAVIAN

How lovely she is!

SOPHIE

Ich weiß, wie alt Euer Liebden sind:
Siebzehn Jahr' und zwei Monat'.
Ich weiß all' Ihre Taufnamen:
Octavian Maria Ehrenreich Bonaventura Fernand
Hyazinth.

OCTAVIAN

So gut weiß ich sie selber nicht einmal.

SOPHIE (*errötend*)

Ich weiß noch was.

OCTAVIAN

Was weiß Sie noch, sag' Sie mir's, ma Cousine?

SOPHIE (*ohne ihn anzusehen*)

Quinquin.

OCTAVIAN

Weiß Sie den Namen auch?

SOPHIE

So nennen Ihn halt seine guten Freunde und
schöne Damen, denk' ich mir, mit denen Er recht
gut ist.

Ich freu' mich auf's Heiraten!

Freut Er sich auch darauf?

Oder hat Er leicht noch gar nicht daran gedacht,
mon Cousin?

Denk' Er: Ist doch was andres als der ledige Stand.

OCTAVIAN

Wie schön sie ist!

SOPHIE

Je sais quel âge a Votre Honneur :
dix-sept ans et deux mois.
Je connais tous vos noms de baptême :
Octavian Maria Ehrenreich Bonaventura Fernand
Hyazinth.

OCTAVIAN

Je n'en savais pas autant moi-même.

SOPHIE (*elle rougit*)

Je sais même autre chose.

OCTAVIAN

Que savez-vous encore ? Dites-le-moi, ma cousine ?

SOPHIE (*sans le regarder*)

Quinquin.

OCTAVIAN

Vous connaissez aussi ce nom-là ?

SOPHIE

C'est ainsi que vous appellent vos bons amis et, à ce
que je crois, les belles dames auprès desquelles vous êtes
bien vu.

Je suis heureuse de me marier !

Vous en réjouissez-vous aussi ?

Ou bien n'y avez-vous pas encore pensé, mon cousin ?

Songez, c'est tellement différent de l'état de célibataire.

OCTAVIAN

Comme elle est jolie !

SOPHIE

Of course, you are a man, and remain what you are,
but first I need a husband to make something of me.

That is why I shall always be deeply indebted to my
husband.

OCTAVIAN

My God, how lovely and good she is.
She completely bewilders me.

SOPHIE

I shall not disgrace my husband, nor my rank and
position.
If ever any woman, thinking herself superior, ever dares
dispute my rights at a christening or a funeral, I will
demonstrate to her, if necessary with a box on the ears,
that I am the more refined, and would put up with
anything rather than offence or insults.

OCTAVIAN

How could you possibly think that anyone would
insult you, when you will always be the loveliest, the
very loveliest.

SOPHIE

Are you making fun of me, mon Cousin?

OCTAVIAN

What? Do you think that of me?

SOPHIE

You may make fun of me if you like.
You can do whatever you like with me because never
before have I seen, even at a distance, a young cavalier
who has appealed to me so much as you.

SOPHIE

Freilich, Er ist ein Mann, da ist Er, was Er bleibt,
ich aber brauch' erst einen Mann, daß ich was bin.

Dafür bin ich dem Mann dann auch gar sehr
verschuldet.

OCTAVIAN

Mein Gott, wie schön und gut sie ist.
Sie macht mich ganz verwirrt.

SOPHIE

Ich werd' ihm keine Schand' nicht machen und
meinem Rang und Vortritt.
Täte eine, die sich besser dünkt als ich, ihn mir
bestreiten bei einer Kindstau' oder Leich', so will
ich, wenn es sein muß, mit Ohrfeigen ihr
beweisen, daß ich die Vornehmere bin und lieber
alles hinnehme wie Kränkung oder Ungebühr.

OCTAVIAN

Wie kann Sie denn nur denken, daß man Ihr mit
Ungebühr begegnen wird, da Sie doch immer die
Schönste, die Allerschönste sein wird.

SOPHIE

Lacht Er mich aus, mon Cousin?

OCTAVIAN

Wie, glaubt Sie das von mir?

SOPHIE

Er darf mich auslachen, wenn Er will.
Von Ihm lass' ich alles mir gerne geschehen, weil
mir noch nie ein junger Kavalier von Nähe oder
Weitem also wohlgefallen hat wie Er.

SOPHIE

Il est vrai que vous êtes un homme et que vous resterez
tel que vous êtes, mais moi, j'ai d'abord besoin d'un
homme pour devenir quelque chose.
C'est pourquoi je serai toujours très redevable à mon
époux.

OCTAVIAN

Mon Dieu, comme elle est belle et bonne !
Elle me trouble profondément.

SOPHIE

Je ne le déshonorerai jamais, ni mon rang, ni ma
condition.
Et si une autre, s'estimant supérieure à moi, voulait me
disputer la préséance, à un baptême ou un enterrement,
je saurai bien, s'il le faut, lui démontrer avec un bon
soufflet que je l'emporte par le rang et que je
supporterai tout plutôt que les insultes ou les affronts.

OCTAVIAN

Comment pouvez-vous donc penser que l'on pourrait
vous infliger un affront, vous qui serez toujours la plus
belle, la plus belle de toutes.

SOPHIE

Vous moquez-vous de moi, mon cousin ?

OCTAVIAN

Comment, vous m'en croyez capable ?

SOPHIE

Vous pouvez vous moquer de moi,
si vous le voulez. Je vous laisserai volontiers me faire
tout ce que vous voudrez, parce que jamais, de près ou
de loin, un jeune homme ne m'a plu autant que vous.

But now here comes my future husband.
(The door at the back opens. All three rise and move to the right. Faninal conducts Ochs ceremoniously over the threshold towards Sophie, giving him precedence. Lerchenau's servants follow step by step; first the almoner, then the son-cum-body-servant. These follow the game-keeper with a ruffian of similar kind who wears a plaster over his battered-in nose, and still two more of the same sort, straight from the turnip-fields and stuck into livery. They all, like the master, carry sprigs of myrtle. Faninal's servants remain in the background.)

FANINAL

I present to your Grace your future wife.

OCHS

(bows first to Sophie, then to Faninal)
 Délicieuse! My compliments to you.
(He kisses Sophie's hand, examining it.)

A delicate wrist.
 That's important to me.
 It is a rare distinction in the middle classes.

OCTAVIAN

It makes my blood boil.

FANINAL

(presenting Marianne who curtseys thrice)
 Permit me, this is our trusty Marianne Leitmetzerin...

7

Jetzt aber kommt mein Herr Zukünftiger.
(Die rückwärtige Tür geht auf. Alle drei erheben sich und treten nach rechts. Faninal führt Ochs zeremoniös über die Schwelle und auf Sophie zu, wobei er ihm den Vortritt läßt. Die lerchenausche Livree folgt auf dem Fuß: zuerst der Almosenier mit dem Sohn und Leiblakaien; dann der Leibjäger mit einem ähnlichen Lümmel, der ein Pflaster über der zerschlagenen Nase trägt; und noch zwei von der gleichen Sorte, vom Rübenacker weg in die Livree gesteckt. Alle tragen, wie ihr Herr, Myrthensträußchen. Die faninalschen Bedienten bleiben im Hintergrund.)

FANINAL

Ich präsentiere Euer Gnaden Dero Zukünftige.

OCHS

(Ochs erweist die Reverenz, dann zu Faninal.)
 Deliziös! Mach' Ihm mein Kompliment.
(Er küßt Sophie gleichsam prüfend die Hand.)

Ein feines Handgelenk.
 Darauf halt' ich gar viel.
 Ist unter Bürgerlichen eine selt'ne Distinktion.

OCTAVIAN

Es wird mir heiß und kalt.

FANINAL

(stellt die dreimal tief knicksende Marianne vor)
 Gestatten, daß ich die getreue Jungfer Marianne Leitmetzerin ...

Mais voici que vient Monsieur mon futur.
(La porte du fond s'ouvre et tous trois se lèvent et se dirigent vers la droite. Faninal introduit Ochs, d'un air cérémonieux, et l'amène à Sophie, lui cédant respectueusement le pas. Les serviteurs de Lerchenau le suivent pas à pas, d'abord l'aumônier, puis le fils naturel-serviteur personnel. Ils sont suivis du garde-chasse et d'une autre canaille du même tonneau, qui arbore un pansement sur son nez bosselé, et de deux autres fripouilles du même acabit que l'on a sorties du champ de navets pour leur faire enfiler une livrée. Comme leur maître, ils tiennent tous un rameau de myrte à la main. Les serviteurs de Faninal restent dans le fond.)

FANINAL

Je présente à Votre Grâce sa future épouse.

OCHS

(s'incline devant Sophie, puis devant Faninal)
 Délicieuse ! Je vous fais mes compliments.
(Il baise la main de Sophie, qu'il examine sous toutes les coutures.)
 Le poignet est fin.
 Cela me tient particulièrement à cœur.
 C'est chose rare parmi les bourgeoises.

OCTAVIAN

J'en suis à la fois glacé et bouillant de colère.

FANINAL

(présentant Marianne qui fait trois révérences)
 Permettez-moi de vous présenter la fidèle Mademoiselle Marianne Leitmetzerin...

OCHS (*with a gesture of unwillingness*)

Leave that out.

You come and greet my Rose-bearer with me.

(He steps with Faninal towards Octavian bowing, Octavian bows in return. Ochs's retinue, having nearly knocked Sophie down, at last come to a standstill, then retire a few paces.)

SOPHIE (*standing to the right of Marianne*)

What manners are these?

Is he perhaps a horse-dealer and does he think he has bought me?

MARIANNE

A cavalier simply has spontaneous affable manners.

Tell yourself who he is and what he will make of you and you'll soon forget these whims.

OCHS

It's astonishing how the young man looks like a certain someone.

He has a sister, a little bastard — a real peach.

It's no secret among people of quality.

The Princess told me herself, and since Faninal, so to speak, already belongs to the family!

Don't be ashamed of it, Rofrano, that your father was a rake — he's in good company, the dear departed Marquis.

Not excluding me!

OCHS (*ungeduldig abwinkend*)

Lass' Er das weg.

Begrüß' Er jetzt mit mir meinen Herrn

Rosenkavalier.

(Er tritt mit Faninal unter Verbeugungen auf Octavian zu, die von diesem erwidert werden. Das lerchenausche Gefolge kommt endlich zum Stillstand, nachdem es Sophie fast umgestoßen hat, und zieht sich ein paar Schritte zurück.)

SOPHIE (*rechts bei Marianne*)

Was sind das für Manieren?

Ist er leicht ein Roßtaucher und kommt ihm vor, er hätt' mich eingetauscht?

MARIANNE

Ein Kavalier hat halt ein ungezwungenes, leutseliges Benehmen.

Sag dir vor, wer er ist und zu was er dich macht, so werden dir die Faxen gleich vergeh'n.

OCHS

Ist gar zum Staunen, wie der junge Herr jemand Gewissem ähnlich sieht.

Hat ein Bastardel, recht ein saubres zur Schwester.

Ist kein Geheimnis unter Personen von Stand.

Hab's aus der Fürstin eig'nem Mund, und weil der Faninal sozusagen jetzo zu der Verwandtschaft gehört!

Mach dir kein Depit darum, Rofrano, daß dein Vater ein Streichmacher war, befindet sich dabei in guter Kompagnie, der sel'ge Herr Marchese.

Ich selber exkludier' mich nicht.

OCHS (*avec un geste de mépris*)

Laissez donc cela.

Saluez plutôt avec moi Monsieur mon Chevalier

à la Rose.

(Il se dirige, avec Faninal, vers Octavian devant qui il s'incline. Octavian lui rend son salut. La suite d'Ochs, après avoir presque fait tomber Sophie, finit par s'arrêter et recule de quelques pas.)

SOPHIE (*se réfugiant vers la droite avec Marianne*)

En voilà des manières !

On dirait un maquignon qui vient là comme s'il m'avait eue en troc.

MARIANNE

Un gentilhomme sait se comporter de façon naturelle et affable.

Dis-toi bien ce qu'il est et ce qu'il va faire de toi, et tu oublieras immédiatement toutes ces sottises.

OCHS

Il est proprement stupéfiant de voir combien ce jeune monsieur ressemble à une certaine personne.

Il a pour sœur une petite bâtarde, un vrai petit trésor.

Ce n'est pas un mystère, parmi les personnes de qualité.

Je tiens la chose de la bouche même de la Princesse et puisque notre Faninal fait, pour ainsi dire, déjà partie de la famille,

n'en conçois aucun dépit, Rofrano, si ton père était un joyeux luron ; sur ce plan il se trouve en bonne compagnie, feu Monsieur le Marquis.

Et je ne m'oublie pas !

SOPHIE

And now he lets me stand about like this —
the uncouth thing!
And that is my future husband.
And he's pock-marked too, O my God!

OCHS

See, my friend, look at that tall fellow there, the fair
one, back there.
I won't point my finger, but he stands out
because of his aristocratic face.
He is also quite an exceptional fellow...
I don't say it because I'm the father, but he's got his
head screwed on properly.

MARIANNE (*to Sophie*)

Well, if he doesn't please you from the front, Miss
Arrogance, take a look at him from behind:
there you'll see something that'll please you.

SOPHIE

I'd like to know what I'll see there!

MARIANNE (*imitating her*)

I'd like to know what I'll see there!
That is an Imperial Chamberlain that your patron saint
has bestowed upon you as a husband.
That you can see at a glance.
(*The Major-domo approaches Lerchenau's servants
courteously and guides them out. At the same time
Faninal's servants withdraw, except two who remain to
serve wine and sweetmeats.*)

FANINAL (*to Ochs*)

Perhaps you would care for...
...it's vintage Tokai.

SOPHIE

Jetzt läßt er mich so steh'n, der grobe Ding!

Und das ist mein Zukünftiger.

Und blattersteppig ist er auch, o mein Gott!

OCHS

Seh, Liebden, schau dir dort den Langen an, den
Blonden, hinten dort.
Ich will ihn nicht mit Fingern weisen, aber er sticht
wohl hervor durch eine adelige Kontenance.
Ist aber ein ganz besonderer Kerl ...
Sagt nichts, weil ich der Vater bin, hat's aber
faustdick hinter den Ohren.

MARIANNE

Na, wenn er dir von vorn nicht gefällt, du Jungfer
Hochmut, so schau ihn dir von rückwärts an:
Da wirst was seh'n, was dir schon gefallen wird.

SOPHIE

Möcht' wissen, was ich da schon sehen werd'.

MARIANNE (*sie verspottend*)

Möcht' wissen, was sie da schon sehen wird!
Daß es ein kaiserlicher Kämmerer ist, den dir dein
Schutzpatron als Herrn Gemahl spendiert hat.
Das kannst seh'n mit einem Blick.
(*Der Hauschefmeister tritt verbindlich auf die
lerchenauschen Leute zu und führt sie hinaus.
Desgleichen tritt die faninalische Livree ab bis auf
zwei, die Wein und Süßigkeiten servieren.*)

FANINAL (*zu Ochs*)

8 Belieben jetzt vielleicht ...
... ist ein alter Tokaier.

SOPHIE

Et maintenant, il me laisse là en plan, le lourdaud !

Et voilà mon futur mari !

Mon Dieu ! En plus il est marqué de petite vérole !

OCHS

Vous voyez, mon cher, regardez là-bas, ce grand
garçon, le blond, là-bas derrière.
Je ne veux pas le montrer du doigt mais on le distingue
facilement à sa noble contenance.
Eh bien, c'est un garçon tout à fait remarquable...
je ne dis pas cela parce que je suis son père, mais c'est
un vrai malin.

MARIANNE

Eh bien, s'il ne te plaît pas par devant, Mademoiselle
l'Orgueilleuse, regarde-le donc par derrière :
tu y verras quelque chose qui te plaira fort.

SOPHIE

J'aimerais bien savoir ce que j'y verrai !

MARIANNE (*la singeant*)

J'aimerais bien savoir ce que j'y verrai !
Que c'est un Chambellan Impérial, que ton ange
gardien t'a donné pour mari !
On voit cela du premier coup d'œil.
(*La Majordome s'approche courtoisement des
serveurs de Lerchenau et les escorte hors de la pièce.
Les gens de Faninal se retirent, eux aussi, sauf deux qui
restent pour servir le vin et les rafraîchissements.*)

FANINAL (*à Ochs*)

Peut-être vous plairait-il...
... c'est un vieux Tokay.

OCHS

Good, Faninal: you know what's right,
serving an old Tokai with a young girl.
I am satisfied with you.

(to Octavian)

Always have to show the tinsel-titles that they mustn't
regard themselves as people like us.
There must always be a touch of condescension.

OCTAVIAN

I have to admire your Lordship.
You really have the grand manner.

I can see you an ambassador any day.

OCHS *(roughly)*

I'll fetch the girl here now.
Let her show us what her conversation's like so that I
can see what she's made of.

(goes over, takes Sophie by the hand and leads her back with him)

Eh bien! Now talk to us, me and cousin Taverl.

Tell us outright, what is it in marriage that you're most
looking forward to?

*(He sits down and tries to make her sit on his lap.)*SOPHIE *(drawing away from him)*

What are you thinking of?

OCHS

Pah! What I'm thinking of?

You can come here close to me, then I'll tell you what
I'm thinking.

OCHS

Brav, Faninal, Er weiß, was sich gehört.
Serviirt einen alten Tokaier zu einem jungen Mädcl.
Ich bin mit Ihm zufrieden.

(zu Octavian)

Muß denen Bagatelladeligen immer zeigen, daß
nicht für unseresgleichen sich anseh'n dürfen,
muß immer was von Herablassung dabei sein.

OCTAVIAN

Ich muß deine Liebden sehr bewundern.
Hast wahrhaft große Weltmanieren.

Könnst' einen Ambassador vorstellen heut oder
morgen.

OCHS *(derb)*

Ich hol' mir jetzt das Mädcl her.
Soll uns jetzt Konversation vormachen, damit ich
seh', wie sie beschlagen ist.

(Er geht hinüber, nimmt Sophie an der Hand und führt sie mit sich.)

Eh bien! Nun plauder' Sie uns eins, mir und dem
Vetter Taverl.

Sag' Sie heraus, auf was Sie sich halt in der Eh' am
meisten freut.

*(Er setzt sich und will sie halb auf seinen Schoß ziehen.)*SOPHIE *(sich ihm entziehend)*

Wo denkt Er hin?

OCHS

Pah! Wo ich hindenken'?

Komm' Sie da ganz nah zu mir, dann will ich Ihr
erzählen, wo ich hindenken'.

OCHS

Bravo, Faninal, vous savez ce qui est bon.
Vous servez du vieux Tokay avec une jeune fillette
Je suis satisfait de vous.

(à Octavian)

Il faut toujours montrer à ces nobles de pacotille qu'ils
ne doivent pas se considérer comme nos égaux : il faut
toujours les traiter avec une certaine condescendance.

OCTAVIAN

Je dois dire que j'admire énormément
Votre Honneur ! Vous êtes un véritable homme du
monde.

Vous pourrez vous présenter comme Ambassadeur
quand vous le voudrez.

OCHS *(rudement)*

Maintenant, je vais aller chercher la demoiselle.
Il faut qu'elle nous fasse la conversation, afin que je
voie ce qu'elle sait.

(Il va trouver Sophie qu'il prend par la main et qu'il ramène avec lui.)

Eh bien, venez donc bavarder avec nous, moi et le
cousin Taverl.

Dites-nous donc ce qui vous réjouit le plus dans le
mariage ?

*(Il s'assoit et veut la faire asseoir sur ses genoux.)*SOPHIE *(se dégageant)*

À quoi pensez-vous ?

OCHS

Bah ! À quoi je pense ?

Venez donc là tout près de moi et je vous dirai à quoi
je pense.

(same by-play, Sophie draws away more violently)

I suppose you'd prefer that I'd behave to you like a Master of Ceremonies?
With "mille pardons" and "dévotion" and "begone" and "my respects"?

SOPHIE

Honestly and truly that would please me better!

OCHS

But not me! There, you see!
Not at any price!
I'm quite devoted to honest and open-hearted flirtation.

FANINAL

(after offering the second chair to Octavian who declines it)

Look at me!
There sits a Lerchenau and in all propriety caresses my little Sophie as if she were already married to him.

And there stands a Rofrano, as if nothing were more natural — a Count Rofrano, nothing less — the brother of the Marquis, the Imperial Lord High Steward.

OCTAVIAN (aside)

That is a fellow I'd like to meet with my sword handy, where no watchman could hear him scream.

Yes! That's all I want.

SOPHIE (to Ochs)

Now! Don't do that! We are not so familiar!

(Er wiederholt seinen Versuch; Sophie entzieht sich ihm erneut.)

Wär' Ihr leicht präferabel, daß man gegen Ihrer den Zeremonienmeister wollt' hervortun?
Mit „mille pardon“ und „devotion“
und „Geh da weg“ und „hab' Respekt“?

SOPHIE

Wahrhaftig und ja gefiele mir das besser!

OCHS

Mir auch nicht! Da sieht Sie!
Mir auch ganz und gar nicht!
Bin einer biedern offenerhzigigen Galanterie recht zugetan.

FANINAL

(nachdem er Octavian den zweiten Stuhl angeboten hat, den dieser ablehnt)

Wie ist mir denn!
Da sitzt ein Lerchenau und karessiert in Ehrbarkeit mein Sopherl, als wär' sie ihm schon angetraut.
Und da steht ein Rofrano, grad' als müßt's so sein ... ein Graf Rofrano, sonst nix, der Bruder von Marchese Oberstruchseß.

OCTAVIAN (für sich)

Das ist ein Kerl, dem möcht' ich wo begegnen mit meinem Degen da, wo ihn kein Wächter schreien hört.
Ja, das ist alles, was ich möcht'.

SOPHIE (zu Ochs)

Ei, lass' Er doch, wir sind nicht so vertraut!

(Il recommence la manœuvre et Sophie se dégage encore plus violemment.)

Vous préféreriez peut-être que, vis-à-vis de vous, on se conduisit comme le Maître des Cérémonies ?
Avec des « mille pardons » des « serviteur »
et des « allez-vous-en » et des « mes respects » ?

SOPHIE

En effet, cela me plairait infiniment mieux !

OCHS

Mais pas à moi ! Voyez-vous !
Cela ne me plairait pas le moins du monde !
Je suis partisan de la galanterie honnête et franche.

FANINAL

(après avoir offert le second siège à Octavian qui refuse)

Voyez donc !
Un Lerchenau est assis chez moi, qui caresse, en toute respectabilité, ma petite Sophie, comme s'ils étaient déjà mariés.
Et puis, voici un Rofrano, comme si c'était tout naturel... un Comte Rofrano, rien de moins, le frère du Marquis, Grand Écuyer-en-Chef.

OCTAVIAN (à lui-même)

Voilà un drôle que j'aimerais bien rencontrer quelque part avec mon épée à portée de la main, quelque part où aucun garde ne pourrait l'entendre crier.
Oui, cela me plairait vraiment beaucoup.

SOPHIE (à Ochs)

Allons, laissez donc, nous ne sommes pas si intimes.

OCHS *(to Sophie)*

Perhaps you feel bashful in front of cousin Taverl?
That's where you're wrong.
Listen, in Paris, which sets the standard of manners,
there's absolutely nothing that goes on between young
married couples for which one wouldn't send
invitations to watch, even to the king himself...

*(He becomes increasingly affectionate; she does not
know what to do.)*

OCTAVIAN *(aside, angrily)*

That I must see that man, so insolent and shameless
with her!
If only I could be far away from here!

FANINAL *(aside)*

If only the walls were of glass, so that all the bourgeois
green-eyed sheep in Vienna could see us sitting like this
en famille!
Upon my soul, I'd give my house on the Lerchenfeld
corner for that!

OCHS *(to Sophie)*

Now stop that nonsense!
Now you belong to me!
All goes well! Now be good.
It's all going just like clockwork!
(half to himself, cajoling her)
Just my size!
Shoulders like a baby chick!
All skin and bone — that doesn't matter — but
white...white with a sheen on it, that's what I esteem!

I've simply got the luck of the Lerchenaus!

OCHS *(zu Sophie)*

Geniert Sie sich leicht vor dem Vetter Taverl?
Da hat Sie unrecht.
Hör' Sie, in Paris, wo doch die hohe Schul' ist für
Manieren, gib't frei nichts, was unter jungen
Eheleuten geschieht, wozu man nicht Einladungen
ließ' ergeh'n zum Zuschau'n, ja an den König
selber ...
*(Ochs wird immer zärtlicher; Sophie weiß sich
kaum zu helfen.)*

OCTAVIAN *(für sich, wütend)*

Daß ich das Mannsbild sehen muß, so frech, so
unverschämt mit ihr.
Könn't ich hinaus und fort von hier!

FANINAL *(für sich)*

Wär' nur die Mauer da von Glas, daß alle
bürgerlichen Neidhummeln von Wien uns
könnten en famille beisammensitzen seh'n!
Dafür wollt' ich mein Lerchenfelder Eckhaus
geben, meiner Seel'!

OCHS *(zu Sophie)*

Lass' Sie die Flausen nur!
Gehört doch jetzo mir!
Geht all's recht gut! Sei Sie gut!
Geht all's so wie am Schnürl!
(halb für sich, Sophie kajolierend)
Ganz meine Maßen!
Schultern wie ein Henderl!
Hundsmager noch — das macht nichts, aber
weiß ... weiß mit einem Glanz, wie ich ihn
ästimier'!
Ich hab' halt ja ein lerchenauisch Glück!

OCHS *(à Sophie)*

Peut-être que cela vous gêne devant le cousin Taverl ?
Mais vous avez tort.
Écoutez donc, à Paris, qui est le berceau des bonnes
manières, il n'y a pour ainsi dire rien de ce qui se passe
entre de jeunes époux pour lequel on n'envoie pas des
invitations à des spectateurs, et au roi lui-même...

*(Il se fait de plus en plus pressant et Sophie ne sait plus
comment le repousser.)*

OCTAVIAN *(à part, furieux)*

Et il faut que je regarde ce rustre se conduire avec elle
de façon aussi insolente et aussi éhontée !
Si seulement je pouvais m'en aller loin d'ici !

FANINAL *(à part)*

Si seulement les murs étaient de verre, pour que tous les
envieux bourgeois de Vienne puissent nous voir assis
tous ensemble, en famille !
Sur mon âme, je donnerais bien pour cela ma maison
de Lerchenfelder !

OCHS *(à Sophie)*

Laissez donc ces minauderies.
Maintenant, vous m'appartenez !
Tout va bien ! Soyez sage !
C'est réglé comme du papier à musique !
(à part, tout en la câlinant)
Faite sur mesure pour moi !
Les épaules d'un petit poussin !
Encore un peu chat écorché — cela ne fait rien, elle est
si blanche — blanche, avec de l'éclat, c'est une chose
que j'admire !
J'ai bien la chance des Lerchenau !

(Sophie tears herself away from him and stamps her foot.)
 She's a strong-headed filly!
(rising and following her)
 The blood rushes to her cheeks, so that you could burn
 your hands on them!

SOPHIE *(red and white with anger)*
 Take your hand away!
*(Octavian, in silent fury, crushes the glass he is holding
 and throws the fragments on the ground. Marianne
 rushes gracefully over to him, picks up the debris and
 whispers delightedly.)*

MARIANNE
 He's an easy-going man, the Baron!
 It's a pleasure in itself, the ideas he gets.

OCHS
 I know nothing better!
 Languishing and tenderness wouldn't make me half so
 happy, upon my soul!

SOPHIE *(sharply, in his face)*
 The thought doesn't enter my head that I'll make you
 happy!

OCHS
 You'll do it whether you think so or not.

MARIANNE
 He's an easy-going man, the Baron!
 It's a pleasure in itself, the ideas he gets.

(Sophie reißt sich los und stampft auf.)
 Ist Sie ein rechter Capricenschädel!
(auf und ihr nach)
 Steigt Ihr das Blut gar in die Wangen, daß man
 sich die Hand verbrennt?

SOPHIE *(rot und blaß vor Zorn)*
 Lass' Er die Hand davon!
*(Octavian zerdrückt in stummer Wut das Weinglas
 in seiner Hand und wirft die Scherben zu Boden.
 Marianne läuft mit Grazie zu Octavian zurück und
 hebt die Scherben auf und raunt ihm entzückt zu.)*

MARIANNE
 Ist ein recht familiärer Mann, der Herr Baron!
 Man delectiert sich, was er all's für Einfälle hat!

OCHS
 Geht mir nichts darüber!
 Könnt' mich mit Schmachterei und Zärtlichkeit
 nicht halb so glücklich machen, meiner Seel'!

SOPHIE *(scharf zu Ochs)*
 Ich denk' nicht dran, daß ich Ihn glücklich mach'!

OCHS
 Sie wird es tun, ob Sie daran wird denken oder
 nicht.

MARIANNE
 Ist ein recht familiärer Mann, der Herr Baron!
 Man delectiert sich, was er all's für Einfälle hat!

(Sophie s'arrache de ses bras et tape du pied.)
 Elle a du caractère !
(Il se lève et la poursuit.)
 Le sang vous monte aux joues, si fort que l'on pourrait
 s'y brûler la main.

SOPHIE *(de rouge elle devient blanche de colère)*
 Enlevez votre main de là !
*(Octavian, qui garde un silence rageur, brise entre ses
 doigts le verre qu'il tient et en jette les morceaux par
 terre. Marianne se précipite à ses côtés, ramasse les
 débris et lui chuchote d'un air enchanté.)*

MARIANNE
 Monsieur le Baron est un homme vraiment familier !
 On se régale à voir ce qui lui vient à l'esprit !

OCHS
 Pour moi, il n'y a rien de mieux !
 Sur mon âme, la langueur et la tendresse ne pourraient
 me rendre à moitié aussi heureux !

SOPHIE *(furieuse, lui jette à la figure)*
 Je n'ai aucune intention de vous rendre heureux !

OCHS
 Vous le ferez, que vous en ayez l'intention ou non.

MARIANNE
 Monsieur le Baron est un homme
 vraiment familier ! On se régale à voir ce qui lui vient à
 l'esprit !

OCTAVIAN (*aside, pale with anger*)

Out of this place! And no farewells!

Otherwise I cannot vouch that I'll not do something rash.

Out of this room! I must get out!

(The attorney has entered with the clerk brought in by Faninal's Major-domo. The latter announces them quietly to Faninal who goes to the attorney at the back, speaks with him and goes through a bundle of papers presented by the clerk.)

SOPHIE (*through clenched teeth*)

Never has any man spoken to me like this before.

I'd like to know what you imagine of me and of yourself.

What are you to me?

OCHS

It'll happen overnight that you'll quite gently discover what I am to you.

Just like it says in the song.

Do you know the song?

Lalalalala...

I'll be everything to you!

With me, with me

no room too small for you,

without me, without me,

every day a misery,

with me, with me,

no night too long for you...

(As Ochs tries to draw Sophie closer to him, she tears herself away and violently pushes him back. Without looking, Octavian observes everything going on.)

OCTAVIAN (*für sich, blaß vor Zorn*)

Hinaus! Hinaus! und kein Adieu!

Sonst steh' ich nicht dafür, daß ich nicht was Verwirrtes tu'!

Hinaus aus diesen Stuben! Nur hinaus!

(Faninals Haushofmeister führt den Notar und den Schreiber herein und meldet sie leise seinem Herrn. Faninal geht zum Notar, spricht mit ihm und sieht eine vom Schreiber vorgehaltene Akte durch.)

SOPHIE (*zwischen den Zähnen*)

Hat nie kein Mann dergleichen Reden nicht zu mir geführt!

9 Möcht' wissen, was Ihm dünkt von mir und Ihm.

Was ist Er denn zu mir?

OCHS

Wird kommen über Nacht, daß Sie ganz sanft wird wissen, was ich bin zu Ihr.

Ganz wie's im Liedel heißt.

Kennt Sie das Liedel?

Lalalalala ...

Wie ich dein alles werde sein!

Mit mir, mit mir

keine Kammer dir zu klein,

ohne mich, ohne mich

jeder Tag dir zu bang,

mit mir, mit mir

keine Nacht dir zu lang ...

(Als er sie immer heftiger an sich drückt, reißt Sophie sich los und stößt ihm heftig zurück. Ohne hinzusehen verfolgt Octavian die Szene aufmerksam.)

OCTAVIAN (*à part, blanc de colère*)

Sortons ! Sortons ! et sans un adieu !

Sans quoi je ne crois pas que je pourrai rester ici sans faire quelque sottise !

Sortons ! Sortons, sans un adieu !

(Entre temps, le notaire est entré avec son clerc, introduit par le Majordome de Faninal, qui les présente tout bas à son maître. Faninal va rejoindre le notaire, lui parle et compulse tout un tas de papiers que lui tend le clerc.)

SOPHIE (*en serrant les dents*)

Jamais un homme ne m'a tenu des propos semblables !

Je voudrais bien savoir pour qui vous nous prenez, vous et moi ?

Qu'êtes-vous donc pour moi ?

OCHS

Cela se passera pendant la nuit, et vous découvrirez tout doucement ce que je suis pour vous.

Exactement comme dans la chanson.

Connaissez-vous la chanson ?

Lalalalala...

Comment je serai tout pour toi !

Avec moi, avec moi,

aucune chambre ne te semblera trop petite,

sans moi, sans moi,

chaque jour te semblera affreux,

avec moi, avec moi,

aucune nuit ne te semblera trop longue...

(Ochs essaye d'attirer Sophie à lui. Elle se dégage avec violence et le repousse. Octavian évite de regarder, mais voit tout ce que se passe.)

OCTAVIAN

I stand on red-hot coals!
I'll burst with rage!
In this hour I atone for all my sins!

MARIANNE (*hurrying to Sophie*)

He's an easy-going man, the Baron!
It's a pleasure in itself, all the ideas he gets!
(*desperately trying to convince Sophie*)
No! All the ideas he gets, the Baron!

OCHS

Really and truly,
I have the luck of the Lerchenaus!
There is nothing on earth that so excites me and so
completely rejuvenates me as real defiance!

(*Faninal and the attorney, followed by the clerk, have
come forward to the front at the left. As soon as he sees
the attorney, Ochs speaks eagerly to Sophie without
suspecting what is going on inside her.*)

But now there's business to be done: you must
excuse me.
It is important that I'm there.
Meantime, cousin Taverl will keep you company!

FANINAL

If it is now convenient to you, son-in-law?

OCHS

Of course it's convenient!
(*to Octavian, in passing, catching hold of him in a
familiar way*)

OCTAVIAN

Ich steh' auf glüh'nden Kohlen!
Ich fahr' aus meiner Haut!
Ich büß' in dieser einen Stund' all' meine Sünden ab!

MARIANNE (*zu Sophie eilend*)

Ist recht ein familiärer Mann, der Herr Baron!
Man delectiert sich, was er all's für Einfäll' hat!
(*energisch auf Sophie einredend*)
Nein, was er all's für Einfäll' hat, der Herr Baron!

OCHS

Wahrhaftig und ja!
Ich hab' halt ein lerchenauisch Glück!
Gibt gar nichts auf der Welt, was mich so
enflammt und also vehement verjüngt als wie
ein rechter Trotz!
(*Faninal ist mit dem Notar und dem Schreiber
hinter sich auf der linken Seite nach vorn
gekommen. Ochs erblickt ihn und redet eifrig auf
Sophie ein, ohne zu ahnen, was in ihr vorgeht.*)
Doch gibt's Geschäfte jetzt, muß mich
dispensieren:
Bin dort von Wichtigkeit.
Indessen der Vetter Taverl leistet Ihr Gesellschaft!

FANINAL

Wenn es jetzt beliebt tât', Herr Schwiegersohn!

OCHS

Natürlich wird's belieben.
(*im Vorbeigehen zu Octavian, den er vertraulich
anfaßt*)

OCTAVIAN

Je suis sur des charbons ardents !
Je suis hors de moi !
J'expie en cet instant tous mes péchés !

MARIANNE (*se précipitant auprès de Sophie*)

Monsieur le Baron est vraiment un homme familier !
On se régale à voir tout ce qui lui vient à l'esprit !
(*Elle essaye désespérément de convaincre Sophie.*)
Non, mais vois donc tout ce qui vient à l'esprit de
Monsieur le Baron !

OCHS

Vrai de vrai,
j'ai la chance des Lerchenau !
Il n'y a rien au monde qui m'enflamme autant et qui
me rajeunisse aussi complètement qu'une bonne
bravade !
(*Faninal et le notaire, suivis du clerc, se sont avancés
sur la gauche. Dès qu'il entrevoit le notaire, Ochs
s'adresse vivement à Sophie, sans soupçonner ce qu'elle
ressent.*)
Mais voici le moment des affaires, il faut que vous
m'excusiez :
ma présence là-bas est nécessaire.
En attendant, le cousin Taverl vous tiendra compagnie !

FANINAL

Si cela vous convient maintenant, Monsieur mon gendre !

OCHS

Bien sûr que cela me convient.
(*en passant, à Octavian qu'il prend familièrement par
les épaules*)

I've got nothing against your making eyes at her,
cousin, now or in the future.
She's still a real don't-touch-me.
I think it's all to the good the more she's warmed up.

It's like with a young unriden filly.

In the end it's to the husband's advantage — provided
he knows how to make use of his marital privileges.

(Ochs goes to the left. The servant who admitted the attorney has opened the door on the left — Faninal and the attorney make for the door. Ochs indicates to Faninal to follow him at a distance of three paces. Faninal steps obsequiously back. Ochs takes precedence, satisfies himself that Faninal is indeed three paces behind him and goes with great solemnity through the door on the left, followed in turn by Faninal, the attorney and the clerk. The servant closes this door and departs, leaving the doors to the anteroom open. The servant who had served refreshments has already left. Sophie stands on the right, confused and abashed. Marianne, standing beside her, curtsays in the direction of the door until it has been closed.)

OCTAVIAN

(after looking behind him to be certain the others have left, goes quickly to Sophie, quivering with excitement)

Are you going to marry that churl, ma Cousine?

SOPHIE *(coming closer to him)*
Not for the world!

Hab' nichts dawider, wenn du ihr möchtest Äußerl
machen, Vetter, jetzt oder künftig hin.
Ist noch ein rechter Rührnichten.
Betracht's als förderlich, je mehr sie dégourdiert
wird.
Ist wie bei einem jungen, ungerittenen Pferd.

Kommt all's dem Angetrauten letzterdings zugut',
wofern er sein eh'lich Privilegium zu Nutz' zu
machen weiß.

(Ochs geht nach links. Der Diener, der den Notar einließ, hat die linke Tür geöffnet. Faninal und der Notar schicken sich an hineinzugehen. Ochs mißt Faninal mit dem Blick und bedeutet ihm, drei Schritte Abstand zu halten. Faninal tritt devot zurück, Ochs nimmt den Vortritt, vergewissert sich, daß Faninal drei Schritte Abstand hält, und geht gravitatisch durch die linke Tür ab. Faninal, der Notar und der Schreiber folgen. Der Bediente schließt die linke Tür und geht ab, läßt aber die Flügeltür nach dem Vorsaal offen. Der servierende Diener ist schon vorher abgegangen. Sophie steht verwirrt und beschämt rechts. Neben ihr knickt die Duenna Marianne nach der Tür, bis sie sich schließt.)

OCTAVIAN

(zurückblickend und sich vergewissernd, daß die anderen abgegangen sind, und vor Aufregung bebend zu Sophie hinübereilend)

10 Wird Sie das Mannsbild da heiraten, ma Cousine?

SOPHIE *(einen Schritt auf ihn zutretend)*
Nicht um die Welt!

Je n'ai rien contre, si tu as envie de lui faire les yeux
doux, cousin, maintenant ou plus tard.
C'est encore une véritable Sainte-Nitouche.
Je pense que ce sera d'autant plus précieux, lorsqu'elle
sera plus dégourdie.
Elle est un peu comme une jeune pouliche qui n'a
jamais été montée.
Finalement, tout cela est à l'avantage du mari, pour peu
qu'il sache convenablement profiter de ses privilèges
conjugaux.
(Ochs se dirige vers la gauche. Un serviteur a ouvert la porte de gauche et Faninal et le notaire se disposent à sortir. Ochs fait signe à Faninal de le suivre à trois pas. Faninal se recule avec obséquiosité. Ochs passe le premier, s'assure que Faninal est bien à trois pas et sort pompeusement par la porte de gauche, suivi de Faninal, du notaire et de son clerc. Le serviteur ferme la porte et sort, laissant ouverts les deux battants de la porte qui donne dans l'antichambre. L'autre serviteur est déjà sorti avec les rafraîchissements. Sophie se tient sur la droite, troublée et honteuse. Marianne, à ses côtés, fait révérence sur révérence, jusqu'à ce que la porte de gauche soit fermée.)

OCTAVIAN

(après avoir regardé derrière lui, pour s'assurer que les autres sont bien partis, se précipite vers Sophie, tout tremblant d'agitation)
Allez-vous donc épouser cet individu, ma cousine ?

SOPHIE *(se rapprochant de lui)*
Pour rien au monde !

(glancing at Marianne)

My God! If only I were alone with you, that I might implore you, that I might implore you!

OCTAVIAN

What is it you would implore me?
Tell me quick!

SOPHIE (coming a step nearer)

O my God! That you help me!
And you won't want to help me because you are his cousin.

OCTAVIAN

I call him cousin by courtesy;
praise and thanks be to God, I never saw him in my life until yesterday!

(Some of Faninal's maid-servants rush across the anteroom with Lerchenau's servants hot on their heels. The body-servant and the man with the plaster on his nose chase a pretty young girl and, almost on the threshold of the salon, corner her.)

MAJOR-DOMO (running in, agitated)

Lerchenau's men, drunk on spirits, are after the servant girls, twenty times worse than Turks or Croatians.

MARIANNE

Get some of our men! Where are they?
(She runs off with the Major-domo. They rescue the booty from the obtrusive pair and tear the girl away. The rest disappear, the anteroom remains empty.)

(mit einem Blick auf Marianne)

Mein Gott, wär' ich allein mit Ihm, daß ich Ihn bitten könnt', daß ich Ihn bitten könnt'!

OCTAVIAN

Was ist's, das Sie mich bitten möcht'?
Sag' Sie mir's schnell!

SOPHIE (einen Schritt nähertretend)

O mein Gott, daß Er mir halt hilft!
Und Er wird mir nicht helfen wollen, weil es halt Sein Vetter ist!

OCTAVIAN

Nenn' ihn Vetter aus Höflichkeit;
Gott sei Lob und Dank, hab' ihn im Leben vor dem gestrigen Tage nie geseh'n!
(Quer durch den Vorsaal flüchten einige Mägde des Hauses, denen die lerchenauschen Bedienten auf den Fersen sind. Der Leiblakai und der mit dem Pflaster auf der Nase jagen einem hübschen jungen Mädchen nach und treiben es fast an der Schwelle zum Salon bedenklich in die Enge.)

HAUSHOFMEISTER (verstört herbeieilend)

Die Lerchenauschen sind voller Branntwein
gesoffen und geh'n aufs Gesinde los, zwanzigmal ärger als Türken und Krowaten!

MARIANNE

Hol' Er von unseren Leuten, wo sind denn die?
(Marianne und der Haushofmeister entreißen den beiden Zudringlichen ihre Beute und führen das Mädchen ab; alles zerstreut sich, der Vorsaal bleibt leer.)

(Elle jette un coup d'œil vers Marianne.)

Mon Dieu, si seulement je pouvais rester seule avec vous, pour pouvoir vous supplier, pour pouvoir vous supplier !

OCTAVIAN

Qu'est-ce donc que vous voulez me demander ?
Dites-le-moi vite !

SOPHIE (faisant encore un pas dans sa direction)

Oh, mon dieu, que vous m'aidiez !
Mais vous ne voudrez pas m'aider, puisque vous êtes son cousin !

OCTAVIAN

Je l'appelle cousin par courtoisie ;
Dieu soit loué, je ne l'avais jamais vu de ma vie, avant hier.
(Quelques-unes des servantes de Faninal traversent l'antichambre en courant, poursuivies par les serviteurs de Lerchenau. Le serviteur personnel et l'homme au pansement courent après une jolie petite qu'ils cernent pratiquement à la porte du salon.)

LE MAJORDOME (qui accourt, très agité)

Les gens de Lerchenau se sont enivrés à l'eau-de-vie, et ils se ruent sur nos servante, vingt fois pires que des Turcs ou des Croates.

MARIANNE

Allez chercher quelques-uns de nos gens. Où sont-ils donc ?
(Elle sort en courant, suivie du Majordome. Ils arrachent leur proie aux deux drôles et l'emmenent. Tout le monde se disperse et l'antichambre reste vide.)

SOPHIE

(speaking freely now that they are unobserved)

I would have confidence in you, mon Cousin, more than in anyone in the world, that you could help me if only you had the good will to!

OCTAVIAN

First you must help yourself, then I will help you too.

Do that first for yourself, then I will do something for you.

SOPHIE *(confidentially, almost tenderly)*

What is it that I must do first?

OCTAVIAN

That you certainly know!

SOPHIE *(looking at him resolutely)*

And what is it that you will do for me?
Now tell me that!

OCTAVIAN

Now you must stand up for us both.

SOPHIE

What? For us both?
O, say that once again!

OCTAVIAN

For us both.

SOPHIE *(in devoted rapture)*

I have never in my life heard anything so beautiful!

SOPHIE

(unbeobachtet und mit freier Stimme)

Zu Ihm hätt' ich ein Zutrau'n, mon Cousin, so wie zu niemand auf der Welt, daß Er mir könnte helfen, wenn Er nur den guten Willen hätt'!

OCTAVIAN

Erst muß Sie sich selber helfen, dann hilf ich Ihr auch.

Tut Sie das erst für sich, dann tu' ich was für Sie.

SOPHIE *(zutraulich, fast zärtlich)*

Was ist denn das, was ich zuerst muß tun?

OCTAVIAN

Das wird Sie wohl wissen!

SOPHIE *(den Blick unverwandt auf ihn gerichtet)*

Und was ist das, was Er für mich will tun?
Nun sag' Er mir's!

OCTAVIAN

Nun muß Sie ganz allein für uns zwei einsteh'n!

SOPHIE

Wie? Für uns zwei?
O sag' Er's noch einmal!

OCTAVIAN

Für uns zwei!

SOPHIE *(hingebungsvoll entzückt)*

Ich hab' im Leben so was Schönes nicht gehört!

SOPHIE

(se voyant seule avec Octavian parle librement)

J'ai confiance en vous, mon cousin, plus qu'en personne d'autre au monde, et vous pourrez m'aider si seulement vous le voulez bien.

OCTAVIAN

D'abord, il faut que vous vous aidiez vous-même, ensuite je pourrai moi aussi vous aider.
Commencez par faire cela pour vous-même et puis je ferai quelque chose pour vous.

SOPHIE *(d'un ton confiant et presque tendre)*

Qu'est-ce donc que je dois faire ?

OCTAVIAN

Vous devez bien le savoir !

SOPHIE *(le regardant d'un air résolu)*

Et qu'est-ce donc que vous ferez pour moi ?
Dites-le-moi !

OCTAVIAN

Pour le moment, vous devez, à vous seule, faire face pour nous deux !

SOPHIE

Comment ? Pour nous deux !
Oh, redites-le encore une fois !

OCTAVIAN

Pour nous deux !

SOPHIE *(transportée de joie)*

Jamais de ma vie je n'ai rien entendu d'aussi beau !

OCTAVIAN

For your sake and mine you must be firm and remain...

SOPHIE

Remain?

OCTAVIAN

...what you are.

(Sophie takes his hand, bends over and kisses it quickly before he can take it away: he kisses her on the lips.)

With your eyes full of tears
you come to me to complain.

In fear you lean on me,
your poor young heart is quite hopeless:
and I must now prove myself your friend,
and do not yet know how!

It is such happiness, yet strange
that I may hold you!

Give answer, but only with silence.

Did you come to me like this of your will?

Yes or no?

Yes or no?

You do not have to say it in words.

Have you done it gladly?

Tell me, or was it only in need?

Only in need to bring me all yourself,
your heart, your lovely face.

Say, do you not feel that somewhere,
in some wondrous dream,
that it was once like this?

Do you sense it as I do?

Tell me, do you sense it as I do?

My heart and soul will be with you
wherever you may be for ever and ever.

OCTAVIAN

Für sich und mich muß Sie sich wehren und bleiben ...

SOPHIE

Bleiben?

OCTAVIAN

... was Sie ist.

(Sophie nimmt seine Hand, beugt sich darüber und küßt sie schnell, bevor er sie ihr entziehen kann. Er küßt sie auf den Mund.)

- 11 Mit Ihren Augen voll Tränen
kommt Sie zu mir, damit Sie sich beklagt.
Vor Angst muß Sie an mich sich lehnen,
Ihr armes Herz ist ganz verzagt.
Und ich muß jetzt als Ihren Freund mich zeigen
und weiß noch gar nicht, wie!
Mir ist so selig, so eigen,
daß ich dich halten darf:
Gib Antwort, aber gib sie mit Schweigen:
Bist du von selber so zu mir gekommen?
Ja oder nein?
Ja oder nein?
Du mußt es nicht mit Worten sagen —
hast du es gern getan?
Sag, oder nur aus Not?
Nur aus Not so alles zu mir hergetragen,
dein Herz, dein liebliches Gesicht?
Sag, ist dir nicht, daß irgendwo
in irgendeinem schönen Traum
das einmal schon so war?
Spürst du's wie ich?
Sag, spürst du's so wie ich?
Mein Herz und Seel' wird bei Ihr bleiben,
wo Sie geht und steht, bis in alle Ewigkeit.

OCTAVIAN

Pour vous et moi, il faut vous défendre et rester...

SOPHIE

Rester ?

OCTAVIAN

... ce que vous êtes.

(Sophie lui prend la main, se penche et l'embrasse, bien vite avant qu'il puisse la lui retirer ; il l'embrasse sur la bouche.)

- Les yeux pleins de larmes,
vous venez à moi, pour vous plaindre.
Effrayée, vous devez vous appuyer sur moi,
votre pauvre cœur est tout désespéré.
Et maintenant, il faut que je me montre
votre ami, mais sans savoir encore comment !
C'est si délicieux et si étrange pour moi
de pouvoir te tenir dans mes bras :
Réponds-moi, mais réponds-moi sans parler :
est-ce de toi-même que tu viens ainsi vers moi ?
Oui ou non ?
Oui ou non ?
Tu ne dois pas le dire avec des mots —
l'as-tu fait de ton plein gré ?
Dis, ou bien était-ce seulement par nécessité ?
Était-ce seulement par nécessité
que tu m'as tout confié ainsi,
ton cœur et ton adorable visage ?
Dis, ne te semble-t-il pas que quelque part,
dans un beau rêve, il en fut déjà ainsi ?
Éprouves-tu cela, comme moi ?
Dis, éprouves-tu cela comme moi ?
Mon cœur et mon âme resteront toujours avec toi,
où que tu ailles, où que tu sois, pour l'éternité.

SOPHIE

I want to hide myself in you,
and know no more of this world.
When you hold me like this in your arms,
nothing ugly can harm me.
I want to stay here, here!
And hold my peace, whatever comes,
hidden like a bird in the branches,
motionless, and know — you are near!
My heart should be anxious and frightened,
instead I feel only joy and peace
and no pain.
I cannot say it in words!
Have I done something wrong?
I was simply in need!
Then you were near me.
I saw your face,
your young bright eyes,
wherein I placed my trust.
Your dear face...
and since then I know simply nothing...
nothing more of myself.
Only stay with me, oh, stay with me.
You must protect me,
what you want I can do,
only stay with me!
If only you will protect me...
only stay with me!

(During this duet, Valzacchi and Annina have appeared silently at the secret doors in the left and right corners respectively, and spied on Octavian and Sophie. Silently, on tip-toe, they have crept close and hidden behind the two armchairs. On the last note of the duet the two Italians jump from their hiding-places: Annina seizes Sophie, Valzacchi seizes Octavian.)

SOPHIE

Ich möchte mich bei Ihm verstecken
und nichts mehr wissen von der Welt.
Wenn Er mich so in seinen Armen hält,
kann mich nichts Häßliches erschrecken.
Da bleiben möchte' ich, da!
Und schweigen, und was mir auch gescheh',
geborgen wie der Vogel in den Zweigen,
stillsteh'n und spüren: Er ist in der Näh'!
Mir müßte angst und bang im Herzen sein,
statt dessen fühl' ich nur Freud'
und Seligkeit und keine Pein,
ich könnt' es nicht mit Worten sagen!
Hab' ich was Unrechtes getan?
Ich war halt in der Not!
Da war Er mir nah!
Da war es Sein Gesicht,
Sein Auge jung und licht,
auf das ich mich gerichtet'.
Sein liebes Gesicht ...
und seitdem weiß ich halt nichts ...
nichts mehr von mir.
Bleib du nur bei mir, o bleib bei mir.
Er muß mir Seinen Schutz vergönnen,
was Er will, werd' ich können;
bleib' nur Er bei mir!
Er muß mir Seinen Schutz vergönnen ...
bleib' Er nur bei mir!
(Inzwischen sind links Valzacchi und rechts Annina lautlos spähend aus den Geheimtüren in den hinteren Ecken herausgeglitten und schleichen auf Zehenspitzen näher, ducken sich hinter die Lehnssessel und springen beim Verklängen des Duets hervor. Annina hält Sophie fest, und Valzacchi packt Octavian.)

SOPHIE

Je voudrais me cacher auprès de vous
et ne plus jamais revoir le monde.
Lorsque vous me tenez ainsi dans vos bras,
rien d'affreux ne peut m'effrayer.
C'est là que je veux rester, là !
Et me taire, et, quoi qu'il m'arrive,
cachée comme l'oiseau dans les branches,
rester immobile et sentir : il est près de moi !
Je devrais avoir la peur et l'angoisse dans le cœur,
mais au lieu de cela, il est plein de joie
et de bonheur, et il ne souffre pas.
Je ne peux pas dire cela avec des mots !
Ai-je fait quelque chose de mal ?
Je l'ai fait par nécessité !
Vous étiez près de moi !
C'est vers votre visage,
vers vos jeunes yeux clairs,
que je me suis tournée.
Votre cher visage...
et depuis, je ne sais plus rien,
plus rien de moi-même.
Mais restez auprès de moi, oh, restez auprès de moi.
Vous devez m'accorder votre protection,
tout ce que vous voudrez, j'en serai capable,
mais restez auprès de moi !
Vous devez m'accorder votre protection,
mais restez auprès de moi !
(Pendant ce duo, Valzacchi et Annina sont entrés sans être vus par les portes dérobées, à gauche et à droite respectivement, et ils ont épiés Octavian et Sophie. Silencieusement, sur la pointe des pieds, ils se sont approchés et se sont cachés derrière les deux fauteuils. Sur la dernière note du duo, les deux Italiens bondissent hors de leurs cachettes ; Annina empoigne Sophie et Valzacchi empoigne Octavian.)

ANNINA and VALZACCHI (*screaming together*)

Herr Baron von Lerchenau!

Herr Baron von Lerchenau!

(Octavian jumps sideways to the right. Valzacchi, who has great difficulty in holding him, breathlessly to Annina:)

VALZACCHI

Run an' fetch 'is 'ighness.

Quick, quick, I mus' 'old dis man!

ANNINA

If I let hold of this girl she'll run away!

ANNINA and VALZACCHI

Herr Baron von Lerchenau!

Herr Baron von Lerchenau!

Come and see your future wife!

With a young cavalier!

Come quick, come here! Ecco!

(Ochs coming in from the door on the left, the Italians release their victims, spring aside and bow to Ochs with expressive gestures. Sophie nestles close to Octavian. Ochs, his arms folded, contemplates the group. Ominous pause.)

OCHS

Eh bien, Mamsell, what have you to say to me?

(Sophie remains silent. Ochs shows no sign of losing his composure.)

Now, make up your mind!

SOPHIE

My God! What shall I say?

You will not understand me!

12

VALZACCHI und ANNINA (*zusammen schreiend*)

Herr Baron von Lerchenau!

Herr Baron von Lerchenau!

(Octavian springt nach rechts. Valzacchi, der ihn nur mit Mühe halten kann, atemlos zu Annina:)

VALZACCHI

Lauf und 'ole Seine Gnade!

Snell, nur snell, ick muß' alten diese 'err!

ANNINA

Laß ich die Fräulein los, lauft sie mir weg!

ANNINA und VALZACCHI

Herr Baron von Lerchenau,

Herr Baron von Lerchenau!

Komm zu seh'n die Fräulein Braut!

Mit eine junge Kavalier!

Kommen eilig, kommen hier! Ecco!

(Der Baron tritt aus der linken Tür. Die Italiener lassen ihre Opfer los, springen zur Seite und verneigen sich mit vielsagender Gebärde vor dem Ochs. Sophie schmiegt sich ängstlich an Octavian. Ochs betrachtet die Gruppe mit gekreuzten Armen. Unheilvolle Pause.)

OCHS

Eh bien, Mamsell, was hat Sie mir zu sagen?

(Sophie schweigt. Ochs ist durchaus nicht außer Fassung.)

Nun, resolvier' Sie sich!

SOPHIE

Mein Gott, was soll ich sagen,

Er wird mich nicht versteh'n!

VALZACCHI et ANNINA (*criant à tue-tête*)

Monsieur le Baron de Lerchenau !

Monsieur le Baron de Lerchenau !

(Octavian fait un saut de côté. Valzacchi qui a toutes les peines du monde à le maintenir, s'adresse hors d'haleine à Annina.)

VALZACCHI

Cours serser Sa Grâce !

Vité, mais vité, zé dois réténir cé monsieur !

ANNINA

Si je lâche la demoiselle, elle va se sauver !

ANNINA et VALZACCHI

Monsieur le Baron de Lerchenau !

Monsieur le Baron de Lerchenau !

Venez donc voir Mademoiselle votre future !

Avec un jeune gentilhomme !

Venez vite, venez ici ! Ecco !

(Ochs entre par la porte de gauche et les Italiens lâchent leurs proies, reculent d'un bond et s'inclinent devant Ochs, avec des gestes fort expressifs. Ochs, les bras croisés, contemple le petit groupe. Sophie se blottit contre Octavian. Un silence menaçant.)

OCHS

Eh bien, Mamsell, qu'avez-vous à me dire ?

(Sophie garde le silence. Ochs ne se départit pas de son calme.)

Allons, décidez-vous.

SOPHIE

Mon Dieu, que dois-je dire ?

Vous ne comprendrez pas.

OCHS

We'll see about that!

OCTAVIAN

I have to inform your Honour that an important change has occurred in his affairs.

OCHS

What! Not that I know of!

OCTAVIAN

That's why he should learn it now!
The young lady...

OCHS

Hey, you're not slow!
You never miss an opening for all your seventeen years.
I must congratulate you!

OCTAVIAN

The young lady...

OCHS

It suits me, I can see myself!
Can't help laughing at the rogue, the young puppy!

OCTAVIAN

The young lady...

OCHS

She's simply dumb and has appointed you her advocate.

OCTAVIAN

The young lady...
(pausing again as if to let Sophie speak)

OCHS

Das werden wir ja seh'n!

OCTAVIAN

Euer Liebden muß ich halt vermelden, daß sich in seiner Angelegenheit was Wichtiges verändert hat!

OCHS

Verändert? Ei, nicht daß ich wüßt'

OCTAVIAN

Darum soll Er es jetzt erfahren!
Die Fräulein ...

OCHS

Ei, Er ist nicht faul!
Er weiß zu profitieren mit seinen siebzehn Jahr'
Ich muß Ihm gratulieren!

OCTAVIAN

Die Fräulein ...

OCHS

Ist mir ordentlich, ich seh' mich selber!
Muß lachen über den Filou, den pudeljungen.

OCTAVIAN

Die Fräulein ...

OCHS

Ei, Sie ist wohl stumm und hat Ihn angestellt für Ihren Advokaten!

OCTAVIAN

Die Fräulein ...
(Er hält abermals inne, wie um Sophie sprechen zu lassen.)

OCHS

Nous verrons bien !

OCTAVIAN

Je dois faire savoir à Votre Honneur qu'il est survenu un important changement dans ses affaires !

OCHS

Un changement ? Eh, pas que je sache !

OCTAVIAN

C'est pourquoi il faut que vous l'appreniez maintenant ! Cette demoiselle...

OCHS

Eh, vous n'êtes pas un paresseux, vous !
Vous savez ce qui est bon, malgré vos dix-sept ans !
Il faut que je vous félicite !

OCTAVIAN

Cette demoiselle...

OCHS

J'ai l'impression de me revoir au même âge !
Malgré moi, ce filou, ce petit freluquet me fait rire.

OCTAVIAN

Cette demoiselle...

OCHS

Eh bien, elle est donc muette et elle vous a choisi pour avocat !

OCTAVIAN

Cette demoiselle...
(Il s'arrête pour laisser parler Sophie.)

SOPHIE

No! No! I can't open my mouth!
Speak for me!

OCTAVIAN

The young lady...

OCHS (*mocking him*)

The young lady! The young lady!
The young lady! The young lady!
This is a tuppenny farce, really!
Now make yourself scarce or I'll lose patience.

OCTAVIAN

The young lady, to put it briefly, the young lady does
not like you.

OCHS

Don't you worry!
She'll soon learn to like me.
(*to Sophie*)
Now you come in there with me:
in a moment it'll be your turn to sign your name.

SOPHIE (*stepping back*)

You'll not take me in there at any price.
How can a cavalier be so lacking in delicacy!

OCTAVIAN

(*now standing between the other two and the door*)

Do you understand plain speech?
The lady has made up her mind:
She will let your Grace remain unmarried, now and for
evermore.

SOPHIE

Nein! Nein! Ich bring' den Mund nicht auf.
Sprech' Er für mich!

OCTAVIAN

Die Fräulein ...

OCHS (*nachäffend*)

Die Fräulein, die Fräulein!
Die Fräulein! Die Fräulein!
Ist eine Kreuzerkomödi wahrhaftig!
Jetzt echappier' Er sich, sonst reißt mir die Geduld.

OCTAVIAN

Die Fräulein, kurz und gut, die Fräulein mag Ihn
nicht.

OCHS

Sei Er da außer Sorg'!
Wird schon lernen mich mögen.
(*auf Sophie zutretend*)
Komm' Sie da jetzt hinein:
Wird gleich an Ihrer sein, die Unterschrift zu geben.

SOPHIE (*zurückweichend*)

Um keinen Preis geh' ich an Seiner Hand hinein!
Wie kann ein Kavalier so ohne Zartheit sein!

OCTAVIAN

(*jetzt zwischen den beiden anderen und der linken
Tür stehend*)
Versteht Er Deutsch?
Das Fräulein hat sich resolviert.
Sie will Euer Gnaden ungeheirat' lassen in Zeit
und Ewigkeit!

SOPHIE

Non, non, je n'ouvre pas la bouche !
Parlez pour moi !

OCTAVIAN

Cette demoiselle...

OCHS (*le singeant*)

Cette demoiselle, cette demoiselle,
cette demoiselle, cette demoiselle !
Mais c'est l'opéra de quat' sous, ma parole !
Maintenant disparaissez, sans quoi je vais perdre patience.

OCTAVIAN

Cette demoiselle, en deux mots, cette demoiselle ne
vous aime pas.

OCHS

Ne vous faites donc pas de souci.
Elle apprendra vite à m'aimer.
(*à Sophie*)
Venez donc là-bas, maintenant :
cela va être votre tour d'apposer votre signature.

SOPHIE (*reculant*)

À aucun prix, je ne vous laisserai m'emmener là-bas !
Comment un gentilhomme peut-il manquer à ce point
de délicatesse !

OCTAVIAN

(*qui s'est placé entre eux et la porte*)

Ne comprenez-vous pas l'allemand ?
Cette demoiselle a pris sa décision.
Elle vous autorise à rester célibataire maintenant et
toujours !

OCHS (*with the air of a man in a hurry*)

Far from it! Schoolgirl talk!

It has neither rhyme nor reason.

(*taking her by the hand*)

And now, by your leave!

(*He tries, with feigned calm, to lead Sophie to the door after the Italians have indicated with lively gestures to take that way.*)

Come along!

Let's go over to your father!

This is the nearest way!

OCTAVIAN

I hope, I would prefer that you come with me behind the house; there's a quiet convenient garden.

OCHS

(*still with assumed calm trying to lead Sophie by the hand in the same direction and speaking over his shoulder*)

Not now.

It's not convenient at the moment.

Can't keep the attorney waiting.

It would be an insult to the young bride.

OCTAVIAN (*pulling at Ochs's sleeve*)

Hell! You've got a thick skin!

You'll not get past me to the door!

(*Sophie has torn herself away from Ochs and stands behind Octavian. They stand on the left almost in front of the door.*)

Now I'll shout it in your face.

I regard you as a scoundrel, a dowry-hunter, a double-dyed liar and a dirty boor, a fellow without honour or scruple!

OCHS (*mit dem Ausdruck der Eile*)

Mancari! Jungfernred!

ist nicht gehau'n und nicht gestochen!

(*ihre Hand nehmend*)

Verlaub' Sie jetzt!

(*Er macht Miene, Sophie mit scheinbarer Unbefangenheit zur Mitteltür zu führen, nachdem die Italiener ihm lebhaft bedeutet haben, diesen Weg zu nehmen*)

Komm' Sie!

Geh'n zum Herrn Vater dort hinüber!

Ist bereits der nähere Weg!

OCTAVIAN

13 Ich hoff', Er kommt vielmehr jetzt mit mir hinters Haus, ist dort ein recht bequemer Garten.

OCHS

(*seinen Weg mit gespielter Unbefangenheit und mit Sophie an der Hand fortsetzend, über die Schulter zurück*)

Bewahre.

Wär' mir jetzo nicht genehm.

Lass' um all's den Notari nicht warten.

Wär' gar ein Affront für die Jungfer Braut!

OCTAVIAN (*ihn am Ärmel fassend*)

Beim Satan, Er hat eine dicke Haut!

Auch dort die Tür passiert Er mir nicht!

(*Sophie hat sich von Ochs freigemacht und ist hinter Octavian gesprungen. Beide stehen nahe bei der linken Tür.*)

Ich schrei's Ihm jetzt in Sein Gesicht:

Ich acht' Ihn für einen Filou, einen Mitgiftjäger, einen durchtriebenen Lügner und schmutzigen Bauer, einen Kerl ohne Anstand und Ehr'!

OCHS (*affectant d'être pressé*)

Balivernes ! Propos d'écolière !

Cela n'a ni rime, ni raison.

(*Il la prend par la main.*)

Maintenant, si vous le permettez !

(*Il essaye, avec un calme affecté, d'entraîner Sophie par la porte du centre que lui indiquent les Italiens à grand renfort de gestes.*)

Venez !

Allons retrouver Monsieur votre père par là.

C'est presque plus court ainsi !

OCTAVIAN

J'espère que vous viendrez plutôt avec moi, derrière la maison, il y a là un jardin tout à fait commode.

OCHS

(*affectant toujours le calme, il essaye d'entraîner Sophie vers la porte. Il lance par-dessus son épaule.*)

Jamais de la vie.

Cela ne me convient pas, en ce moment.

Nous ne pouvons pas faire attendre le notaire.

Ce serait un affront à la jeune mariée !

OCTAVIAN (*le tirant par la manche*)

Par tous les diables, vous avez le cuir épais !

Je ne vous laisserai pas non plus passer par cette porte-là !

(*Sophie s'est dégagée et vient se cacher derrière Octavian. Ils se tiennent sur la gauche, presque devant la porte.*)

Maintenant, je vais vous le crier au visage :

je vous tiens pour un filou, un chasseur de dot, un menteur fieffé et un infâme rustre, un drôle sans scrupules et sans honneur !

And if it comes to it, I'll give you your lesson here and now!

OCHS

(sticks two fingers in his mouth and gives a piercing whistle)

How early the seventeen-year-old boys in Vienna get a saucy tongue in their heads!

Thank God, in this city they know who's who, all the way up to Her Imperial Majesty.

One is what one is, and doesn't need to prove it.

Now do as you're told and get out of my way.

(moving towards Sophie and Octavian, determined to secure Sophie and his way out)

I should be really sorry if my people there...

OCTAVIAN

Ah! You would dare to drag your servants into our quarrel!

Now draw, or God help you!

(Lerchenau's servants, who have already advanced some paces, suddenly become undecided and pause. Ochs makes a step to seize Sophie.)

SOPHIE

O God! What will happen now?

OCTAVIAN

You devil! Draw, or I'll run you through!

Und wenn's sein muß, geb' ich Ihm auf dem Fleck die Lehr'!

OCHS

(steckt zwei Finger in den Mund und pfeift gellend)

Was so ein Bub in Wien mit siebzehn Jahr' schon für ein vorlaut' Mundwerk hat!

Doch Gott sei Lob, man kennt in hiesiger Stadt den Mann, der vor ihm steht, halt bis hinauf zu kaiserlicher Majestät!

Man ist halt, was man ist, und braucht's nicht zu beweisen.

Das lass' Er sich gesagt sein und geb' mir den Weg da frei.

(Er rückt gegen Sophie und Octavian vor, entschlossen, sich Sophie und den Ausgang zu erkämpfen.)

Wär' mir wahrhaftig leid, wenn meine Leut' dahinten ...

OCTAVIAN

Ah, untersteh' Er sich, seine Bedienten

hineinzumischen in unsern Streit!

Jetzt zieh' Er oder gnad' Ihm Gott!

(Die Lerchenauschen, die schon einige Schritte vorgerückt waren, werden durch diesen Anblick etwas unschlüssig und stellen ihren Vormarsch ein. Ochs versucht Sophie zu greifen.)

SOPHIE

Ach Gott, was wird denn jetzt gescheh'n?

OCTAVIAN

Zu Satan, zieh' Er, oder ich stech' Ihn nieder!

Et s'il le faut, je vais vous donner votre leçon ici même !

OCHS

(met deux doigts dans sa bouche et émet un coup de sifflet strident)

Ce qu'un galopin de dix-sept ans à Vienne peut déjà débiter comme impertinences !

Mais, Dieu soit loué, ou connaît dans cette ville celui qui se tient devant vous, tout le monde jusqu'à sa Majesté Impériale.

On est ce qu'on est et on n'a pas besoin de faire ses preuves.

Alors faites ce qu'on vous dit et laissez-moi le passage.

(Ochs s'avance vers Sophie et Octavian, bien décidé à s'emparer de Sophie et à passer.)

Je serais vraiment fâché, quand mes gens arriveront...

OCTAVIAN

Ah, vous osez donc mêler vos gens à notre querelle !

Maintenant, dégainez, ou bien, à la grâce de Dieu !

(Les serviteurs de Lerchenau qui arrivent se troublent soudain et cessent d'avancer. Ochs fait un pas et attrape Sophie.)

SOPHIE

Ah, mon Dieu, que va-t-il donc se passer ?

OCTAVIAN

Allons, Satan, dégainez ou je vous pourfends de haut en bas.

OCHS (*stepping back a little*)

In front of a lady!

Shame! Have some sense!

(*Octavian rushes furiously at him. Ochs draws and lunging awkwardly receives the point of Octavian's sword in his upper arm. Ochs's servants all rush simultaneously at Octavian. He jumps to the right and fends them off with lightning-quick circular movements of his sword. The almoner, Valzacchi and Ammina hurry to Ochs, support him and deposit him on a stool in the middle of the room.*)

Murder! Murder! My blood! Help!

Murderer! Murderer! Murderer!

(*surrounded by the Italians and his servants and invisible to the public*)

I'm a hot-blooded man!

Call a doctor! Linen!

Get bandages! Call the police! Police!

I'll bleed to death in a jiffy!

Stop him! call the police! Police!

LERCHENAU'S SERVANTS

(*closing round Octavian with more display than determination*)

Beat him up! Beat him up!

Bring cobwebs! Tinder!

Take his sword away!

Knock him dead on the spot!

(*All Faninal's servants, including the female staff and stable-hands, have streamed in through the centre door.*)

OCHS (*etwas zurückweichend*)

Vor einer Dame, pfui!

So sei Er doch gescheit!

(*Octavian fährt wütend auf ihn los. Ochs zieht, fällt ungeschickt aus und hat schon die Spitze von Octavians Degen im Oberarm. Die lerchenauschen Diener stürzen sich alle zusammen auf Octavian, der nach rechts springt und sie sich mit dem blitzschnell kreisenden Degen vom Leib hält. Der Almosenier, Valzacchi und Ammina eilen zu Ochs, stützen ihn und führen ihn zu einem Stuhl.*)

Mord! Mord! Mein Blut! Zu Hilfe!

Mörder! Mörder! Mörder!

(*von den ihn umgebenden Italienern und seinen Dienern verdeckt*)

Ich hab' ein hitzig' Blut!

Um Arzt', um Leinwand!

Verband her! Um Polizei! Um Polizei!

Ich verblut' mich auf eins, zwei, drei!

Aufhalten den! Um Polizei!

DIE LERCHENAUSCHEN

(*mehr drohend als entschlossen auf Octavian eindringend*)

Den haut's z'samm! Den haut's z'samm!

Spinnweb' her! Feuerschwamm!

Reißt's ihm den Spadi weg!

Schlagt's ihn tot auf'm Fleck!

(*Die gesamte faninal'sche Dienerschaft, alles weibliche Hausgesinde, Küchenpersonal und Stallpagen strömen durch die Mitteltür.*)

OCHS (*reculant un peu*)

Devant une dame, fi donc !

Avez-vous donc perdu le sens ?

(*Octavian furieux, se précipite sur lui. Ochs dégaine et, en se fendant maladroitement, il reçoit dans le gras du bras la pointe de l'épée d'Octavian, mais celui-ci bondit sur la droite et, vif comme l'éclair, il les tient en respect par un mouvement circulaire de son épée. L'aumônier, Valzacchi et Ammina s'empresment autour d'Ochs, le soutiennent et le font asseoir sur un tabouret au milieu de la pièce.*)

Au meurtre ! Au meurtre ! Mon sang ! À l'aide !

Assassin ! Assassin ! Assassin !

(*Les Italiens et ses serviteurs l'entourent et le cachent au public.*)

J'ai le sang très chaud !

Un médecin, du linge !

Des pansements ! Police ! Police !

Je vais perdre tout mon sang en un clin d'œil !

Arrêtez-le. Police ! Police !

LES SERVITEURS DE LERCHENAU

(*cernant Octavian, mais sans grande conviction*)

Frappons-le tous ! Frappons-le tous !

Des toiles d'araignée ! de l'amadou !

Enlevez-lui son épée !

Qu'il tombe mort ici même !

(*Tous les serviteurs de Faninal, y compris les femmes et le personnel des cuisines et des écuries, sont entrés par la porte du milieu.*)

ANNINA

(haranguing the servants)

The young cavalier and the young bride, understand?

Were secretly engaged already, understand?

(Valzacchi and the almoner take off Ochs's coat while he groans uninterruptedly.)

SOPHIE

Everything is going wrong!

It was terrible, like lightning how he drove him to it!

I only feel his hand as it embraced me.

I feel nothing of fear. I feel nothing of pain.

Only the fire of his glance, through and through to my heart.

FANINAL'S SERVANTS

Someone wounded? Who?

Him there? The strange gentleman?

Which? The bridegroom?

Get hold of both brawlers!

Who started it?

The one in the white coat!

Who? The Rose-bearer?

What about? Over her!

Set on! Knocked down!

Over the bride?

Over the affair!

Mad with hate!

Look at the girl! Look how pale she is!

The bridegroom wounded!

ANNINA

(die Dienerschaft beschwörend)

Der junge Kavalier und die Fräulein Braut, versteht's?

Waren im Geheimen schon recht vertraut, versteht's?

(Valzacchi und der Almosenier ziehen dem fortwährend stöhnenden Ochs den Rock aus.)

SOPHIE

Alles geht durcheinand'!

Fruchtbar war's, wie ein Blitz, wie er's erzwungen hat!

Ich spür' nur seine Hand, die mich umschlungen hat!

Ich verspür' nichts von Angst, ich verspür' nichts von Schmerz,

nur das Feuer, seinen Blick durch und durch, bis ins Herz!

DIE FANINALSCHE DIENERSCHAFT

G'stochen ist einer? Wer?

Der dort? Der fremde Herr?

Welcher? Der Bräutigam?

Packt's den Duellanten z'samm'!

Welcher ist der Duellant?

Der dort im weißen G'wand!

Wer? Der Rosenkavalier?

Wegen was denn? Wegen ihr!

Angepackt! Niederg'haut!

Wegen der Braut?

Wegen der Liebschaft!

Wütender Haß is'!

Schaut's nur die Fräulein an, schaut's, wie sie blaß is'!

G'stochen der Bräutigam!

ANNINA

(s'approchant des serviteurs pour les haranguer)

Le jeune gentilhomme et la petite fiancée, comprenez ?

étaient secrètement déjà intimes, comprenez ?

(Valzacchi et l'aumônier débarrassent Ochs de son habit, tandis qu'il ne cesse de geindre.)

SOPHIE

C'est la plus grande confusion !

Ce fut fulgurant, comme un éclair, quand il l'a obligé à se battre !

Je sens encore sa main qui m'étéignait !

Je ne ressens aucune crainte, je ne ressens aucune douleur,

seulement le feu de son regard qui m'a percée jusqu'au fond du cœur !

LES SERVITEURS DE FANINAL

Quelqu'un est-il blessé ? Qui ?

Lui, là-bas ? Le monsieur étranger ?

Lui ? Le fiancé ?

Mettez la main sur le batailleur !

lequel est-ce qui se bat ?

Lui, là-bas, en habit blanc !

Qui ? Le Chevalier à la Rose ?

À propos de quoi donc ? À propos d'elle !

Empoignez-le ! Terrassez-le !

À propos de la mariée ?

À propos d'une liaison !

Une haine furieuse !

Regardez donc la demoiselle, regardez donc, comme elle est pâle !

Le marié est blessé !

OCTAVIAN (*keeping his attackers at arm's length*)
Come too near
and you'll learn to pray!
What's happened there
I'll answer for!

LERCHENAU'S SERVANTS

(*give up on Octavian, set upon the maids standing nearest them and proceed to manhandle them*)

Get some linen! Make bandages!
Tear their clothes in strips!
Get on! No nonsense!
Bring some linen for his Grace!

MARIANNE

(*making her way to Ochs, who is surrounded by close groups*)

Such a smart gentleman!
Such a disaster!
Such an awful blow!
Such an unlucky day!

SOPHIE (*calling to Octavian in despair*)

Beloved!

OCTAVIAN (*calling to Sophie in despair*)

Beloved!

(*Faninal rushes in through the door on the left followed by the attorney and the clerk who stand in the doorway, frightened. As soon as Sophie sees her father she runs to the right and stands beside Octavian who now sheathes his sword. Lerchenau's servants behave as though they were about to tear the clothes off the younger and prettier maids. Affray until Faninal begins.*)

OCTAVIAN (*sich seine Angreifer vom Leib haltend*)
Wer mir zu nah' kommt,
der lernt beten!
Was da passiert ist,
kann ich vertreten!

DIE LERCHENAUSCHEN

(*von Octavian ablassend und gegen die umstehenden Mägde handgreiflich werdend*)

Leinwand her! Verband machen!
Fetzen aus'n Gewand machen!
Vorwärts, keine Spanponaden!
Leinwand her für Seine Gnaden!

MARIANNE

(*sich einen Weg zu Ochs bahrend, der von dichten Gruppen umgeben ist*)

So ein fescher Herr!
So ein groß' Malheur!
So ein schwerer Schlag!
So ein Unglückstag!

SOPHIE (*Octavian verzweifelt zurufend*)

Liebster!

OCTAVIAN (*Sophie verzweifelt zurufend*)

Liebste!

(*Faninal stürzt durch die linke Tür herein, der Notar und der Schreiber bleiben hinter ihm ängstlich in der Tür stehen. Als Sophie ihren Vater sieht, läuft sie nach rechts vorn zu Octavian, der nun seinen Degen einsteckt. Der Lerchenauschen schicken sich an, die Gewänder der jüngeren und hübscheren Mägde als Verbandmaterial zu erobern. Handgemenge, bis Faninal zu reden beginnt.*)

OCTAVIAN (*tenant ses assaillants en respect*)

Celui qui m'approchera de trop près
apprendra à prier !
Je puis expliquer
ce qui vient de se passer !

LES SERVITEURS DE LERCHENAU

(*ayant abandonné tout espoir de s'emparer d'Octavian, ils empoignent les servantes qui sont le plus près d'eux et les malmènent*)

Apportez du linge ! Faites des pansements !
Faites de la charpie avec vos vêtements !
Allons, point de chichis !
Du linge pour Sa Grâce !

MARIANNE

(*se frayant un passage jusqu'à Ochs qui est environné de gens*)

Un monsieur si distingué !
C'est un grand malheur !
Une blessure aussi grave !
Quelle triste journée !

SOPHIE (*désespérée, crie à Octavian*)

Mon amour !

OCTAVIAN (*de même*)

Mon amour !

(*Faninal entre en trombe par la porte de gauche suivi du notaire et de son clerc, qui s'arrêtent dans l'embrasure, terrifiés. Dès que Sophie aperçoit son père, elle court vers la droite se réfugier auprès d'Octavian qui remet son épée au fourreau. Les serviteurs de Lerchenau semblent sur le point d'arracher les vêtements des servantes jeunes et jolies. Tout le monde s'agite jusqu'à l'intervention de Faninal.*)

OCHS

(whose voice is heard, although he is still hardly visible)

I can calmly stand the sight of blood flowing as long as
it's not my own!
Oh! Oh!

ANNINA *(curtseying and hurrying over to Faninal)*

The young cavalier and the young bride, your Grace,
were secretly already engaged, your Grace!
We, full of zeal for the Baron, your Grace, caught them
in your interest, your Grace!

MARIANNE *(busying herself with Ochs)*

Such a smart gentleman, such a disaster!
Such an awful blow, such an unlucky day!

OCHS *(shouting at Marianne)*

Oh! Oh!
Do something useful and save my life!

*(Marianne rushes out and soon returns, breathless,
laden with linen; behind her come two maids with
sponges and water-basins. They surround Ochs with
energetic solicitude.)*

FANINAL

(at first speechless, wrings his hands and breaks out:)

Dear son-in-law! What's wrong with you?
My Lord and Saviour!
That this had to happen in my palace!
Run for a doctor! Fly! My ten costly horses ridden to
death!
Not one of my men with the courage to separate
them?!

OCHS

*(Man hört seine Stimme, ohne viel von ihm
zu sehen.)*

Ich kann ein jedes Blut mit Ruhe fließen seh'n, nur
bloß das meinig' nicht!
Oh! Oh!

ANNINA *(eifrig zu Faninal links vorn knicksend)*

Der junge Kavalier und die Fräulein Braut, Gnaden,
waren im Geheimen schon recht vertraut, Gnaden!
Wir voller Eifer für'n Herr Baron, Gnaden, haben
sie betreten in aller Devotion, Gnaden!

MARIANNE *(um den Ochs bemüht)*

So ein fescher Herr! So ein groß' Malheur!
So ein schwerer Schlag, so ein Unglückstag!

OCHS *(die Marianne anschreiend)*

Oh! Oh!
So tu' Sie doch was Gescheit's, so rett' Sie doch
mein Leben!
*(Marianne stürzt fort und kommt kurz darauf
atemlos und mit Leinwand beladen zurück.
Hinter ihr zwei Mägde mit Schwamm und
Schüssel. Sie kümmern sich eifrig um Ochs.)*

FANINAL

*(anfangs sprachlos, dann die Hände
zusammenschlagend und ausbrechend)*
Herr Schwiegersohn! Wie ist Ihm denn!
Mein Herr und Heiland!
Daß Ihm in mein' Palais das hat passieren müssen!
Gelaufen um den Medikus! Geflogen! Meine zeh-
teuren Pferd' zu Tod gehetzt!
Ja hat denn niemand von meiner Livree
dazwischen fahren mögen!

OCHS

(on ne le voit pas, mais on l'entend très bien)

Je peux voir couler le sang avec le plus grand calme, du
moment qu'il ne s'agit pas du mien !
Oh ! Oh !

ANNINA *(se précipite vers Faninal)*

Le jeune gentilhomme et la petite fiancée, Grâce,
étaient secrètement déjà intimes, Grâce !
Nous, pleins d'empressement pour Monsieur le Baron,
Grâce, les avons attrapés, en toute soumission, Grâce !

MARIANNE *(fort occupée à soigner Ochs)*

Un monsieur si distingué ! C'est un grand malheur !
Une blessure aussi grave ! Quelle triste journée !

OCHS *(s'en prenant à Marianne)*

Oh ! Oh !
Rendez-vous donc utile, sauvez-moi donc la vie !

*(Marianne sort en courant et revient hors d'haleine,
portant un gros tas de linge, suivie de deux soubrettes
avec des cuvettes et des éponges. Elles entourent Ochs,
pleines d'énergie et de sollicitude.)*

FANINAL

(après être resté interdit, il se tord les mains et s'écrie)

Monsieur mon gendre ! Comment allez-vous ?
Dieu du ciel !
Dire qu'il a fallu que cela vous arrive dans mon palais !
Courez chercher un médecin ! En toute hâte ! Même si
vous devez tuer sous vous mes dix meilleurs chevaux !
Aucun de ceux qui portent ma livrée n'a donc su se
jeter au milieu d'eux !

Is that what I feed a pack of long-legged louts for?
That I must suffer such disgrace in my new town
palace!
(flaring up angrily at Octavian)
I had, from Your Honour's princely presence here,
expected other pleasures.

OCHS
Oh! Oh!

OCTAVIAN
You must forgive me.
I am grieved beyond measure at the incident.
But I am not to blame.
On a more suitable occasion Your Honour shall learn
the history from your daughter's own lips.

FANINAL *(controlling himself with difficulty)*
Nothing would please me better!

SOPHIE
As you command, father.
I will tell you everything.
The gentleman there has not behaved himself as he
should.

FANINAL
Here, who are you talking about?
About your future husband?
I hope not, that's not the way to behave.

SOPHIE
That is not so.
I do not look on him as such.

Füttr' ich dafür ein Schock baumlanger Lackeln,
daß mir solche Schand' passieren muß in meinem
neuchen Stadtpalais!
(auf Octavian losgehend)
War mir von Euer Liebden hochgräflichen
Gegenwart allhier wahrhaftig einer andern Freud'
gewärtig.

OCHS
Oh! Oh!

OCTAVIAN
14 Er muß mich pardonieren.
Bin außer Maßen sehr betrübt über den Vorfall.
Bin aber außer Schuld.
Zu einer mehr gelegenen Zeit erfahren Euer
Liebden wohl den Hergang aus Ihrer Fräulein
Tochter Mund.

FANINAL *(sich mühsam beherrschend)*
Da möcht' ich recht sehr bitten!

SOPHIE
Wie Sie befehlen, Vater.
Werd' Ihnen alles sagen.
Der Herr dort hat sich nicht so, wie er sollt',
betragen.

FANINAL
Ei, von wem redt' Sie da?
Von Ihrem Herrn Zukünfft'gen?
Ich will nicht hoffen, wär' mir keine Manier.

SOPHIE
Ist nicht der Fall.
Seh' ihn mitnichten an dafür.

Est-ce donc pour cela que je nourris toutes ces grandes
perches de laquais, pour subir un tel déshonneur dans
mon nouveau palais viennois !
(s'emportant furieusement contre Octavian)
J'avais, en vérité, espéré que la noble présence de Votre
Honneur, en ces lieux, me vaudrait d'autres plaisirs.

OCHS
Oh ! Oh !

OCTAVIAN
Veuillez me pardonner.
Cette affaire me désole au-delà de tout.
Mais je suis hors de cause.
Quand l'instant sera mieux choisi, Votre Honneur
apprendra comment tout s'est passé de la bouche de
Mademoiselle votre fille.

FANINAL *(se contenant à grand peine)*
J'en serai très obligé.

SOPHIE
Je suis à vos ordres, mon père.
Je vais tout vous dire.
Ce monsieur là-bas ne s'est pas conduit comme il
l'aurait dû.

FANINAL
Eh là, de qui parlez-vous donc ?
De Monsieur votre futur ?
J'espère que non, ce ne serait pas convenable.

SOPHIE
Ce n'est pas le cas.
Je ne le considère nullement comme tel.

FANINAL (*more and more angry*)
Do not look on him?

SOPHIE
No longer.
I beg your gracious pardon.

FANINAL
(*at first muttering to himself then breaking out*)

Not look at him! No longer!
Begs pardon!
Lies there wounded!
Beside her — that boy!
(*breaking out*)
Disgrace! The marriage is off, all the green-eyed sheep
in the Wieden and the Leimgruben up in the air!

Get the doctor! He'll probably die on me!
(*to Sophie, beside himself with rage*)
You'll marry him!
(*The doctor enters and goes to Ochs to bandage him.*
Faninal turns to Octavian: respect damps his rudeness
down to teeth-grinding politeness.)

May I be allowed in all humility to request your
Lordship quickly to retire from here and never to
appear here again!
(*to Sophie*)
Listen to me!
You'll marry him!
And if he bleeds to death you'll marry his corpse.

FANINAL (*immer zorniger*)
Sieht ihn nicht an!

SOPHIE
Nicht mehr.
Bitt' Sie dafür um gnädigen Pardon.

FANINAL
(*zuerst dumpf vor sich hin, dann ausbrechend*)

Sieht ihn nicht an! — Nicht mehr!
Mich um Pardon! ...
Liegt dort gestochen! —
Steht bei Ihr! Der Junge!
(*ausbrechend*)
Blamage! Mir auseinander meine Eh', alle
Neidhammeln von der Wieden und der
Leimgruben auf! in der Höh'!
Der Medikus! Stirbt mir womöglich!
(*In höchster Wut gegen Sophie*)
Sie heirat' ihn!
(*Der Arzt tritt ein und begibt sich sofort zu Ochs,*
um ihn zu verbinden. Faninal wendet sich an
Octavian, seine Grobheit aus Respekt vor ihm zu
erzwungener Höflichkeit dämpfend.)
Möcht' Euer Liebden recht in aller Devotion
gebeten haben, schleunig sich von hier zu
retirieren und nimmer wieder zu erscheinen!
(*zu Sophie*)
Hör' Sie mich!
Sie heirat' ihn!
Und wenn er sich verbluten tät', so heirat' Sie ihn
als ein Toter!

FANINAL (*de plus en plus irrité*)
Vous ne le considérez pas ?

SOPHIE
Plus maintenant.
Je vous en demande humblement pardon.

FANINAL
(*il commence par marmommer, puis il finit par hurler,*
hors de lui)
Vous ne le considérez pas ! — Plus maintenant !
Me demande pardon !
Étendu là, blessé ! —
L'autre debout près d'elle ! Le jeune !
(*hurlant*)
C'est honteux ! Mon mariage est à l'eau, et tous
les envieux du Wieden et du Leimgruben en seront
fort aises !
Le médecin ! Il va sans doute me mourir sur les bras !
(*à Sophie, fou de rage*)
Vous l'épouserez !
(*Le docteur arrive et s'apprête à panser Ochs. Faninal*
se tourne vers Octavian, mais le respect transforme sa
fureur en politesse grinçante.)

Puis-je prier Votre Honneur, en toute humilité, de se
retirer promptement de ces lieux et de ne jamais y
reparaître !
(*à Sophie*)
Écoutez-moi bien !
Vous l'épouserez !
Et s'il perd tout son sang et qu'il meurt, vous épouserez
son cadavre !

(The doctor shows by a reassuring gesture that the wounded man is in no danger. Octavian looks for his hat which has fallen under the servants' feet. A maid hands it to him with a curtsy. Octavian realises that he must leave but longs to stay and say a word to Sophie. Faninal bows three times to Octavian with exaggerated politeness and unmistakable meaning. To each of Faninal's obeisances Octavian returns an equally ceremonious bow.)

SOPHIE

(hastens to say the following while Octavian can still hear)

I'll marry that gentleman there neither living nor dead!

Before that I'll lock myself in my room.

FANINAL

(furious, after having again bowed twice angrily to Octavian, who returns the compliment)

Ah! Lock yourself in!

There are people enough in the house to carry you to the coach.

SOPHIE

Then I'll jump out of the coach that drives me to the church!

FANINAL

(The same by-play between Faninal and Octavian continues, the latter moving each time a step nearer to the door but unable in this moment to leave Sophie.)

(Der Arzt zeigt durch eine beruhigende Gebärde, daß der Verwundete sich nicht in Gefahr befindet. Octavian sucht nach seinem Hut, der unter die Füße der Dienerschaft geraten war und ihm nun von einer knicksenden Magd überreicht wird. Faninal verbeugt sich übertrieben höflich und unzweideutig vor Octavian, der wohl gehen muß, aber gern noch ein Wort mit Sophie wechseln würde. Er erwidert Faninals Verbeugung zunächst durch eine gleich tiefe Ehrenbezeugung.)

SOPHIE

(beeilt sich zu sprechen, solange Octavian sie noch hören kann)

15 Heirat' den Herrn dort nicht lebendig und nicht tot!

Sperr' zuvor in meine Kammer mich ein!

FANINAL

(wütend und nach zwei weiteren gereizten Verbeugungen vor Octavian, die von diesem prompt erwidert werden)

Ah! Sperrst dich ein!

Sind Leut' genug im Haus, die dich in Wagen tragen werden.

SOPHIE

Spring' aus dem Wagen noch, der mich zur Kirch'n führt!

FANINAL

(mit dem gleichen Austausch von Verbeugungen mit Octavian, der immer einen Schritt zum Ausgang macht, in diesem Augenblick aber nicht von Sophie loskommt)

(Le docteur, d'un geste rassurant, lui indique que le blessé est hors de danger. Octavian cherche son chapeau, que les serviteurs ont foulé aux pieds. Une servante le lui tend avec une révérence Octavian comprend qu'il doit partir, mais il voudrait bien rester et parler à Sophie. Faninal s'incline trois fois dans sa direction, avec une politesse exagérée qui indique parfaitement où il veut en venir. A chacune des révérences de Faninal, Octavian répond par un salut tout aussi cérémonieux.)

SOPHIE

(se hâtant de parler avant qu'Octavian soit sorti)

Je n'épouserai pas ce monsieur là-bas, qu'il soit mort ou vif !

Je me barricaderai plutôt dans ma chambre !

FANINAL

(furieux, s'incline encore deux fois en direction d'Octavian qui lui rend la politesse)

Ah, tu te barricaderas.

Il y a suffisamment de gens dans la maison pour te porter jusqu'à la voiture.

SOPHIE

Alors je sauterai à bas de la voiture qui m'emmènera à l'église !

FANINAL

(tout en continuant son manège avec Octavian qui se dirige pas à pas vers la porte, mais sans pouvoir se décider à quitter Sophie en un pareil moment)

Ah! You'll jump out of the coach?
Well, I'll sit beside you.
I'll hold you all right!

SOPHIE

At the altar I'll simply answer the priest "No" instead of "Yes".
(In the meantime the Major-domo clears the room of people. Only Lerchenau's servants remain with their master.)

FANINAL

Ah!
You'll give "No" instead of "Yes" as an answer.
I'll put you in a convent. This instant!
Be off! Out of my sight!
Better today than tomorrow.
For life!

SOPHIE *(frightened)*

I beg your forgiveness!
I am not a bad child!
Forgive me only just this once!

FANINAL

(furiously, covering his ears with his hands)
For life! For life!

OCTAVIAN

Keep calm, beloved, at all costs.
You'll hear from me!
(Marianne pushes Octavian towards the door.)

FANINAL

For life!
(turns to Ochs)

Ah! Springst noch aus dem Wagen!
Na, ich sitz' neben dir
und werde dich schon halten!

SOPHIE

Geb' halt dem Pfarrer am Altar „Nein“ anstatt „Ja“ zur Antwort!
(Der Hauschefmeister schickt die Leute fort. Die Bühne leert sich. Nur die Lerchenauschen bleiben bei ihrem Herrn zurück.)

FANINAL

Ah!
Gibst „Nein“ anstatt „Ja“ zur Antwort.
Ich steck' dich in ein Kloster. Stante pede!
Marsch! Mir aus meinen Augen!
Lieber heut als morgen!
Auf Lebenszeit!

SOPHIE *(erschrocken)*

Ich bitt' Sie um Pardon!
Bin doch kein schlechtes Kind!
Vergeben Sie mir nur dies eine Mal!

FANINAL

(sich wütend die Ohren zuhaltend)
Auf Lebenszeit! Auf Lebenszeit!

OCTAVIAN

Sei Sie nur ruhig, Liebste, um Alles!
Sie hört von mir!
(Marianne stößt Octavian, sich zu entfernen.)

FANINAL

Auf Lebenszeit!
(wendet sich an Ochs)

Ah, tu sauteras de la voiture !
Eh bien, je serai assis à côté de toi,
et je saurai bien te retenir !

SOPHIE

À l'autel, je répondrai tout simplement non au prêtre au lieu de oui !
(Entre temps, le Majordome a fait évacuer la pièce. La scène se vide. Seuls les serviteurs de Lerchenau restent avec leur maître.)

FANINAL

Ah !
Tu répondras non au lieu de oui.
Je te mettrai au couvent. Aussitôt !
Disparais ! Je ne veux plus te voir !
Mieux vaut tard que jamais !
À perpétuité !

SOPHIE

Je vous demande pardon !
Je ne suis pas une enfant ingrate !
Pardonnez-moi, juste pour cette fois-ci.

FANINAL

(toujours furieux, se bouchant les oreilles)
À perpétuité ! À perpétuité !

OCTAVIAN

Restez calme, mon amour, par-dessus tout !
Vous aurez de mes nouvelles.
(La duègne pousse Octavian vers la porte.)

FANINAL

À perpétuité !
(à Ochs)

MARIANNE (*drawing Sophie with her to the right*)
 Now get out of your father's sight!
 (*She pushes Sophie through the door to the right and closes it. Octavian has gone out through the middle door. Ochs, surrounded by his servants, Marianne, two maids, the Italians and the doctor, has been put on a couch improvised from chairs. He is now in full view.*)

FANINAL (*hurrying to Ochs*)
 For life! I'm overjoyed!
 Must embrace your Lordship!

OCHS
 (*whose arm is hurt in the embrace*)
 Oh! Oh! Jesus! Mary!

FANINAL (*towards the right, in a new burst of rage*)
 You hussy! In the convent!
 (*towards the centre door*)
 To prison!
 For life! For life!

OCHS
 All right! All right!
 A mouthful of something to drink.

FANINAL
 Some wine? A beer?
 An Akration with ginger?
 (*The doctor makes a nervously deprecating gesture.*)

Such a gentleman in such a sorry state!
 Such a gentleman!
 In my town-palace!

MARIANNE (*Sophie mit sich nach rechts ziehend*)
 So geh' doch nur dem Vater aus den Augen!
 (*Marianne schiebt Sophie zur rechten Tür hinaus und schließt diese ab. Octavian ist durch die Mitteltür abgegangen. Ochs, von seiner Dienerschaft, zwei Mägden, den Italienern und dem Arzt umgeben, wird jetzt auf einem aus Sitzmöbeln bereiteten Ruhebett in ganzer Gestalt sichtbar.*)

FANINAL (*auf Ochs zueilend*)
 Auf Lebenszeit! Bin übergücklich!
 Muß Euer Liebden embrassieren!

OCHS
 (*dem bei der Umarmung der Arm geschmerzt hat*)
 Oh! Oh! Jesus Maria!

FANINAL (*nach rechts in neuer Wut*)
 Luderei! Ins Kloster!
 (*zur Mitteltür*)
 Ein Gefängnis!
 Auf Lebenszeit! Auf Lebenszeit!

OCHS
 Is gut! Is gut!
 Ein Schluck von was zu trinken!

FANINAL
 Ein Wein? Ein Bier?
 Ein Hippokras mit Ingwer?
 (*Der Arzt macht eine ängstlich abwehrende Handbewegung.*)
 So einen Herrn zurichten miserabel!
 So einen Herrn!
 In meinem Stadtpalais!

MARIANNE (*entraînant Sophie vers la droite*)
 Va-t-en donc hors de la présence de ton père !
 (*Sophie sort par la porte de droite que Marianne referme derrière elle. Octavian est sorti par la porte du milieu. Ochs entouré par ses serviteurs, Marianne, deux servantes, les Italiens et le docteur, a été installé sur un lit de fortune fait de deux chaises l'une à côté de l'autre. Il est maintenant parfaitement visible.*)

FANINAL (*à Ochs*)
 À perpétuité ! Je suis au comble de la joie.
 Il faut que j'embrasse Votre Honneur !

OCHS
 (*dont le bras souffre de ces embrassades*)
 Oh, oh ! Jésus Marie !

FANINAL (*rageur, tourné vers la porte de droite*)
 Coquine ! Au couvent !
 (*se tournant vers la porte du milieu*)
 En prison !
 À perpétuité ! À perpétuité !

OCHS
 C'est bien. C'est bien.
 Un petit coup de quelque chose à boire !

FANINAL
 Du vin ? De la bière ?
 Du sirop de gingembre ?
 (*Le docteur affolé fait signe que non.*)

Un si grand seigneur dans ce triste état !
 Un si grand seigneur !
 Dans mon palais !

You'll marry him the sooner for this!
I'm man enough!

OCHS
All right!

FANINAL
I'm man enough!

OCHS
All right!

FANINAL
I kiss your hand for all your kindness and forbearance.

Everything in this house belongs to you!
I'll run...I'll bring you...
(to the right)
A convent is too good!
(to Ochs)
Don't be concerned.
I know what amends I have to make.
(He rushes off. Almost immediately a footman comes with a can of wine and serves Ochs.)

OCHS *(alone with his servants and the doctor)*
Here I lie!
Think of what can't happen to a man
in this city of Vienna!
It wouldn't be to my taste here!
You're all too much at God's mercy!
I'd rather be at home!
(wanting to drink, he makes a movement which causes him pain)
Oh! Oh! The Devil! Oh! Oh!

Sie heirat' ihn um desto früher!
Bin Manns genug!

OCHS
Is gut!

FANINAL
Bin Manns genug!

OCHS
Is gut!

FANINAL
Küss' Ihm die Hand für Seine Güt' und Nachsicht.

Gehört all's Ihm im Haus.
Ich lauf' ... ich bring' Ihm ...
(nach rechts)
Ein Kloster ist zu gut!
(zu Ochs)
Sei'n außer Sorg'.
Weiß, was ich Satisfaktion Ihm schuldig bin.
(Er eilt hinaus. Bald darauf erscheint ein Diener mit einer Kanne Wein und serviert Ochs)

16 OCHS *(allein mit seiner Dienerschaft und dem Arzt)*
Da lieg' ich!
Was einem Kavalier nit all's passieren kann in
dieser Wienerstadt!
Wär' nicht mein Gusto hier ...
da ist eins gar zu sehr in Gottes Hand.
Wär' lieber daheim!
(Er möchte trinken, doch die Bewegung verursacht ihm Schmerzen.)
Oh! Oh! Der Satan! Oh! Oh!

Elle l'épousera d'autant plus vite !
Je saurai me faire obéir !

OCHS
C'est bien !

FANINAL
J'en suis capable !

OCHS
C'est bien !

FANINAL
Je vous baise les mains pour votre bonté et votre
indulgence.
Tout ici est à vous.
Je vais courir... je vais vous chercher...
(vers la droite)
Un couvent est encore trop bon !
(à Ochs)
Ne vous faites pas de souci.
Je sais les réparations que je vous dois.
(Il sort rapidement. Presque aussitôt un valet de pied entre avec une carafe de vin et sert Ochs.)

OCHS *(seul avec le docteur et les serviteurs)*
Me voici allongé là !
Les choses qui risquent d'arriver à un gentilhomme
dans cette ville de Vienne !
Ce ne serait pas à mon goût ici — il faut trop s'en
remettre à la grâce de Dieu.
J'aimerais mieux être chez moi !
(En voulant boire, il fait un faux mouvement avec son bras blessé.)
Oh, oh ! Le démon ! Oh, oh !

God-damned brat! Not yet dry behind the ears and swipes around with a sword!

Foreign puppy-dog!

You'll see when I catch you!

I'll lock you in the kennels,
upon my soul!

In the chicken-run — in the pig-sty!

I'll have you licked into shape!

I'll make you hear the angels sing!

(Lerchenau's servants immediately take up a most threatening and dangerous attitude in the direction of the door Octavian has left by.)

LERCHENAU'S SERVANTS

When I catch you, you'll be under the table.

Wait, I'll fix you up, you foreign whelp!

OCHS

(to Faninal's servant who is waiting on him)

Fill up my glass there, quick!

(The doctor fills his glass and hands it to Ochs who is gradually recovering his good humour.)

And yet it's funny how such a lout, at seventeen, pictures the world.

Flatters himself, God knows, how much he inconveniences me.

Ha, ha! It works both ways!

Not for anything would I have missed the girl's rebellious fury!

There's nothing on earth that excites and so completely rejuvenates me — so excites me — as right good opposition.

Sakermentsverfluchter Bub, nit trocken hinterm Ohr und fuchtel mit'n Spadi!

Wällischer Hundsbub das!

Dich sollt' ich nur erwischen!

In Hundezwinger sperr' ich dich ein,
bei meiner Seel',
in Hühnerstall! — In Schweinekokfen! —

Tät' dich couranzen!

Sollt'st alle Engel singen hör'n!

(Lerchenaus Diener nehmen sofort eine sehr drohende und gefährliche Haltung gegen die Tür an, durch die Octavian abgegangen ist.)

DIE LERCHENAUSCHEN

Wenn ich dich erwisch', du liegst unterm Tisch.

Wart', dich richt' ich zu, wällischer Filou!

OCHS

(zu dem faninalschen Diener, der ihm serviert)

Schenk' Er mir ein da, schnell!

(Der Arzt schenkt ihm ein und reicht den Becher dem Ochs, dessen Laune sich allmählich bessert.)

17

Und doch, muß lachen, wie sich so ein Luder mit seinen siebzehn Jahr' die Welt imaginiert: meint, Gott weiß, wie er mich kontreventiert.

Haha! Umgekehrt ist auch gefahren!

Möcht' um all's nicht, daß ich dem Mäd' sein rebellisch Aufbegehren nicht verspüret hätt'!

's gibt auf der Welt nichts, was mich so enflammt und also vehement verjüngt, so enflammt als wie ein rechter Trotz.

Le maudit gamin. C'est à peine sevré et ça se mêle déjà de ferrailer avec une épée !

C'est un chien d'étranger !

Que je t'attrape seulement !

Ma parole,

je t'enferme dans le chenil,

dans le poulailler — dans la porcherie ! —

Je te dresserai !

Je t'apprendrai à entendre chanter les anges !

(Aussitôt tous les serviteurs de Lerchenau arborent des mines menaçantes et se tournent vers la porte par laquelle est sorti Octavian.)

LES SERVITEURS DE LERCHENAU

Que je t'attrape ! Tu rouleras sous la table.

Attends, je te ferai ton affaire, sale filou étranger !

OCHS

(aux serviteurs de Faninal qui le servent)

Versez-moi à boire, vite !

(Le docteur remplit le verre et le tend à Ochs qui peu à peu retrouve sa bonne humeur.)

Et pourtant, cela me fait rire de voir comment un galopin de dix-sept ans imagine le monde : il croit, par Dieu, qu'il me gêne.

Haha ! Au contraire, cela m'arrange !

Pour rien au monde, je n'aurais voulu manquer les révoltes et les emportements de la demoiselle !

Il n'y a rien au monde qui m'enflamme autant et qui me rajeunisse aussi complètement, qui m'enflamme autant qu'une bonne bravade.

LERCHENAU'S SERVANTS

Wait, I'll beat you up, foreign whelp!
Wait, I'll beat you up, God damn you!

OCHS

Doctor, you go ahead.
Make the bed of eiderdowns.
I'm coming. But first I'll drink some more.
In the meantime, you march off!
A feather bed. Two more hours before dinner!
(*Annina has entered through the anteroom and steals discreetly forward holding a letter.*)

(*emptying the second glass*)
It'll be boring enough.
"Without me, without me,
every day a misery.
With me, with me,
no night too long for you."
(*Annina places herself so that Ochs must see her and waves to him mysteriously with the letter.*)
For me?

ANNINA (*closer*)

From the you-know-who.

OCHS

What do you mean by that?

ANNINA (*quite close to him*)

Only to be delivered by hand in secret.

OCHS (*to his servants*)

Clear out!

DIE LERCHENAUSCHEN

Wart', dich hau' i z'samm, wällischer Filou,
wart', dich hau' i z'samm, daß dich Gott verdamm'!

OCHS

Herr Medikus, verfüg' Er sich voraus!
Mach' Er das Bett aus lauter Federbetten.
Ich komm', erst aber trink' ich noch.
Marschier' Er nur indessen.
Ein Federbett. Zwei Stunden noch zu Tisch!
(*Annina ist durch den Vorsaal eingetreten und schleicht sich mit einem Brief in der Hand verstohlen heran.*)
(*den zweiten Becher leerend*)
Werd' Zeitlang haben.
18 „Ohne mich, ohne mich
jeder Tag dir zu bang,
mit mir, mit mir
keine Nacht dir zu lang.“
(*Annina stellt sich so, daß Ochs sie sehen muß und winkt ihm geheimnisvoll mit dem Brief*)
Für mich?

ANNINA (*näher*)

Von der Bewußten.

OCHS

Wer soll damit g'meint sein?

ANNINA (*ganz nahe*)

Nur eigenhändig, insgeheim zu übergeben.

OCHS (*zu seinen Dienern*)

Luft da!

LES SERVITEURS DE LERCHENAU

Attends, que je te roue de coups, sale filou étranger,
attends, que je te roue de coups, et que le diable t'emporte !

OCHS

Monsieur le médecin, vous pouvez disposer !
Allez me faire un lit tout plein de duvets.
Je viens, mais d'abord je bois encore un peu.
Pendant ce temps, filez.
Plein de duvets. Encore deux heures avant le repas !
(*Annina est entrée par l'antichambre et s'avance discrètement, une lettre à la main.*)

(*Il vide son deuxième verre.*)
Je vais trouver le temps long.
« Sans moi, sans moi
chaque jour te semblera affreux,
avec moi, avec moi,
aucune nuit ne te semblera trop longue ».
(*Annina se place de façon à ce qu'Ochs la voie et elle agite mystérieusement la lettre.*)
Pour moi ?

ANNINA (*s'approchant*)

De qui vous savez.

OCHS

Qui veux-tu dire par là ?

ANNINA (*tout près*)

À ne remettre qu'en mains propres et en secret.

OCHS

Déguepissez !

(His servants retire, take the wine can from Faninal's footman and drink it empty.)

Show me the thing!
(He opens the letter with his left hand and tries to read it, holding it at arm's length.)

Look in my pocket for my glasses.
(very suspiciously)
 No! Don't search!
 Can you read writing? There.

ANNINA *(takes the letter and reads)*
 "Honoured Gentleman.
 Tomorrow evening I'm free.
 I liked yer when I saw yer, but I was ashamed of meself
 in front of 'er gracious 'ighness 'cos I'm so young.
 It's Mariandl, chambermaid and sweetheart.

If the gentleman hasn't already forgotten the name.

I wait for the answer."

OCHS
 She's waiting for the answer!
 It's all going like clockwork, just like at home and yet
 with a new air of style!

I've simply got the luck of the Lerchenaus.
 Come after dinner and I'll give you the answer in
 writing.

ANNINA
 As you command, honoured Gentleman.
 Haven't you forgotten the messenger?

(Seine Diener weichen zurück, nehmen den Faninalschen einfach die Weinkanne fort und trinken sie leer.)
 Zeig' Sie den Wisch!
(Er reißt mit der Linken den Brief auf und versucht ihn zu lesen, indem er ihn sehr weit von sich weghält.)
 Such' Sie in meiner Taschen meine Brillen.
(sehr mißtrauisch)
 Nein! Such' Sie nicht!
 Kann Sie Geschriebnes lesen? Da!

ANNINA *(nimmt den Brief und liest)*
 „Herr Kavalier!
 Den morgigen Abend hätt' i frei.
 Sie ham mir schon g'fall'n, nur g'schamt hab' i mi
 vor der fürstli'n Gnade, weil i noch gar so jung bin.
 Das bewußte Mariandl, Kammerzofe und
 Verliebte.
 Wenn der Herr Kavalier den Namen nit schon
 vergessen hat.
 I wart' auf Antwort.“

OCHS
 Sie wart' auf Antwort.
 Geht all's recht am Schnürl so wie z'Haus und hat
 noch einen andern Schick dazu.

Ich hab' halt schon einmal ein lerchenauisch Glück.
 Komm' Sie nach Tisch, geb' Ihr die Antwort
 nachher schriftlich.

ANNINA
 19 Ganz zu Befehl, Herr Kavalier.
 Vergessen nicht die Botin?

(Ses serviteurs sortent, après avoir pris la carafe des mains du valet de Faninal et l'avoir vidée.)

Montrez-moi cette paperasse !
(Il ouvre la lettre de la main gauche et essaye de la lire, en la tenant à bout de bras.)

Cherchez mes lunettes dans ma poche.
(d'un air soupçonneux)
 Non, ne cherchez pas !
 Savez-vous lire ? Tenez.

ANNINA *(prend la lettre et lit)*
 « Monsieur le gentilhomme !
 Demain soir, j'ai ma soirée.
 J'veus ai trouvé à mon goût, mais j'suis été tout
 honteuse devant Son Altesse, vu que j'suis si jeune.
 La Mariandl que vous savez, femme de chambre et
 amoureuse.
 Si Monsieur le gentilhomme n'a point déjà oublié mon
 nom.
 J'attends vot' réponse. »

OCHS
 Elle attend ma réponse.
 Tout est réglé comme du papier à musique, comme à la
 maison, et avec un petit quelque chose, par-dessus le
 marché.
 Voilà que j'ai encore une fois la chance
 des Lerchenau. Venez après le repas,
 je vous donnerai alors ma réponse par écrit.

ANNINA
 À vos ordres, monsieur le gentilhomme.
 Vous n'oubliez pas la messagère ?

OCHS (*not hearing her; to himself*)

“Without me, without me,
every day a misery.”

ANNINA

Haven’t you forgotten the messenger, Your Grace?

OCHS

That’s all.

“With me, with me,
no night too long for you.”

(*Annina again makes a gesture of asking for money.*)

That later...One thing at a time.

Then at the end.

She waits for an answer!

In the meantime you may go.

Arrange things in my room over there so that I can
dictate the answer.

(*Annina goes out not without having indicated by
menacing gestures behind Ochs’s back that she will
soon take her revenge for his meanness. Ochs takes a
last mouthful of wine.*)

“No night too long for you!

No night too long for you.”

(*Accompanied by his servants he goes slowly and
contentedly towards his room.*)

“With me, with me, with me,

no night too long for you.”

OCHS (*vor sich hin, sie überhörend*)

„Ohne mich, ohne mich
jeder Tag dir zu lang.“

ANNINA

Vergessen nicht der Botin, Euer Gnade!

OCHS

Schon gut.

„Mit mir, mit mir, mit mir
keine Nacht dir zu lang.“

(*Annina macht nochmals eine Gebärde des
Geldforderns.*)

Das später. All’s auf einmal.

Dann zum Schluß.

Sie wart’ auf Antwort!

Tret’ Sie ab indessen.

Schaff’ Sie ein Schreibzeug in mein Zimmer hin
dort drüben, daß ich die Antwort dann diktier’.

(*Annina geht ab und bedeutet mit einer drohenden
Gebärde hinter dem Rücken des Ochs, daß sie
sich für seinen Geiz bald rächen werde. Ochs
nimmt noch einen letzten Schluck.*)

„Keine Nacht dir zu lang!

Keine Nacht dir zu lang, dir zu lang.“

(*Er geht, von seinen Leuten begleitet, langsam und
bebaglich zu seinem Zimmer.*)

„Mit mir, mit mir, mit mir

keine Nacht dir zu lang.“

OCHS (*sans l’entendre, reprend sa chanson*)

« Sans moi, sans moi,
chaque jour te semblera trop long. »

ANNINA

Vous n’oubliez pas la messagère, Votre Grâce !

OCHS

C’est très bien.

« Avec moi, avec moi,
aucune nuit ne te semblera trop longue. »

(*Annina lui tend la main une nouvelle fois.*)

Ça, plus tard. Chaque chose en son temps.

Alors, ça, à la fin.

Attendez la réponse !

En attendant, disposez.

Faites porter une écritoire dans ma chambre là en face,
et je dicterai alors la réponse.

(*Annina sort, non sans avoir montré par des gestes
menaçants derrière le dos d’Ochs qu’elle a l’intention
de se venger de son avarice. Ochs avale une gorgée
de vin.*)

« Aucune nuit ne te semblera trop longue !

Aucune nuit ne te semblera trop longue. »

(*Il se dirige lentement vers sa chambre, d’un air
satisfait, accompagné par les serviteurs.*)

« Avec moi, avec moi, avec moi,

aucune nuit ne te semblera trop longue. »

COMPACT DISC 3

ACT THREE

Introduction

A private room at an inn

At the back, left, an alcove containing a bed. The alcove may be closed by means of curtains which can be drawn. To the left of centre, a fireplace with a fire burning. To the front, left, a door leading to an adjoining room. Opposite the chimney stands a table laid for two persons; on it, a large branching candelabra. In the centre at the back a door leading to a corridor; to the right of this door a sideboard. At the back on the right a blind window; in front a window looking out onto a street. Candelabra with candles on the sideboard, the fireplace and on the walls. Only one candle burns in the candlesticks on the fireplace. The room is in semi-darkness.

Pantomime: *(Annina, dressed as a lady in mourning, stands while Valzacchi adjusts her veil and arranges her dress. He steps back, examines her critically, takes a crayon from his pocket and makes up her eyes.*

The door at the left is opened cautiously, a head appears, and disappears again. Then a not quite unsuspicious-looking, but respectably dressed old woman slips inn, opens the door silently and respectfully lets in Octavian, dressed as a woman and wearing a little cap such as girls of the middle-class wear.

DRITTER AUFZUG

1 Einleitung

Chambre séparée in einem Gasthaus
Links im Hintergrund ein Alkoven mit einem Vorhang, der auf- und zugezogen werden kann, und einem Bett dahinter. In der Mitte links ein Kamin mit Feuer, darüber ein Spiegel. Eine Tür links im Vordergrund führt ins Nebenzimmer. Gegenüber dem Kamin steht ein für zwei Personen gedeckter Tisch mit einem großen, vierarmigen Leuchter. Im Hintergrund in der Mitte eine Tür zum Korridor. Rechts eine Anrichte; im Hintergrund rechts ein Blindfenster; im Vordergrund rechts ein Fenster zur Gasse. In den Leuchtern auf dem Kamin brennt jeweils nur eine Kerze. Der Raum liegt im Halbdunkel.

2 Pantomime: *(Annina hat Trauerkleidung angelegt. Valzacchi richtet ihr den Schleier und zupft da und dort das Kleid zurecht, tritt zurück, mustert sie zieht einen Crayon aus der Tasche und untermalt ihr die Augen.*
Die linke Tür wird vorsichtig geöffnet, ein Kopf erscheint und verschwindet wieder; eine nicht ganz unbedenklich aussehende, aber ehrbar gekleidete Alte schlüpft herein, öffnet lautlos die Tür und läßt respektvoll Octavian eintreten, der als Frau verkleidet ist und ein Häubchen nach Art der Bürgermädchen trägt.

TROISIÈME ACTE

Introduction

Un salon particulier dans une auberge
Au fond, à gauche, une alcôve et un lit. L'alcôve peut être isolée, si l'on ferme les rideaux du lit.
Au centre gauche, une cheminée où flambe un bon feu ; au-dessus un miroir. Au premier plan, à gauche, un porte qui ouvre sur la pièce mitoyenne. Face à la cheminée, une table dressée pour deux personnes, sur laquelle on a placé un chandelier. Au fond, dans le milieu, une porte qui donne sur un couloir et à droite de cette porte une desserte. Au fond, à droite, une fenêtre murée, et sur le devant, une fenêtre qui donne sur la rue. Il y a des chandeliers garnis sur la desserte, sur la cheminée et accrochés aux murs. Une seule chandelle est allumée, dans le chandelier qui se trouve sur la cheminée. La pièce est dans la pénombre.

Pantomime : *(Au lever du rideau, Annina, portant une belle toilette de deuil, est debout au milieu de la pièce, tandis que Valzacchi ajuste son voile et sa robe. Il se recule, la contemple d'un œil critique, sort un crayon de sa poche et lui farde les yeux.*
On ouvre précautionneusement la porte de gauche, et quelqu'un passe la tête et la retire aussitôt. Puis une vieille femme, d'allure un peu suspecte, mais vêtue de façon respectable, se glisse dans la pièce silencieusement et fait obséquieusement entrer Octavian, habillé en femme, avec sur la tête un petit bonnet comme en portent les jeunes bourgeoises.

Octavian followed by the old woman moves towards the other two. Valzacchi notices him immediately, stops his work and bows to Octavian. Annina does not immediately recognise him in his disguise; in disconcerted astonishment she makes a low curtsey. Octavian feels in his pocket — not like a woman but like a man — and one sees that under the skirt he is wearing male attire with riding boots but without spurs. He throws a purse to Valzacchi: Valzacchi and Annina kiss his hands; Annina adjusts Octavian's kerchief.

Five suspicious-looking men enter very cautiously from the left. Valzacchi signs to them to wait. They stand at the left near the door. A clock strikes the half hour. Valzacchi takes out his watch and shows it to Octavian: the moment has arrived. Octavian hurries out to the left followed by the old woman who acts as his duenna. Annina goes to the mirror cautiously, not making the slightest sound, and puts the final touches to her dress, then takes out a piece of paper from which she seems to be learning her part. Meanwhile Valzacchi leads the suspicious characters to the front, indicating with every gesture the need for extreme caution. They follow him on tip-toe to the centre. He indicates to one of them to follow him silently and leads him to the wall on the right, noiselessly opens a trap-door near to the laid table, makes the man descend, and closes the trap-door again.

Octavian und hinter ihm die Alte treten zu den beiden anderen und werden sogleich von Valzacchi bemerkt, der in seiner Arbeit innehält und sich vor Octavian verneigt. Annina erkennt nicht sofort den verkleideten Octavian, kann sich dann vor Staunen kaum fassen und knickt tief. Octavian greift in die Tasche, nicht wie eine Dame, sondern wie ein Herr, und man sieht, daß er unter dem Reifrock Männerkleider und Reitstiefel, jedoch keine Sporen trägt, und wirft Valzacchi eine Geldbörse zu. Valzacchi und Annina küssen ihm die Hände, und Annina richtet Octavians Brusttuch. Von links treten vorsichtig fünf verdächtige Herren auf. Valzacchi bedeutet ihnen mit einer Geste, zu warten, und sie bleiben links neben der Tür stehen. Eine Uhr schlägt die halbe Stunde. Valzacchi zieht seine Uhr und bedeutet Octavian, daß es höchste Zeit ist. Octavian geht eilig nach links ab, gefolgt von der als seine Begleiterin fungierenden Alten. Annina geht, ebenfalls vorsichtig und jedes Geräusch vermeidend, zum Spiegel, macht sich zurecht und zieht einen Zettel hervor, von dem sie ihre Rolle zu lernen scheint. Valzacchi holt währenddessen die verdächtig aussehenden Gestalten nach vorn, wobei er mit jeder Gebärde die Notwendigkeit zu höchster Vorsicht andeutet. Die Gestalten folgen ihm auf den Zehenspitzen zur Mitte. Er bedeutet einem, ihm lautlos zu folgen, und führt ihn zur rechten Wand, öffnet geräuschlos eine Falltür in der Nähe des gedeckten Tisches, läßt den Mann hinabsteigen und schließt die Falltür.

Suivi de la vieille dame, Octavian s'approche des deux autres. Valzacchi s'aperçoit de sa présence, interrompt son travail et s'incline. Annina ne le reconnaît pas tout de suite, sous son déguisement, et étonnée et déconcertée, elle lui fait une révérence. Octavian fouille dans sa poche — pas comme une femme, mais comme un homme — et on peut voir que sous sa jupe il porte un costume d'homme et des bottes de cheval, mais sans les éperons. Il jette une bourse à Valzacchi ; les deux Italiens lui baisent les mains et Annina lui ajuste son fichu.

Cinq hommes, à la mine patibulaire, entrent avec précaution par la gauche. Valzacchi leur fait signe d'attendre. Ils restent à gauche, près de la porte. Une horloge sonne la demie. Valzacchi sort sa montre et la fait voir à Octavian. L'instant est venu. Octavian sort rapidement par la gauche, suivi de la vieille qui lui sert de duègne. Annina se dirige silencieusement vers le miroir et termine sa toilette sans faire de bruit, puis elle sort un morceau de papier et semble être en train de répéter un rôle. Pendant ce temps, Valzacchi fait avancer les cinq gredins sur le devant de la scène, leur indiquant par gestes qu'il faut être très prudent. Ils le suivent sur la pointe des pieds. Il fait signe à l'un d'eux de le suivre sans faire aucun bruit, le mène jusqu'à mur de droite, ouvre tout doucement une trappe à côté de la table, fait descendre son complice et referme la trappe.

Then he beckons two others to him, steals before them to the main door, puts his head out, satisfies himself that no one is watching, signs to them again, and lets them out. Then he beckons Annina and goes softly with her out of the door on the left, closing the door behind him.

He comes in again and claps his hands. The one hidden in the trap-door rises to the waist from the ground. Simultaneously heads appear over the bed and in other places. At Valzacchi's sign they disappear just as suddenly and the secret panels close without a sound.

Valzacchi looks at his watch again, goes to the back and opens the main door. Then he produces a tinder box and begins eagerly to light the candles on the table. Music from behind the scenes but very loud and distinct. A waiter and a boy run in with two tapers for lighting candles. They light the candles on the fireplace, on the sideboard and on the wall-brackets. They have left the door open behind them and dance music is heard from an anteroom at the back. Valzacchi hurries to the centre-entrance and opens both doors zealously, jumping aside as he bows low. Baron Ochs appears, his arm in a sling, leading Octavian on his left arm; his body-servant follows.

Er winkt zwei weitere Gestalten heran, schleicht ihnen zum Eingang voran, schaut hinaus, vergewissert sich, daß niemand sie beobachtet, und läßt die beiden hinaus. Er schließt die Tür, führt die beiden letzten Gestalten zur Tür zum Nebenzimmer und schiebt sie hinaus. Er winkt Annina zu sich, geht mit ihr leise nach links ab und schließt die Tür geräuschlos hinter sich.

Er kommt zurück und klatscht in die Hände. Der eine Versteckte hebt sich halb aus dem Boden hervor. Zugleich erscheinen über dem Bett und an anderen Stellen Köpfe, die auf Valzacchis Wink durch die geräuschlosen Schiebetüren ebenso plötzlich verschwinden.

Valzacchi sieht erneut auf die Uhr, geht in den Hintergrund, öffnet die Eingangstür, zieht ein Feuerzeug hervor und zündet eifrig die Kerzen auf dem Tisch an.

Ein Kellner und ein Pikkolo kommen mit Kerzenanzündern und entzünden die Lichter auf dem Kamin, auf der Anrichte und in den zahlreichen Wandarmen. Sie haben die Tür hinter sich offengelassen; aus dem Vorsaal im Hintergrund erklingt Tanzmusik. Valzacchi eilt zur Mitteltür, öffnet dienstbeflissen auch den zweiten Flügel und springt mit einer Verbeugung zur Seite. Ochs erscheint, den rechten Arm in der Schlinge und Octavian an seiner Linken führend. Hinter ihm folgt sein Leiblakai.

Puis il en appelle deux autres, les précède à pas de loup jusqu'à la porte du fond, passe la tête pour s'assurer que personne ne les observe, leur refait signe et les fait sortir. Il referme la porte et conduit les deux hommes qui restent jusqu'à la pièce voisine, dans laquelle il les pousse. Puis il fait signe à Annina et tous deux sortent silencieusement par la porte de gauche qu'ils referment derrière eux.

Au bout d'un instant, Valzacchi revient et frappe dans ses mains. L'homme caché sous la trappe sort le buste. Au même instant des têtes se dressent derrière le lit et un peu partout. Sur un signe de Valzacchi, elles disparaissent tout aussi soudainement et les passages secrets se ferment sans le moindre bruit.

Valzacchi regarde à nouveau sa montre, remonte vers le fond et ouvre la porte de la chambre. Puis il sort un briquet et se met vivement à allumer les chandelles sur la table.

Un serveur et son aide entrent en courant avec un allumoir. Ils allument toutes les chandelles. Ils ont laissé la porte ouverte et on entend de la musique. Valzacchi se précipite vers la porte du fond, ouvre les deux battants et s'incline profondément. Ochs paraît, le bras en écharpe, donnant son bras valide à Octavian. Son serveur personnel le suit.

Ochs surveys the room critically. Octavian looks round, runs to the mirror and arranges his hair. Ochs notices the waiter and the boy, who are in the act of lighting more candles: he signals to them to stop. In their enthusiasm they do not notice him. Ochs impatiently pulls down the boy from the chair onto which he had climbed and extinguishes some of the candles with his hand. Valzacchi discreetly shows Ochs the alcove, and, through an opening in the curtains, the bed.)

LANDLORD

(hurrying forward with several waiters to greet the distinguished guest)

Has your Grace any further commands?

WAITERS

You wish for more lights?

LANDLORD

A larger room?

WAITERS

More lights on the table?

More lights?

More silver?

OCHS

(busily engaged in extinguishing, with a napkin he has taken from the table and unfolded, all the candles within his reach)

Get out!

Don't drive the girl silly!

What's the music for? I didn't order it.

(extinguishing more candles)

Ochs mustert den Raum, Octavian sieht sich um, läuft zum Spiegel und ordnet sein Haar. Ochs sieht den Kellner und den Pikkolo, die weitere Kerzen anzünden, und bedeutet ihnen, es genug sein zu lassen, was sie in ihrem Eifer jedoch nicht bemerken. Ochs reißt den Pikkolo ungeduldig vom Stuhl und löscht einige der Kerzen in seiner Nähe mit der Hand aus. Valzacchi zeigt Ochs diskret den Alkoven und durch eine Spalte im Vorhang das Bett.)

WIRT

(mit mehreren Kellnern zur Begrüßung des vornehmen Gasts herbeieilend)

Hab'n Euer Gnaden noch weitre Befehle?

KELLNER

Befehl'n mehr Lichter?

WIRT

Ein größeres Zimmer?

KELLNER

Befehl'n mehr Lichter auf dem Tisch?

Mehr Lichter?

Mehr Silber?

OCHS

(eifrig damit beschäftigt, die Serviette vom Tisch zu nehmen, zu entfalten und alle ihm erreichbaren Kerzen auszulöschen)

Verschwindt's!

Macht mir das Madel net verrückt!

Was will die Musi? Hab' sie nicht bestellt.

(weitere Kerzen löschend)

Ochs examine la pièce d'un œil critique. Octavian jette un coup d'œil à la ronde et court arranger sa coiffure devant le miroir. Ochs aperçoit le serveur et son aide qui sont toujours en train d'allumer les chandelles et leur fait signe d'arrêter. Pleins de zèle, ils n'y prêtent pas attention. Ochs fait impatiemment dégringoler l'aide de la chaise sur laquelle il était monté et mouche quelques-unes des chandelles avec ses doigts. Valzacchi indique discrètement l'alcôve à Ochs, avec son lit derrière les rideaux tirés.)

L'AUBERGISTE

(entre à la hâte, avec plusieurs serviteurs, pour saluer un hôte si distingué)

Votre Grâce a-t-elle d'autres ordres à donner ?

LES GARÇONS

Désirez-vous davantage de lumière ?

L'AUBERGISTE

Une plus grande pièce ?

LES GARÇONS

Désirez-vous davantage de lumière sur la table ?

Davantage de lumière ?

Davantage d'argenterie ?

OCHS

(tout occupé à éteindre, avec une serviette qu'il a prise sur la table et dépliée, toutes les chandelles qui sont à sa portée)

Disparaissez !

Vous allez m'affoler cette petite !

Pourquoi cette musique ? Je ne l'ai pas commandée.

(Il éteint encore d'autres chandelles.)

LANDLORD

Perhaps you'd like to hear it closer?
It's in the foyer there...it's table-music!

OCHS

Leave the music where it is!
(*notices the window at the back, right, behind the set table*)
What window is that there?

LANDLORD

Only a blind window.
(*bowing*)
May supper be served?
(*All five waiters make to hurry off.*)

OCHS

Stop! What do those magpies want here?

WAITERS

We're serving, your Grace.

OCHS (*waving them away*)

I need no one.
(*as they do not move, roughly:*)
Get out!
My man there will serve.
The pouring-out I'll do myself. Understand?
(*Valzacchi signs to them to respect His Grace's wishes without comment, and pushes them all out through the door. Ochs extinguishes some more candles, among them some high on the wall which he reaches with some difficulty.*)

WIRT

Schaffen vielleicht, daß man sie näher hört?
Im Vorsaal da is Tafelmusi!

OCHS

Lass' Er die Musi, wo sie ist.
(*bemerkt das Fenster im Hintergrund rechts hinter dem gedeckten Tisch*)
Was ist das für ein Fenster da?

WIRT

Ein blindes Fenster nur.
(*sich verneigend*)
Darf aufgetragen werd'n?
(*Alle fünf Kellner wollen forteilen.*)

OCHS

Halt, was woll'n die Maikäfer da?

KELLNER

Servier'n, Euer Gnaden.

OCHS (*abwinkend*)

Brauch' niemand nicht.
(*heftig*)
Packt's Euch!
Servieren wird mein Kammerdiener da.
Einschenken tu' ich selber. Versteht Er?
(*Valzacchi bedeutet ihnen, den Willen des Ochs ohne Widerrede zu respektieren, und schiebt alle zur Tür hinaus. Ochs löscht weitere Kerzen aus, darunter mit einiger Mühe die hoch oben an der Wand bremenden.*)

L'AUBERGISTE

Vous voudriez peut-être l'entendre de plus près.
Là dans l'antichambre, c'est de la musique de table !

OCHS

Laissez donc la musique là où elle est.
(*Il remarque la fenêtre du fond derrière la table.*)

Qu'est-ce que c'est que cette fenêtre-là ?

L'AUBERGISTE

Ce n'est qu'une fenêtre murée.
(*Il s'incline.*)
Faut-il servir le repas ?
(*Les cinq garçons veulent sortir.*)

OCHS

Halte, que font là ces hannetons ?

LES GARÇONS

Nous servons, Votre Grâce.

OCHS (*leur faisant signe de partir*)

Je n'ai besoin de personne.
(*Comme personne ne bouge, il leur dit d'un ton rude.*)
Déguerpissez !
C'est mon serviteur que voilà, qui va me servir.
Et je verserai moi-même à boire. C'est compris ?
(*Valzacchi leur fait signe de se conformer aux désirs d'Ochs sans répliquer et les pousse tous dehors. Ochs continue à éteindre d'autres chandelles, bien qu'il ait du mal à atteindre celles qui sont aux murs.*)

(to Valzacchi)

You are a good fellow.

If you'll help getting the bill kept down, something'll come your way.

I'll bet they bleed you here!

(Exit Valzacchi bowing. Octavian is now ready. Ochs leads him to the table and they sit down. The footman at the sideboard watches with shameless curiosity the development of the tête-à-tête; he places carafes of wine from the sideboard on the table. Ochs pours out wine. Octavian sips. Ochs kisses Octavian's hand, which Octavian withdraws. Ochs signs to the footmen to leave, but must repeat his gesture many times before the footmen finally go.)

OCTAVIAN *(pushing back his glass)*

No, no, no! I don't drink wine.

OCHS

Come, sweetheart, what's that?

Don't make a fuss!

OCTAVIAN

No, no, I won't stay here.

(He jumps up and behaves as if he wanted to leave. Ochs grabs him with his left hand.)

OCHS

You're driving me desperate!

OCTAVIAN

I know what you're thinking!

Oh, you wicked man!

(zu Valzacchi)

Er ist ein braver Kerl.

Wenn Er mir hilft, die Rechnung runterdrucken, dann fällt was ab für Ihn.

Kost' sicher hier ein Martergeld!

(Valzacchi geht mit einer Verbeugung ab. Octavian ist nun fertig. Ochs führt ihn zum Tisch und setzt sich. Der Lakai an der Anrichte sieht mit unverhohlener Neugier der Entwicklung des Tête-à-tête entgegen, stellt Karaffen mit Wein von der Anrichte auf den Tisch. Ochs schenkt ein. Octavian nippt. Ochs küßt ihm die Hand, Octavian entzieht sie ihm. Ochs winkt den Lakaien mehrmals, bis diese endlich verstehen, abzutreten.)

OCTAVIAN *(sein Glas von sich schiebend)*

4 Nein, nein, nein, nein! I trink' kein Wein.

OCHS

Geh, Herzerl, was denn?

Mach doch keine Faxen.

OCTAVIAN

Nein, nein, i bleib' net da.

(Er springt auf und tut, als wolle er fort. Ochs packt ihn mit seiner Linken.)

OCHS

Sie macht mich deschparat.

OCTAVIAN

I weiß schon, was Sie glaub'n!

Oh Sie schlimmer Herr!

(à Valzacchi)

Vous êtes un brave garçon.

Si vous m'aidez à réduire l'addition, il vous tombera quelque chose.

Ce sont des bourreaux pour les prix, ici.

(Valzacchi sort en saluant. Octavian est prêt à jouer son rôle. Ochs le mène jusqu'à la table où ils prennent place. Le valet, près de la desserte, observe, sans la moindre discrétion, l'évolution du tête-à-tête et apporte à table des carafes de vin. Ochs remplit les verres. Octavian boit une gorgée. Ochs lui baise la main qu'Octavian retire aussitôt. Ochs fait signe aux valets de sortir mais il est obligé de s'y reprendre à plusieurs fois avant de se faire obéir.)

OCTAVIAN *(repoussant son verre)*

Non, non, non, non ! J'bois pas d'vin.

OCHS

Voyons, mon cœur, qu'y a-t-il ?

Ne faites pas d'embarras.

OCTAVIAN

Non, non, j'reste pas là.

(Il se lève d'un bond et fait semblant de vouloir sortir. Ochs l'attrape de la main gauche.)

OCHS

Vous me mettez au désespoir.

OCTAVIAN

J'sais bien à quoi qu'vous pensez.

Oh, vous êtes un vilain monsieur !

OCHS

Bless my gun!

I swear by my patron saint!

(Octavian acts as if he were terrified and runs, as if by mistake, instead of to the exit, to the alcove, tears the curtains apart and sees the bed.)

OCTAVIAN

(breaks out in the utmost astonishment and comes back quite perplexed, on tip-toe)

Jesus and Mary, there's a bed in there, a tremendous big one.

Dear me, who sleeps in that?

OCHS *(leading him back to the table)*

You'll see in good time.

Now come here. Sit down nicely.

Someone's coming with the supper in a minute.

Aren't you hungry?

(He puts his arm around Octavian's waist.)

OCTAVIAN *(casting languishing looks at Ochs)*

Oh dear! And you just got yourself engaged!

(keeping him off)

OCHS

Oh, leave that dreary word alone!

You're in the company of a gentleman and not a soap merchant.

A gentleman leaves everything that isn't to his taste outside the door.

We're not bridegroom and chambermaid:

here sits a lover with his best-beloved at supper.

OCHS

Saperlipopix!

Ich schwör' bei meinem Schutzpatron!

(Octavian tut sehr erschrocken, läuft, als irre er sich, statt zum Ausgang zum Alkoven, reißt den Vorhang auf und erblickt das Bett.)

OCTAVIAN

(spielt übermäßiges Erstaunen und kommt ganz betroffen auf den Zehenspitzen zurück)

Jesus Maria, steht a Bett drin, a mordsmäßig großes.

Ja mei, wer schläft denn da?

OCHS *(führt ihn zum Tisch zurück)*

Das wird Sie schon seh'n.

Jetzt komm' Sie. Setz' Sie sich schön.

Kommt gleich wer mit'n Essen.

Hat Sie denn keinen Hunger nicht?

(Er legt den Arm um Octavian.)

OCTAVIAN *(den Ochs schmachkend ansehend)*

O weh, wo Sie doch ein Bräut'gam tun sein.

(wehrt ihn ab)

OCHS

Ach, lass' Sie schon einmal das fade Wort!

Sie hat doch einen Kavalier vor sich und keinen Seifensieder:

Ein Kavalier läßt alles, was ihm nicht konveniert, da draußen vor der Tür.

Hier sitzt kein Bräutigam und keine

Kammerjungfer nicht:

hier sitzt mit seiner Allerschönsten ein Verliebter beim Souper.

OCHS

Saperlipopette !

Je vous jure sur la tête de mon ange gardien !

(Octavian feint d'être mort de peur, part en courant vers l'alcôve comme s'il se trompait de sortie, écarte les rideaux et voit le lit.)

OCTAVIAN

(reste tout saisi d'étonnement et revient, sur la pointe des pieds, tout à fait déconcerté)

Jésus Marie, y'a un lit là-dedans, un gigantesque lit.

Mon Dieu, qui c'est qui dort là ?

OCHS *(le ramenant vers la table)*

Vous le verrez bientôt.

Venez maintenant. Asseyez-vous bien gentiment.

On va apporter les plats tout de suite.

Vous n'avez donc pas faim ?

(Il passe le bras autour de la taille d'Octavian.)

OCTAVIAN *(lui décochant un regard langoureux)*

Oh mon Dieu, vous qu'êtes un homme fiancé.

(Il le tient à distance.)

OCHS

Ah, laissez donc ce mot stupide !

Vous avez devant vous un gentilhomme et non pas un marchand de savon :

un gentilhomme laisse tout ce qui ne lui convient pas sur le pas de la porte.

Il n'y a plus ici ni fiancé, ni soubrette :

il y a à souper ici un amoureux avec sa bien-aimée.

(He draws Octavian to him. Octavian leans back coquettishly in his chair with half-closed eyes. Ochs rises: the moment for the first kiss seems to him to have come. When his face is quite close to his companion's, he is suddenly struck by the likeness to Octavian. He starts back and instinctively grasps his wounded arm.)

That face! Accursed boy!
Pursues me whether I wake or dream!

OCTAVIAN

(opening his eyes and looking at him impudently and invitingly)
What d'you mean?

OCHS

You look like someone, a god-damned rogue!

OCTAVIAN

Go on! I've never 'eard anything like it!
(Ochs, once again sure that it is the chamber-maid, forces a smile. But he has not quite recovered from the shock; he gasps for air and the kiss remains postponed. The man under the trap-door opens it too soon and appears. Octavian, who sits opposite him, waves frantically at him. The man disappears at once. Ochs, who to shake off the disagreeable impression had taken a few steps, is about to embrace and kiss Octavian from behind: he catches sight of the man as he disappears. He is badly frightened and points at where he had seen the man.)
(as if he did not understand)
What's wrong with you?

(Ochs zieht Octavian an sich, der sich kokett mit halbgeschlossenen Augen im Sessel zurücklehnt. Ochs erhebt sich, der Moment für den ersten Kuß scheint ihm gekommen. Als er dem vermeintlichen Mädchengesicht ganz nahe ist, fällt ihm plötzlich die Ähnlichkeit mit Octavian auf. Er fährt zurück und greift unwillkürlich nach dem verwundeten Arm.)
Ist ein Gesicht! Verfluchter Bub!
Verfolgt mich also wacher und im Traum!

OCTAVIAN

(die Augen öffnend und ihn frech und offen ansehend)
Was meint Er denn?

OCHS

Siehst einem ähnlich, einem gottverfluchten Kerl!

OCTAVIAN

Ah geh'! Das hab' i no net g'hört!
(Ochs ist nun wieder sicher, daß es die Zofe ist, und zwingt sich zu einem Lächeln. Aber der Schreck sitzt ihm noch in den Gliedern. Er muß Atem schöpfen, und der Kuß bleibt aufgeschoben. Der Mann unter der Falltür öffnet zu früh und kommt zum Vorschein. Octavian, der ihm gegenüber sitzt, winkt ihm eifrig, zu verschwinden. Ochs, der ein paar Schritte getan hat, um den unangenehmen Eindruck loszuwerden, und Octavian von hinten umarmen und küssen will, sieht gerade noch den Mann. Er erschrickt heftig und deutet hin.)
(als verstehe er nicht)
Was ist mit Ihm?

(Il attire Octavian à lui. Octavian se renverse sur sa chaise avec coquetterie, les yeux à demi-fermés. Ochs se lève : il lui semble que le moment du premier baiser est venu. Mais lorsque son visage est tout près de celui de la soubrette, il est soudain frappé par sa ressemblance avec Octavian. Il se recule et porte instinctivement la main à son bras blessé.)
Ce visage ! Maudit garnement !
Il me poursuit jour et nuit !

OCTAVIAN

(ouvre les yeux et le regarde avec une moue effrontée et coquette)
Qu'est-c'qu'vous voulez dire ?

OCHS

Vous ressemblez à quelqu'un, à un maudit sacripant.

OCTAVIAN

Allons donc ! J'ai jamais rien entendu d'pareil !
(Ochs, rassuré et sûr qu'il s'agit bien d'une soubrette, grimace un sourire. Mais il n'est pas encore tout à fait remis de son trouble et le baiser est remis à plus tard. L'homme de la trappe sort trop tôt et apparaît. Octavian, assis en face de lui, lui fait des signes désespérés. L'homme disparaît immédiatement. Ochs, qui avait fait quelques pas dans la pièce pour se ressaisir, est sur le point de revenir embrasser Octavian par derrière, lorsqu'il aperçoit la tête de l'homme qui disparaît sous la trappe. Il est mort de peur et montre le plancher du doigt.)
(Il feint de ne pas comprendre.)
Qu'avez-vous donc ?

OCHS

(pointing to the place where the apparition has disappeared)

What was that?

Didn't you see him?

OCTAVIAN

There's nothing there.

OCHS

Nothing there?

(again anxiously peering into his face)

What?

And there's nothing there either?

(passing his hand over Octavian's face)

OCTAVIAN

That's my face.

OCHS

(breathing heavily, he pours himself out a glass of wine)

There is your face — and there is nothing — I think

I've got a fit.

(He seats himself heavily; he is uncomfortable. The door is opened and music is heard from outside again. His body-servant comes and serves.)

OCTAVIAN

What lovely music!

OCHS

It's my favourite song, do you know that?

OCTAVIAN *(listening to the music)*

It's enough to make you cry.

OCHS

(auf die Stelle deutend, wo die Erscheinung verschwunden ist)

Was war denn das?

Hat Sie den nicht geseh'n?

OCTAVIAN

Da is ja nix.

OCHS

Da is nix?

(erneut Octavians Gesicht angstvoll musternd)

So?

Und da is auch nix?

(fährt mit der Hand über Octavians Gesicht)

OCTAVIAN

Da is mei' G'sicht.

OCHS

(schwer atmend und sich ein Glas Wein einschenkend)

Da is Ihr G'sicht — und da is nix — mir scheint, i hab' die Kongestion.

(Er setzt sich schwer, ihm ist ängstlich zumute. Die Tür geht auf, von draußen dringt Musik herein. Der Lakai kommt und serviert.)

OCTAVIAN

Die schöne Musi!

OCHS

Is mei Leiblied, weiß Sie das?

OCTAVIAN *(auf die Musik horchend)*

Da muß ma weinen.

OCHS

(montrant l'endroit où il a vu disparaître la tête)

Qu'est-ce que c'était ?

Vous ne l'avez pas vu ?

OCTAVIAN

Y'a rien là.

OCHS

Il n'y a rien ?

(Il regarde à nouveau Octavian fixement.)

Vraiment ?

Et là, il n'y a rien non plus ?

(Il passe sa main sur la visage d'Octavian.)

OCTAVIAN

Y'a ma figure.

OCHS

(en respirant bruyamment, il se verse un verre de vin)

Il y a votre figure — et là il n'y a rien — il me semble

que je vais avoir une attaque.

(Ochs se rassoit lourdement, mais il est très inquiet. La porte s'ouvre et on entend de nouveau la musique du dehors. Le serviteur personnel entre et commence à servir.)

OCTAVIAN

Quelle belle musique !

OCHS

Savez-vous que c'est mon air favori ?

OCTAVIAN *(écoutant la musique)*

Ça m'donne envie d'pleurer.

OCHS
What?

OCTAVIAN
'Cos it's so pretty.

OCHS
What? Cry? That's not bad!
Happy as a lark! — that's what you ought to be, this
music gets in your blood.
Now can you feel it —
(*signing to the lackey to go*)
Now at last, do you feel it here? That you can —
do what you like with me.
(*The lackey goes reluctantly, opens the door again,
looks in with insolent curiosity and disappears only
after a push and violent gesture from Ochs.*)

OCTAVIAN
(*leaning back, as if talking to himself, with
immeasurable wretchedness*)
It's all hopeless, it's all hopeless, however much you
want a thing.
(*Ochs takes his hand.*)
Go on! Nothing is worth while.

OCHS (*letting Octavian's hand drop*)
Eh! What's that?
Of course it's worth while.

OCTAVIAN
Time goes,
and the wind blows
and soon we'll be gone too.

OCHS
Was?

OCTAVIAN
Weil's gar so schön ist.

OCHS
Was, weinen? Wär' nicht schlecht.
Kreuzlustig muß Sie sein, die Musi geht ins Blut.

G'spürt Sie's jetzt —
(*winkt dem Lakaïen abzugehen*)
Auf die letzt', g'spürt Sie's dahier, daß Sie aus mir
machen kann alles frei, was Sie nur will.
(*Der Lakai geht zögernd ab, öffnet noch einmal
die Thür, schaut mit frecher Neugier herein und
verschwindet erst auf einen erneuten heftigen
Wink von Ochs.*)

OCTAVIAN
(*zurückgelehnt und wie zu sich selbst mit
unmäßiger Traurigkeit*)
Es is ja eh als eins, es is ja eh als eins, was ein Herz
noch so gach begehrt.
(*Ochs greift nach seiner Hand.*)
Geh', es is ja all's net drumi wert.

OCHS (*Octavian's Hand loslassend*)
Ei, wie denn?
Is sehr wohl der Müh' wert.

OCTAVIAN
Wie die Stund' hingeht,
wie der Wind verweht,
so sind wir bald alle zwei dahin.

OCHS
Quoi ?

OCTAVIAN
Pasque c'est si beau.

OCHS
Quoi, pleurer ? Ce serait du joli.
Vous devez être gaie comme un pinson, cette musique
vous entre dans le sang.
Sentez-vous maintenant —
(*Il fait signe au valet de sortir.*)
Sentez-vous enfin, là, que vous pouvez faire de moi tout
ce que vous voudrez ?
(*Le valet se dirige, à contrecœur, vers la porte, se
retourne pour les regarder une dernière fois avec une
insolente curiosité et ne sort qu'après une violente
bourrade d'Ochs.*)

OCTAVIAN
(*se renversant sur sa chaise et faisant semblant de se
parler à lui-même, d'un ton absolument désespéré*)
C'est toujours la même, chose, c'est toujours la même
chose, même si c'est l'plus cher désir d'not'cœur.
(*Tandis qu'Ochs lui prend la main.*)
Y'a rien qui vaut la peine.

OCHS (*lâchant sa main*)
Eh là, comment donc ? Il y a des tas
de choses qui en valent la peine.

OCTAVIAN
Comme les heures qui s'écoulent,
comme le vent qui souffle,
nous s'rons, nous aussi, bientôt partis.

We're simply human.
Force doesn't help.
No one'll cry for you,
not for you and not for me.

OCHS

Does wine always make you like this?
I'm sure it's your bodice that's pressing on your heart.

(Octavian, with closed eyes, does not reply. Ochs stands up and tries to undo Octavian's bodice.)

Now I'm beginning to feel a bit hot.

(With quick decision he takes off his wig and looks for somewhere to put it. In doing so he sees a face which appears in the alcove and stares at him. The face disappears immediately. He says to himself "a fit" and tries to banish his fears, but has to wipe his forehead. Again he sees the chambermaid sitting there helpless with relaxed limbs. This is stronger than anything and he approaches her tenderly. Then he thinks he recognises Octavian's face close to his own. He starts back again. Octavian scarcely moves. Again he fights off his fears and forces himself to make a cheerful face. Again he sees a strange face staring at him out of the wall. Now he is really terrified; he shouts hoarsely and grabs from the table the hand-bell which he rings wildly. Suddenly the presumed blind window springs open. Annina appears in mourning and points with outstretched arms at Ochs.)

Menschen sin' ma halt,
richtn's nicht mit G'walt.
Weint uns niemand nach,
net dir net, und net mir.

OCHS

6 Macht Sie der Wein leicht immer so?
Is ganz g'wiß Ihr Mieder, das aufs Herzerl Ihr druckt.

(Octavian sitzt mit geschlossenen Augen und gibt keine Antwort. Ochs steht auf und will ihm das Mieder aufschneiden.)

Jetzt wird's frei mir a bisserl heiß.

(Er nimmt schnell entschlossen seine Perücke ab und sucht sich einen Platz, sie abzulegen. Dabei erblickt er wieder ein Gesicht, das sich im Alkoven zeigt, ihm anstarrt und gleich wieder verschwindet. „Kongestionen!“ sagt er sich und verscheucht den Schrecken, muß sich aber doch die Stirn trocknen. Nun sieht er wieder die vermeintliche Zofe willenlos in entspannter Haltung dasitzen. Dies wirkt zu stark auf ihn, und er nähert sich zärtlich der Gestalt. Da meint er wieder, Octavians Gesicht ganz nahe dem seinigen zu erkennen, und fährt abermals zurück. Octavian rührt sich kaum. Wieder verscheucht Ochs den Schrecken und zwingt die Munterkeit zurück in sein Gesicht, als sein Auge auf einen aus der Wand starrenden fremden Kopf fällt. Nun ist er maßlos geängstigt, und er schreit dumpf auf, ergreift die Tischglocke und schwingt sie wie rasend. Plötzlich springt das angeblich blinde Fenster auf. Annina erscheint in schwarzer Trauerkleidung und zeigt mit ausgestrecktem Arm auf Ochs.)

On est qu'des hommes,
on arrive à rien par la force.
Personne pleurera sur nous,
pas plus sur toi qu'sur moi.

OCHS

Peut-être que le vin vous rend toujours comme ça ?
C'est sûrement votre corsage qui comprime trop votre petit cœur.
(Octavian les yeux fermés, ne répond pas. Ochs se lève et tente de lui délayer son corsage.)

Maintenant, c'est moi qui commence à avoir un petit peu chaud.
(Se décidant brusquement, il ôte sa perruque et cherche un endroit où la poser. Ce faisant, il voit brusquement apparaître dans l'alcôve une tête qui le regarde fixement. La tête disparaît aussitôt. Il marmonne « une attaque » et tente de calmer ses craintes, mais il doit s'essuyer le front. Puis il voit la soubrette, assise là, à sa merci. Il se sent irrésistiblement attiré et il s'approche d'elle tendrement, puis il lui semble reconnaître à nouveau le visage d'Octavian tout près du sien, et il recule d'un bond. Mariandl reste immobile. Il essaye encore une fois de dominer sa peur et se force à sourire. Au même instant il aperçoit une nouvelle tête dans la muraille, qui le regarde. Cette fois, il est vraiment terrifié, il pousse un cri étranglé et saisit sur la table la sonnette qu'il agite violemment. Brusquement, la fenêtre prétendument murée s'ouvre à toute volée, et Annina, en toilette de deuil, paraît et, tendant le bras, montre Ochs du doigt.)

(beside himself with fear)
There, and there, and there!
(trying to protect his back)

ANNINA
That's him! That's my husband! That's him!
(disappears)

OCHS
What's that?

OCTAVIAN (crossing himself)
The room is haunted!
(Annina enters followed by Valzacchi, pretending to try to hold her back; the landlord and three waiters rush in through the centre door.)

ANNINA
(speaking with a Bohemian-German accent but with an educated voice)
It is my husband! I lay claim to him!
God is my witness, you are my witness!
The law! The government! The Empress must give him back to me!

OCHS (to the landlord)
What does that woman want with me, landlord?
What does that one there want and him and him and him?
(pointing in all directions)
The devil plague your God-damned private room!

ANNINA
Leupold, remember: Anton von Lerchenau, you'll answer for this before the Almighty!

(außer sich vor Angst)
Da und da und da und da!
(sucht sich den Rücken zu decken)

7 ANNINA
Er ist es! Es ist mein Mann! Er ist's!
(verschwindet)

OCHS
Was ist denn das?

OCTAVIAN (sich bekreuzigend)
Das Zimmer ist verhext.
(Annina stürzt zur Mitteltür herein. Ihr folgen der Intrigant, der sie scheinbar aufzuhalten sucht, der Wirt und drei Kellner.)

ANNINA
(mit böhmisch-deutschem Akzent, aber mit gebildeter Sprechweise)
Es ist mein Mann, ich leg' Beschlag auf ihn!
Gott ist mein Zeuge, Sie sind meine Zeugen!
Gericht! Hohe Obrigkeit!
Die Kaiserin muß ihn mir wiedergeben!

OCHS (zum Wirt)
Was will das Weibsbild da von mir, Herr Wirt!
Was will der dort und der und der und der?

(in alle Richtungen zeigend)
Der Teufel frequentier' Sein gottverfluchtes Extrazimmer!

ANNINA
Leupold bedenken: Anton von Lerchenau, dort oben, richtet dich ein Höherer!

(Il est éperdu de terreur.)
Là et là et là et là !
(Il tente de surveiller ses arrières.)

ANNINA
C'est lui ! C'est mon mari ! C'est lui !
(Elle disparaît.)

OCHS
Qu'était-ce donc que cela ?

OCTAVIAN (se signant)
Cette pièce est hantée!
(Entre Annina, suivie de Valzacchi qui fait semblant de la retenir, de l'aubergiste et de trois garçons.)

ANNINA
(avec un accent sudète, mais parlant de façon distinguée)
C'est mon mari, je veux qu'il soit saisi en justice !
Dieu m'est témoin, vous m'êtes tous témoins !
La justice ! Les plus hautes instances !
L'impératrice ! doivent me le rendre ! »

OCHS (à l'aubergiste)
Que me veut donc cette créature, Monsieur l'aubergiste ?
Que me veut cet homme-là et celui-là et celui-là et celui-là ?
(Il montre tous les coins de la pièce.)
C'est le diable qui fréquente votre maudit salon particulier !

ANNINA
Léopold, rappelle-toi : Antoine de Lerchenau, là-haut le Tout-Puissant te jugera !

OCHS (*staring at her in astonishment*)
 She looks familiar to me.
 (*looking again at Octavian*)
 They're double-faced, the whole lot of them!

LANDLORD
 The poor Baroness!

FOUR CHILDREN
 Papa! Papa! Papa!

ANNINA
 Can you hear the voice of your own blood?

FOUR CHILDREN
 Papa! Papa! Papa!

WAITERS
 The poor lady, the poor Baroness!

ANNINA
 Children, raise your hands to him!

OCHS
 (*hitting out at the children with a serviette he snatches from the table*)
 Get me free from this one, and that one, and him, and him, and him!
 (*pointing in all directions*)

OCTAVIAN (*to Valzacchi*)
 Has anyone gone to fetch Faninal?

VALZACCHI
 Right at the start.
 He'll be here immediately.

OCHS (*sie fassungslos anstarrend*)
 Kommt mir bekannt vor.
 (*wieder Octavian anschauend*)
 Hab'n doppelte Gesichter alle miteinander!

WIRT
 Die arme Frau Baronin!

VIER KINDER
 Papa! Papa! Papa!

ANNINA
 Hörst du die Stimme deines Blutes!

VIER KINDER
 Papa! Papa! Papa!

KELLNER
 Die arme Frau, die arme Frau Baronin!

ANNINA
 Kinder, hebt die Hände auf zu ihm!

OCHS
 (*eine Serviette vom Tisch reißend und wütend nach den Kindern mit ihr schlagend; zum Wirt*)
 Debarassier' Er mich von denen da, von der, von dem, von dem!
 (*nach allen Richtungen zeigend*)

OCTAVIAN (*zu Valzacchi*)
 Ist gleich wer fort, den Faninal zu holen?

VALZACCHI
 Sogleich zum Anfang.
 Wird sogleich zur Stelle sein.

OCHS (*contemplant Annina, stupéfait*)
 Sa figure me dit quelque chose.
 (*Il regarde Octavian.*)
 Ils sont tous des sosies, tous autant qu'ils sont.

L'AUBERGISTE
 Cette pauvre Madame la Baronne !

LES QUATRE ENFANTS
 Papa ! Papa ! Papa !

ANNINA
 Entends-tu la voix de ton propre sang ?

LES QUATRE ENFANTS
 Papa ! Papa ! Papa !

LE GARÇON
 Cette pauvre dame, cette pauvre Madame la Baronne !

ANNINA
 Mes enfants, tendez vos mains vers lui.

OCHS
 (*chassant les enfants à coups de serviette*)

Débarrassez-moi de celui-là, et de celui-là, et de celui-là et de celui-là !
 (*Il frappe dans toutes les directions.*)

OCTAVIAN (*à Valzacchi*)
 Quelqu'un est-il déjà parti chercher Faninal ?

VALZACCHI
 Dès le début.
 Il sera bientôt ici.

LANDLORD (*to Ochs, from behind*)

Begging your pardon, but don't go too far; you might have unpleasant consequences!
Nasty ones!

OCHS

What? I'd suffer something from that piece there?
I've never as much as touched her, not even with a pair of tongs.
(*Annina screams.*)

VALZACCHI

I'dvize your Grace be careful. The purity-police are far from tolerant.

LANDLORD

Bigamy is no joke. It involves capital punishment.

OCHS

Bigamy? The purity-police?
(*imitating the children's voices*)
Papa! Papa!
(*grasping his head as if he were lost, then angrily*)

Throw out the charnel-nag!
Who? What? You won't?
What? Police? The scamps won't?
Is the whole pack loading the dice against me?
Are we in France?
Are we among Orientals?
Or in the imperial capital?

WIRT (*leise hinter dem Rücken des Ochs*)

Halten zu Gnaden, gehen nit zu weit, könnten recht böse Folgen g'spüren!
Bitterböse!

OCHS

Was? Ich was g'spür'n?
Von dem Möbel da?
Hab's nie nicht angerührt, nicht mit der Feuerzang'!
(*Annina schreit laut auf.*)

VALZACCHI

Ik rat' Euer Gnaden, sei'n vorsiktig; die Sittenpolizei sein gar nicht tolerant!

WIRT

Die Bigamie ist halt kein G'spaß, is gar ein Kapitalverbrechen!

OCHS

Die Bigamie? Die Sittenpolizei?
(*die Stimmen der Kinder nachahmend*)
Papa, Papa!
(*sich wie verloren an den Kopf greifend, dann wütend*)
Schmeiß' Er hinaus das Trauerpferd!
Wer? Was? Er will nicht?
Was? Polizei! Die Lack'ln wollen nicht?
Spielt das Gelichter leicht alles unter einem Leder?
Sein wir in Frankreich?
Sein wir unter Kurutzen?
Oder in kaiserlicher Hauptstadt?

L'AUBERGISTE (*à Ochs, par derrière*)

Sauf votre respect, n'allez pas trop loin, vous pourriez en subir de fâcheuses conséquences !
Très fâcheuses !

OCHS

Quoi ? Moi, je subirais quelque chose ?
À cause de cette drôlesse-là ?
Je ne l'ai jamais touchée, pas même avec des pincettes !
(*Annina hurle.*)

VALZACCHI

Zé conseille à Votrè Grâce d'être proudent ; la police des mœurs n'est pas très tolérante !

L'AUBERGISTE

La bigamie n'est pas une plaisanterie, c'est un délit grave !

OCHS

La bigamie ? La police des mœurs ?
(*imitant les cris des enfants*)
Papa ! Papa !
(*Il se prend la tête à deux mains, puis il crie rageusement.*)
Jetez-moi dehors cet oiseau de malheur !
Oui ! Oui ! Vous ne voulez pas ?
Quoi ? Police ? Les drôles ne veulent pas ?
Est-ce que toute la clique est donc de mèche ?
Sommes-nous en France ?
Sommes-nous en Turquie ?
Ou bien dans la capitale impériale ?

(opening the window onto the street)

Police!

Come up here! Put this place in order and help a man of standing!

Police! Police!

CHILDREN

Papa! Papa! Papa!

LANDLORD

My respected house!

To think it has to suffer this!

(A police officer and two constables enter. All stand back to make room for them.)

VALZACCHI *(to Octavian)*

Vot do ve do?

POLICE OFFICER

Stop!

Stand still, everyone!

What's going on here?

Who called for help?

Who was kicking up a shindy?

OCTAVIAN *(to Valzacchi)*

Rely on me and let things happen.

VALZACCHI

As Your Excellency commands.

(das Fenster zur Gasse aufreißend)

Polizei!

Herauf da, Polizei: Gilt Ordnung herzustellen und einer Standsperson zu Hilf' zu eilen!

Polizei! Polizei!

DIE KINDER

Papa! Papa! Papa!

WIRT

Mein renommiertes Haus!

Das muß mein Haus erleben!

(Ein Kommissarius und zwei Wächter erscheinen, denen alle Platz machen.)

VALZACCHI *(zu Octavian)*

Oh weh, was maken wir?

KOMMISSARIUS

Halt!

Keiner rührt sich!

Was ist los?

Wer hat um Hilf' geschrien?

Wer hat Skandal gemacht?

OCTAVIAN *(zu Valzacchi)*

Verlass' Er sich auf mich, und lass' Er's gehen, wie's geht.

VALZACCHI

Zu Euer Exzellenz Befehl!

8

(Il ouvre la fenêtre qui donne sur la rue.)

Police ! Que la police monte ici :

il faut rétablir l'ordre dans cette pièce et vous hâter de secourir une personne de condition !

Police ! Police !

LES ENFANTS

Papa ! Papa ! Papa !

L'AUBERGISTE

Ma respectable demeure !

Quel affront pour ma maison !

(Un officier de police entre suivi de deux de ses hommes. Tout le monde s'écarte pour leur laisser le passage.)

VALZACCHI *(à Octavian)*

Oh, mon Dio, qué faut'il faire ?

LE COMMISSAIRE

Halte !

Que personne ne bouge !

Que se passe-t-il ?

Qui a appelé à l'aide ?

qui a fait du scandale ?

OCTAVIAN *(à Valzacchi)*

Remettez-vous-en à moi et laissez les choses aller leur train.

VALZACCHI

Aux ordres de Votre Excellence !

OCHS

(to the police officer, with the authority of a man of importance)

It's all right now.

You've done your job well.

I hoped from the start that in Vienna everything goes like clockwork.

(cheerfully)

Get this pack off my heels,

I want to dine in peace!

POLICE OFFICER

Who is this man?

What's his authority?

Is he the landlord?

(Ochs gapes.)

Then you be pleased to shut your mouth and wait until you're questioned.

(Ochs steps back perplexed and begins to look for his wig which has disappeared in the confusion and cannot be found. The two constables take their places behind the police officer who sits down.)

Where's the landlord?

LANDLORD

I commend myself to your Lord High Commissioner's service!

POLICE OFFICER

The way this place is run is no commendation!

Now speak up! From the start!

LANDLORD

Officer! The Baron...

OCHS

(auf den Kommissarius mit der Sicherheit des großen Herrn zutretend)

Is all's in Ordnung jetzt.

Bin mit Ihm wohl zufrieden.

Hab' gleich erhofft, daß in Wien all's wie am Schnürl geht.

(vergnügt)

Schaff' Er das Pack mir vom Hals.

Ich will in Ruh' soupieren.

KOMMISSARIUS

Wer ist der Herr?

Was gibt dem Herrn Befugnis?

Ist Er der Wirt?

(Ochs sperrt den Mund auf.)

Dann halt' Er sich gefällig still, und wart' Er, bis man Ihn vernehmen wird.

(Ochs zieht sich etwas verwirrt zurück und beginnt, nach seiner Perücke zu suchen, die in dem Tumult abhanden gekommen ist und unauffindbar bleibt. Der Kommissarius setzt sich, die beiden Wächter stellen sich hinter ihm auf.)

Wo ist der Wirt?

WIRT

Mich dem Herrn Oberkommissarius schönstens zu rekommandieren.

KOMMISSARIUS

Die Wirtschaft da rekommandiert ihn schlecht.

Bericht' Er jetzt! Vom Anfang!

WIRT

Herr Kommissar! Der Herr Baron ...

OCHS

(au commissaire, avec toute l'autorité d'un homme important)

Maintenant, tout est en ordre.

Je suis très satisfait de vous.

J'avais bien espéré qu'à Vienne tout serait réglé comme du papier à musique.

(d'un ton jovial)

Débarrassez-moi de cette racaille.

Je veux souper en paix.

LE COMMISSAIRE

Qui est ce monsieur ?

De quel droit intervient-il ?

Est-ce l'aubergiste ?

(Ochs en reste bouche-bée.)

Alors ayez l'obligeance de vous tenir tranquille et d'attendre que l'on vous interroge.

(Ochs recule, sidéré, et commence à chercher sa perruque, qui a disparu dans le tumulte, sans pouvoir la trouver. Les deux policiers se rangent derrière le commissaire qui s'assoit.)

Où est l'aubergiste ?

L'AUBERGISTE

Je suis à la disposition de Monsieur le Haut-Commissaire.

LE COMMISSAIRE

La façon dont vous tenez votre auberge ne vous fait guère honneur.

Maintenant faites votre rapport ! Depuis le début !

L'AUBERGISTE

Monsieur le commissaire, Monsieur le Baron...

POLICE OFFICER

The big fat one there? Where's he put his wig?

OCHS (*who has been looking for it all the time*)

That's what I'm asking you!

LANDLORD

That is the Lord Baron von Lerchenau.

POLICE OFFICER

That's not good enough!

OCHS

What?

POLICE OFFICER

Has he anyone here who will vouch for him?

OCHS

Just here.

There, my secretary; an Italian.

(*Valzacchi and Octavian exchange understanding glances.*)

VALZACCHI

I excuse me. I know nottink.

De man can be Baron, can also not be.

I know nottink.

OCHS (*beside himself*)

That's too much!

You lying foreigner, you skunk!

(*goes at him with his left hand raised*)

KOMMISSARIUS

Der große Dicke da? Wo hat er sein Paruckl?

OCHS (*der die ganze Zeit über gesucht hat*)

Um das frag' ich Ihn!

WIRT

Das ist der Herr Baron von Lerchenau!

KOMMISSARIUS

Genügt nicht.

OCHS

Was?

KOMMISSARIUS

Hat Er Personen nahebei, die für Ihn Zeugnis geben?

OCHS

Gleich bei der Hand!

Da, mein Sekretär, ein Italiener.

(*Valzacchi wechselt mit Octavian einen Blick des Einverständnisses.*)

VALZACCHI

Ik exkusier' mik. Ik weiß nix.

Die Herr kann sein Baron, kann sein auch nit.

Ik weiß von nix.

OCHS (*außer sich*)

Das ist doch stark,
wällisches Luder, falsches!

(*Er geht mit erhobener Linker auf ihn los.*)

LE COMMISSAIRE

Ce gros balourd, là ? Où a-t-il mis sa perruque ?

OCHS (*qui n'a pas arrêté de la chercher*)

C'est ce que je vous demande !

L'AUBERGISTE

C'est Monsieur le Baron de Lerchenau !

LE COMMISSAIRE

Ça ne suffit pas.

OCHS

Quoi ?

LE COMMISSAIRE

Avez-vous auprès de vous quelqu'un qui pourra témoigner en votre faveur ?

OCHS

J'en ai un sous la main ?

Là, mon secrétaire, un Italien.

(*Valzacchi et Octavian échangeant un coup d'œil entendu.*)

VALZACCHI

Zé m'excuse ! Zé né sais rien.

Lé monsieur il est pot-être baron,

pot-être pas. Zé né sais rien.

OCHS (*hors de lui*)

C'est un peu fort,
coquin d'étranger, traître !

(*Il fonce sur lui, la main levée.*)

POLICE OFFICER

To start with you'll behave yourself!

(Octavian, who until now has stood still at the right, suddenly begins to run backwards and forwards in wild despair as if he cannot find the exit and now mistakes the window for a door.)

OCTAVIAN

Oh my God!

If only the earth would swallow me!

Holy Mother of Maria Taferl!

POLICE OFFICER

Who is that young woman?

OCHS

Her? No one.

She is under my protection.

POLICE OFFICER

You'll soon be in need of protection yourself.

Who is that young thing,
and what's she doing here?

OCHS

She is Mamsell Faninal, Sophia Anna Barbara, legitimate daughter of the noble Lord von Faninal, who lives in the Court at his own palace.

(The staff of the inn, other guests and musicians from another room have crowded round the door as curious onlookers. Faninal excitedly pushes his way through this crowd still wearing his hat and cloak.)

KOMMISSARIUS

Für's erste moderier' Er sich.

(Octavian, der bis jetzt ruhig rechts gestanden hat, tut nun, als irre er verzweifelt auf der Suche nach dem Ausgang umher und halte das Fenster für die Tür.)

OCTAVIAN

Oh mein Gott,

in die Erd' möcht' ich sinken!

Heilige Mutter von Maria Taferl!

KOMMISSARIUS

Wer ist dort die junge Person?

OCHS

Die? Niemand.

Sie steht unter meiner Protektion!

KOMMISSARIUS

Er selber wird bald eine Protektion sehr nötig haben.

Wer ist das junge Ding?

Was macht sie hier?

OCHS

Is die Jungfer Faninal, Sophia Anna Barbara, eheliche Tochter des wohlgeborenen Herrn von Faninal, wohnhaft am „Hof“ im eignen Palais.
(An der Tür haben sich Gasthofpersonal, andere Gäste, auch einige Musiker aus dem anderen Zimmer neugierig versammelt. Herr von Faninal drängt sich in Hut und Mantel aufgeregt und eilig hindurch.)

LE COMMISSAIRE

Pour commencer, modérez-vous.

(Octavian qui jusque là était resté immobile, sur la droite de la scène, se met soudain à courir dans tous les sens, d'un air épouvanté, comme s'il ne trouvait plus la sortie, et il confond la fenêtre avec la porte.)

OCTAVIAN

Oh mon Dieu,

si la terre pouvait m'engloutir !

Sainte mère de Marie !

LE COMMISSAIRE

Qui est cette jeune personne là-bas ?

OCHS

Elle ? Personne.

Elle est sous ma protection !

LE COMMISSAIRE

C'est vous-même qui aurez bientôt besoin de protection.

Qui est cette jeune fille,
que fait-elle ici ?

OCHS

C'est Mademoiselle Faninal, Sophie Anna Barbara, fille légitime du très noble Monsieur de Faninal, demeurant à la Cour, dans son propre palais.
(Tout le personnel de l'auberge, d'autres clients et les musiciens se sont attroupés près de la porte, en curieux. Faninal, très agité se fraye un chemin à travers la foule, en cape et chapeau.)

FANINAL

I'm here. What do you want with me?

(going to Ochs)

What's wrong with you?

I didn't expect to be summoned at this time of night to a common pot-house.

OCHS *(much astonished and concerned)*

Who brought you here?

Who the hell?

FANINAL *(to Ochs)*

What's the sense of that pig-witted question, son-in-law?

When you've sent a messenger bursting into my house that I should come quickly here to help you out of an awkward situation in which you've innocently landed?

POLICE OFFICER

Who is that man?

What are you doing here with him?

OCHS

Nothing important.

He's just an acquaintance who happens to be staying in this inn.

POLICE OFFICER

The gentleman must give his name!

FANINAL

I am the Baron von Faninal.

9

FANINAL

Zur Stelle! Was wird von mir gewünscht?

(auf Ochs zugehend)

Wie sieht Er aus?

War mir vermutend nicht, zu dieser Stunde in ein gemeines Beisl deeschiert zu werden!

OCHS *(sehr erstaunt und peinlich berührt)*

Wer hat Ihn hierher deeschiert?

In Dreiteufelsnamen?

FANINAL *(halblaut zu Ochs)*

Was soll mir die saudumme Frag',

Herr Schwiegersohn?

Wo Er mir schier die Tür einrennen läßt mit Botschaft, ich soll sehr schnell herbei und Ihn in einer üblen Lage soutenieren, in die Er unverschuld'ter Weise geraten ist!

KOMMISSARIUS

Wer ist der Herr?

Was schafft der Herr mit Ihm?

OCHS

Nichts von Bedeutung.

Ist bloß ein Bekannter, hält sich per Zufall hier im Gasthof auf.

KOMMISSARIUS

Der Herr geb' seinen Namen an!

FANINAL

Ich bin der Edle von Faninal.

FANINAL

Je suis ici. Que me voulez-vous ?

(Il se dirige vers Ochs.)

Comment allez-vous ?

Je ne m'attendais pas à ce que vous me convoquiez à cette heure-ci, dans un vulgaire troquet !

OCHS *(stupéfait et inquiet)*

Qui vous a convoqué ici ?

Par tous les diables !

FANINAL *(à Ochs)*

Pourquoi me posez-vous une question aussi bête.

Monsieur mon gendre ?

Alors que vous avez presque fait enfoncer ma porte par votre messenger ? Il fallait que je vienne ici au plus vite pour vous tirer d'une fâcheuse situation dans laquelle vous vous étiez mis en toute innocence !

LE COMMISSAIRE

Qui est ce Monsieur ?

Que fait ce Monsieur avec vous ?

OCHS

Rien d'important.

C'est simplement une de mes connaissances, qui loge par hasard dans cette auberge.

LE COMMISSAIRE

Que ce monsieur donne son nom.

FANINAL

Je suis le Baron de Faninal.

POLICE OFFICER

Yes, yes, that's enough.

Then you recognise this gentleman as your son-in-law?

FANINAL

Of course!

Why shouldn't I recognise him?

Simply because he's got no hair?

POLICE OFFICER *(to Ochs)*

And now you recognise this gentleman, for better or for worse, your father-in-law?

OCHS

(taking a candlestick from the table to get more light on Faninal's face)

So, so, la, la!

Yes, yes, he looks the same to me.

I haven't felt really well the whole evening.

I can't trust my eyes today.

I don't mind telling you, there's something in the air here, enough to give you a fit.

POLICE OFFICER *(to Faninal)*

Against that you deny that you are the father of this daughter, who has, in so many words, been wished on you!

FANINAL

(noticing Octavian for the first time)

My daughter?

That mopsy there says she's my daughter?

Send my daughter up here!

She's sitting downstairs in the sedan.

Hurry her up!

KOMMISSARIUS

Ja, ja, genügt schon.

Er erkennt demnach in diesem Herrn Seinen Schwiegersohn?

FANINAL

Sehr wohl!

Wieso sollt' ich ihn nicht erkennen?

Leicht, weil er keine Haar' nicht hat?

KOMMISSARIUS *(zu Ochs)*

Und Er erkennt nunmehr wohl auch in diesem Herrn, wohl oder übel, Seinen Schwiegervater?

OCHS

(den Leuchter vom Tisch nehmend und Faninal ins Gesicht leuchtend)

So so, la la!

Ja, wird schon derselbe sein.

War heut' den ganzen Abend gar nicht recht beinand.

Kann meinen Augen heut nicht trau'n.

Muß Ihm sagen, liegt hier was in der Luft, man kriegt die Kongestion davon.

KOMMISSARIUS *(zu Faninal)*

Dagegen wird von Ihm die Vaterschaft zu dieser Ihm verbatim zugeschobenen Tochter geleugnet.

FANINAL

(jetzt Octavian bemerkend)

Meine Tochter?

Da, der Fetzen, gibt sich für meine Tochter aus?

Meine Tochter soll herauf!

Sitzt unten in der Tragchaise.

Im Galopp herauf!

LE COMMISSAIRE

Oui, oui, cela suffit.

Vous reconnaissez, par conséquent, en ce monsieur-ci votre gendre ?

FANINAL

Évidemment !

Comment est-ce que je ne le reconnâitrais pas ?

Parce qu'il n'a pas de cheveux, peut-être ?

LE COMMISSAIRE *(à Ochs)*

Et vous reconnaissez aussi désormais en ce monsieur, pour le meilleur et pour le pire, votre beau-père ?

OCHS

(prend un chandelier sur la table pour éclairer le visage de Faninal)

Couci-couça !

Oui, oui ça m'a l'air d'être lui.

Aujourd'hui je me suis senti très mal toute la soirée.

Aujourd'hui, je ne peux pas me fier à mes yeux.

Je dois vous dire, qu'il y a ici dans l'atmosphère quelque chose dont on pourrait prendre une attaque.

LE COMMISSAIRE *(à Faninal)*

Par ailleurs, niez-vous être le père de cette fille qui vous a été attribuée verbatim ?

FANINAL

(remarquant Octavian pour la première fois)

Ma fille ?

Cette coquine-là cherche à se faire passer pour ma fille ?

Que ma fille monte ici !

Elle est en bas, dans la chaise.

Qu'elle monte immédiatement !

(storming at Ochs)

You'll pay dearly for this!

I'll have you in court!

(Ochs, rushing round wildly in search of his wig, catches hold of some of the children and pushes them aside.)

FOUR CHILDREN (automatically)

Papa! Papa! Papa!

FANINAL (stepping back)

What's that?

OCHS

(in his search he finds his hat with which he hits the children)

Nothing! It's a swindle!

Don't know the pack!

She says that she was married to me.

I'd be as likely to get into that mess as Pontius Pilate into the Creed!

(Sophie enters wearing a cloak; they make room for her. At the door Faninal's footmen are seen each holding a pole of the sedan. While Sophie goes over to her father Ochs tries with his hat to conceal his bald head from her.)

MANY VOICES

The bride! Oh, what a scandal!

FANINAL (to Sophie)

Now look round you.

There you see your bridegroom.

And there the family of that fine gentleman.

His wife together with the children!

(wieder auf Ochs zustürzend)

Das zahlt Er teuer!

Bring' Ihn vors Gericht!

(Ochs faßt auf seiner hektischen Suche nach seiner Perücke einige Kinder an und stößt sie zur Seite.)

VIER KINDER (automatisch)

Papa! Papa! Papa!

FANINAL (zurückfahrend)

Was ist denn das?

OCHS

(hat zumindest seinen Hut gefunden und schlägt mit ihm nach den Kindern)

Gar nix, ein Schwindel!

Kenn nit das Bagagi!

Sie sagt, daß sie verheirat' war mit mir.

Käm' zu der Schand', so wie der Pontius ins Credo.

(Sophie eilt im Mantel herein; man macht ihr Platz. An der Tür sieht man die faninalschen Bedienten, die jeder eine Tragestange der Sänfte in der Hand halten. Ochs sucht die Kahlheit seines Kopfes vor Sophie mit dem Hut zu bedecken.)

VIELE STIMMEN

10 Die Braut! Oh was für ein Skandal!

FANINAL (zu Sophie)

Da schau dich um!

Da hast du den Herrn Bräutigam!

Da die Famili von dem saubern Herrn!

Die Frau mitsamt die Kinder!

(s'en prenant à Ochs)

Vous me le paierez cher !

Je vous traînerai en justice !

(Ochs court dans tous les sens, à la recherche de sa perruque ; il se heurte à quelques-uns des enfants qu'il écarte brutalement.)

LES QUATRE ENFANTS (automatiquement)

Papa ! Papa ! Papa !

FANINAL (reculant)

Qu'est-ce donc ?

OCHS

(en cherchant, il trouve son chapeau, dont il se sert pour faire taire les enfants)

Ce n'est rien, c'est un filouterie !

Je ne connais pas cette racaille !

Elle dit qu'elle m'a épousé.

Je ne me serais pas davantage fourré dans ce guépier

que Ponce Pilate dans le Credo !

(Sophie entre, emmitouflée dans une cape. On lui fait place. On voit sur le seuil des serviteurs de Faninal qui portent la chaise. Tandis que Sophie rejoint son père, Ochs essaye de dissimuler sa calvitie avec son chapeau.)

PLUSIEURS VOIX

La fiancée ! Oh, quel scandale !

FANINAL (à Sophie)

Regarde autour de toi.

Voici Monsieur ton époux !

Et voici la famille de ce joli monsieur !

Sa femme avec ses enfants !

That slut is his morganatic wife!
No, that's what you are, according to what he says!
Wish the earth would swallow you up,
don't you?

MUFFLED VOICES

The scandal! The scandal!
For Baron von Faninal!

FANINAL

The whole population of Vienna! The yellow press!
There! Out of the cellar! Out of the air!
The whole population of Vienna!
(rushing at Ochs with clenched fists)
Oh, you blackguard! I'm ill!
A chair!
(Two of his servants, who had already pushed their poles into the hands of bystanders, jump forward to save him from falling. Sophie is anxiously in attendance on him, the landlord also goes to his aid. They pick him up and carry him to the adjoining room, preceded by several waiters who lead the way and open the door. Suddenly Ochs sees his wig, which has reappeared as if by magic. He puts it on his head and adjusts it before the mirror. With this change he recovers some of his composure, but satisfies himself by turning his back on Annina and the children whose presence makes him uneasy. The door is closed behind Faninal and those who have accompanied him: the landlord and waiters return almost immediately and fetch medicines, bottles of water and other things which they carry to Sophie who takes them at the open door.)

Da das Weibsbild g'hört linker Hand dazu.
Nein, das bist du, laut eigner Aussag! Du!
Möcht'st in die Erd'n sinken, was?
Ich auch!

DUMPFE STIMMEN

Der Skandal! Der Skandal!
Für'n Herrn von Faninal!

FANINAL

Die ganze Wienerstadt! Die schwarze Zeitung!
Da! Aus dem Keller! Aus der Luft!
Die ganze Wienerstadt!
(mit geballter Faust auf den Ochs zu)
Oh, Er Filou! Mir wird nicht gut!
Ein Sessel!
(Bediente springen hinzu und fangen ihn auf. Zwei weitere haben ihre Tragestangen einem der Hintenstehenden zugeworfen. Sophie ist angstvoll um Faninal bemüht. Der Wirt springt gleichfalls hinzu. Sie nehmen ihn auf und tragen ihn ins Nebenzimmer. Mehrere Kellner weisen den Weg und öffnen die Tür. In diesem Augenblick findet Ochs seine Perücke, die wie durch Zauberhand wieder zum Vorschein gekommen ist. Er stürzt darauf zu, stülpt sie sich auf und rückt sie vor dem Spiegel zurecht. Mit dieser Veränderung gewinnt er teilweise seine Haltung wieder, begnügt sich aber damit, Annina und den Kindern den Rücken zuzukehren. Die linke Tür hat sich hinter Faninal und seiner Begleitung geschlossen. Wirt und Kellner kommen bald darauf leise wieder heraus, holen Medikamente, Karaffen mit Wasser und andere Dinge, die zur Tür getragen und dort von Sophie entgegengenommen werden.)

Et cette drôlesse est son épouse de la main gauche.
Ou plutôt, non, ça c'est toi, selon ses dires.
Tu voudrais rentrer sous terre, hein ?
Moi aussi !

DES VOIX ÉTOUFFÉES

Le scandale ! Le scandale
pour Monsieur de Faninal !

FANINAL

Tout la ville de Vienne! La lâche attaque !
Là ! Ils sortent de la cave ! De l'air qui nous environne !
Toute la ville de Vienne !
(Se ruant sur Ochs, en serrant les poings.)
Oh, espèce de filou ! Je ne me sens pas bien !
Un siège !
(Deux de ses serviteurs, confiant les brancards de la chaise à porteur aux badauds, se précipitent et le rattrapent au vol. Sophie, inquiète, s'affaire auprès de lui. L'aubergiste vient aussi à son secours. On le transporte dans la pièce voisine, avec l'aide de plusieurs garçons qui montrent le chemin et ouvrent la porte. Soudain, Ochs aperçoit sa perruque qui a reparu, comme par magie. Il la met et va l'ajuster devant le miroir. Cette trouvaille lui rend un peu de son assurance, mais il préfère tourner le dos à Annina et aux enfants, dont la présence le met mal à l'aise. On ferme la porte derrière Faninal et sa suite : l'aubergiste et les garçons reparaissent presque aussitôt et courent chercher des potions, des carafes d'eau et autres reconstituants, qu'ils reviennent porter à Sophie qui les attend à la porte de la pièce.)

OCHS

(to the police officer, having completely regained his self-confidence)

Now we know where we are!

I'll pay, and then I'm off!

(to Octavian)

And now I'll drive you home.

POLICE OFFICER

That's where you're wrong!

I've got some more questions to ask you!

OCTAVIAN *(speaking)*

Officer, I wish to make a statement, but the Baron must not listen while I make it.

(At a sign from the police officer the two constables force Ochs to the front, right. Octavian seems to be telling the police officer something which greatly surprises him. The police officer accompanies Octavian to the alcove. Octavian disappears behind the curtain.)

OCHS

(to the two constables, quietly but familiarly, pointing to Annina)

I don't know that woman there, upon my honour!

I was just at supper.

(The police officer seems amused and approaches unconcernedly the gap in the curtains.)

I haven't an idea what she wants.

Otherwise I should not have sent for the police.

(noticing the police officer's amusement and suddenly much perplexed by the inexplicable incident)

What's happening there!

It's not possible! The rat!

11

OCHS

(mit der gewohnten Sicherheit auf den Kommissarius zugehend)

Sind desto eher im Klaren!

Ich zahl', ich geh'!

(zu Octavian)

Ich führ' Sie jetzt nach Haus.

KOMMISSARIUS

Da irrt Er sich.

Mit Ihm jetzt weiter im Verhör!

OCTAVIAN *(gesprochen)*

Herr Kommissar, i geb' was zu Protokoll, aber der Herr Baron darf nicht zuhör'n dabei.

(Auf einen Wink des Kommissarius drängen die beiden Wächter Ochs nach rechts vorn. Octavian macht dem Kommissarius eine offenbar sehr überraschende Mitteilung. Der Kommissarius begleitet Octavian bis an den Alkoven. Octavian verschwindet hinter dem Vorhang.)

OCHS

(halblaut und leutselig, auf Annina deutend, zu den Wächtern)

Kenn' nicht das Weibsbild dort, auf Ehr'.

War grad' beim Essen!

(Der Kommissarius scheint sich zu amüsieren und ist den Spalten des Vorhangs ungeniert nahe.)

Hab' keine Ahnung, was es will.

Hätt' sonst nicht selber um die Polizei ...

(die Heiterkeit des Kommissarius bemerkend und plötzlich sehr aufgeregt über den seltsamen Vorfall)

Was geschieht denn dort?

Ist wohl nicht möglich, das? Der Lack!

OCHS

(qui a désormais retrouvé toute son assurance, au commissaire)

Nous savons d'autant mieux où nous en sommes.

Je paie et je file !

(à Octavian)

À présent, je vais vous reconduire chez vous.

LE COMMISSAIRE

C'est là que vous vous trompez.

Je dois encore vous interroger !

OCTAVIAN *(parlé)*

Monsieur le commissaire, je veux faire une déclaration, mais Monsieur le Baron ne doit pas l'entendre.

(Sur un geste du commissaire, les deux policiers refoulent Ochs tout à fait sur le devant de la scène.

Octavian dit au commissaire quelque chose qui semble le surprendre énormément. Le commissaire accompagne Octavian jusqu'à l'alcôve et Octavian disparaît derrière le rideau.)

OCHS

(tranquillement, mais d'un ton familier aux policiers, en leur montrant Annina)

je ne connais pas cette drôlesse-là, sur mon honneur.

J'étais simplement en train de dîner !

(Le commissaire a l'air de s'amuser et regarde sans la moindre gêne par la fente des rideaux.)

Je n'ai aucune idée de ce qu'elle veut. Sans quoi,

je n'aurais pas moi-même appelé la police...

(Il remarque la mine réjouie du commissaire et il est soudain très frappé par cet incident inexplicable.)

Que se passe-t-il donc là-bas ?

Ce n'est quand même pas possible ? Le gredin !

That's what you call purity-police!
It's a girl! A girl!

(They have difficulty in holding him.)

She is under my protection! I protest!

I've got something to say here!

(Ochs tears himself away and makes for the bed. The constables catch him and hold him again. From the alcove Mariandl's clothes appear, garment by garment. Ochs, greatly excited, struggles to get free from the two constables. When Octavian's head appears through a gap in the curtains, they have great difficulty in holding him.)

Now I must go to her at once!

LANDLORD *(storming in)*

Her most Serene Highness, the Princess Werdenberg!

(At first some of the Marschallin's attendants are seen, then Ochs's body-servant; they make way for her.

Ochs, having torn himself away from the constables, wipes the perspiration from his forehead and turns towards the Marschallin who enters followed by the little black boy carrying her train.)

OCHS

I'm happy beyond measure, I've hardly merited the favour. Esteem Her Grace's presence as an incomparably friendly gesture.

OCTAVIAN

(sticking his head out from between the curtains)

Marie Theres', what brings you here?

(The Marschallin, motionless, does not answer but looks questioningly around.)

Das heißt Ihr Sittenpolizei?

Ist eine Jungfer! Eine Jungfer!

(Er ist schwer zu halten.)

Steht unter meiner Protektion! Beschwer' mich!

Hab' ein Wörtel drein zu reden!

(Er reißt sich los und will zum Bett stürzen. Die Wächter fangen ihn wieder und halten ihn. Aus dem Alkoven erscheinen Stück für Stück die Frauenkleider Octavians, die vom Kommissarius gebündelt werden. Ochs regt sich immer mehr auf und versucht, die beiden Wächter abzuschütteln. Sie können ihn nur mit Mühe festhalten, als Octavian den Kopf durch den Vorhang steckt.)
Muß jetzt partout zu ihr!

WIRT *(hereinstürmend)*

Ihre hochfürstliche Gnaden, die Frau Fürstin
Feldmarschall!

(Zuerst erscheinen einige Bediente in der Livree der Marschallin, dann der Leiblakai des Ochs, und stellen sich auf. Die Marschallin tritt ein, der kleine Neger trägt ihre Schleppe. Ochs hat sich von den Wächtern losgerissen, wischt sich den Schweiß von der Stirn und eilt auf die Marschallin zu.)

OCHS

12 Bin glücklich über Maßen, hab' die Gnad' kaum meritiert, schätz' Dero Gegenwart hier als ein Freundstück ohnegleichen.

OCTAVIAN

*(den Kopf durch den Vorhang hindurch
heraussteckend)*

Marie Theres', wie kommt Sie her?

(Die Marschallin bleibt regungslos, antwortet nicht und sieht sich um.)

Et ça s'appelle la police des mœurs ?

C'est une jeune fille ! C'est une jeune fille !

(On a du mal à le retenir.)

Elle est sous ma protection ! Je proteste !

J'ai mon mot à dire là-dessus !

(Ochs s'arrache aux mains des policiers et se précipite vers le lit. Les deux hommes le rattrapent et le maintiennent. De derrière le rideau on voit apparaître les vêtements de Mariandl, l'un après l'autre. Le commissaire en fait un baluchon. Ochs, hors de lui, se débat pour essayer d'échapper aux policiers. Lorsque la tête d'Octavian apparaît entre les rideaux, ils ont toutes les peines du monde à le retenir.)
Je dois immédiatement la rejoindre !

L'AUBERGISTE *(entrant en trombe)*

Son Altesse princière, Madame la Maréchale !

(On voit tout d'abord quelques membres de la suite de la Maréchale, puis le serviteur personnel d'Ochs : on leur fait place. Ochs s'étant enfin arraché aux mains des policiers, s'essuie le front et se tourne vers la Maréchale qui entre, suivie de son petit page noir qui porte sa traîne.)

OCHS

J'ai une chance inouïe, je ne méritais guère un tel honneur, je considère votre présence ici comme une marque d'amitié inestimable.

OCTAVIAN

(passant la tête entre les rideaux)

Marie-Thérèse, comment êtes-vous venue ici ?

(La Maréchale, immobile, ne répond pas et regarde autour d'elle d'un air interrogateur.)

POLICE OFFICER

(standing to attention to the Marschallin)

Your Serene Highness, report myself your most obedient suburban-sub-commissioner.

OCHS

You see, Officer, her Highness has personally exerted herself.

I think you knows just how things stand.

(The body-servant, proud and self-satisfied, goes to Ochs who gives him signs of his satisfaction.)

MARSCHALLIN

(to the police officer, ignoring Ochs)

You know me? Don't I know you too?

I almost think so.

POLICE OFFICER

Yes Ma'am!

MARSCHALLIN

Weren't you the Lord Fieldmarshal's brave orderly?

POLICE OFFICER

Your Serene Highness, at your service!

(Octavian again sticks his head out from between the curtains. Ochs violently signals him to vanish although he is anxiously concerned that the Marschallin shall not notice anything.)

OCHS

For Christ's sake, stay where you are!

KOMMISSARIUS

(in dienstlicher Haltung zur Marschallin tretend)

Fürstliche Gnaden, melde mich gehorsamst als Vorstadts-Unterkommissarius.

OCHS

Er sieht, Herr Kommissar, die Durchlaucht haben selber sich bemüht.

Ich denk', Er weiß, woran Er ist.

(Der Leiblakai geht stolz und selbstzufrieden auf Ochs zu, der ihm seine Zufriedenheit bekundet.)

MARSCHALLIN

(zum Kommissarius, ohne Ochs zu beachten)

Er kennt mich? Kenn' ich Ihn nicht auch?

Mir scheint beinah'.

KOMMISSARIUS

Sehr wohl!

MARSCHALLIN

Dem Herrn Feldmarschall seine brave Ordonnanz gewest?

KOMMISSARIUS

Fürstliche Gnaden, zu Befehl!

(Octavian steckt erneut den Kopf durch den Vorhang. Ochs winkt ihm heftig, zu verschwinden, und ist ängstlich bemüht, die Marschallin nichts merken zu lassen.)

OCHS

Bleib' Sie, zum Sakra, hinten dort!

LE COMMISSAIRE

(au garde-à-vous, à la Princesse)

Très Noble Altesse, je me présente très humblement : je suis le commissaire du quartier.

OCHS

Vous voyez, Monsieur le commissaire, Son Altesse s'est dérangée en personne.

Je pense que vous savez à quoi vous en tenir.

(Le serviteur personnel, tout fier et content de lui, va rejoindre Ochs qui lui témoigne sa satisfaction.)

LA MARÉCHALE

(au policier, sans faire attention à Ochs)

Vous me connaissez ? Ne vous connais-je pas aussi ?

Il me semble bien.

LE COMMISSAIRE

C'est vrai !

LA MARÉCHALE

N'avez-vous pas été l'honnête ordonnance de Monsieur le Maréchal ?

LE COMMISSAIRE

À vos ordres, Votre Altesse !

(Octavian passe une nouvelle fois la tête entre les rideaux. Ochs lui fait désespérément signe de disparaître, en essayant de ne pas se faire remarquer de la Maréchale.)

OCHS

Sacrédié, restez là où vous êtes !

(The Marschallin moves towards the left, looking at Ochs expectantly. As soon as Ochs, has turned his back Octavian, in man's clothes, steps out from between the curtains. Ochs hearing steps approach the door on the left to the front, rushes there, stands with his back to the door and tries, by making deferential gestures to the Marschallin, to appear completely composed.)

OCTAVIAN

We had other plans,
Marie Theres', I am astonished!
(As if she had not heard Octavian, the Marschallin looks fixedly with courteous expectancy at Ochs, who, in utmost embarrassment, divides his attention between the door and the Marschallin. The door at the left is forced open so that Ochs, who has been leaning against it in a vain attempt to keep it closed, is compelled to step back. Two of Faninal's servants make way for Sophie to enter.)

SOPHIE

(without seeing the Marschallin who is hidden from her by Ochs)
I have a message for you from my father...

OCHS *(interrupting her)*

This is no time for that, by all that's sacred!
Can't you wait until you're sent for?
Do you think that I would present you here in a pot-house?

OCTAVIAN

(who has come quietly forward to the Marschallin)
That is the girl...who...for whose sake...

(Die Marschallin tritt nach links und sieht Ochs fragend an, während Octavian in Männerkleidung durch den Vorhang tritt, sobald Ochs ihm den Rücken zukehrt. Ochs hört dann Schritte vor der linken, vorderen Tür, stellt sich mit dem Rücken davor und versucht, durch verbindliche Gebärden zur Marschallin seinem Gebärden den Anschein völliger Harmlosigkeit zu geben.)

OCTAVIAN

War anders abgemacht!
Marie Theres', ich wunder' mich!
(Die Marschallin reagiert nicht darauf und hält ihren verbindlich fragenden Blick weiter auf Ochs gerichtet, der seine Aufmerksamkeit in großer Verlegenheit zwischen der Tür und der Marschallin teilt. Die linke Tür wird gewaltsam geöffnet, so daß Ochs, der versucht hat, sich dagegengustemmen, wütend zurücktreten muß. Zwei faninalsche Diener lassen Sophie eintreten.)

SOPHIE

(ohne die Marschallin zu sehen, die ihr durch Ochs verdeckt ist)
Hab' Ihm von mei'm Herrn Vater zu vermelden ...

OCHS *(ihr ins Wort fallend)*

Is jetzo nicht die Zeit, Kreuzelement!
Kann Sie nicht warten, bis daß man Ihr rufen wird?
Meint Sie, daß ich Sie hier im Beisl präsentieren werd'?

OCTAVIAN

(leise hervortretend, halblaut zur Marschallin)
Das ist die Fräulein, ... die ... um derentwillen ...

(La Maréchale va vers la gauche, rejoindre Ochs. Dès qu'Ochs a tourné le dos, Octavian, en costume masculin, sort de l'alcôve. Ochs, en entendant des pas qui s'approchent de la porte de gauche, s'y précipite et s'y appuie, en essayant vainement d'avoir l'air parfaitement à son aise vis-à-vis de la Maréchale, à qui il fait des signes respectueux.)

OCTAVIAN

C'était convenu autrement !
Marie-Thérèse, je suis surpris !
(Comme si elle n'avait pas entendu Octavian, la Maréchale regarde fixement Ochs, d'un air courtois mais interrogateur, et celui-ci, embarrassé au plus haut point, essaie de surveiller en même temps la porte et la Maréchale. La porte finit par s'ouvrir à toute volée, malgré les efforts d'Ochs, et deux serviteurs de Faninal ouvrent un chemin à Sophie.)

SOPHIE

(sans voir la Maréchale que lui cache Ochs)

J'ai pour vous un message de Monsieur mon père.

OCHS *(l'interrompant, à mi-voix)*

Ce n'est pas le moment, par tous les diables !
Ne pouvez-vous pas attendre qu'on vous fasse appeler ?
Voudriez-vous que je vous présentasse ici-même, dans ce troquet ?

OCTAVIAN

(qui s'est doucement approché de la Maréchale)
C'est la demoiselle... qui... à cause de laquelle...

MARSCHALLIN

(over her shoulder to Octavian)

You seem somewhat impressed, Rofrano.

I can well imagine who she is.

I find her charming.

SOPHIE

(standing with her back to the door and speaking so sharply that Ochs retreats a step)

You will present me to no one on this earth, since I will have nothing at all to do with you.

(The Marschallin is conversing inaudibly with the police officer.)

And my father tells me to say that

if you should go so far as to have the impudence even to let your nose be seen within a hundred paces of our town palace, you will only have yourself to thank for the ill-consequences.

That is what my father bids me to say to you.

OCHS

Corpo do Bacco!

What sort of an ill-bred speech is that?

SOPHIE

It is what you deserve.

OCHS

(beside himself, trying to pass her and enter the door)

Hey, Faninal, I must...

SOPHIE

Don't dare!

MARSCHALLIN

(halblaut über die Schulter zu Octavian)

Find' Ihn ein bissl empressiert, Rofrano.

Kann mir wohl denken, wer sie ist.

Find' sie charmant.

SOPHIE

(mit dem Rücken zur Tür, so scharf, daß Ochs unwillkürlich einen Schritt zurückweicht)

Er wird mich keinem Menschen auf der Welt nicht präsentieren, dieweilen ich mit Ihm auch nicht so viel zu schaffen hab'.

(Die Marschallin spricht leise mit dem Kommissar.)

Und mein Herr Vater laßt Ihm sagen:

Wenn Er also weit die Frechheit sollte treiben, daß man seine Nasen nur erblicken tät' auf hundert Schritt von unserm Stadtpalais, so hätt' Er sich die bösen Folgen selber zuzuschreiben.

Das ist, was mein Herr Vater Ihm vermelden läßt.

OCHS

Corpo di bacco!

Was ist das für eine ungezogene Sprache!

SOPHIE

Die Ihm gebührt.

OCHS

(außer sich, versucht, an ihr vorbei durch die Tür zu kommen)

He, Faninal, ich muß...

SOPHIE

Er untersteh' sich nicht!

LA MARÉCHALE

(à Octavian, par-dessus son épaule)

Je vous trouve un peu trop empressé, Rofrano.

J'ai bien compris qui elle était.

Je la trouve charmante.

SOPHIE

(appuyée contre la porte, d'un ton si acerbe qu'Ochs recule, sans le vouloir)

Vous ne me présenterez à aucune personne au monde, étant donné que je n'ai plus grand' chose à faire avec vous.

(La Maréchale s'entretient à voix basse avec le commissaire.)

Et Monsieur mon père vous fait dire

que si vous poussez jamais l'audace jusqu'à venir montrer votre nez à moins de cent pas de notre palais, vous n'aurez qu'à vous en prendre qu'à vous, s'il vous arrive malheur.

Voilà ce que Monsieur mon père m'a chargée de vous dire.

OCHS

Corpo di bacco !

Quelle espèce d'impertinent langage me tenez-vous ?

SOPHIE

Celui qui vous est dû.

OCHS

(hors de lui, tente de la repousser pour entrer dans la pièce)

Hé là, — Faninal, je dois...

SOPHIE

Ne vous y risquez pas !

(The two Faninal servants step forward, stop him and push him back. Sophie steps through the door, which closes behind her.)

OCHS *(shouting at the door)*

I'm willing to let all that has happened be forgiven and forgotten!

MARSCHALLIN

(who has walked form the back towards Ochs and taps him on the shoulder)

Leave well alone and vanish — one, two...

OCHS *(turning round and staring at her)*

What for?

MARSCHALLIN

(blithely, with condescension)

Preserve your dignity and leave!

OCHS *(speechless)*

I? What?

MARSCHALLIN

Make a virtue of necessity —

at least you will still remain — to some degree — a person of rank.

(Ochs stares at her, speechless. Sophie steps out again quietly. Her eyes seek Octavian.)

You see, Officer, the whole thing was just a farce and nothing else.

(Die beiden faninalschen Diener treten vor, halten ihn auf und schieben ihn zurück. Sophie tritt in die Tür, die sich hinter ihr schließt.)

OCHS *(zur Tür brüllend)*

Bin willens, alles Vorgefall'ne vergeben und vergessen sein zu lassen!

MARSCHALLIN

(von hinten an Ochs herantretend und ihm auf die Schulter klopfend)

Lass' Er nur gut sein und verschwind' Er auf eins zwei ...

OCHS *(sich umdrehend und sie anstarrend)*

Wieso denn?

MARSCHALLIN

(munter und überlegen)

Wahr' Er sein Dignité und fahr' Er ab!

OCHS *(sprachlos)*

Ich? Was?

MARSCHALLIN

Mach' Er bonne mine à mauvais jeu:

So bleibt Er quasi doch noch eine Standsperson.

*(Ochs starrt sie stumm an. Sophie tritt leise wieder heraus und sucht mit den Augen Octavian.)
(zum Kommissar)*

13 Er sieht, Herr Kommissar, das Ganze war halt eine Farce und weiter nichts.

(Les deux serviteurs de Faninal s'avancent et le repoussent. Sophie rentre dans la pièce voisine et la porte se referme derrière elle.)

OCHS *(hurle derrière la porte)*

Je consens à pardonner et à oublier tout ce qui vient de se passer !

LA MARÉCHALE

(est venue rejoindre Ochs et lui donne une tape sur l'épaule)

N'allez pas chercher plus loin et disparaissez — illico !

OCHS *(se retourne et la regarde, sidéré)*

Comment donc ?

LA MARÉCHALE

(gaiement, d'un ton condescendant)

Gardez votre dignité et partez !

OCHS *(stupéfait)*

Moi ? Quoi ?

LA MARÉCHALE

Faites bonne mine à mauvais jeu :

en tout cas, vous demeurez quand même plus ou moins une personne de qualité.

(Ochs la regarde, muet de saisissement. Sophie revient doucement. Son regard cherche Octavian. La Maréchale se tourne vers l'officier de police que se tient à droite avec ses hommes.)

Vous voyez, Monsieur le commissaire, tout ceci n'était qu'une farce et rien d'autre.

POLICE OFFICER

Sufficient!

Your obedient servant withdraws.

*(Exit followed by the two constables.)*SOPHIE *(to herself, shocked)*

The whole thing was just a farce and nothing else.

(The glances of the two women meet; Sophie makes an embarrassed curtsy to the Marschallin.)

OCHS

(standing between Sophie and the Marschallin)

I'm far from willing!

MARSCHALLIN *(stamping impatiently)*

My cousin, make him see sense!

*(She turns her back on Ochs.)*OCTAVIAN *(approaching Ochs from behind)*

I must request you!

OCHS *(turning on him sharply)*

Who? What?

MARSCHALLIN

(from the right where she now stands)

His Grace, the Count Rofrano, who else?

OCHS

(resignedly, after studying Octavian's face sharply)

That's what it is!

I've had enough of that face!

KOMMISSARIUS

Genügt mir!

Retirier' mich ganz gehorsamst.

*(Er tritt ab, die beiden Wächter hinter ihm.)*SOPHIE *(erschrocken, für sich)*

Das Ganze war halt eine Farce und weiter nichts.

(Die Blicke der beiden Frauen begegnen sich; Sophie macht einen verlegenen Knicks vor der Marschallin.)

OCHS

(zwischen Sophie und der Marschallin)

Bin gar net willens!

MARSCHALLIN *(ungeduldig aufstampfend)*

Mon Cousin, bedeut' Er Ihn!

*(Sie kehrt Ochs den Rücken.)*OCTAVIAN *(tritt von hinten zu Ochs)*

Möcht' Ihn sehr bitten!

OCHS *(herumfahrend)*

Wer? Was?

MARSCHALLIN

(nun von rechts)

Sein' Gnaden, der Herr Graf Rofrano, wer denn sonst?

OCHS

*(Octavians Gesicht aus der Nähe genau**betrachtend und resignierend)*

Is schon a so!

Hab' g'nug von dem Gesicht!

LE COMMISSAIRE

Il suffit !

Avec tout le respect que je vous dois, je me retire.

*(Il sort, suivi des deux policiers.)*SOPHIE *(à part, toute saisie)*

Tout ceci n'était qu'une farce et rien d'autre.

(Les regards des deux femmes se croisent : Sophie fait à la Maréchale une révérence embarrassée.)

OCHS

(qui se tient entre Sophie et la Maréchale)

Je n'y consens pas du tout !

LA MARÉCHALE *(tapant impatiemment du pied)*

Mon cousin, expliquez-lui !

*(Elle tourne le dos à Ochs.)*OCTAVIAN *(s'approchant d'Ochs par derrière)*

Je dois vous en prier !

OCHS *(se retournant brusquement)*

Qui ? Quoi ?

LA MARÉCHALE

(qui est passée à droite)

Sa Grâce, Monsieur le Comte Rofrano, qui d'autre ?

OCHS

*(après avoir attentivement examiné le visage**d'Octavian, de tout près, dit d'un ton résigné)*

C'est donc cela !

J'ai assez vu ce visage-là !

(Octavian stands there, impudent and arrogant.)
So it isn't my sight that's to blame.
It is a man.

MARSCHALLIN (*taking a step nearer*)
It's a Viennese masquerade and nothing more.

OCHS (*much as if he'd been hit on the head*)
Aha!

SOPHIE (*half sadly, half ironically, to herself*)
It's a Viennese masquerade and nothing more.

OCHS
They've all loaded the dice against me.

MARSCHALLIN (*haughtily*)
I would not choose to be in your place if you had in fact debauched my Mariandl.

(Ochs ponders as before.)
I am now tête montée against men — generally speaking.

OCHS (*slowly sizing up the situation*)
By all that's sacred!
I can't get over my astonishment!
The Fieldmarshal — Octavian — Mariandl —
the Marschallin — Octavian —
(*with a penetrating glance that wanders from the Marschallin to Octavian and back again from Octavian to the Marschallin*)
Don't yet know what I ought to think of this whole quid-pro-quo!

(Octavian steht frech und hochmütig vor ihm.)
Sind doch nicht meine Augen schuld.
Is schon ein Mandl.

MARSCHALLIN (*einen Schritt näher tretend*)
Ist eine wienerische Maskerad' und weiter nichts.

OCHS (*für sich, sehr vor den Kopf geschlagen*)
Aha!

SOPHIE (*für sich, halb traurig, halb höhnisch*)
Ist eine wienerische Maskerad' und weiter nichts.

OCHS
Spiel'n alle unter einem Leder gegen meiner!

MARSCHALLIN (*von oben herab*)
Ich hätt' Ihm nicht gewünscht, daß Er mein Mariandl in der Wirklichkeit mir hätte debauchiert.
(Ochs sinnt weiter vor sich hin.)
Hab' jetzt einen montierten Kopf gegen die Männer — so ganz im allgemeinen!

OCHS (*allmählich die Situation erkennend*)
Kreuzelement!
Komm' aus dem Staunen nicht heraus!
Der Feldmarschall — Octavian — Mariandel —
die Marschallin — Octavian —
(*mit einem ausgiebigen Blick, der von der Marschallin zu Octavian und von Octavian wieder zurück zur Marschallin wandert*)
Weiß bereits nicht, was ich von diesem ganzen quid-pro-quo mir denken soll!

(Octavian le regarde, d'un air effronté et arrogant.)
Ce n'est donc pas la faute de mes yeux.
C'est bien un homme.

LA MARÉCHALE (*se rapprochant d'un pas*)
C'est une mascarade viennoise et rien d'autre.

OCHS (*qui semble presque étourdi, à part*)
Aha !

SOPHIE (*à part, mi-triste, mi-ironique*)
C'est une mascarade viennoise et rien d'autre.

OCHS
Ils sont tous de mèche contre moi !

LA MARÉCHALE (*d'un ton hautain*)
Je n'aurais pas aimé être à votre place, si vous aviez débauché ma Mariandl pour de bon.

(Ochs continue à réfléchir.)
J'ai désormais la tête montée contre les hommes —
d'une façon générale !

OCHS (*qui saisit lentement la situation*)
Sacrédié !
Je ne parviens pas à revenir de ma stupeur !
Le Maréchal — Octavian — Mariandl —
la Maréchale — Octavian —
(*Son regard pénétrant va de la Maréchale à Octavian et d'Octavian à la Maréchale.*)

Je ne sais pas encore ce que je dois penser de tout ce quiproquo.

MARSCHALLIN

(with a long look, then with great assurance)

You are, I assume, a gentleman?
Then you will think absolutely nothing.
That is what I expect of you!

OCHS *(with a courtly bow)*

I'm enchanted by so much finesse, I cannot say how much.
No Lerchenau was ever a spoilsport.

(taking one step towards her)

I find the whole affair delicious, but I need in return your influence.
I'm willing to let all that's happened be forgiven and forgotten.
Eh bien, may I tell Faninal...
(making a move towards the left-hand door)

MARSCHALLIN

You may — you may — withdraw in silence.

Do you not understand when a thing is finished?
The whole engagement and affair and everything else concerned with it finishes with this hour.

SOPHIE *(downcast, to herself)*

And everything concerned with it finishes with this hour!

OCHS *(to himself, very upset, half aloud)*

Finishes with this hour!
Finishes with this hour!

MARSCHALLIN

(nach einem langen Blick, sehr selbstsicher)

Er ist, mein' ich, ein Kavalier?
Da wird Er sich halt gar nichts denken.
Das ist's, was ich von Ihm erwart.

OCHS *(sich weltmännisch verneigend)*

14 Bin von so viel Finesse charmiert, kann gar nicht sagen wie.
Ein Lerchenauer war noch nie kein Spielverderber nicht.
(einen Schritt zu ihr tretend)
Find' deliziös das ganze qui-pro-quo, bedarf aber dafür nunmehr Ihrer Protektion.
Bin willens, alles Vorgefallene vergeben und vergessen sein zu lassen.
Eh bien, darf ich den Faninal ...
(Er schickt sich an, links zur Tür zu gehen.)

MARSCHALLIN

Er darf — Er darf in aller Still' sich retirieren.

Versteht Er nicht, wenn eine Sach' ein End' hat?
Die ganze Brautschaft und Affär' und alles sonst,
was drum und dran hängt, ist mit dieser Stund' vorbei.

SOPHIE *(für sich, sehr bekümmert)*

Was drum und dran hängt, ist mit dieser Stund' vorbei!

OCHS *(für sich, empört und halblaut)*

Mit dieser Stund' vorbei!
Mit dieser Stund' vorbei!

LA MARÉCHALE

(le regarde longuement, puis dit avec la plus parfaite assurance)

Je pense que vous êtes un galant homme ?
Alors vous n'en penserez rien du tout.
C'est ce que j'attends de vous.

OCHS *(s'inclinant courtoisement)*

Je ne peux pas vous dire à quel point je suis charmé par tant de finesse.
Jusqu'ici aucun Lerchenau n'a jamais joué les trouble-fête.
(Il se rapproche d'elle.)
Je trouve tout ce quiproquo délicieux, mais j'ai besoin, en retour, de votre protection.
Je consens à pardonner et à oublier tout ce qui vient de se passer.
Eh bien, dois-je dire à Faninal...
(Il a un geste vers la porte de gauche.)

LA MARÉCHALE

Vous devez — vous devez vous retirer sans faire de bruit.

Ne comprenez-vous pas que ce qui est fini est fini ?
Tout le mariage et toute l'affaire et toutes les choses qui s'y rapportent, sont désormais terminés.

SOPHIE *(à part, tristement)*

Toutes les choses qui s'y rapportent, sont désormais terminées !

OCHS *(à part, très agité)*

Sont désormais terminés !
Sont désormais terminés !

MARSCHALLIN

(seems to look round for a chair, Octavian jumps forward, gives her a chair)

Is simply finished.

SOPHIE *(to herself, pale)*

Is simply finished!

(Ochs cannot find his way in this new development; he rolls his eyes in perplexity and anger. At this moment the man emerges from the trap door. Valzacchi enters from the left followed by the suspicious characters who behave sheepishly. Annina takes off her widow's cap and weeds, wipes off her make-up and reveals her normal face — all this to Ochs's growing astonishment. The landlord, a long bill in his hand, enters through the middle door followed by waiters, musicians, a house-boy and coachmen.)

OCHS

(seeing that the game is up and acting with quick decision)

Leupold, we're off!

(He makes a low but angry bow to the Marschallin. The body-servant grabs a candle from the table and tries to precede his master. Annina gets in Ochs's way.)

ANNINA

"I've simply got the luck of the Lerchenaus!"

(pointing to the landlord's bill)

"Come after dinner, then I'll give you the answer in writing."

MARSCHALLIN

(sich offenbar nach einem Stuhl umsehend, der ihr von Octavian bereitgestellt wird)

Ist halt vorbei!

SOPHIE *(links, für sich, blaß)*

Ist halt vorbei!

(Ochs will sich durchaus nicht mit dieser Wendung abfinden und rollt verlegen und aufgebracht die Augen. In diesem Moment kommt der Mann aus der Falltür hervor. Von links tritt Valzacchi ein, die verdächtigen Gestalten folgen ihm in bescheidener Haltung. Annina nimmt Witwenhaube und Schleier ab, wischt sich die Schminke ab und zeigt ihr normales Gesicht. Das Staunen des Ochs steigert sich währenddessen immer mehr. Der Wirt kommt mit einer langen Rechnung durch die Mitteltür, hinter ihm Kellner, Musikanten, Hausknechte und Kutscher.)

OCHS

(bei ihrem Anblick sein Spiel verloren gebend und schnell entschlossen rufend)

15 Leupold, wir geh'n!

(Er verbeugt sich tief, aber zornig vor der Marschallin. Der Leiblakai nimmt einen Leuchter und will seinem Herrn vorangehen. Annina stellt sich Ochs in den Weg.)

ANNINA

„Ich hab' halt schon einmal ein lerchenauisch Glück.“

(auf die Rechnung des Wirts deutend)

„Komm' Sie nach Tisch, geb' Ihr die Antwort nachher schriftlich.“

LA MARÉCHALE

(semble chercher un siège, Octavian se hâte de lui en avancer un. La Maréchale s'assoit à droite)

Tout simplement terminés.

SOPHIE *(toute pâle, à part)*

Tout simplement terminés !

(Ochs est incapable de suivre le tour nouveau que prennent les choses et il roule des yeux inquiets et furieux. Au même instant l'homme de la trappe passe la tête. Valzacchi entre par la gauche avec tous ses acolytes. Annina enlève ses voiles de veuve, essuie son maquillage et se fait reconnaître — Ochs est de plus en plus stupéfait. L'aubergiste entre par la porte du fond suivi par les garçons, les musiciens, le portier et les cochers.)

OCHS

(comprend qu'il n'y a plus rien à faire et crie d'un ton décidé)

Léopold, nous partons !

(Il s'incline profondément devant la Maréchale, mais sans quitter son air renfrogné. Le serviteur personnel prend une chandelle sur la table et tente de frayer un chemin à son maître. Annina se met devant Ochs.)

ANNINA

« J'ai encore une fois la chance des Lerchenau. »

(Elle montre la note de l'aubergiste.)

« Venez après le repas, je vous donnerai ma réponse par écrit. »

CHILDREN

(getting between Ochs's legs: he swipes at them with his hat)

Papa! Papa! Papa!

WAITERS *(pressing forward to Ochs)*

Excuse me, your Lordship!

LANDLORD *(pressing forward with the bill)*

Excuse me, your Lordship!

WAITERS

Excuse me, your Lordship!

The candles are our business!

ANNINA *(dancing in front of Ochs)*

“I’ve simply got the luck of the Lerchenaus!”

VALZACCHI

“I’ve simply got the luck of the Lerchenaus!”

MUSICIANS *(obstructing Ochs's path)*

More than two hours' table-music!

(The body-servant forces a way towards the door; Ochs tries to follow him.)

COACHMEN

For the journey, for the journey, we nearly flogged the horses to death!

HOUSE-BOY *(jostling Ochs rudely)*

’Ere you! I opened the door!

DIE KINDER

(kommen Ochs unter die Füße. Er schlägt mit dem Hut zwischen sie.)

Papa! Papa! Papa!

KELLNER *(sich zuerst an Ochs drängend)*

Entschuld’gen Euer Gnaden!

WIRT *(sich mit der Rechnung vordrängend)*

Entschuld’gen Euer Gnaden!

KELLNER

Entschuld’gen Euer Gnaden!

Uns gehen die Kerzen an!

ANNINA *(vor Ochs her rückwärts tanzend)*

„Ich hab’ halt schon einmal ein lerchenauisch Glück.“

VALZACCHI

„Ich hab’ halt schon einmal ein lerchenauisch Glück.“

DIE MUSIKANTEN *(sich Ochs in den Weg stellend)*

Tafelmusik über zwei Stunden!

(Der Leiblakai bahnt sich den Weg zur Tür. Ochs will hinter ihm durch.)

DIE KUTSCHER

Für die Fuhr’, für die Fuhr’, Rösser g’schunden ham ma gnua!

HAUSKNECHT *(Ochs grob anrempelnd)*

Sö fürs Aufsperr’n, Sö, Herr Baron!

LES ENFANTS

(entourant Ochs qui tente de les chasser à coups de chapeau)

Papa ! Papa ! Papa !

LES GARÇONS *(s’empressant autour d’Ochs)*

Excusez-moi, Votre Grâce !

L’AUBERGISTE *(présentant la note)*

Excusez-moi, Votre Grâce !

LES GARÇONS

Excusez-moi, Votre Grâce !

Nous nous occupons des chandelles !

ANNINA *(toujours devant lui)*

« J’ai encore une fois la chance des Lerchenau. »

VALZACCHI

« J’ai encore une fois la chance des Lerchenau. »

LES MUSICIENS *(lui bloquant le passage)*

Plus de deux heures de musique de table !

(Le serviteur personnel se fraye à grand peine un chemin vers la porte.)

LES COCHERS

Pour la course, pour la course, nous avons failli faire crever nos chevaux !

LE PORTIER *(le bousculant)*

C’est moi qu’ai ouvert la porte, c’est moi, M’sieur l’Baron.

LANDLORD (*constantly presenting the bill*)
Excuse me, your Grace!

WAITERS
Ten dozen candles, the candles are our business!

OCHS (*hemmed in*)
Get out of my way! Get back! Crucifixion!

HOUSE-BOY
I dragged the carriage round, your Lordship!

CHILDREN
Papa! Papa! Papa!

(Ochs struggles towards the exit-door, the crowd in a compact mass around him. From here on all shout in wild confusion. The crowd reaches the door, the candelabrum is wrested from the body-servant. Ochs rushes off, followed by the crowd. The noise abates. Faninal's two servants have in the meantime gone out through the door on the left. There remain only Sophie, the Marschallin and Octavian.)

SOPHIE (*standing on the left, pale*)
My God, it was nothing more than a farce!
My God! My God!
He stands by her side and I am empty air for him!

OCTAVIAN
(behind the Marschallin's chair, embarrassed)
We had other plans, Marie Theres',
I am astonished!

WIRT (*ständig die Rechnung präsentierend*)
Entschuld'gen Euer Gnaden!

KELLNER
Zwei Schock Kerzen, uns gehen die Kerzen an.

OCHS (*im Gedränge*)
Platz da, zurück, Kreuzmillion.

HAUSKNECHT
Führa g'fahr'n, außa g'ruckt, Sö, Herr Baron!

DIE KINDER
Papa! Papa! Papa!

(Ochs drängt sich mit Macht durch das Menschenknäuel zum Ausgang durch. Von nun an schreien alle an der Tür wild durcheinander. Dem Lakai wird der Armleuchter entwunden. Ochs stürzt hinaus, alles stürmt ihm nach. Die beiden faninalschen Diener sind nach links abgegangen. Sophie, die Marschallin und Octavian bleiben allein zurück.)

16 SOPHIE (*links stehend, blaß*)
Mein Gott, es war nicht mehr als eine Farce.
Mein Gott, mein Gott!
Wie er bei ihr steht, und ich bin die leere Luft für ihn.

OCTAVIAN
(verlegen hinter dem Stuhl der Marschallin stehend)
War anders abgemacht, Marie Theres',
ich wunder' mich.

L'AUBERGISTE (*lui présentant l'addition*)
Excusez-moi, Votre Grâce.

LES GARÇONS
Dix douzaines de chandelles, nous nous occupons des chandelles.

OCHS (*cerné*)
Place, arrière, par tous les diables !

LE PORTIER
C'est moi qu'ai avancé vot' voiture, M'sieur l'Baron !

LES ENFANTS
Papa ! Papa ! Papa !

(Ochs parvient à gagner la porte, environné par tous les autres. Toutes les réclamations dégénèrent en un brouhaha confus. Tout le monde gagne la porte, on arrache son chandelier au serviteur personnel. Ochs sort en trombe, poursuivi par tous les autres. Le bruit s'estompe. Les serviteurs de Faninal sont sortis par la porte de gauche. Il ne reste que Sophie, La Maréchale et Octavian.)

SOPHIE (*se tient à gauche, toute pâle*)
Mon Dieu, ce n'était rien de plus qu'une farce.
Mon Dieu, mon Dieu !
Comme il se tient auprès d'elle ! Je ne suis rien pour lui.

OCTAVIAN
(se tient debout derrière la Maréchale tout gêné)
C'était convenu autrement, Marie-Thérèse,
je suis surpris.

(in greater embarrassment)

Do you wish...shall I...should I not...the girl...
the father...

MARSCHALLIN

Go quickly and do what your heart tells you.

SOPHIE (*desperate*)

Empty air. Oh my God! Oh my God!

OCTAVIAN

Theres', I don't know...

MARSCHALLIN

Go and dance attendance on her.

OCTAVIAN

I swear to you...

MARSCHALLIN

Let it be.

OCTAVIAN

I can't understand what is the matter with you.

MARSCHALLIN (*laughing angrily*)

How like a man! Go to her.

OCTAVIAN

As you command.

(*going to Sophie*)

Eh bien, have you no kindly word for me?

Not a glance, not a tender greeting?

(in größter Verlegenheit)

Befiehlt Sie, daß ich ... soll ich nicht ... die
Jungfer ... der Vater ...

MARSCHALLIN

Geh' Er doch schnell und tu' Er, was Sein Herz
Ihm sagt.

SOPHIE (*verzweifelt*)

Die leere Luft. O mein Gott, o mein Gott!

OCTAVIAN

Theres', ich weiß gar nicht ...

MARSCHALLIN

Geh' Er und mach' Er seinen Hof.

OCTAVIAN

Ich schwör' Ihr ...

MARSCHALLIN

Lass' Er's gut sein.

OCTAVIAN

Ich begreif' nicht, was Sie hat.

MARSCHALLIN (*zornig lachend*)

Er ist ein rechtes Mannsbild, geh' Er hin.

OCTAVIAN

Was Sie befiehlt.

(*zu Sophie tretend*)

Eh bien, hat Sie kein freundlich Wort für mich?

Nicht einen Blick, nicht einen lieben Gruß?

(*Il est de plus en plus gêné.*)

Voulez-vous que je... ne devrais-je pas... la jeune fille...
le père...

LA MARÉCHALE

Allez vite et faites ce que vous dicte votre cœur.

SOPHIE (*désespérée*)

Rien. Ô, mon Dieu, ô mon Dieu !

OCTAVIAN

Thérèse, je ne sais pas...

LA MARÉCHALE

Allez et faites votre cour.

OCTAVIAN

Je vous jure...

LA MARÉCHALE

Ne vous mettez pas en peine.

OCTAVIAN

Je ne comprends pas ce que vous avez.

LA MARÉCHALE (*avec un rire ironique*)

Vous êtes bien un homme ! Allez.

OCTAVIAN

À vos ordres.

(*Il passe auprès de Sophie.*)

Eh bien, n'avez-vous aucune parole gentille pour moi ?

Pas un regard, pas un salut affectueux ?

SOPHIE (*hesitating*)

From Your Grace's friendship and helpfulness I had truthfully expected another kind of happiness.

OCTAVIAN

What — are you not happy?

SOPHIE

I have really no reason to be.

OCTAVIAN

Has one not relieved you of your fiancé?

SOPHIE

It would all be very nice if it had turned out differently.

I am humbled in the dust.

I quite understand how I appear in Her Highness's eyes.

OCTAVIAN

I swear upon my soul and salvation!

SOPHIE

Let me go.

OCTAVIAN (*grasping her hand*)

I'll not let you go.

SOPHIE

My father needs me in there.

OCTAVIAN

I need you more.

SOPHIE (*stockend*)

War mir von Euer Gnaden Freundschaft und Behilflichkeit wahrhaftig einer andern Freud' gewärtig.

OCTAVIAN

Wie — freut Sie sich denn nicht?

SOPHIE

Hab' wirklich keinen Anlaß nicht.

OCTAVIAN

Hat man Ihr nicht den Bräutigam vom Hals geschafft?

SOPHIE

Wär' all's recht schön, wenn's anders abgegangen wär'.

Schäm' mich in Grund und Boden.

Versteh' sehr wohl, mit was für einem Blick

Ihre fürstliche Gnaden mich betracht'.

OCTAVIAN

Ich schwör' Ihr bei meiner Seel' und Seligkeit!

SOPHIE

Lass' Er mich geh'n.

OCTAVIAN (*ihre Hand ergreifend*)

Ich lass' Sie nicht.

SOPHIE

Der Vater braucht mich drin.

OCTAVIAN

Ich brauch' Sie nötiger.

SOPHIE (*hésitant*)

J'avais, en fait, espéré une autre espèce de satisfaction de l'amitié et de l'aide de Votre Grâce.

OCTAVIAN

Comment — vous n'êtes donc pas heureuse ?

SOPHIE

Je n'ai vraiment aucune raison de l'être.

OCTAVIAN

Ne vous a-t-on pas débarrassée de votre fiancé ?

SOPHIE

Tout serait pour le mieux, si les choses s'étaient passées autrement.

Mais j'ai été mise plus bas que terre.

Je comprends très bien de quel œil me considère Son

Altesse.

OCTAVIAN

Je vous jure, sur ma tête et sur mon âme !

SOPHIE

Laissez-moi partir.

OCTAVIAN (*lui prenant la main*)

Je ne vous laisserai pas.

SOPHIE

Mon père a besoin de moi là-bas.

OCTAVIAN

J'ai davantage besoin de vous encore.

(The Marschallin rises abruptly, but restrains herself and sits again.)

SOPHIE
That is easily said.

MARSCHALLIN *(aside)*
Today or tomorrow or the next day.
Haven't I already told myself?
This is every woman's destiny.
Didn't I already know it?
Haven't I made a vow that I would bear it with a stout heart...
Today or tomorrow or the next day.
(She wipes her eyes and rises.)

OCTAVIAN
I am extremely fond of you.

SOPHIE
That is not true.
You are not so fond of me as you say.
You must forget me.

OCTAVIAN
I care for you and only for you.

SOPHIE
Forget me!

OCTAVIAN
No matter what happens!

SOPHIE
Forget me!

(Die Marschallin steht jäh auf, besinnt sich aber und setzt sich wieder.)

SOPHIE
Das sagt sich leicht.

17 MARSCHALLIN *(für sich)*
Heut oder morgen oder den übernächsten Tag.
Hab' ich mir's denn nicht vorgesagt?
Das alles kommt halt über jede Frau.
Hab' ich's denn nicht gewußt?
Hab' ich nicht ein Gelübde tan, daß ich's mit
einem ganz gefaßten Herzen ertragen werd' ...
Heut oder morgen oder den übernächsten Tag.
(Sie wischt sich die Augen und steht auf.)

OCTAVIAN
Ich hab' Sie übermäßig lieb.

SOPHIE
Das ist nicht wahr,
Er hat mich nicht so lieb, als wie Er spricht.
Vergess' Er mich!

OCTAVIAN
Ist mir um Sie und nur um Sie.

SOPHIE
Vergess' Er mich!

OCTAVIAN
Mag alles drunter und drüber geh'n!

SOPHIE
Vergess' Er mich!

(La Maréchale se lève brusquement, mais elle parvient à se contenir et se rasseoit.)

SOPHIE
C'est facile à dire !

LA MARÉCHALE *(à part)*
Aujourd'hui ou demain ou après-demain.
Ne me l'étais-je pas déjà dit ?
Cela arrive à toutes les femmes.
ne le savais-je donc pas ?
N'avais-je pas fait le vœu, que j'endurerai cela d'un
cœur tout résigné...
Aujourd'hui ou demain ou après-demain.
(Elle s'essuie les yeux et se lève.)

OCTAVIAN
Je vous aime à la folie.

SOPHIE
Ce n'est pas vrai,
vous ne m'aimez pas autant que vous le dites.
Oubliez-moi !

OCTAVIAN
Je ne pense qu'à vous, à vous seule.

SOPHIE
Oubliez-moi.

OCTAVIAN
Quoi qu'il puisse arriver !

SOPHIE
Oubliez-moi.

OCTAVIAN

I have no other thought on earth,
your dear face is always before me.
I love your dear face too dearly.
(*He seizes both her hands in his.*)

SOPHIE (*weakly averting her eyes*)

Forget me!
The Princess there! She is calling you!
Go to her!

(*Octavian, having taken a few steps towards the Marschallin, stands embarrassed between the two women. Sophie, in the doorway, is uncertain whether to leave or stay. Octavian, between them, turns his head from one to the other. The Marschallin sees his embarrassment: a sad smile passes across her face.*)

I must go and ask how my father is.

OCTAVIAN

I must say something, and yet my tongue is tied.

MARSCHALLIN

How embarrassed the boy is, standing there in the middle.

OCTAVIAN (*to Sophie*)

Stay here at all costs.

(*to the Marschallin*)

What? Did you say something?

(*Without looking at Octavian, the Marschallin goes to Sophie and looks at her critically but kindly. Octavian takes a step back. Sophie, embarrassed, curtseys.*)

OCTAVIAN

Hab' keinen andern Gedanken nicht.
Seh' alleweil Ihr lieb Gesicht.
Hab' allzu lieb Ihr lieb Gesicht.
(*Er faßt mit beiden Händen ihre Hände.*)

SOPHIE (*schwach abwehrend*)

Vergess' Er mich!

Die Fürstin da! Sie ruft Ihn hin!

So geh' Er doch.

(*Octavian ist einige Schritte zur Marschallin gegangen und steht nun verlegen zwischen den beiden. Sophie hält in der Tür inne und weiß nicht, ob sie gehen oder bleiben soll. Octavian in der Mitte dreht den Kopf von einer zur anderen. Die Marschallin bemerkt seine Verlegenheit; ein trauriges Lächeln spielt über ihr Gesicht.*)

Ich muß hinein und fragen, wie's dem Vater geht.

OCTAVIAN

Ich muß jetzt was reden, und mir verschlagr's die Red'.

MARSCHALLIN

Der Bub, wie er verlegen da in der Mitten steht.

OCTAVIAN (*zu Sophie*)

Bleib' Sie um alles hier.

(*zur Marschallin*)

Wie, hat Sie was gesagt?

(*Die Marschallin geht, ohne Octavian zu beachten, zu Sophie hinüber. Octavian tritt einen Schritt zurück. Die Marschallin steht vor Sophie und sieht sie prüfend, aber gütig an. Sophie knickt verlegen.*)

OCTAVIAN

Je ne pense à rien d'autre.
Je vois à tout moment votre cher visage.
J'aime par-dessus tout votre cher visage.
(*Il prend les mains de Sophie dans les siennes.*)

SOPHIE (*faiblement, détournant la tête*)

Oubliez-moi !

La princesse, là ! Elle vous appelle.

Allez donc vers elle.

(*Octavian fait quelques pas vers la Maréchale, puis reste tout embarrassé entre les deux femmes. Sophie se tient dans l'embrasure de la porte, ne sachant trop si elle doit rester ou partir. Octavian les regarde alternativement. La Maréchale s'aperçoit de son embarras, elle a un petit sourire triste. Sophie ouvre la porte.*)

Il faut que je rentre demander comment va mon père.

OCTAVIAN

Il faut que je dise quelque chose et j'ai perdu la parole.

LA MARÉCHALE

Pauvre petit, comme il reste embarrassé, là au milieu.

OCTAVIAN (*à Sophie*)

Restez ici, coûte, que coûte

(*à la Maréchale*)

Comment, vous disiez quelque chose ?

(*La Maréchale, sans regarder Octavian, va rejoindre Sophie qu'elle contemple d'un œil critique, mais avec gentillesse. Octavian recule d'un pas. Sophie, gênée, fait une révérence.*)

MARSCHALLIN

Have you become so fond of him so quickly?

SOPHIE

I do not know what your Grace means by that question.

MARSCHALLIN

Your pale cheeks give the answer to it.

SOPHIE (*very timid and embarrassed*)

It is no wonder that I am pale, Your Grace.

I have had such a great shock with my father.

Not to speak of my justified indignation about the scandalous Baron.

I am extremely indebted to Your Grace that through Your Highness's help and guidance...

MARSCHALLIN

Don't talk too much.

You are pretty enough as it is.

And as for your father's illness, I think I know the cure.

I will go in to him now and invite him to drive home in my carriage with me and you and the Count — don't you think that that will restore him, and quickly raise his spirits?

SOPHIE

Your Grace is goodness itself.

MARSCHALLIN

18 So schnell hat Sie ihn gar so lieb?

SOPHIE

Ich weiß nicht, was Euer Gnaden meinen mit der Frag'.

MARSCHALLIN

Ihr blass' Gesicht gibt schon die rechte Antwort drauf.

SOPHIE (*sehr schüchtern und verlegen*)

Wär' gar kein Wunder, wenn ich blaß bin, Euer Gnaden.

Hab' einen großen Schreck erlebt mit dem Herrn Vater.

Gar nicht zu reden von gerechtem Emportement gegen den skandalösen Herrn Baron.

Bin Euer Gnaden in Ewigkeit verpflichtet, daß mit Dero Hilf' und Aufsicht ...

MARSCHALLIN

Red' Sie nur nicht zu viel,

Sie ist ja hübsch genug!

Und gegen dem Herrn Papa sein Übel weiß ich etwa eine Medizin.

Ich geh' jetzt da hinein zu ihm und lad' ihn ein, mit mir und Ihr und dem Herrn Grafen da in meinem Wagen heimzufahren — meint Sie nicht, daß ihn das rekreieren wird und allbereits ein wenig munter machen?

SOPHIE

Euer Gnaden sind die Güte selbst.

LA MARÉCHALE

Vous vous êtes mise à l'aimer si vite ?

SOPHIE

Je ne sais pas ce que veut dire Votre Grâce par cette question.

LA MARÉCHALE

Vos joues pâles me donnent déjà la bonne réponse.

SOPHIE (*toute timide et gênée*)

Cela n'a rien d'étonnant si je suis pâle, Votre Grâce.

Je viens d'éprouver une grande frayeur au sujet de mon père.

Sans parler de mon légitime emportement contre ce scandaleux Monsieur le Baron.

Je serai éternellement obligée à Votre Grâce, de ce que, avec son aide et sa protection...

LA MARÉCHALE

Ne parlez pas trop,

vous êtes déjà assez jolie !

Et je connais un médicament contre la maladie de Monsieur papa.

Je vais aller le trouver, là-bas, et je l'inviterai à revenir chez moi, dans ma voiture avec moi-même et vous et Monsieur le Comte que voici — ne pensez-vous pas que cela va le réconforter et va bien vite le ragaillardir quelque peu ?

SOPHIE

Votre Grâce est la bonté même.

MARSCHALLIN

And for your pallor perhaps my cousin there knows the cure.

OCTAVIAN

Marie Theres', how good you are!
Marie Theres', I do not know...

MARSCHALLIN

I know nothing either, nothing!
(She makes a sign to him to remain where he is. She remains standing by the door. Octavian stands next to her, Sophie further to the right.)

OCTAVIAN

(undecided, as if he wished to follow her)
Marie Theres'!

MARSCHALLIN *(to herself)*

I vowed to myself to cherish him in the right way, that I would even love his love for another woman!

I certainly did not think to myself that it would so soon overtake me.
The majority of things in the world are such that one would not believe them if one were told about them.

Only those who experience it believe it and do not know how...
There stands the boy and here I stand, and with that strange girl there he will be happy, as men understand happiness.

MARSCHALLIN

Und für die Blässe weiß vielleicht mein Vetter da die Medizin.

OCTAVIAN

Marie Theres', wie gut Sie ist.
Marie Theres', ich weiß gar nicht ...

MARSCHALLIN

Ich weiß auch nix, gar nix!
(Sie winkt ihm zurückzubleiben und bleibt in der Tür stehen. Octavian steht ihr am nächsten, Sophie etwas weiter entfernt.)

OCTAVIAN

(unschlüssig, als wolle er ihr nachgehen)
19 Marie Theres'!

MARSCHALLIN *(für sich)*

Hab' mir's gelobt, ihn liebzuhaben in der richtigen Weis', daß ich selbst sein' Lieb' zu einer andern noch lieb hab'!
Hab' mir freilich nicht gedacht, daß es so bald mir auferlegt sollt' werden!
Es sind die mehreren Dinge auf der Welt, so daß sie eins nicht glauben tät', wenn man sie möcht' erzählen hör'n.
Alleinig, wer's erlebt, der glaubt daran und weiß nicht wie ...
Da steht der Bub, und da steh' ich, und mit dem fremden Mädel dort wird er so glücklich sein, als wie halt Männer das Glücklichein versteh'n.

LA MARÉCHALE

Et pour votre pâleur, peut-être mon cousin connaît-il un remède ?

OCTAVIAN

Marie-Thérèse, comme vous êtes bonne.
Marie-Thérèse, je ne sais vraiment pas...

LA MARÉCHALE

Je ne sais rien non plus, rien du tout !
(Elle lui fait signe de rester là où il est. Elle reste près de la porte, Octavian se tient près d'elle et Sophie sur la droite.)

OCTAVIAN

(indécis, comme s'il voulait la suivre)
Marie-Thérèse !

LA MARÉCHALE *(à part)*

Je me suis jurée de l'aimer comme il le fallait, et d'aimer même l'amour qu'il aurait pour d'autres.

Je ne m'étais certes pas doutée que cela devrait me surprendre si vite !
La plupart des choses qui arrivent ici-bas sont telles qu'on ne les croirait pas si l'on pouvait les entendre raconter.
Seul celui qui les a éprouvées y croit, mais sans savoir comment...
voici cet enfant, et me voici, moi, et avec cette petite étrangère que voilà, il sera aussi heureux qu'on peut l'être, de la façon dont les hommes entendent le bonheur.

SOPHIE (*to herself*)

I feel as if I were in church, I am awed and so afraid.

And yet I feel profane too!

I do not know how I feel.

I want to kneel down before the lady and do something to her, because I sense that she gives him to me and at the same time takes something of him away from me.

I don't know what I feel.

I want to understand everything, and also want not to understand.

I want to ask and not ask, I feel hot and cold.

(*looking into Octavian's eyes*)

And sense only you and know only one thing:

I love you!

OCTAVIAN (*to himself*)

Something has come and something has happened.

I want to ask her:

dare it be? and just that question I feel, is forbidden.

I want to ask her:

why does something in me tremble?

Has there been some great injustice?

And she is the very one of whom I may not ask the question — and then I look at you, Sophie, and see only you, sense only you, Sophie, and know of nothing but that I love you.

SOPHIE (*für sich*)

Mir ist wie in der Kirch'n, heilig ist mir und so bang.

Und doch ist mir unheilig auch!

Ich weiß nicht, wie mir ist.

Ich möcht' mich niederknien dort vor der Frau und möcht' ihr was antun, denn ich spür', sie gibt mir ihn und nimmt mir was von ihm zugleich.

Weiß gar nicht, wie mir ist!

Möcht' alls verstehen und möcht' auch nichts versteh'n.

Möcht' fragen und nicht fragen, wird mir heiß und kalt.

(*Auge in Auge mit Octavian*)

Und spür' nur dich und weiß nur eins:

Dich hab' ich lieb!

OCTAVIAN (*für sich*)

Es ist was kommen und ist was g'scheh'n.

Ich möcht' sie fragen:

Darf's denn sein? Und grad die Frag', die spür' ich, daß sie mir verboten ist.

Ich möcht' sie fragen:

Warum zittert was in mir? —

Ist denn ein großes Unrecht gescheh'n?

Und grad an die darf ich die Frag' nicht tun — und dann seh' ich dich an, Sophie, und seh' nur dich, spür' nur dich, Sophie, und weiß von nichts als nur: Dich hab' ich lieb.

SOPHIE (*à part*)

J'ai le sentiment d'être à l'église, tant je suis impressionnée et effrayée.

Et pourtant je me sens aussi à mon aise !

Je ne sais pas ce que je ressens.

Je voudrais m'agenouiller devant cette dame et faire quelque chose pour elle, parce que je sens qu'elle me le donne, pourtant elle m'enlève en même temps quelque chose de lui.

Je ne sais vraiment pas ce que je ressens !

Je voudrais tout comprendre et je voudrais aussi ne rien comprendre.

Je voudrais demander et ne rien demander, j'en suis bouleversée.

(*regardant Octavian dans les yeux*)

Et je ne sens que toi et je ne sais qu'une chose :

je t'aime !

OCTAVIAN (*à part*)

Quelque chose est survenu, quelque chose s'est passé.

Je voudrais lui demander :

est-ce possible ? Mais je sens que cette question m'est précisément interdite.

Je voudrais lui demander :

pourquoi est-ce que quelque chose en moi frémit ?

Y a-t-il donc eu quelque grave injustice ?

Et c'est justement à elle que je ne dois pas poser cette question — et puis je te vois là.

Sophie, et je ne vois que toi, je ne sens que toi, Sophie, et je ne connais rien —

en dehors de mon amour pour toi.

MARSCHALLIN

In God's name.

(The Marschallin goes quietly into the room on the left: the two do not notice it. Octavian has come quite close to Sophie: a moment later she is in his arms.)

SOPHIE

It is a dream, it cannot be real
that we two are together,
together for all time
and all eternity!

OCTAVIAN

I feel you and only you
and that we are together!
All else passes like a dream
before my senses.

SOPHIE

Can you laugh? I feel as afraid
as if I were at the Gates of Heaven!
Hold me! Weak thing that I am,
I swoon in your arms!

OCTAVIAN

There was a house somewhere, you were inside,
and the people sent me in,
straight in to bliss!
They were wise!

MARSCHALLIN

In Gottes Namen.

(Die Marschallin geht, von den beiden unbemerkt, leise nach links ab; Octavian ist dicht an Sophie herangetreten, einen Augenblick später liegt sie in seinen Armen.)

SOPHIE

20 Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein,
daß wir zwei beieinander sein,
beieinand' für alle Zeit
und Ewigkeit!

OCTAVIAN

Spür' nur dich, spür' nur dich allein
und daß wir beieinander sein!
Geht all's sonst wie ein Traum dahin
vor meinem Sinn!

SOPHIE

Kannst Du lachen? Mir ist zur Stell'
bang' wie an der himmlischen Schwel!'!
Halt mich! ein schwach Ding,
wie ich bin, sink' dir dahin!

OCTAVIAN

War ein Haus wo, da warst du drein,
und die Leute schicken mich hinein,
mich gradaus in die Seligkeit!
Die waren g'scheit!

LA MARÉCHALE

Au nom de Dieu.

(La Maréchale pénètre doucement dans la pièce de gauche : les deux jeunes gens ne s'en aperçoivent pas. Octavian s'est approché tout près de Sophie : en un instant elle est dans ses bras.)

SOPHIE

C'est un rêve, ça ne peut être vrai,
que nous sommes tous les deux réunis,
ensemble à jamais
en toute éternité !

OCTAVIAN

Je ne sens que toi, je ne sens que toi seule
et que nous sommes ensemble !
Tout le reste passe comme un songe
devant mes yeux !

SOPHIE

Peux-tu rire ? Je suis tout aussi impressionnée
que si j'étais au seuil du paradis !
Serre-moi ! La faible petite personne
que je suis défaille dans tes bras !

OCTAVIAN

Il y avait quelque part une maison,
tu étais dedans, et les gens m'ont fait entrer,
tout droit dans la félicité !
Ils avaient raison !

(She leans on him for support. At this moment Faninal's footmen open the door and enter, each carrying a candlestick. Through this door comes Faninal leading the Marschallin by the hand. The two young people stand for a moment confused, then make a deep bow which the Marschallin and Faninal return.)

FANINAL

(patting Sophie on the cheek with paternal benevolence)
That's how they are — the young folk!

MARSCHALLIN

Yes, yes.
(Faninal gives his hand to the Marschallin and leads her to the centre door which is opened by the Marschallin's attendants, among them the little black boy. Bright light outside, half-light in the room, because the two servants with lights precede the Marschallin.)

SOPHIE

It is a dream, it cannot be real
that we two are together,
together for all time
and all eternity!

OCTAVIAN

I feel you, and only you
and that we are together!
All else passes like a dream
before my senses!

(Sie muß sich an ihn lehnen. In diesem Augenblick öffnen die faninalschen Lakaien die Tür und treten ein, jeder mit einem Leuchter. Durch die Tür kommt Faninal, die Marschallin an der Hand führend. Die beiden jungen Leute stehen einen Moment verwirrt und machen dann eine tiefe Verbeugung, die von Faninal und der Marschallin erwidert wird.)

FANINAL

(Sophie väterlich wohlwollend die Wange tätschelnd)
21 Sind halt aso, die jungen Leut'!

MARSCHALLIN

Ja, ja.
(Faninal reicht der Marschallin die Hand, führt sie zur Mitteltür, die im selben Moment von den Bedienten der Marschallin, darunter dem kleinen Neger, geöffnet wird. Draußen ist es hell, im Inneren halbdunkel, da die beiden Diener mit den Leuchtern der Marschallin vorausgehen.)

SOPHIE

22 Ist ein Traum, kann nicht wirklich sein,
daß wir zwei beieinander sein,
beieinand' für alle Zeit
und Ewigkeit!

OCTAVIAN

Spür' nur dich, spür' nur dich allein
und daß wir beieinander sein!
Geht all's sonst wie ein Traum dahin
vor meinem Sinn!

(Elle s'accroche à lui. Au même instant, les valets de Faninal ouvrent la porte et entrent, portant chacun un chandelier. À leur suite vient Faninal qui donne le bras à la Maréchale. Les deux jeunes gens restent un instant confus, puis s'inclinent profondément ; les deux autres leur rendent leur salut.)

FANINAL

(tapotant la joue de Sophie avec bienveillance)
Ils sont ainsi, tous ces jeunes gens !

LA MARÉCHALE

Oui, oui.
(Faninal escorte la Maréchale jusqu'à la porte centrale qui est ouverte par la suite de la Maréchale, dont fait partie le petit page noir. Le dehors est brillamment illuminé, la pièce est dans la pénombre, car les serviteurs qui portent les chandeliers sont sortis devant la Maréchale.)

SOPHIE

C'est un songe, ça ne peut être vrai,
que nous sommes tous les deux réunis,
ensemble à jamais,
en toute éternité !

OCTAVIAN

Je ne sens que toi, je ne sens que toi seule
et que nous sommes ensemble !
Tout le reste passe comme un songe
devant mes yeux !

(She falls into his arms. He kisses her quickly. Without her noticing it, her handkerchief falls from her hand. They run out quickly, hand in hand. The stage is empty. Again the centre door opens. The little black boy comes in with a candle in his hand, looks for the handkerchief, finds it, picks it up and trips out.)

END

English translation by Walter Legge
© 1957 International Music Establishment, Vaduz

(Sie sinkt an ihn hin, er küßt sie schnell. Sophie läßt, ohne es zu merken, ihr Taschentuch fallen. Dann laufen die beiden Hand in Hand hinaus. Die Bühne bleibt leer, bis noch einmal die Mitteltür aufgeht, der kleiner Neger mit einer Kerze in der Hand hereinkommt und das Taschentuch sucht. Er findet es, hebt es auf und trippelt hinaus.)

ENDE

© 1910 Adolph Fürstner. United States copyright renewed. Copyright assigned 1943 to Hawkes and Son (London) Ltd (*a Boosey & Hawkes Company*) for the world excluding Germany, Italy, Portugal and the former territories of the USSR (*excluding Estonia, Latvia, and Lithuania*). Reprinted by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd. and by permission of B. Schott's Söhne, Mainz, Germany for Germany, Italy, Portugal and the former USSR countries.

(Elle se serre contre lui. Il l'embrasse rapidement. Sans qu'ils s'en aperçoivent, le mouchoir de Sophie lui glisse des mains. Ils sortent sans plus tarder, la main dans la main. La scène reste vide. Puis la porte centrale se rouvre. Le petit page noir entre, une chandelle à la main — il cherche le mouchoir — le trouve — le ramasse — et ressort.)

FIN

RECORDED

10–15 & 17–22.XII.1956, Kingsway Hall, London

PRODUCER

Walter Legge

BALANCE ENGINEER

Douglas Larter

DIGITAL REMASTERING

Simon Gibson, at Abbey Road Studios, 2017

24 bit — 96 kHz remastering using Retouch™ technology

PHOTOGRAPHY

© Georges Maiteny

© 1957 Parlophone Records Limited

Remastered © 2017 Parlophone Records Limited

© 2017 Parlophone Records Limited, a Warner Music Group Company

Design: WLP Ltd  WLP

www.warnerclassics.com

